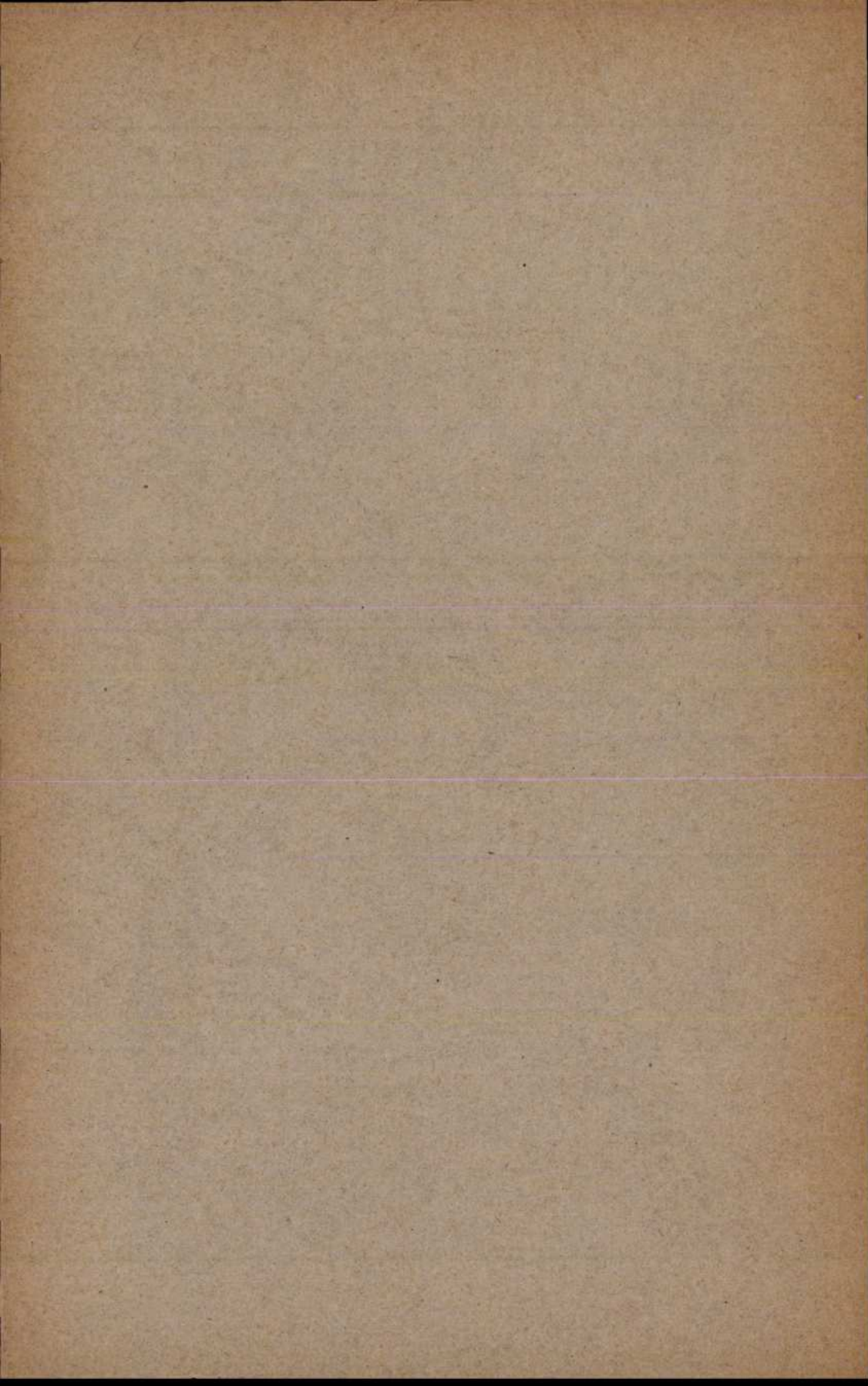


❖ BULLETIN ❖
DE LA
SOCIÉTÉ LIÉGEOISE
DE
LITTÉRATURE WALLONNE



Imprimerie * * * * *
H. VAILLANT-CARMANNE,
8, rue Saint-Adalbert, 8,
Liège — 1903. * * * * *

T. XLIII



➤ BULLETIN ➤

DE LA

SOCIÉTÉ LIÉGEOISE

DE

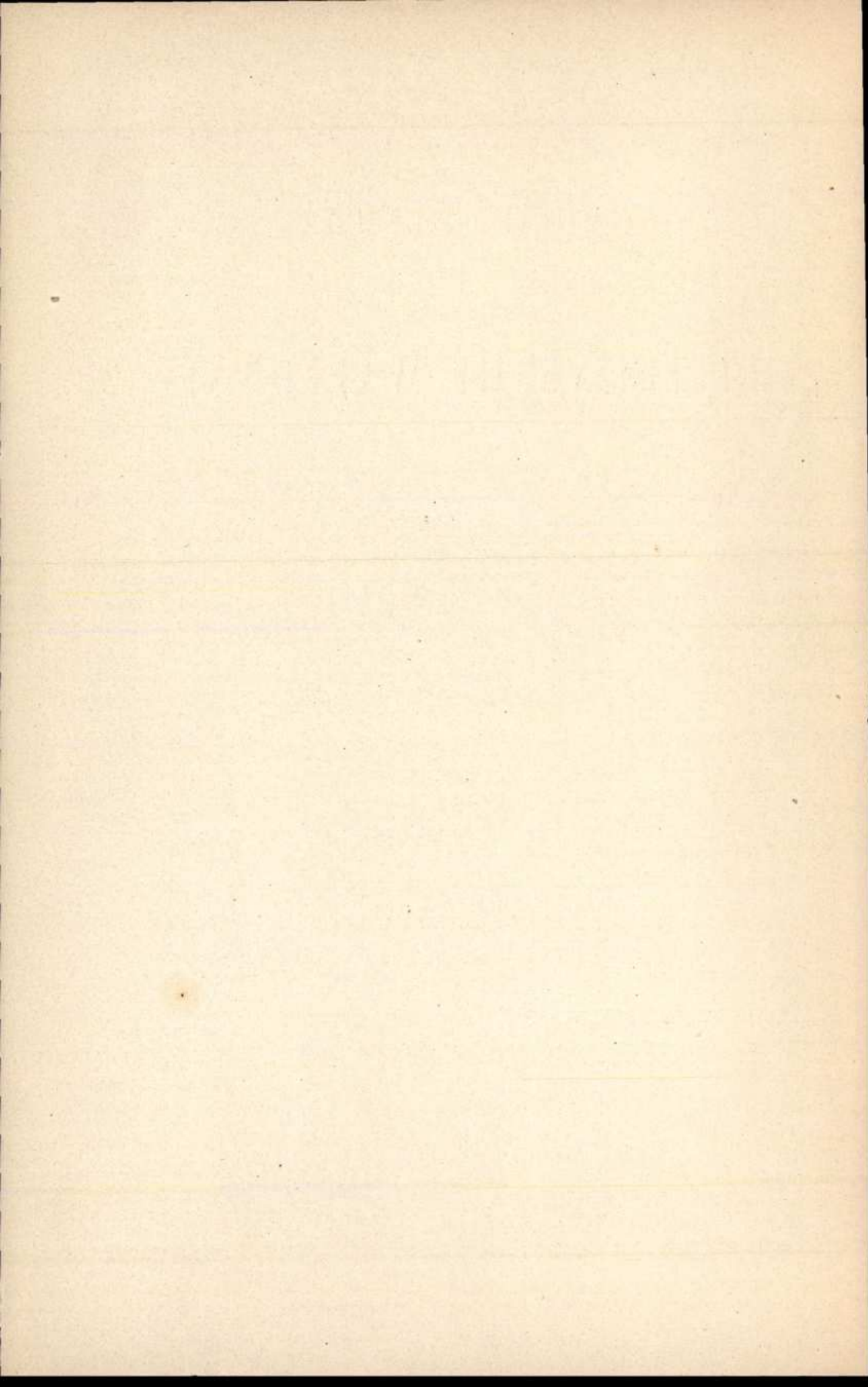
LITTÉRATURE WALLONNE



Imprimerie * * * * *

H. VAILLANT-CARMANNE,
8, rue Saint-Adalbert, 8,
Liège — 1903. * * * * *

T. XLIII

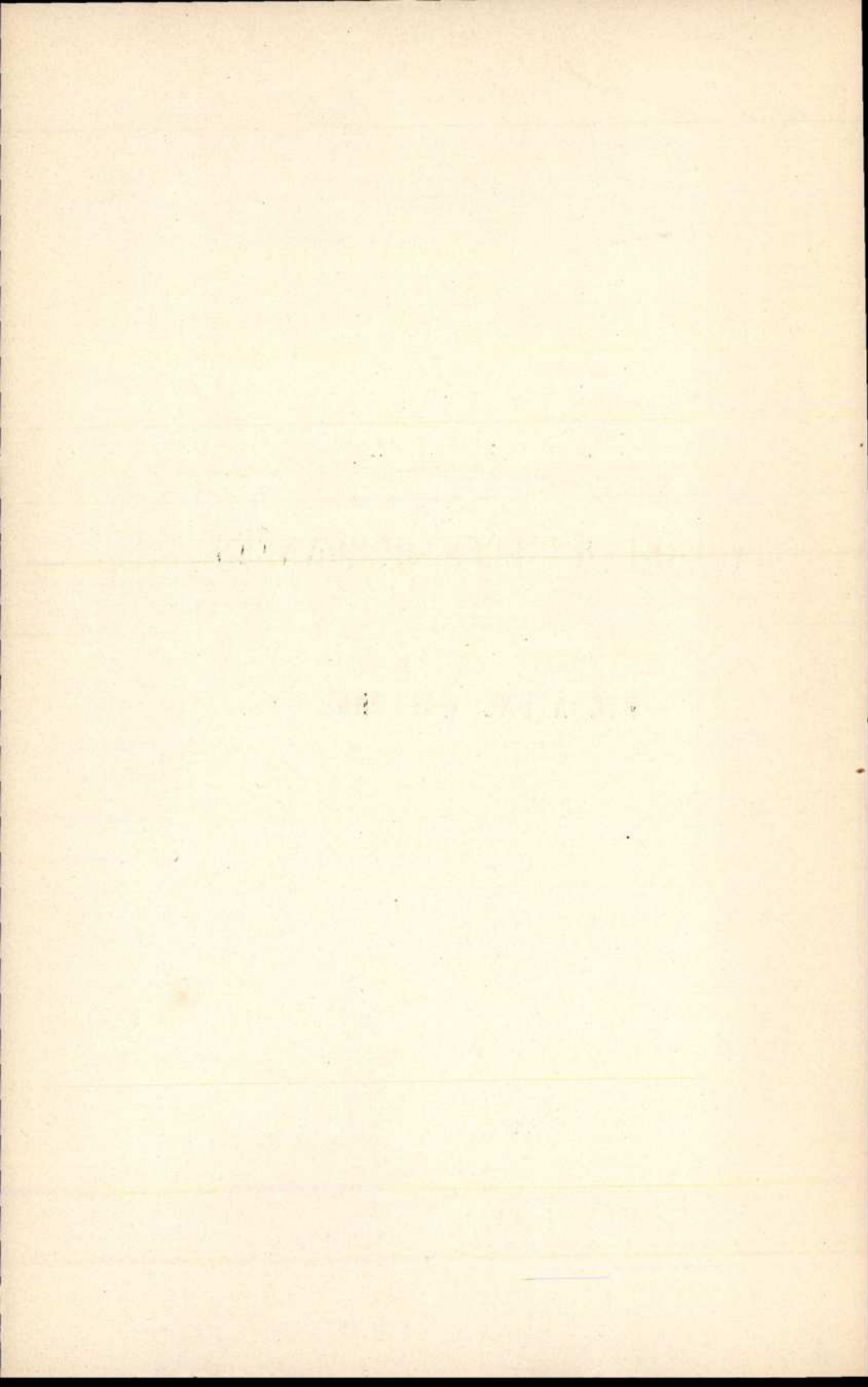


CONCOURS DE 1900

RAPPORTS & PIÈCES COURONNÉES

1

LITTÉRATURE WALLONNE



TYPES POPULAIRES

(13^e CONCOURS DE 1900)

RAPPORT

MESSIEURS,

Cette année encore, le 13^e concours a tenté nos auteurs et nous avons reçu trois pièces qui ne sont pas sans valeur, à savoir :

1^o *Li Soyeû.*

2^o *Li Feume d'ovri.*

3^o *Les Crahlis.*

Dans chacun de ces morceaux, il y a de l'observation et un certain talent littéraire de développement.

Nous trouvons cependant que l'étude sur la femme de l'ouvrier, dont le sort est incontestablement misérable, à cause surtout des ravages que fait chez nous l'alcoolisme, est un peu poussée au noir.

Quant au n^o 3, il est peut-être un peu plus faible que les deux autres numéros, mais il rachète ce défaut par la richesse de la langue et par l'intérêt historique du type qu'il nous décrit et qui a disparu à jamais avec les progrès de l'industrie.

Le jury a accordé à chacun de ces trois morceaux une mention honorable avec impression.

Les Membres du Jury :

N. LEQUARRÉ,

Eug. DUCHESNE,

Ch. DEFRECHEUX,

V. CHAUVIN, rapporteur.

La Société, dans sa séance du 29 avril 1901, a pris acte des conclusions du Jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces couronnées, a fait connaître que M. Jean Lejeune, de Jupille, est l'auteur du n° 1, *Li Soyeû*; que M. Arthur Xhignesse, de Huy, est l'auteur du n° 2, *Li Feume d'ovri* et que M. Martin Lejeune, de Dison, est l'auteur du n° 3, *Les Crahlis*.

En attendant la fonte de caractères romains pour rendre le son liégeois *â* et le son verviétois *ô*, nous userons provisoirement des caractères italiques.

Li Soyeû

PAR

Jean LEJEUNE.

Sôye, sôye.
Marêye al crôye;
On hanstè,
Marêye crahè !

PRIX : MÉDAILLE DE BRONZE.

Il a pus d'on leûp *â* bwès et li soyeû so l'quél dji v'va d'viser, n'est nin l'ovri d'paire, dji vou dire par là, l'ovri d'sôyerêye; nèni, c'est l'ci qu'ouveure al *fâs* et qui tos l's ans a pô près al même épôque nos vint rinde si visite.

Agad'lé d'on long *sâro* et d'on pantalon qui brogne fwért sovint avou sès gros solés *gârnis* d'amourètes et wâkî d'ine calote à r'clape qu'on s'mûr'reût quéquesfêy bin divins, tél'mint qu'èle rilût d'crâhe, noste home va d'ine cinse à l'aute, wice qu'il èst todi quâsî sûr dè trover à d'lahî sès brès'.

Li soyeû d'a passé on timps, vola 'ne creûs et d'mêye a deûs creûs d'cial çou qu'dji vou dire, li soyeû d'adon èsteût-st-atîtôté èco d'ine aute manîre et on l'vèyéve aponde avou 'ne camisole di hancote qui lèyive vèyi li d'sos d'ine surale di grossîre teûle.

C'est djourmây vès l'Saint Dj'han (ou pus timpe, qwand l'timps a siêrvou al crêhince dè fôûr) qu'il aprépêye nos viyêdjes.

S'i n'vint nin d'Ardène, c'est dèl Hèsbaye, ca c'est râre dè vèyi on Tihon d'vins nos soyeûs.

On l'vèût-st-aplonkî avou l'*fâs* so li spale èt on paquet èfilé è manche qui li bèrloncêye *âs* reins. È c'paquet là, il a ravôtî ses

treûs camadjés po s'discandji : ine tchimihe, on côurt sâro, on pantalon, dès tchâssons et même on panama.

Li soyeû qui s'égadje dilé l'cinsî, ni s'mèt' nin tot l'même kimint a l'ovrêdje, èt qwèqu'on a sovint l'air dèl traiti d'pagnouf, di leûp ou d'Ad'neûs, i n'a ciète wåde d'atch'ter on tchèt d'vins on sètch sins l'avu waiti, come on dit ; ossu, divant dè r'prinde l'ovrêdje, i d'mandrè a vèyi l'bokèt a soyî.

Chaque marihâ s'clâ, dit li spot, èt â prumî còp d'oûy qu'i hin'rè sol tère, noste ovri s'âre quâsi rindou compte dè nombe di vèdjes qu'il ârè-st-a couki. Sins wê-ster, i s'dihal'rè di sès ustèyes et vola qu'enn'irè tot comptant à l'askohèye (¹) : eune deûs, treûs... Adon, qwand il ârè tot mès'rè ét calculé : « Il a ottant », frè-t-i.

Seûl'mint, s'il a-st-on bounî, il ârè bone sogne d'ennè mète ine dimèye ou 'ne vèdje di pus', po todi èsse sûr d'avu po sès pònes ! Si l'cinsî ni sèt nin â djusse çou qui s'bokèt mèseure, c'est lu qu'i pièdrè.

Pol soyâhe dès prés, i s'frè payi a treûs qwârts di franc ou a qwarante çanses dèl vèdje (436 mètres) si l'fouër èst d'manou dressî èt s'il èst tinre ; mais, s'il èst flahi ou qu'i seûye forcrè-hou, i nèl frè nin mons d'a on franc, ca d'on costé çoula li d'mandrè pus d'timps, et d'l'aute, il abîm'rè s'fâs conte lès souwés fistous. Adon, si l'tèrain èst pireûs, li soyêdje èst co sûr dè r'monter, pace qui nosse fin marlou trouv'rè bon qu'i risquéye a tot moumint dè hârdèr s'tèyant.

A p'tit piket dè djoû, li soyeû k'mince djournèye. Après avu fait l'sègne dèl creûs, il apice si fâs qu'èst r'batowe et qui còpe come on rèseû èt zène ! èt zène ! lès còps s'sûvèt et vos oyez vrainmint on zûnêdje come li brut qu'ine volèye di sprèwes fait tot passant d'seû vosse tièsse. Qwand l'broulant solo d'osté si hâgn'nèye è cîr, l'hèrbi a dèdjâ quéquefèy raskoyî saqwantès rôyes, puis qwand l'tcholeur di l'asse si rispâd' sol tère, i sètche

(¹) Chaque enjambée est évaluée à 0^m.90 par certains faucheurs et à 1 mètre par d'autres.

si côurt sâro dju d'sès reins, plôye è hinfêsse on rodge norèt d'potche qu'i s'mèt' èl hanète, wâkêye si lâdge panama et ouveure è peur lès brès'.

A c'ste heûre, on l'veût qui sêche li pire foû dè cohî â vinaïke qui pint à s'sinke ét r'passe si tèyant, tot-rade vollà qui va gourdjî on côp d'êwe a s'djusse ou qui d'mantche si fâs po l'ratèni so s'bat'mint qu'èst tchèssi è tère, ou d'timps in timps, pônant, vos l'vèyez qui s'ristoûne po louki l'ovrèdje fait èt todi-évôye li même djeû djusqu'a sèrèye nut', djusqu'a tant qu'i seûye timps d'aler dwèrmi..., è sina dè cinsî, bin sovint.

Sâf â diner, i n'a nole heûre po gâster : qwand s'côur sêche, i magne on hagna d'tâte tot-z-ovrant, ca il èst-à pèce ét i n'a nou moumint à piède. Li timps qu'i d'meûre quéquesfèy sins rin fé, c'èst qwand l'solo done trop fwért. Adon, i s'sitint a 'ne rabate et fait 'ne pitite prandjîre.

Si c'èst-on p'tit maisse qui l'a-st-èbâtchî ét qui cicial n'âye nin d'qwè rat'ni l'ovri po l'rèstant dèl campagne, li soyeû après avu fini l'ovrèdje, hape sès hârnihédjes à sès reins et va caker à 'ne pwète pus lon ; ou bin i rawâle qu'il âye bu lès quéques aidans qu'i vint dè wangni, ca d'vins zèls come divins tote aute tchwè, on rèsconteure dè pèk'teûs.

Qwand i n'trouve nin d'vins lès cinses, i bouhe âs ouhs dè p'tits manèdjes et po 'ne dihaine di çanses, i va soyî lès curèdjes.

Li ci qu'èst mi toumé qui s'camarâ le, dimeûre po fé l'awous' et après avu soyî l'foûr, c'èst lu qui fait l'côpèdje dè grains.

Divins l'timps, on 'nnè vèyéve même qui d'manit 'ne pârtèye di l'hiviér po bate â floyè d'vins lès heûres. Oûy, cist ovrèdje èst fait par lès vârlèts, dè tihons qu'ovrèt lès treûs qwârts dè timps po 'ne pèce di pan.

Adon, li soyeû trosse sès guètes ét print s'volèye vès s'payis avou l'même intinchon qu'on passant oûhè : dè riv'ni.al bone sâhon.

Li feume d'ovri

PAR

Arthur **XHIGNESSE**.

PRIX : MÉDAILLE DE BRONZE.

I n'a nou djoû — et c' n'est nin dè djoû d'oûy qu'on l' fait! — qu'on n' tape nin lādje èt long, li r'noumêye d'ine feume tote oute ou l'aute. L'histwère dès payis et dès djins èst là po l' prover... Chal, Djihène sâve li patrêye d'ine binde di mātōurnés quèl branscatèt; pus lon, Bètri veût l' douce loukeûre di sès neûrs oûys tchantêye et ratchantêye divins les rêspeûs d'on mafsse sicriyeû qui s' moûrt di nèl trèvèy qui d'â lon; on pô tot costé, li bèle Mayon ou l' clapante Èli divint fameûse par si mariédje di pôrqulinne avou l' grand rwè d' hâr ou l' zulant ampèreûr di hote...; i n'a nin disqu'al nozêye Catrène qui n' fuisse moudri quèques mèyes di mōlhureûs, histwère di r'louki leûs dièrinnès hègnes!...

Ine seûle feume vike, sofrih et moûrt sins qu'on l' sèpe, come ine pauve fleur ratrôclêye è l'ombe et batowe dèl cwahante bihe, come ine âme frâhûle, d'hâmonêye disos les côps dès mèhins et sonnand â mitan dès rabrouhes et dès dolinces dèl deûre vèye qu'èle deût lanwi. Cisse feume, c'èst l' mère di l'ovri, c'èst s' soûr, c'èst s' feume...

Si n' n'avans nin tote li scyince et l' vigreûs'té dè dire, come èl fâreût, tote si misère, nos sayerans, dè mons, d'î fé sondji.

Ci n'est nin qui l' *vicârêye*, qu'i fâ raconter come on londjin tchaplet, seûye plainte d'èwarantès vûsions et d'esblawihants candj'mints!... C'est come si nos avis-st-à sûre on pawoureûs p'tit ri, qui s'winne, sins bécôp r'glati ou tchanter, divins s'corote sêmêye di deûrs cawyès, et qui n'qwirt wère à s'hâgni, bwèrdé qu'il èst di deûs longuès guilites di minâbes bouhons, k'sémé par tètches di tchamossi wazon...

Si nos r'montans-st-à sûr di ç' *vicârêye* la, nos î trovans onk dès trop râres ridjèts d'solo quèl fisèt blawter 'ne miète. Li pauve èt honièsse djône fèye kinoh li timps dès hantrêyes et des vûsions qu'èle ni r'trouv'rè pus. Ah! ci n'est nin li pâhûle et sclatant sondje d'amoûr qu'ont — ou qu'pôrit avu sovint dè mons! — lès djins qu'polèt sondji a aute tchwè qu'a gâgni leû crosse et a s'kibate avou l'vèye! C'est li k'minc'mint d'on voyêdje a deûs, qui parèt' bin plaihanl *mâgré* tot qwand on l'kimince; c'est lès prumîrès stapes dèl grande vòye qu'on va sûre sins sèpi wice qu'èle va, tchouki èn avant qu'ons èst par l'eximpe dès autes, et par li d'sîr qui djêrêye è fond dè coûr dè roter les oûys sèrés et l'sintumint hoslé dèl tchanson dè timps qui coûrt et dèl vèye qui frusih...

Dèdja so l'timps qu'èle tûse a djonde si jônese a 'ne aute, — deûs richèsses qui n'sont qu'deûs misères! — li misère di chaque djoû et l'deûr ovrêdje a bouthi dju, èl porsûvèt nut'èt djoû come l'idèye d'ine hodèye qu'on n'pout taper dju et d'on cwahant d'vwér qu'i fât rimpli *mâgré* tot.

Li prumîre blamêye dè solo si tamih di l'âbion dèl pèsante nûlêye qui n'dèût pus qwiter l'cîr, et l'aloumire di djòye plonke èl nut' quèl soffèl'rè djourmây!

Po n'nin fé l'tâv'lê trop neûr, nos n'djâs'rans nin dèl djône fèye qui n'si marêye nin... *mâgré* sès hantrêyes, ni dèl cisse qu'in-andouleû sins âme rint mère et aband'nêye, ènnè l'sant 'ne mâlhûreûse po tote si vèye. C'est dès misères qu'on k'noh trop' et qu'ont por zèles lès lâmes di tot l'monde, et nos n'volans djâser qui des misères qu'on n'kinoh wère...

Dè djoù qu'èle a sposé si « mon-cœur », l'ovrire va-st-avu a sofri po deûs. C'est vrêye qui, lès prumîs tîmps dè mariédje, si cœur pout s' dilahi a si-âhe. Lès quéques qwârts... et lès d'sirs d'amour qu'on a mètou so crêsse ni volèt nin êsse sipârgnîs ! .. Djamây pus si djonne èdon ?... On pout bin fê l'ritche ine fêy so tote ine vicârêye !... Lès p'titès çanses rôlèt, et lès bètchs frusihèt l'â-matin et l'al-nut' a tè pont qu'on 'nnè roûvêye dè magnî. Li djonne feume si rêcrêstêye, et djète â djoù di d'main, li pus r'glatihant dè còps d'oûy et l'pus nozé des rislèt d'èspwér !. . Li mâlheur, c'est qui l'èddimain ni tâdje wêre a v'ni, et qui l'djournêye qui sût l'cisse dèl djoyeuse fiêsse, s'aprèpih a grandès ascohêyes... Hîr ons a ri !. . Oûy i fât viker, et c'n'èst nin tot-a-fait li même djow !

Li vèye dèl feume d'ovri kîmînce, a dire li vrêy, ci djoù la... et n'a dèshêures qu'èle si d'mande s'èle ni finihêre mây ! Ci n'èst nin qui l'calvaire ni seûye nin k'sèmé d'còutès djôyes et d'awoureûs moumînts . ; mais â fond d'totes lès liêsses seûrih li fwète saweur dèl misère a v'ni ou dèshêures qu'on sint djèrmi ; — lès lêpes wârdèt âddiseûr dè rislet qu'i florih tène fêy, li frâhûle et sofrihante hêgne dèl mâle aweûr qui lès k'pice come on soglot !

Lès êfants !... grande fiêsse... mais ossi dolînce qu'on n'veût nin fini, deûrs hikêts qu'i fât passer sins qu'i sèyêsse djamây oute ! C'est si bon èdon, c'est plein d'tant d'djôyes d'aclêver, dè sûre tot l'si d'nant l'mèyeû di s'cœur, les mémés cârpès et les roslantes pititès bâcêles... qwand on n'a qu'çoula a fê, ou qu'si p'tit manêdje a miner ! Mais come çoula v'brôye li cœur d'n'avu nin l'tîmps di rêsponde a tos cès prumîs rîas, d'bâhi cès grands oûys qu's'èwarèt a veûy li monde pol prumîre fêy, di magnî ces hêtêyès massales qui parètèt on tère marme et qu'gostèt come on doûs vroûl !... Hay ! l'êfant qui brait et m'dîner qu'n'èst nin co so l'feû !... Bon Diu ! v'la ine heûre qui l'trêsoûr tchoûle après 'ne tête et m'pauve home qui ratint si d'djuner !... Kîmînt va-t-i co êsse sogni tot près dèl vèye

Bâre don, li p'tit málhureús, so l'timps qu'dj'iré fé mi d'mèye djournéye émon l'hèyâve rintîre dèl cwène dèl rowe !... qu'a-dje don fait â Signeur po n'nin polu passer 'ne nut' sins m'riléver trinte-si fèys, et po qu'mi p'tit cint-mèyes ni m'lèye nin eligni 'n-ouy ?

Et c'n'est nin tot !... Oûy, l'ovrédje ni va pus, li pan mâque et l'pauve pitit cwér si pint al tête qui tome pace qu'èle n'a pus 'ne gote di lèssè !...

Dimain, l'èfant tronne di fiv'linne ou tosse a v'finde li coûr et l'mère ni trouve ni l'timps ni lès qwârts qu'i fâreût po l'sognî... Cint fèys po eune, li mamé coûrt sins cou-d'tchâsse et coviért di clicotes pace qui l'père a bèvou s'qwinzaine !... Bin sovint, li pauve mère qui l'ovrédje a bouhi dju ou qui l'maladèye difène, passe nut' èt djoû a djèmi et hicter, sèrant conte si stoumac', po l'ristchâfer ou po l'fé taire, si p'tit tot minâbe, dihfiré, k'tapé d'ine cwène a l'autè pace qu'il èst div'nou 'ne tchèdje âs cis po qui i d'vreût èsse todi li pus grande dès djôyes.

Li vèyez-ve, li djonne fèye, si vigreûse i-n-a 'ne cope d'annèyes, a c'ste heûre tote fou-sqwère et quâsi sins fwèce, qui pwète li café a si-home, avou d'vins ses brès' si dièrin, et hèrtchant a s'cote si pus vi qui n'rote qu'a ponne et qui mahe sès lâmes avou l'sirôp' dèl tâte qu'i k'magne tot corant ? N'est-èle nin a plaine, li spitante wihète d'hîr, qui pleûre oûy totes lès lâmes di sès oûys, assiowe près dèl pitite banse di s'pauve gnègné qui l'docteur a condané, s'on n'pout li d'ner l'fwète aireûre dèl campagne et l'bon amagnî dès ritchâs ?... N'âreût-on nin 'ne lâme pol misère di ç'mère-là qui s'moudrih cwér et âme, tot 'nn'avant qu'lès lâmes sins lès rias, po-z-aclèver si trisse èt misérâbe niyèye ?

Bin pus', po n'nin fé minti li spot « lès èfants n'vinèt qu'âs pauvès djins », li pauve feume veût, chaque annèye po l'pus sovint, si p'tite hiède s'acrèh d'ine novèle tièsse, et 'ne novèle boke tchipter âs heûrèyes. L'bone aweûr qu'in-èfant pôreût d'ner, mâgré qui l'boûse dèl mohone èst pus sovint vûde qu'au-

t'mint, deût fé plèce *â* mèhin di s'trover trop' al *tâve* po l'pô-d'tchwé qu'i-n-a d'sus; et c'est co l'mère qui deût 'nnè *pâti*, si mèskéyant-st-on bokèt d'pan po fé taire ine boke qui brait, et côpant 'ne çanse è deûs po qui l'èddimain n'seûye nin trop deûr a passer et qui l'vèye, si cwahante por lèye, parète pus *âhêye* et mons neûre *âs* cis qui t'nèt d'lèye leû prumî soffla et quel roûvèyeront-st-on bê djoû come s'èle n'èsteût rin por zèls.

Vola don, a pô près, tot çou qui l'pauve feume pout ratinde, tot çou qu'èle pout rascôde d'on costé; *djâs*'rans-ne di l'aute ?

Ritche ou pauve, li feume deût s'sacrifiyî. Po l'home qui n'lès comprendreût nin, èle deût sovint rat'ni lès paroles qui li v'nèt so lès lèpes, li pinsèye qui li monte èl tièsse, li d'sir qui frûsih è s'coûr; èle deût *quâsi* todi si fé a l'idèye di s'sinti tote seûle qwand èle ni fait qu'dè tûser al bone aweûr dèl vicârèye a deûs. Ci n'èst qui d'mêy *mâ* qwand l'vèye prèsinte assez d'bès costés po qu'on pòye roûvi ci-la, ou qwand èle a, dè mons, li *pâhûlisté* qu'i *fât* po n'nin ènnè veûy li vûde. Mins c'est l'pus d'falihante dès misères dè sinti ine consolâtion qui v'mâque qwand vos n'avez qu'lèye et qu'vos avez fait l'sondje di polu î compter ! Come èle sonl'reût pus lèdjire a pwèrter li ponne qui li a-st-atoumé dèl djournéye, si l'pauve feume polève, qwand l'al-nut' vint, èl dire tote ètîre, et, plainte d'ine douce fyançe, li raconter a l'home qui r'vint d'l'ovrèdje ! Come li hodèye peûs'reût mons si l'sipale d'in-aute ènnè prindreût 'ne pitite *pârt* !... Mais l'home sipiyî d'ovrèdje a, qwand i r'vint, bin d'autès afaires èl tièsse. Po fé 'ne *âmonne*, i *fât*-st-avu 'ne saqwè-st-a d'ner, èt l'mâlhureûs a lèyi tote si fwèce a l'ouhène et n'a polou fé li *spâgne* d'on pô d'corèdje, pace qu'enne aveût co trop pô por lu, ...tène fèy pace qu'enne n'a nin ! Po 'n-ovri qui *sâye* dè viker, ène a tant qui n'polèt *mâgré* zèls, et 'nnè veût-on nin dès hièdes qui n'sèpèt çou qu'c'est qui l'has' di coûr ! Ossi les treûs *qwärts* dè timps, li feume passe ses djournèyes et sès nut's pierdowe divîns l'diseûlèdje di s'trisse pinsèye, si k'magnant

l'song', catchant sès lâmes, taihant ses mèhins et lèyant sonner gote à gote lès vîvès plâyes di s'coûr kimoudri. Et qui d'vint èle don s'vèye, qwand si-home li rapwète dès ponnes èl plèce di li ènnè fé rouvi? Qué mârliire èst-ce qui chaskeune di sès heûres, qwand l'dolince qu'i fâreût hossi tot douc'mint po l'èdwèrmi, èst dispièrtèye et k'tapèye par on moudreû qui n'sèt çou qu'i fait et qui n'veût nin çou qu'i spèye !...

Tot çoula fait qui l'pauve âme, qui s'done a tot l'monde et qu'ennè ra djamây rin, si d'fène et d'tome. Lès bèllès coleûrs di dih-hût ans sont si vite évôye ! .. èt les ponnes savèt heûre li fristé dèl pè mî qui l'bihe sèt fé toumer lès foyes dès âbes ! Li feume d'ovri a l'djonnèsse coûte, pace qui l'tchèdje di tote ine fouwèye li tome so lès brès' a l'adje qui dès autes ni sèpèt nin çou qu'c'enne èst, ou kinohèt assez d'bès costés dèl vèye po l'rouvi. Lèye ni rouvèye mây, et n'pout mây èssocier s'transe ; sès djôyes ni polèt durer, pace qu'èle deût lès maîstri ou pace qu'èle vout lès maîstri ; sès ponnes ni finihèt mây pace qui l'prumîre li drouve lès oûys et li fait veûy qu'èles ni polèt mây èsse oute.

Si pauve vicârèye fait sondji-st-a ine pauve nèçale dihâmonèye wice qui l'èwe inteûre mâgré tot, et wice qui l'batli ni k'noh li contint'mint dèl veûy si vûdi qu'po s'aparçûr qui lès fintes dè plantchi qu'i stope, s'accrèhèt pitchote a midjote, mâgré tot l'coûr qu'i mèl' à l'ovrèdje.

A tûser, a lére, a studi, l'home ènne arive, â pus sovint a mâ pinser dèl vèye, a 'nnè veûy li misère, a 'nnè plorer. Li feume d'ovri, lèye, comprint tot çoula, sins avu mèsâhe d'i tûser, pace qui chaque djoû li mosteûre et qui l'ponne qu'èle ni sèpève nin hîr, sèt bin si d'ner a k'noh, seûye-t-i oûy, seûye-t-i d'main ! Ele aprint à pinser a fwèce d'avu plorer ; et, qwand èle mourt, s'èle n'a nin 'ne lâme po çou qu'èle piède, èle hik'tèye si dièrin soglot po tos les cis qu'vont l'piède. Disqu'al vûsion dè grand r'pàs qui l'atint, li èst gâtèye par li pinsèye dè parfond vûde qu'èle lait !

Lès Crahlis.

(WALLON DE Verviers)

PAR

Martin LEJEUNE.

DEVISE :

Hairu diò, diò, diò!

PRIX : MÉDAILLE DE BRONZE.

Vola pus d'céqwante ans d'çoula.
C'est l'osté, i-èst céq heûres ô matin.
Plitch èt platch, èt plitch èt platch! on ètind atrafler, dè
long dèl Tchòssêye du Battice, al cowêye, sih, hût, et dusqu'a
vint crahlîs qui tchantèt d'one vwès tote èronhinêye :

Duspôy Vervîs dusqu'ô Battice
Nouk nu saveût fé mî qu' Batisse
Dès malkês d'hoye (¹), etc.

— Al tèroule! nu v'fôt-i nin des doucès hoyes, nosse dame?
Et i-ènnè vont, come çoula, d'ouh a ouh, po vinde leû
tchèdje du hoye, tchèdje du 300 lîves, qui s'payîve alòrs
1 1/2 franc.

Èt clip èt clap, èt clip èt clap, patraclap!... les corîtes zûnèt,
pètèt, houîlèt, triboîèt.

Maikes a trawer, mins faits d'tos niêrs, tot burnis d'hoye,
l'air crâne, on grand hoyou sôro qu'ode lu misère; one vile

(¹) Chanson composée par M. J.-S. Renier de Verviers, en revenant de Rome.
Elle fut longtemps très populaire.

cròsse calote plaquêye du costé sol tièsse, on gros lotchèt, one tchique du role qui fait brotchi l'tchife, du l'aute costé — po fé pindant — on couët touwê el boque, des bons gros clawés solés qui claptèt so lès pîres, les crahlis aminèt dèl Tchapèle-òs-Brouwîres, du Manaihan, d'Inte-Hêve-èt-Grand-R'tchain, des sètchs du cotchèts, du doûcès hoyes, ou d'tère du foleû : cissèle su tchèdje al Tchapèle.

Leûs longous sètchs, lòdjes come des stoûves-a-taque, sont fwèrt trompòves; i-ennè mètèt treûs so lu scrène dèl pauve bièsse, et on p'tit, pol rawète, sol creûhlâre des autes; on fait çou qu'on pout po-z-aveûr l'air du d'ner s' compte ôs djins, so ç' monde-ci !

Leû pauve tchuvò d'Ôrdène, foû-d'adje, avou des grandès plòyes so lu scrène bin sovint, su lait sètchi al londje, lu gueûye ô lon, lu tièsse pindante, l'ôûy wadrouyèsse. I sont maikes come dès èstèles; lès cwèsses spitant foû, lu scrène vûdêye, lu vinte rintré, les ohès dèl fèsse brotchant a hiri l'pé, i lèyèt pinde anoyeûs'mint lès treûs poyèdjes du leûs tchèpawès cawes.

Et, tot les vèyant passer ainsi, burdi-burdah, èt si minòbes, on fièr qui clape, ridant d'vins les foncès, kubouyis avou les groubiotes dèl lèvêye, i-aveût todi onk ou l'aute qui l'zî tapève lu lawe :

- Tenez-le, i va toumer !
- Etchtez li 'ne paire du crosses !
- Vola onk qu'ons a sûr ètchté avou des rondès d'hèye !
- Ou des pêtes ⁽¹⁾.
- Ou des rondèles du cròpîres.
- Louke don ci-vola, on l'neûrih sûr avou des grains d'tchap'lèt !
- On li done l'avône èn-one botéye !

(1) Rondelle qui termine en bas le tube en zinc sur lequel s'enroule l'époule du tisserand.

— Et l' dièrin, don, vola; i-a st-avalé 'ne brèsséye du cèkes du tonè.

— A k'bin vindez-v' vos cèkes, don, maisse?

Mins l' crahli, avou s' djève come on fièrmint-a-bùse, qui cwahe et sèt v's è hufler treûs, rèspondève coràmint tot lèvant l' cawe du s' bièsse :

— Intrez è botique, vos porez tchûsi!

Et tote l'atèlèye su d'lahive a rire.

Qwand i-avît vindou leû tchèdje, les crahlis avît fini djournèye.

On lès r'trovève so l' tòrd, rubatant leûs sètchs òs fossés; tchèssant leûs canasses wèdi d'vins les bassès vòyes; si tour-siveûs qu'i falève wòrder les wèdes a soyî, surtout so l'heûre qu'i r'passît; ca cès galyards la nu s'djènît nin po dovri ou røyî l' clame dèl hòhe, et tchèssî leûs bièsses duvins.

Dèl sise, vos èstîz sûrs du lès r'vèy duvins ies streûtes vòyes, astafllés d'vins les cwènes, po r'waltî magnî leûs tch'vòs, ou fé des mòlès farces òs cinsis.

On les r'craîndève tot costé, ca i-avît tos les tours : ainsi, i loyît 'ne banse ò cou d' leûs tch'vòs po lès tchèssî d'vins les wèdes; du cisse façon là, on n' rutrovève nin dès crotales.

I maraudit et hapît tote l'annèye; tot l'zî esteût bon : bwès, faguènes, fòrèdjes, frûtèdjes, payes ou robètes, i prindît tot çou qu'i polève lèzi sièrvi.

Les cinsis lèzi rindît télé fèye lu parèye : on djoû l' cinsi d' Fièrain ⁽¹⁾, trovant on tch'vò è s' wède, fit clintchî 'ne grosse cohe d'òbe, i lōya l' bièsse pol gueûye; et cissèle dimeûra pindawe.

One aute fèy, i clawa les deûs orèyes d'on tch'vò a s' hòhe.

Et çu fout l' guère po des annèyes!

So les dièrins djoûs dèl samaine, qwand les crahlis avît lèvé al folrèye, i alît s'astanc'ner d'vins les p'tits còbarèts a beûre òs djòques... dusqu'a c' qu'on les tapahe a l'ouhe.

(1) Lieu dit de Lambermont.

L'hiviêr, i montît l'Ordène po qwèri dès tchêdjes du crôpîres; ou bin i s'lowît po stinde l'ancène a bances so lès wêdes; i-alît briber 'ne brèsséye du fôrêdje po leûs biêsses; i fit l'hwêrseû, li bateû d'tèroule; i tchôrpouyît l'ovrêdje don-hâr don-hote.

Trêm'leûs èt hand'leûs è fond d'leûs ômes, i tchandjît co traze fêys du biêsse s'on-an; èt tot çoula nu s'passéve nin sins beûre, su quèrler, èt s'duner dès môvas côps.

Bin qu'i n'fouyîhe nin grêcs po maker, on saveût bin qu'èstît pus brèyôs ku moudreûs.

Et i faléve lès ètinde, qwand i-èstît on pôk èbus; i faléve lès vèy, lu calote so l'orêye, les ôûys bolant fou dèl tiêsse, rêchant dè feû, fant dès grands djêsses po houkî d'costé ci qu'èlzi aveût manqué.

— Vinez don voci qu' dju v' suprantche!

— Adhyindez, don, ku dju v' magne l'ôme!

— Oyiz l'ôme du v'ni voci, èt dju n'fai qu'one cabolèye du vosse cadâve! — Et tos crân'rêyes parêyes.

I l'nît tofêr essôle. Mins su l' mâlheur voléve qu'i toumihe a gogne inte zêls, c'èsteût one lavasse du gros mots fwêrt drôles, èt d'rapwêtroûles a fé rire on mwêrt. Cès mots la frit l'fortune d'one gazète... s'on wèséve lès scrîre!

Mins passans.

I-a d' cès orimiêls la qu'on 'nnè pôreule co ôûy, come lu p'tit Djôque Delaive, sarnoumé Kèyèt. Cila èsteût fwêrt come tèra. C'èst d' lu qu'on raconte ciste histwêre-ci, arivêye a Hodimont, vola pus d' qwate-vint ans.

Lès ôn'leûs vinît fé on martchi ôs crôpîres, ô D'la-l'êwe (1); on poléve ètchter du ç' tîmps la, s'tchêdje du crôpîres po qwate sukêlins.

On bê djoû, Djôque Kèyèt i va èt d' mande :

— Po k'bin m' tchêrdj'riz-v', don, maîsse ?

(1) Quartier de Hodimont au delà de la Vesdre.

— Po qwate sukèlins, m' fi.

— Qu'i vasse!

On li mèt' on grand longou sètch du crôpires, so lès spales, puis deûs, puis treûs., djans, on li tchêdje qwate cints lîves.

— N'asse nin co assez ? dèt l' òn'leûs, qui piêrdêve dèdja.

— Tapez co 'ne sètchéye, alez.

Et on li tcherdja si cints doze lîves !

Mins i-êsteût è martchi qu'i falêve pwèrter l'tchêdje ô d'la du l'êwe, ên-on còbarèt.

Djôque su sôye ; i-è-va ; fait l' mawe po passer l'êwe ; i-arive portant.

— Bin, dèt l'òn'leûs, dju pôye lu cafè al copète dè martchi ; mins i fôt qu' tu d' faisses tès solés.

— Poqwè ? fait l'aute.

— Po vèy si ti n'ès nin l' diâle, si ti n'as nin lès pîds findous.

Et Djôque lèya vèy sès gros nèûrs mòssis pîds, qui fit hahler tos lès cis qu'èstît è còbaret.

On comprint ku dès braques come çoula, vikant pan gagnant pan magnant, lèdjirs al gote, aimant mî du s' coukî qu' d'ovrer, avît l' pus sovint l' misère è manèdje.

Leû fame su tirêve du spêheûr come èle polêve ; leûs êfants s'aclevît sol pavêye, mòssis, k'tapés, fraudeûs, maraudeûs, djoweûs, aprindant tot, a pôrt lu bin.

Leû manèdje, treûs kêyets è cwêsse, n'aveût qu' dès houlés meûbes, tot mòssis, nu t'nant pus pèces essôle.

Lu prôpreté èt l' fame du manèdje su tournît l' cou l' pus sovint.

Mins i vikît come coula, come leûs pères l'avît fait, sins s' fé nou mô d'tiêsse, brèyôs, trêm'leûs, feûs d'harlahò èt spitants qwand i-avît quéques çans è leû tahe ; èt sèrant l' cinke qwand i n'avît nin assez po s'rupahi. Nu tûsant môy ô lèddumain, vinous ô monde èt morant èl misère, bribant qwand i faleût bin, comptant so l' ômône dès pauvres po lzi rêtchter on nové

tch'vò — po 60 a 80 francs ! — qwand li leur aveût crèvé d' faim, i-ènn' alit burdi-burdah, nin pus mètchants qu' dès autes.

S'èstît toûrsiveûs, voleûrs, bateûs, c'èst qwand l'ocasion ou l'misère l'aminéve. Qués èximpes vèyît-i, tims d'leû djônèsse?

Et si lès autes djins, même lu hink peûpe, s'ennè hiwève èt lès d'hifrève, lès honêtes manèdjès, èt lès cinsis, même lès cis qu'i gourît èt qu'i hapît, èstît bin contints d' lès trover qwand i-ènn' avit mèsòhe.

Duspòy qu'on a fait dès routes bin pavêyes, dès bèlès lòdjes lèvéyes, èt surtout duspòy lu vòye-du-fiêr, on n' veût pus dès crahlis; mins l' no èst d'monou, come on còp d' lawe qu'on tape òs brèyòs qui fèt l' crâne sol rawe, èt òs tchèrons qui s'kutapèt tot fant bécòp d' brut avou leû corite.

CONTES EN PROSE

(14^e CONCOURS DE 1900)

RAPPORT

MESSIEURS,

L'ensemble du 14^e concours est, cette année, plus satisfaisant que d'ordinaire et nous signalons avec plaisir la pureté de la langue qui distingue chacun des sept morceaux qui ont été soumis à notre appréciation et dont voici les titres :

- 1^o *Rimimbrance.*
- 2^o *Lu Mohe du St-Dj'han.*
- 3^o *Lu Passeû-d'êwe.*
- 4^o *Louise.*
- 5^o *Sol tombe d'one mère.*
- 6^o *Houbêrt lu trêm'leû.*
- 7^o *Lu p'tit Djâque.*

La meilleure de ces pièces est, sans contredit la première : ce sont les souvenirs d'une enfance passée à la campagne. L'auteur, qui a observé les choses en poète, nous raconte en un wallon excellent ce qu'il a vraiment éprouvé et senti ; de là sa supériorité. Aussi le jury lui a-t-il accordé le prix.

Les numéros 2 et 3 sont, à en juger par l'écriture, du même auteur et, dans les deux écrits, en retrouve la même langue riche et savoureuse. Mais le sujet du n^o 3 est fort malheureusement traité. On met en scène un orphelin qui cherche toute sa vie le honneur sans le trouver et qui va

se jeter à l'eau de désespoir, quand il a l'occasion de secourir un vieillard plus courageux que lui. Dès lors il se voue à la philanthropie et, pour cela, se fait passeur d'eau. Ce sujet en vaut un autre ; mais il n'a pas été étudié à fond ni rendu acceptable ou vraisemblable. Pas une fois nous ne nous sentons émus et, arrivés au bout, nous ne partageons en rien l'avis de l'auteur.

Quant au n° 2, qui est imité d'un auteur russe, il est beaucoup plus heureusement traité. Le jury a donc décerné à ce numéro une mention honorable avec impression.

Pour les autres pièces, il suffira, pour les écarter, de dire que, sauf la dernière, qui relate un fait quelconque sans intérêt, elles traitent toutes des sujets mélodramatiques. Les événements qu'elles retracent se rencontrent plutôt au théâtre que dans la vie de tous les jours ; là, en effet, il y a moins de poitrinaires tragiques et moins d'orphelins pleurant sur la tombe de leur mère justement au moment où un père alcoolisé vient par hasard y pleurer aussi.

Les membres du Jury :

F. RENKIN,

CH. DEFRECHEUX,

V. CHAUVIN, *rapporteur.*

La Société, dans sa séance du 23 mai 1901, a pris acte des conclusions du Jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces couronnées, a fait connaître que M. Arthur Xhignesse, de Liège, est l'auteur de *Rimimbrance*, et que M. Martin Lejeune, de Dison, est l'auteur de *Lu Mohe du Saint Dj'han*. Les autres plis cachetés ont été détruits séance tenante.

Rimimbrance

PAR

Arthur XHIGNESSE.

DEVISE :

On d'vint vi !

1^{er} PRIX : MÉDAILLE DE VERMEIL.

I-n-a si longtims d' çoula !

Dji r'veù co portant, come si l'rimimbrance radoblève li vûsion, li grande mohone di mès antins, onk di cès lûdges « lodjis' » dè tims passé, wice qu'on aveût si bon dè dwèrmi inte dës fris' linçous, èt dè magni come dës râyeûs âtou dèl tâve di vi tchêne.

D'on costé, c'èsteût li stâ po lès bièsses, tot près d' l'abatou èt dè grand pré plein d' frûtédje; après, vinève li heûre wice qui les languès tchèrètes di fôur èt d' grain si d' tchèrdjît sins qu'on î vèyahe li plèce. Di l'autè costé, divant d'ariver al rimise âs vwètures èt al haute pompe di bleûvès pîres, c'ès-teût l' mohone avou s' grand pwèce â mitan.

Ah ! qui djèl kinoh, ci grand pwèce la ! Inte qwate èt cinq ans, lès djambes flâwihantes a câse dèl crèhince èt lès mustès s'èrquant disos l' pwès dè cwér qui boûzéve trop reûd, dj'î passa dës languès djournéyes... Tot-rade, mi hèrtchant so m' cou, dj'alève dës montêyes dè fond disqu'al pwète di d'avant ; tot-rade, tapant âddivant d'mi mi p'tite tchèyîre d'adjonc qu'on m'aveût d'né po m'aspoyî, dji tèmtève di passer l'ouh èt v'nève rôler li pus sovint, brèyant come on vè, dju dës grés d' bleûve pîre wice qui m'deûre pitite tièsse alève doguer. Ci fourit m' plèce di djow disqu'â moumint qu' dji m'rafwèrciha, fâte

di n' poleûr m'ahèrdi a griper pus haut. Rôlant come ine boule, dj'alève d'ine pwète a l'aute, chal è *câbarèt*, todi plein d'mes-sédjîs ahorant leûs *tâtes* èt leû *café* so lès p'titès *tâves*, ou d' lodjeûs ratindant l' nul' a raconter lès novèles èt a beûre dès pintès. Puis, dj'alève bardouhi *âddivant*, divins çou qu'on nouméve li botique, ine *qwârêye* tchambe tote nowe, wice qu'on n' vèyève wère qu'ine bascule adjèyante, quéques sètchs èt saqwantès grossès dinrèyes. Pus lon, dji m' wènvè èl couhène, frusihante d'on sam'rou d'ovris d' tchamp èt d'chèrvantes qui magnît come dès *faim-morants*, disos l'oûy di m' vèye grand-mère dressowe tot près d' l'aisse. La, dji corève d'on banc a l'aute, mi trèbouhant so nosse vî tchin Lyon, qui l' *tchâleur* dè feû aveût èssocété, ou sayant d'aduzer so l' bwèrd dèl *tâve* ine saqwè qui m'aveût tapé è l'oûy. I-n-aveût la on p'tit hame qui chervève a l'èsproûve di m' crèhince... Quéne djôye divins tote li mohone qwand mi t'nant reûd come ine bèye èt rotant so lès bètchètes di mès pîds, dj'ariva a n'pus poleûr passer d'sos !... Dj'èsteû-st-afaiti di m'assîr divins 'ne cwène tot près d' l'alcôve al farène, dji m'amusève a louki pahi lès vatches èl wède di dri, ou lès grandès atèlèyes adhinde li lèvéye di Nandrin *â* mitan dès côps d' corihe dès *vârlèts* èt d' leûs « *hâr-i-hote* ! »...

Qwand dji n'èsteû nin la, *pâhûle* come ine *imâdje* a louki pol finièsse, i falève mi qwèri divins l' grande plèce di dri, li plèce a magnî, l' cisse dès vwèyageûrs, come on d'hève tot s' rècrèstant-st-on pô. La, dè mons, ç' n'èsteût nin dèl gnote, on n' s'î sintève pus èl pitite Ardenne, on èsteût d'vins 'ne saqwè d' come i *fât*. Tant qu'a mi, dj'î corève al hapåde qwand on aveût rouvi d' sèrer l'ouh, d'abôrd pace qu'il î f'sève si bê !.. et puis pace qu'il î sintève si bon !... Dj'î d'morève longtîmps (qwand çoula touméve !) pièrdou come ène blèsse, a r'louki, podri lès veûles di coleûr dès grands *ârmâs* d'tchène, lès bèlès assiètes totes florèyes, lès vères a haut pîd po beûre li vin dès vèyès botèyes qui tchamossihît-st-èl *câve*, èt lès

scelatantès keûvrêyes. Ténéfèy, qwand dji m' pinsève bin tot seû, dji m' sayîve a drovi les pwètes dè grand bahou wice qu'on mètéve lès bwètes *âs* pastèdj'rêyes, mais, tot d'on côp, dj'oyève mi grand-mère qu'arivève pate a pate podri mi, puis qui brèyève : « Ah ! vos êstèz co la, vos, p'tit baligand !... vite a l'ouh, savez la !... » Mais dj' n'i alève *mây*, tant qui l' bone vèye *âme* n'aveût nin sètchi foû d'on ridant ine soucrêye ou l'aute qui dji k'hagnîve tot corant st-évôye.

... C'èsteût la, a pò près tot çou qu'i-n-aveût d'sos. Mais qwand dji pola griper so lès montêyes, èt surtout quéquès annêyes après, qwand mès antius ritirés dè affaires alît d'mani *â* prumîr ostèdje, dj'aprinde a k'noh cichal, èt c'èst lu, mutwè, qui m'a lèyi lès mèyeûrès sov'nances !

Ottant li d'sos èsteût plein d' brut, ottant li d'seûr èsteût *pâhûle*... Vos *âriz* dit qui, d'vins lès longs coridôrs, touméve come ine aireûre di vilèsse èt d' *pây* qu'èssocève on p'tit pò. I m' soulève sinti la seûl'mint, l'*âme* dèl grande mohone diseûlève wice qui tant d'djins ni f'sît qu' dè passer al vole, i prindant a ponne djîse, n'i qwèrant qu'on coûrt r'pòs qu'enn' atindève in-aute. I-n-aveût la ine hiède di tchambes wice qui dji n'intrève wère èt qui dji n'kinohève qui d'no..., ca *quâsi* chaskeune aveût s'no, li ci dè vwèyageûr qu'i v'nève viker quéques djoûs ou i passer 'ne nut', cichal totes lès samaines, cila tos lès djoûs d'fôre, in-aute *âs* djoûs d'tchèsse ou d' fièsse : la, c'èsteût l'tchambe dè djudje ; pus lon, l' cisse dè controleûr ; a dreûte, li cisse dè gros martchand qui riv'nève di Bintche ; a hlintche, li cisse da Monseû qwand v'nève tchèssi è s' tère di « so lès k'mounes ».

Çou qu' dji k'nohève bin, c'èsteût l' cwène qu'avît tchûsi mès deûs antins po s'lèyi, après l'avu si bin gâgni, vicoter sins i tûser !... I n'ârit nin polu mi tchûsi po-z-esse a leûs *âhe*..., foû dè monde, come i d'hît. Leû *qwârti* èsteût pièrdou *â* fi fond d'on long streût coridôr qui parètève avu stu *sprâtchi* po lèyi tote leû *lârdjeûr* *âs* tchambes quel bwèrdit. C'èsteût-ine sôr

di boyê êrqué so li d'sœur, wice qu'on n' vèyève quâsi gote èt wice qu'i fêve télmint d'seulé qui dj'n'i passève wère sins frusi on p'tit pô. Mais, â coron, qué candj'mint !... quêne blamêye !... L'on drovéve li pwète di dreûte, on s' sintève intrer divins 'ne aireûre èsblawihante èt fwète. C'èst qu' c'èsteût l' pus bèle dès plèces dèl mohone : qwârêye, sol cwène d'ine creûhlêye vòye, è plainte loupîre, avou qwate lâdjes finièsses qui lèyît veûy â lon d'los lès costés. Lès deûs vèyès djins ènne avît fait leû couhène èt leû sâlon, èt s'aveû-dje co plèce po-z-î cori èt m'i piède ! Ossi dji m'ennè d'nève, gripant chal so l'haut pèrpîte di m' grand-père ou so s'grand fôteûy di cûr, wice qu'il aimève a s'èssocier tot lêhant s'gazète. Come dji lès r'veû co todî, lès deûs p'tits câdes pindous â meûr : ine vèye feume èt on vi home bèvant leû cafè tot f'sant on clègn d'oûy èt parètant houmer a plainte narène li sinteur dèl bone tasse... Et lès pòtraiets dès èfants èt p'tits-èfants don, qui djènihît âddiseûr dèl tchèminêye èt qu' lès d'hitèdjes di mohes kimagnît tot doucemint... Et l' gros pwès d' l'hôrlodje qui dj'alève rouvi, wice qui dj' m'a pindou co cint fèys èt qui dj' fisève barloker qwand on n'aveût nin l'oûy sor mi !... Çou qu' m'a lèyi l' pus d'rimimbrance, c'èst lès longuès heûres passêyes tot près d'ine dès finièsses di so li d'vant, a costé dèl grande gârdiròbe di tchène, a hoûter djâser m' grand-mère. Assiou a costé d' lèye, ou so s' haut, les oûys tapés bin lon dèl campagne di Villers èt di Strêye, dj'oyève brûti l'èssocante tchanson d'sès histwères, qu'èle aimève tant di m' raconter !... Si frè aveût sièrvou « Napolion », come èle dihéve, èt c'est-a lèye, li p'tite soûr di vint ans pus djonne qui lu, qu'il aveût r'dît tote si vèye di sôdârd, avou lès mêmes spots èt l' même vwès qui, lèye, mèl contève a c'ste heûre !

Seûl'mint, mi, pus dispièrté et avou mons d' fwè, dji mètève bin sovint li pauve vèye feume è l'imbaras avou mès « poqwè » èt mès « kimint ». — « Poqwè » ?... Qu'ennè sé-dje don, mi, m' fi ! — Kimint ?... El sârèt-on jamais, m' trèsôr ? » mi rès-

pondéve-t-êlè so l' timps qui si-oûy, tot plein d' lâmes èt d' sov'nances dè vi timps, parètève trawer lès nûlêyes èt r'veûy la, tot â coron, oute dè wêdes èt dè steûles dè Condroz, lès tchamps d' frumint èt di spaute di s' Hèsbaye, lès mohinètes di tère di Dommârtin èt dè Dièrain-Pâtâr... Et mi hossant, mi p'tite tièsse, dji trovève « Napolion » bin hink èt bin minâbe a costé di m' grand-mononke, qu'aveût d' moré, après Waterloo, deûs djoûs èt treûs nut's catchi d'vins on poli, di sogne d'èsse pris par lès anglais qui batit l' payis, branscant lès viyèdjes èt lès djins. . Dè autès fêys, c'èsteût dè histwéres dè timps passé, èt k'bin d' heûres n'a-dje nin lèyi mès camèrâdes braire après mi, sins lès aler r'trover a leûs djeûs, po hoûter tos lès d'vis' qu'on aveût rapoûlé lâdje èt long sol vèye creûs d'pire tote dihâmonèye, qu'on vèyève tot passant près dèl route di Villers ! Tot çoula m' hossive come èn-on sondje lès d'joûs d' pâhûle vèsprèye, so l' timps qu' lès pèsants clitchèts passît èt rapassît d' vant l'ouh, èt qu' lès vatches ripahowes riv'nant d'âs tchamps, v'nît houmer li bone frisse êwe è grand batch dèl pompe disos l' finièsse.

Mais n-aveût co 'ne cwène wice qui l'pây èsteût pus grande, èt wice qui dj'alméve a d'seûlér mi p'tite pinsèye dèdja ou pô sâvadje. I n'aveut pâr nou brut èl tchambe da costé, li tchambe a dwèrmi, qui l' londjin bat'mint d' l'hôrlojdje, èt qui l' zûnèdje, conte lès qwârès dè finièsses, dè grossès neûrès mohes. C'èsteût la qui dj' pwèrtève mès grands lîves âs imâdjes, èt qu' tournant pâdje so pâdje, mi vûsion s'implihève dè mèyes sondjes qu'on n'ârè mây pus, èt dè d'sirs qu'on a rouvi dispôy longtimps.

Oh ! lès bonès heûres di flème èt lès bès moumints d' frusisante pâhûlisté !... lès après-l' dîner bènèyes di plève, wice qui dj'aveû tant d' solo â fond dè coûr !... lès d'lahèyès tûs'rèyes wice qu'on n' pinsève pus a rin !

A pîd di mi p'tit lét d' fièr, dji m' sitindève divins on grand fôteûy di wèzir, di traze èt traze ans vi, èt mès sondjes d'èfant

s'ènaïrit pol finièsse a mitan catchèye par lès r'djèts d'vègne èt d'gripète qui covrît l' meûr. Al tchanson dè pèsant d' l'hòrlodje, mès idéyes s'èmontît, qwitît l' tère, lèyant la tchamps èt vòyes, èt tamihît m' cèrvè èt mès oûys come d'ine reûsse qui fisève blawter tot èt qu' tèsihève so tot come po l' fé frusi. Li vèye comòde *às* grossîrs discôpèdjes èt *às* gros onès d' keûve, si mètéve a viker di co mèye visèdjes qu'i m' sonléve trèvèy divins lès cam'lots dè bwès, èt lès qwate rècolèt's dè *tâvlès* qu'estît *à* meûr, s'mèrît a rire èt a m' fé dè mowes come qwate potinces; li vint qu' passève divins lès cohes tot lès clintchant, èt d'vins li stamène dè *ridòs*, m'arivéve rèshandihant èt doûs come on ria d'èfant; dji sintève mi song' boûre è m' tièsse èt l'èstourdi, èt m'arivéve-t-i dé sondjî tot haut, èt ténéfèy di m'èssocier a mitan, qwand l' male-posse d'Esneûx f'sève ètinde di bin lon, sol grand-route *às* deûrs cawyès, li brut di si-atèlye, li *râl'mint* di sès tronnantès rowes, èt l' crinèdje di sès r'sòrts qu'on n'ècrâhive *mây* ciète...

Ah ! c'èsteût l' bon tîmps, cila !... c'èsteût l' bone vèye, inte mès deûs vîs antins qui s'ârit hiyî è qwate po m' plaire èt d'vins l' frâhûle vilèsse dèl grande mohone pièrdowe *à* bwèrd dèl creûhlèye vòye. Djî a lèyî on boquèt di m'coûr èt l' mèyeû; èt dj' ènn'a *wârdé* come ine sînteûr di tîmps passé èt d' vèye hètèye èt *pâhûle* qui m' rivint come on doûs r'mwèrd; dj'ennè r'djâse avou on soglot èl vwès èt ine nozèye *hahlâde* *à* coûr, come d'ine saqwè qu'on n' riveûrè *mây* pus èt qu'on r'veût a totes lès heûres s'on l' vout... Po çoula, dji n'a qu'a sèrer a mitan lès oûys èt taper 'ne loukeûre *à* divins d'mi-même..... Tot doucemint, come divins 'ne ombe qui s'aclérih, mi vî Condroz si r'drèsse divant mi, èt, sòrtant dè r' pòs wice qui tos lès deûs dwèrmèt po todi, dji r' veû, avou leû clér rislèt *às* lèpes, mi grand-père èt m' grand-mère acorant *âddivant* d'mi, po m' drovi tot *à lâdje* li paradis d' *pây* èt d' bonheur qu'èsteût por mi li vèye *auberge* dè *Qwate-Brès'* !

Lu mohe du St-Dj'han

(WALLON DE Verviers)

PAR

Martin LEJEUNE.

DEVISE :

One Idêye da Karazine (*).

PRIX : MÉDAILLE DE BRONZE.

On djoû, a nône, è plein solo, è mitan dèl v'loûrtèye vèrdeûre d'one wède, on gros boton, qui bwèrgnive dèdja d'pò lès hir, hloya tot d'on côp; et on pôve vèy s'amôyeler pôk-a pò lu cwèrnète d'one roslante magriète, qui stitcha bin vite lès rôses liscrés du s' colèrète, su d'walpa, hògna 'ne blanke suteûle frisse come dèl nivaye, puis s' djène boton qui blawtève come on p'tit solo.

I-aveût co masse du magriètes èl wède; tos les djoûs vèyît 'nn' aponde des novèles; tos les djoûs, dès autes ployît l'èle, lèyît toumer leûs blankes fayas du sôye, puis morît. Assuré, nouk n'ôreût pris astème al novèle florète, s'île n'aveût stu si frisse èt si nozèye : one pèce d'ôr qu'on a stitchî èn-one suteûle, bwèrdèye du rôse !

Ossu, a pône drovawe, çu fout, ôtoû d'lèye, èt dès clameûrs èt dès grizous; tot l' wèsinèdje acora; on s' kutchôkive po mi l' vèy; tot l' monde volève li sohaiti l' binv'nawe èt li dire qu'on n'aveût môy vèyou 'ne sufaite ku lèye !

(*) D'après Karazine. Dans *Les conteurs russes modernes*, trad. J. Zagoulaïeff, Ollendorf 1895, p. 205. (De la lumière dans les ténèbres).

Djusqu'ô hôtain r'djèt dè solo qui s'arèsta, èstèné, su k'hoya tot mouwé, èt s'astôrdjiha si longtims pol fièsti, ku l' pauve pitite magriète, tote djênêye, duvûne co pus rôse ; on pôve même vèy, tot ô mitan du s' djène còrsulèt, come one pitite lôme du diamant lum'ziner inte sès florètes.

Lu r'noumêye du s' bêté out vite fait l' toûr dèl wède ; one a one lès fleurs, qui sont on pô dèz fames, sèl rèpètit ; lès florés d'ôr ènnè djôsît ôs pîds-d'Bon-Diu, cès-ci ôs pétas ; bin vite on 'nnè pôrla d'vins lès cwèrnètes, tot wice ku s'catchît lès ouys-d'andje èt lès orêyes-du-soris.

Lès pitîs bièsses, ènn' oyant brûtiné, corît chaskeune amon l' wèsène po 'nn' aler tchafter, fé dèz « Oh bin, m' chère ! » ; lu djalos'rèye même s'è mèla, èt tot l' monde vòve vèy.

Lu novèle s'awêmia ainsi dè-long d' lès rus, gripa lès tièrs, règuina d'vins les fondrêyes, mètant tot l' monde cou-d'seûr cou-d'sos, èt ariva même duvins lès pus rëcwèn'tèyès catchètes èt lès pus spëssès bouhêyes.

Alôrs, çu n' fout pus qu'one convòye !

Dès mèyes èt dèz ramêyes du galants èt d' curieûs apoûs'lit ôtoû d'lèye èt sèyît d'fé camaròde.

On vèya d'abôrd drigler des batayons d' mohètes ; puis dèz volêyes du pòvions du totes lès coleûrs ; puis dèz bièsses du Bon-Diu ; dèz bièsses-d'òravou leû cote du v'loûrs ; dèz costîres ; dèz loûrdôs.

Podrî, al cowêye, dèz potche-è-foûr, avou leû còrsulèt du satin vèrt-clér èt ôrdjint, si blawtant.

Tot çoula acorève, fou d'halène, potchter, danser, tchanter, fé co mèye coupèrous.

On pôk après, arivît lès tch'vòs-d'ôr du totes lès nuances èt d' tos lès bihès, dèz cis timides avou dèz doûs visèdjes ; dèz autes, hôtains, avou 'ne mustatche ratrossêye.

Tot l' monde aveût mètou sès pus bèlès hàrs : on vèyéve dèz moussemints du totes lès coleûrs du l' êrdiè, wice ku lès ôrs èt lès diamants blawtît a fé blôme ô solo.

Et tote l'atêlêye vûne fé paròde, èt s' hògner al pus bèle, fé dês mamours et dês complumints, puis des bates du tchant et d'èsprit, su toûrsihant du fwèce èt d'adrêsse... èt pus d'onk ènnè rala tot d'gadouyé, tot d'hûfi, pindant l'éle, avou 'ne pale cassêye, ou l' mûjon k'moudri. Onk vantêve su corêdje, s'adjêyisté ; l'aute hògnive lès ôrs èt lès pièles du s' rôbe ; on treûsème su vantêve du wèsiner avou lès homes, çou qui lî d'nève bécôp d' l'afrontrêye... ; mins nosse pitite magriète nu bodjive nin !

Çu n'èsteût nin qu'èle fouhe duv'nawe, avou ci samrou d'complumints-la, ni fire, ni gôtêye, ni sampreûse ! Lu r'djèt d' solo quèl rubwèrgnive, nu lî aveût nin fait tourner l' tiêsse ; nèni ; mins i-aveût quéque saqwè quèl tourmintêve, èt quèl aveût fait sondji tot dè long d'one longue nu' wice qu'ile n'aveût co wèsou louki qu' p'on p'tit trô, c'èst qu'a on momint d'né, i-aveût fait si neûr, si spès, qu'èle aveût trôlê d'sogne.

Et vola ku, piâne a miâne, èco 'ne fèy, lu solo s' lait d'hyinde, tot ô cwêr, podri l' tièr ; su loupîre, nòhêye, su dusfait milète a milète ; bin vite, èle nu fait pus brusi ku l' cwène d'one pitite noûlêye ; su dièrin louka fait même trôler 'ne lôme so l' bwêrd dèl colêrète du nosse djolêye magriète ; puis vola qu'i fait gris, puis neûr. Lu djoû tome èt 'nnè va, on dièrin còp d'vint fait frusi lès grands tchènes, tot trêfeule, puis s'êdwêrt. Et nosse djône wihète su trouve fène miêrseûle ; èt lu d' seûlêdje lî fait trover co pus grande lu pòhûlisté...

Oh ! s' vèy fonde ainsi, sins qu'on l' sinte pòk a pò, duvins l' neûr dèl nu' ! quène sofrance !... èt puis s' dire : Nu sèrè-ce nin po tofêr ?... èt sès idêyes su k'mahît come lès dèssins jamais finis d'on châte... èle nu pòve ratère on soglot, ku l' sègne sutrôla, mins qui cassa l' brouheûre, èt rêsdondiha d'vins l' nu', come on vère du crustal qu'on a touchî...

Ku voléz-ve ? Lu ptite magriète èsteût si djône, si pò sûtêye ! èle kunohêve si pò d'tchwè ! c'èsteût s' prumire djournêye ! Ele nu saveût nin ku l' solo vinreût fé coucou du l'aute costé, èt qu' tote lu nature su duspièrtreût avou lu.

Tote lu nut', cint mèyes idèyes li trotit èl tièsse come dès pih'rans.

Mins qwand l' pikèt dè djoû s'amôyela, quéne djôye !

Ele su k'hoya bin vite, su rêcrèsta, radjusta s' colèrète qu'one longue nut' sins somèye aveût 'ne milète kafougni ; tot s'chagrin fout vite rèvolé... Mins èst-ce ku l' nut' nu r' vinrè nin ?

Et èle roubinéve è s' tièsse : « I sont tourtos la a s' vanter, èt a fé l' crâne — câ l' cowèye du galants aveût d'on còp rapoûs'lé — i djurèt tourtos du fé tot çou qu'dju vou ! Eh bin ! djèl di èt djèl rèpète : dju spos'rè lu ci qui m'apwètrè 'ne loupîre capòbe du k'tchèssi come i fôt lu spèheûr dèl nut' . »

A pône lès trompètes dès blancs maltons oûrit-èles djètè òs qwate cwènes dè cir lu volté dèl djône reine, ku tot l' monde s'arèsta, su tûne pòhûle po mî sondjî k'mint qu'i poreût haper, dèl nut', one loupîre come lu ptite gòtèye voléve l'aveûr.

Piâne-a-miâne, lu nut' ariva. L'air, pleine dèl souweûr dèl tère, walcota d'abòrd one fène brouhisse, lèdjire come on vwèle du pòkète. Puis l'ombe duvûne pus fwète ; èle tèha dès teûles d'orègne duvins lès cwènes, puis èwalpa lès prés, pèsa so lès buskédjes, s'acwatiha so lès pindèyes, tot fant fé des hègnes òs vîs stocs èt òs vîs botchs.

Et vola qu'i fait vite nèûr come èn-on beûr ; on orèdje sorvint : dès lèkbètes du grossès noûlèyes catchèt l' cir. Bin vite, lu vint s'èlive èt hufeule inte lès streûtès havèyes qui còpèt les royîres èt lès vilès vòyes rafoncèyes ; puis s' mòvrant, i hoûle, su d'heure, beûrlèye su sòvadje tchanson ; adon s' dumantche po-z-aler dôrer d'vins les cwènes, fé 'ne rafe è lès mwètès fayes, et cwèrner d'vins lès tch'minèyes.

Qwand i s'tait, ons ètint lu còp-d'êwe groûler a v' fé frusi, tot k'bourdoûssant d'vins sès hions dès grossès pîres. Lu cir tot d'mantchi sôle su dusqwòrtuler. Lès ôbes kuholtés djèmihèt. Lès bièsses acwatèyes su rètrôkinèt d'vins lès rèscoulis ; èt pus d'onk du lès cis qui fît l' crâne tot-rade, su d'héve qu'i valéve mî ratinde on candj'mint d'timps.

I-ènn' out portant qu'òyit pus d'front èt pus d'corèdje, èt qui, mōgré tot, roufe-tot-dju, kupicis d' l'amouër, prindît leûs ènondeye, èt s' lancît po cori l'carkèye, hèzòrd-hèzète, tot è mitan d' l'orèdje.

« Volla ! » brèyèt, d'on còp, cint vwès.

L'aloumire cwahe lu noûlèye, verdasse èt blawtante; supite d'on djèt d' feû lès tièrs, lès bwès, l'èwe dè ru, lès teûts d'cinses; hène l'air du caribôdias, èt roufeule come one assotèye so 'ne haute toûr.

— Vivat ! vola l' loupîre qu'i nos fît ! hoûlèt les mohètes, les pòvions ..., ô prumî l'atrape !...

Mins, tot d'on còp, on cwahant còp d' tonîre pète, clape, groule, rèsdondih, èt s' va piède, tot rôlant, la, tot ô cwèr.

Puis i fait co pus neûr ku d'avant.

Lu toûr, aksûse tot-dreût, print feû. On rodje pilé monte bin vite dè teût, fait dè pogn ô cîr, blawtèye duvins lès finièsses, tapant tot costé des cwayots d' grosse neûre foupîre.

— C'est por la, c'est por la, brèyèt lès djônes sots; lu loupîre du tot-rade a trop pô duré ! hapans cissèle !... èt i-alît d' l'avant...

Lu foupîre lès stofe; lu feû lès rostih; mins lès dièrins volèt raksûre lès prumîs ! tot l' monde pièd' lu tièsse ! tot l' monde nu veût qui l' loupîre, lu bèle loupîre, lu blawtante loupîre ku l' magriète dumande !...

One grosse lavasse, tot dustédant l' feû, s'ève lès pus tòdrous.

— Nèni, c'est trop grand, c'est trop fwèrt po nos autes; qwèrans 'ne saqwè d' pus ptit, d' pus ôhi, su d' hêt lès sorvikants...

On pô r'hapés d' leû sègne, qwand l'orèdje èst-évôye, i qwèrèt aute-tchwè...

One blawète du feû stitche èl nutèye. C'est-on cinsî qui fait sès comptes al finièsse, al lamponète.

— C'est por mi; vite ! hapans-l' adrètemint, d'avant qu' les autes nêl vèyèhe ! su dît on spitant tch'vô-d'ôr.

I print s' hion, fonce èt... crac!... vint a stoc dé cwôrê, èt tome reùd-mwèrt.

— Vonnè-ci deûs, s' dit on pòvion !... waye !

Et i va s'abîmer è bètch d'one vîle houprale. Ele hògnive sès lunètes èl tchabote d'one sò qui stampéve, dè long dèl vòye, sès groubiotes totès tchènwes.

— Por-ci, brèyèt co dèss autes qui vèyèt lès steûles aspiter inte les noulèyes !

Mins c'èsteût si haut ! si haut ! ku nouk n'arivéve...

Lu timpèsse flòwiha. One binde rôse ponda l'êr, lu d'mé-djou v'na, puis i r'fit clér.

Lu nature rafriskèye su règuèda, fit on soupir d'èsse contène.

Tot s' duspièrta, puis s' pòma è-mé lès tièrs, lès prés, lès bwès, lès fondrèyes. Lu bleûve aireûre d'one frisse matinèye vûne rire inte lès cohètes. One tène noulèye duwalpa si-èchèrpe è cir runètî. Lès crèsses dèss tièrs su brusihit; lu prumi r'djèt dè solo, djowtant come on-èfant, aspita, sclata a mèye bokèts, èt ala s' duspòde come du l'ôr fondou, on pô tot costé, pompiant l' brouheûre, mètant dèss éles d'ôr ô mohon qui n'aveût qu'one rôbe neûhète; puis l' solo, su drovant come on-èventail, èsblawihant come on Vénéròbe, monta pòhûle è bleû cir; adon-puis s' lèya hossi è mureù dè grand vivî. On ria fit frusi one a one totes lès faves dèss ôbes.

Lu loumîre fit pampî lès bwès qui s'aloumit. Chaque cohète, pindant come one frôgne, su rècrèsta. L'êwe frusiha inte lès mossès... èt l' tchèsse al loumîre fout r'mètawe pol nut' d'après.

Et dèss novès galants vinit fé l' rawe tot ôtoû dèl djolèye magriète; lès cis qui n' polit potchi, voler, danser, djalosît lès autes : èt tot l' monde su r'loukive avou dèss oûys... come s'on s'alève magnî !

Mins vola qu'on veût v'ni, inte lès mèyès p'titès bièsses qui grévît al tère, one pitite bièsse grisòte, tote tchèpawe, tote hinke, qui s' ahètche môfait'mint.

— Wice alez-ve ? li brait-on.

— Mins, wice ku v's alez ossu, rèspons-t-èle, tot gripant so l' tidje dèl magriète, èt tot s'alant acwati, dèdja nòhèye, dusos 'ne faye.

— Ha, ha, ha ! loukiz don lu p'tit crawé ! alez, p'tit mō-twèrtchî, vos v' polez bin r'ployî, v's èstèz horbou !

— V's èstèz hondé, pètè, bolou... tchanta 'ne môle linwe.

— Lèyiz-l' pòhûle, dèt 'ne grosse caytrèsse, astitchant s' tièsse fou du s' trô, èle pwète l'afaire è s' vinte.

— E s' vinte ! dèrît lès autes. Nos l' voriz bin vèy, çu sèrèût drale ! Djans ! lèyiz 'nnè vèy on pô 'ne bètchète, pitit mō-crawé !...

Lu bièsse nu bodja nin, èt motiha co mons.

Tot l' monde ratinda l' nut', djètant dèl loukas è cwèsse ô novè v'nou ; èt même, lu p'tite magriète su clintcha on pô pol rubwèrgnî, nu savant so qué pîd danser.

Lu nut' vûne tot doucemînt.

A pône lès dièrins r'djèts d' solo fourit-i èvôye, a pône lu brone s' awêmia-t-èle è lès bass'mints, ku lu p'tite bièsse out l'air du raviker. Su hink cwêr su cêcla d'on r'flèt bleûwisse, puis ôrdjinté. Su loupîre duv'nant todi pus fwète, fait-à-fait' ku lu spêheûr vinéve, covra du r'djèts djoyeûs lu colèrète dèl magriète, qu'ènnè d'vûne co pus bèle, pus adawiante, èt qui s' bagna amoreûs'mint duvins l' loupîre. I li solève sinti come on bôhèdje du steûle !

— Vos sèrez m' prétindou, sospira-t-èle, tot clintchant tot doucemint s' tièsse du coquète.

Plein d' rut'nawe, mins nin pus fir, lu fiancé s' taiha. Mins sès r'djèts, todi pus fwèrts, todi pus ôrdjintés, rindît lu p'tite magriète todi pus èsblawihante ; èt même, alant pus oute, nu loupînt nin seûl'mint lu rôse siteûle du s' chér doudou, mins tot ôioû, dusqu'à 'ne haute camamèle qui s' tinkéve tote fire, èt on pauve pihèlèt qui s' dufoytéve po mori.

.

Mins lès treûs qwòrts dès bièsses n'ont môy sèpou ku lè magriète aveût trové s' moncœur !

Dès annêyes èt dès rasannêyes après, i-aveût co dès mohètes, dès pòvions, dès loûrdôs, qwèrant l' loupîre, s'alant fé rosti, rin qu' po sèyi d' continter l' vireûse bété.

I-a bin dès vis témons — dès djalos probåbe : dès vilès sôs totes botêyes-fou, dès spènes kènièsses èt hègnantes, — qui hignèt tot d'hant ku c' n' èst nin l' même magriète...

Mins, ossu c' n'èst nin tofer lès mêmes pòvions èt lès mêmes mohes du St-Dj'han...

Seûl'mint, c'èst todi l' même comèdèye qui s'rudjowe... todi..., todi. , duspô ku l' monde èst monde èt ku l' pré pwète dès jèpes !

PIÈCES DE THÉÂTRE EN PROSE

(15^e CONCOURS DE 1900)

RAPPORT

MESSIEURS,

Huit pièces de théâtre, en prose, ont été présentées au concours de cette année. Encore que certaines ne soient pas dépourvues de toute qualité et offrent même parfois de réelles beautés de détail, les membres du jury ont été d'accord pour écarter d'emblée six d'entre elles : les n^{os} 2, 3, 5, 6, 7 et 8.

Le n^o 2, *Li Pârâse*, est un drame en un acte. Une femme, Bertine, qui a d'un premier lit un fils, Hinri, âgé de vingt ans, s'est remariée avec un employé, Houbert. Celui-ci s'est vite fatigué de son intérieur et a pris une maîtresse qui lui coûte fort cher — et le trompe avec un étudiant. Sous le coup de cette nouvelle qu'on vient de lui apprendre, il veut sortir pour aller dire son fait à la fille. Bertine et Hinri essayent de le retenir; exaspéré, Houbert empoigne son beau-fils et tire sur lui un coup de revolver qui tue.... sa propre femme Bertine.

A part quelques traits d'observation juste, la pièce est peu intéressante, le dénouement est mal amené et plutôt invraisemblable; l'action se complique par la présence de certains personnages assez maladroitement mêlés au drame : telle la voisine Tatine, dont les bavardages se rapportent bien peu au sujet, tels encore les comparses Pierre et Julien, amis de Hinri, personnages d'ailleurs

d'un comique de bon aloi et croqués sur le vif. La langue, sans grand relief, est en général correcte.

Le n° 3 *One Lavasse*, bluette en un acte (dialecte de Verviers), pourrait s'intituler : Une tempête dans un verre d'eau. C'est l'histoire d'une jeune mariée, Jeannette, qui fait une scène de jalousie à son mari, l'architecte Hinri Pénasse : celui-ci, au dire de Frisette elle-même, aurait embrassé sa servante Frisette, âgée de 45 ans ! L'erreur se dissipe fort lentement au cours de cinq longues scènes et grâce à l'intervention assez inattendue de l'oncle Thomas. Tout s'apaise enfin, et, après l'avoir chassée à deux reprises, on prie Frisette de bien vouloir rester tout de même au service du ménage !

Vraiment ce thème, peu original d'ailleurs, est par trop insignifiant pour être délayé à ce point, d'autant qu'on ne voit guère ce qui justifiait les insinuations de la servante ni la colère de Jeannette. L'explication de l'oncle semble puérile, et le dénouement prête quelque peu au ridicule.

Pourtant l'œuvrette est d'assez belle venue, les scènes sont aboutées non sans art, et le dialogue ne manque pas de naturel.

Le n° 5, *Révoléye tiësse !* comédie dramatique en un acte, est écrite dans le même dialecte verviétois. Léon, fils d'un ouvrier, Jean Hauzen, descend pour aller tirer au sort. La mère, Marie, tremble qu'il ne prenne un mauvais numéro ; au contraire l'oncle Françwès, militaire retraité, rentier-célibataire, exprime l'espoir que son filleul sera soldat — et profite de l'occasion pour raconter ses campagnes. Mais déjà Léon revient : les pressentiments de la mère se sont réalisés, il a pris un mauvais numéro ! Après bien des hésitations, le père se décide à demander à François la somme nécessaire pour payer un remplaçant : l'oncle refuse. Léon le lui reproche violemment et sort, après avoir juré de ne jamais plier l'échine devant les

officiers. Il rentre bientôt, la main enveloppée dans un linge : pour ne pas être soldat il s'est coupé un doigt. François le déshérite.

Sans parler du coup de théâtre de la fin, dont le moindre défaut est sans doute d'être forcé, les personnages, que l'auteur prétend serrer la réalité du plus près, nous paraissent exagérés et dans leurs passions et dans leur langage. Ce ne sont que longues tirades déclamatoires, comme celle que l'on a mise dans la bouche de la mère en faveur du service personnel. L'oncle François présente un caractère énigmatique : c'est un fourbe ou un hâbleur. C'est en tous cas un égoïste et un maladroit qui gâterait les meilleures causes. Le style, assez plat et assez lâche, ne mérite guère plus d'éloges.

Le n° 6, *Procès wangni*, comédie en un acte mêlée de chants, nous montre une veuve, M^{me} Dubois, qui a dépassé la quarantaine, mais se fait encore des illusions et s' imagine que les gestes amoureux de son voisin, le jeune clerc de notaire Thonnart, lui sont adressés : ils vont en réalité aux dix-huit ans de sa fille Bertine. Férue de son idée, M^{me} Dubois repousse les offres matrimoniales d'un vieil ami de son mari, Gérard, qui l'est venu entretenir d'un procès qu'elle soutient contre un sien cousin, avocat. Pour éviter tout esclandre cependant, Gérard conseille aux jeunes gens de cacher leur jeu à M^{me} Dubois ; mais celle-ci surprend bientôt le clerc en train d'embrasser Bertine et, furieuse autant que désillusionnée, elle les chasse tous deux. A ce moment Gérard rentre, chargé par l'avocat de proposer un arrangement à sa cousine ; il renoncera au procès, si M^{me} Dubois marie Bertine à Thonnart. Elle refuse, naturellement ; mais comme pour soutenir son procès, il faudra qu'elle exhibe son acte de naissance — et il claironnera aux oreilles de tous qu'elle a 46 ans bien sonnés — la brave femme, effrayée par cette perspective épouvantable, finit par consentir à tout.

Après un début assez vif, la pièce se traîne laborieusement sur une donnée dont la puérilité fait plutôt sourire, sans qu'aucun caractère, même celui de M^{me} Dubois, montre quelque relief ou accroche l'intérêt.

La langue, correcte au début, se laisse aller ensuite au relâchement et à la négligence ; dès la scène 7, les pensées, expressions et tournures d'origine française apparaissent de plus en plus fréquentes. Je ne citerai qu'un spécimen de ce style — et de l'orthographe : *l' bonheur qui vos m' poërter mè bin chir et sè là, ji v'z'assertineye, li seul but di mes d'zirs.*

Le n° 7, *Vindjince d'amour*, comédie en un acte, nous vient du pays de Namur. Julia, fille du riche meunier Frankignoul, après avoir aimé Emile, l'honnête mais trop sérieux comptable, lui préfère Arthur, autre employé de son père, mais d'humeur plus gaie et aux dehors plus brillants, et elle s'obstine à ce mariage malgré les efforts du père, les reproches d'Emile et les sages conseils de Clément, vieux domestique de la maison et oncle d'Emile. Ceux-ci avaient bien raison de se méfier d'Arthur, car dès les premiers mots d'une conversation que celui-ci entame avec son ami Oscar, nous voyons qu'il n'est qu'un vulgaire coureur de dot. Il pousse même l'impatience jusqu'à engager sa fiancée — dès avant son mariage — à peser sur son père afin que celui-ci vende son moulin, réalise sa fortune et les suive en France ! Julia ne voit là rien que de très naturel et s'étonne du refus catégorique opposé par son père à ces singulières propositions. Mais ici la pièce se dramatise tout à coup : on voit paraître Emile portant dans ses bras une jeune fille qu'il vient de retirer de la Sambre : elle n'est autre que Louise, séduite autrefois et abandonnée par Arthur. Malgré ses dénégations, elle se fait reconnaître de son ancien amant, puis le tue soudain d'un coup de revolver !

On le voit, la pièce qui avait débuté en comédie finit en gros mélodrame. L'intrigue se traîne péniblement au travers de conversations longues et filandreuses, qu'il s'agisse des théories de Clément sur les femmes d'aujourd'hui (sc. 6), ou des tirades sentimentales — mais combien inopportunes — du docteur en faveur des ouvriers. Les caractères ne sont rien moins que trempés : le père n'a ni volonté ni énergie ; l'oncle Clément est un prêcheur crispant dont les consolations doivent plutôt aigrir son neveu ; Emile, amoureux transi, a dû parfois bien ennuyer Julia, qui, elle-même, s'éprend tout à coup d'une passion folle pour un bellâtre. Oscar n'intervient que pour permettre à son ami de mettre à nu devant nous les noirceurs de son âme et les petites infamies qu'il prépare.

Et puis que d'invraisemblances ! Emile et Arthur sont de bien singuliers prétendants pour une jeune fille riche, comme Julia ; les exigences d'Arthur, avant que le mariage ne soit accompli, témoignent de bien peu d'intelligence, et le dénouement — noyade compliquée de revolver — fait rêver à quelque mauvais mélodrame traduit ou imité du français.

Mais remettons-nous d'une alarme si chaude avec le n° 8, *Les Guérinet*, comédie en un acte qui nous procurera un moment de franche gaieté.

Sous prétexte de se rapprocher de sa besogne, mais surtout pour s'éloigner de sa belle-mère Dadite, le comptable Jules Guérinet s'est installé avec sa femme Noyète dans un appartement en ville. Or c'est un homonyme du comptable, un Jules Guérinet, premier du nom, qui vient de quitter précisément ce même appartement, en y laissant de fort mauvais souvenirs et de multiples dettes. C'est ainsi que successivement, et cela à la grande joie de la belle-mère présente, nous voyons apporter un paquet d'adresses à copier — le prétendu comptable n'est donc qu'un vulgaire copiste — puis la note du boulanger Wasté ;

nous assistons ensuite à l'entrée de l'oncle Colas Guérinet, retour d'Hoogstraeten, de l'huissier Sâvlèmeube, flanqué de son clerc Canabûse, qui veut opérer une saisie, etc., etc. Le comptable revient et tout s'explique.

Il est regrettable que l'œuvre repose — entièrement et sans modification possible — sur une invraisemblance aussi notoire et flagrante. Car la pièce est en général d'un bon comique et se déroule rapide et sans longueurs. Les quiproquos sont amusants et amènent de plaisants et savoureux dialogues. Le wallon est franc, émaillé d'expressions pittoresques, quoique entaché de ci de là d'imitation française : ainsi *pwèter âs nûlêyes* pour *vanter*, *ebâdi*; *twèsant Dadite dès pîds al tièsse* pour *tot r'loukant Dadite dispôy lès pîds disqu'al tièsse*; *èvèrs* au lieu de *avou*; *abouter* dans le sens de *alléguer*; *pardon, Madame* pour *'mande èscusse, Madame*; *al bone franquète* pour *al bone sôr*, *al bone mode, sins djène*; *profonde* pour *boûse*; *i s' louméve Jules* au lieu de *on l' louméve Jules*, etc, etc.

Seules, les deux pièces restantes, nos 1 et 4, nous ont paru mériter une distinction, tant par le naturel de l'intrigue et la vérité de l'observation que par la bonne tenue générale du dialogue et du style.

Le n° 4, *Li Bone Vôye*, comédie en deux actes, est l'histoire d'un mauvais sujet, Joseph (23 ans), qui se refuse à travailler et consent même à vivre aux crochets de son grand père Antoine Bolair et de Nanète, fille adoptive de ce dernier. Ce genre de vie lui plaît à tel point qu'il ne songe qu'à épouser une femme riche et poursuit de ses importunités la sœur du propriétaire, M. Detinche. A la fin, et quoique un peu réconforté par la visite d'un ami de la famille, le commis-voyageur P. Fièstard, Antoine perd patience et chasse son petit-fils.

Mais Fièstard a recueilli Joseph, et quatre mois lui suffisent pour transformer complètement le paresseux

d'antan et faire de lui un commis-voyageur expérimenté. On se retrouve pour la St-Nicolas à la maison du vieux que la gêne et la misère allaient visiter et où l'abondance et la joie rentreront avec Joseph qui épouse Nanète.

A part le 2^e acte où l'action traîne quelque peu au début, la pièce est lestement menée.

Le type de P. Fièstard (nom assez mal choisi en l'espèce) est très heureux, jovial, plein de rondeur, d'une tournure d'esprit vraiment originale.

Le rôle de Joseph est moins étudié et sa rapide transformation ne laisse pas que d'être un peu invraisemblable. Au lieu d'en faire un cœur sec, méchant, cynique presque, il aurait fallu montrer seulement un gamin léger, volage, inconscient, vicié à la surface par de mauvaises fréquentations, fanfaron de méchanceté plutôt que méchant.

A noter aussi quelque invraisemblance dans les préparatifs du repas « somptueux » qui célèbre le retour de l'enfant prodigue — alors que le ménage n'a pas même les dix francs nécessaires au paiement du loyer.

Le wallon est généralement très correct; dans le rôle de P. Fièstard, il est dégagé, leste et plein de saveur. Nous signalerons cependant à l'auteur quelques tournures fautives.

Ainsi : *fé dèl morale*, pour *rimostrer*, *fé dès r'mostrances*; *dès djins dont nos avans mèsâhe* pour *qui nos 'nn' avans mèsâhe*; *sôrti foû di m'pê*; au lieu de *potchi foû d'mès clicotes*; pendant *quinze djoûs* au lieu de *quinze djoûs à long*; *toucher* (de l'argent) pour *lèver*; *pleûrs*, au lieu de *lâmes*; *al gâre* pour *a l'estâtion*; *li train* pour *l'convwè*; *par meûs* pour *l' meûs* ou *tos lès meûs*, etc.

Quant au n^o I, comme cette pièce déjà présentée au concours de 1897 ⁽¹⁾ n'a subi depuis presque aucune modifi-

(1) Voir tome XXXIX. Rapport de 1897, p. 19.

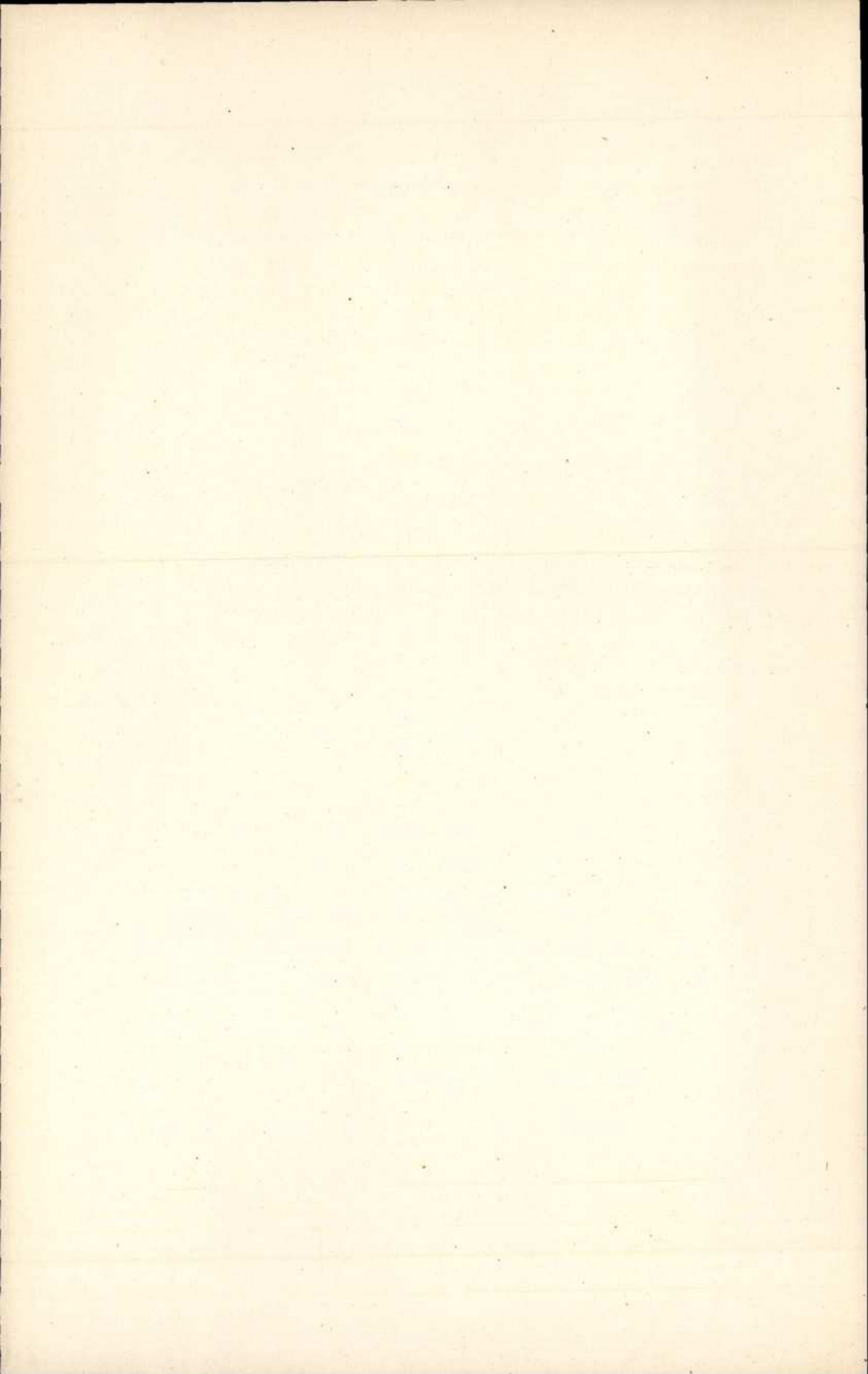
cation, nous lui avons maintenu — sans plus — la distinction que nos prédécesseurs lui avaient accordée à ce moment.

En conséquence le jury accorde une mention honorable à la pièce *Li Bone Vôye* et une mention honorable sans impression à la pièce *Lucèye*.

Les Membres du Jury :

J. DELAITE,
I. DORY,
N. LEQUARRÉ,
Ch. SEMERTIER,
O. PECQUEUR, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance du 23 mai 1901, a donné acte au Jury de ses conclusions. L'ouverture des billets cachetés a fait connaître que M. Maurice Peclers est l'auteur de *Li Bone Vôye* et M. Jean Lejeune, de Jupille, l'auteur de *Lucèye*. Les autres billets cachetés ont été brûlés séance tenante.



Li Bone Vôye

COMÈDÈYE È DEÛS AKES

PAR

Maurice PECLERS

Couronnée par la *Société liégeoise de littérature wallonne*
primée du Gouvernement.

DEVISE :

Bon song' ni pout minti !

PRIX : MÉDAILLE DE BRONZE.

Pièce créée le 3 mars 1902 au Théâtre Molière par le Cercle dramatique
La Renaissance des Muses.

Régie de M. R. MALCHAIR.

PERSONNÉDJES :

Créateurs.

ANTONE BOLAIR.	68 ans	MM. R. MALCHAIR.
DJOÛSÈPH, si p'tit-fis	23 ans	Ch. SÉGERS.
LOUIS DÈTINTCHE, propriétaire	35 ans	J. BALAES.
PAUL FIESTA, voyageur	40 ans	H. BAR.
NANÈTE	20 ans	M ^{me} LONCIN-VIDAL.
IN-ÈFANT.		

Li tàyâte riprésinte ine plèce d'on p'tit manédje. Ine pwète à fond èt eune a dreûte.

Tâve, tchèyîres, on fauteûy, ine pitite ârmâ; sol tâve, çou qu'i fât po scrîre.

AHÈSSES :

1ⁱ AKE.

Po *Nanète*. — Ine rôbe (po keûse).

» *Djôsèph*. — On cahîè, on p'tit paquêt avou dès hârs.

» *Paul*. — Ine valise, ine paire d'orilyètes, ine pipe.

2^e AKE.

Po *Nanète*. — Ine rôbe, deûs lètes.

» *Antône*. — Ine pitite trompète.

» *Paul*. — Ine valise, on sètchèt d' toubac', on carnèt èt on crèyon.

» *Dètintche*. — Ine qwitance, 2 pèces di 5 francs.

Divins les coulîsses : trompète, tambour, etc., po fé on brut come li djoû d' St-Nicolèy.

Ci brut deût s'fé às scènes II, III, X èt a l' fin.

Li Bone Vôye

COMÈDÈYE È DEÛS AKES.

1^r AKE. — *Li mâva pleû.*

Scène I.

NANÈTE PUIS DJOSEPH.

NANÈTE (*Èle djâse a 'ne saqui qu'èst-â d'foû, pwète di dreûte.*)

Awè, grand-père, ripwèsez-v' ine miète, vos l'avez bin wangni.

(*Èle dihint vès l' tâve èt fait on djèsse trisse tot r'loukant l'pwète di dreûte.*)

DJÔSÈPH (*vinant pol pwète dè fond.*)

Bondjoû, Nanète.

NANÈTE.

C'èst vos, Djôsèph !

DJÔSÈPH.

C'èst mi.

NANÈTE.

Avez-v' trové d' l'ovrédje ?

DJÔSÈPH.

Po trover, i fât qwèri.

NANÈTE.

Vos n'avez nin minme qwèrou ?

DJÔSÈPH.

Nèni.

NANÈTE.

Est-i possible !

DJÔSEPH.

Çoula v's èwâre, vos ! Mi, l' contrâve m'èwarreût. I-n-a dès cis qu'ont bon d'ovrer, mi dj'a mâva !... Portant, dji n' di nin çou qu' dji freû, si dj' trovêve ine saqwè d'âhêy a fé. Seûlemint, aler pîler hâr-èt-hote po-z-avu d' l'ovrêdje, nêni, c'èst pus fwért qui mi. Hoûtez, dji n' oûveûre nin, c'èst bon...

NANÊTE.

C'èst bon por vos ! Loukans on pô çou qu' vos avez fait : Vos avez stu â boldji...

DJÔSEPH.

Awè, wice qu'on m' féve ovrer dispôy qwatre heûres â matin ! A boldji, i m' vinêve on stoumac' come on pân !

NANÊTE.

A pondeû !

DJÔSEPH.

On m' ènnè féve vèyi d' totes lès sôrs ! Dj'âreû div'nou pus blanc-mwért qui l' potiquèt al blanque coleûr ! Dihez qu' dj'a co stu â sèrwi ! La, dji m' fa spater on deût so l'èglome li deûzinme djoû ! Et c'èst vos minme, Nanète, qui m'a dit qui ç' mestî la ni m' conv'néve nin.

NANÊTE.

C'èst vrèy.

DJÔSEPH.

Tot binâhe, â dèssineû dji m' hêra. Dispôy hât heûres â matin djisqu'a sèpt heûres al nut', dji féve dès rôyes so dè papî ! On n'aveût qu'ine heûre â dîner po-z-aler magnî ! Et treûs qwârts d'heûre di vòye ! Et tot çoula po dî gros francs par meûs ! Dj'a planté l' bazâr la, mi.

Dji so d'vins 'ne mâle passe, djêl riknoh. Dj'a sayî tote sôr di mèsti, dji n' trouve nin çou qu'i m' fât, dj'ènnè pou rin.

Dji m' pormône, bin sovint dji louke ovrer èt... dji ratind.

NANÈTE.

Mins, vos fez 'ne creûs so l'ovrèdje ?

DJÔSEPH.

Po l' moumint, awè ! D'abôrd, djônesse si pass'rè, prenez patyince.

NANÈTE.

I fât bin viker portant.

DJÔSEPH.

Ni vikans-gne nin ?

NANÈTE.

Awè, mins k'mint ?

DJÔSEPH.

Oh ! Dji sé bin qu'on n' magne nin dès crèvèsses èt dèl tièsse di vè tos lès djoûs ! On n' beût nin dè champagne li dimègne ! On n' mèl' nole bûse po sôrti ! On n'a nin 'ne mohone bourèye di dônestiques, on n'a nin todi deûs cints francs è s' poche, mins portant on vike ! Vos avez bèle à dire, on vike ! Mi, dji n' mi plain nin.

NANÈTE.

Mins c'est grand-père qui n'est nin contint. Li pauve vi ouveûre pé qu'on djône.

DJÔSEPH.

N'est-ce nin plaisir a si-adje dè poleûr ovrer ainsi ! Qwand dj'âre sèptante ans, nèni, swèssante-hût', ènn'a qu' swèssante-hût', èh bin ! dj'ouveûrrè mutwè ! Ratindans.

NANÈTE.

Mins lu, n'a-t-i nin ovré tote si vèye ? Il èst bin halcrosse a c'ste heûre !

DJÔSEPH.

Lu, halcrosse ? i potch'reût co al copète di m' tièsse.

NANÈTE.

Sès oûys div'nèt māvās, sès mains tronlèt ! Adon, il a sogne dè toumer sins ovrèdje.

DJÔSEPH.

I sèrè come mi, paraît.

NANÈTE.

Et di qwè vikrans-gne ?

DJÔSEPH.

Oh ! on vike todi.

NANÈTE.

Tot-rade, i d'héve qui, si ç' n'esteût nin por mi, il ireût às Incurâbes !

DJÔSEPH.

Vos volez co bourder po m'adawî, èdon ? Mins dji v'dirè qu'ās Incurâbes on n'est nin si mǎ.

NANÈTE.

Et vos l' laîrîz-st-aler, vos ?

DJÔSEPH.

Si c'esteût si-idêye ! Chaskeun' si gos'.

NANÈTE.

Hoûtez, Djôseph, sêyiz pus riknohant. Dji sé bin qu'dji so pus djône qui vos, dji n'a nin l'dreût mutwè di v' fé dèl morâle, mins portant i m' sonle, qu'è vosse plèce, dj'âreû si bon dè rapwèrter mès aidants a m' vî grand-père ! Dji n' so cial qu'ine ètrindjîre. Dispôy li mwért di m' pauve mame, c'est vosse grand-père qui m'a-st-aclèvé. Dji nêl roûvèyerè mǎy ! Ossi, dj'ouveûre, dj'ouveûre tant qu'dji pou, dj'a bon d'ovrer, dj'a bon d'adouci on pô li vicâreÿe di vosse grand-père ! Et vos, vos qu'est si p'tit fi...

DJÔSEPH (*on pô fwért*).

Assez ! assez ! Alléz-ve vini ramter come lu ?

NANÈTE.

Djâsez pu doucemint, i dwèm.

DJÔSEPH.

Enfin, m'a-t-on mètou â monde po m' fé dè máva song' ? Si c'èst-ainsi, on n'aveût qu'a m' lèyi wice qui dj'èsteû !

NANÈTE.

Mins portant, Djôseph...

DJÔSEPH.

C'èst tot !... A-t-i co dèš cigâres cial ? *i qwîrt*).

NANÈTE.

Dji n'è sé rin ! — (*A pàrt*) S'i voléve, nos ârîš tant d'bonheûr, ca mâgré tot dji l'inme !

DJÔSEPH.

On n'trouve mây rin cial, nin minme on máva cigâre.

NANÈTE.

On deût wârdèr sèš çanses po payî lès djins !... Vos v' pass'rez bin dè foumî sûrmin ?

DJÔSEPH.

Oh ! lès feum'rèyes ! Vos v' ravisez totes ! Vos n' kèyez nin on boquèt d' cigâre a in-home.

NANÈTE.

Dji comprind co, qu'après djournèye, in-ovri seûye contint dè foumer s' pîpe, mins qwand on d'meûre sins rin fé, dji nèl comprind pus ! Ovrez, vos wangn'rez po dèš cigâres.

DJÔSEPH (*brèyant*).

Nanète, dj'ènn'a-st-assez ! Vola pus d'on qwârt d'heûre qui vos m' pèlez l' vinte avou vosse vi sam'rou ! Si dj' n'ouveûre nin, çoula m' rigarde ! i n'a nouk a m'èspèchî dè fé çou qui m' plaît, èt dji frè çou qui m' plaît ! Si dj' so d' trop' cial, on n'a qu'a mèl dire, dj'ènn' frè !

NANÈTE.

Mins, dji n' di nin, çoula, mi, Djôseph. Mon Diu, vos avez dispièrté grand-père ! (*èle si mèt' a keûse*).

Scène II.

NANÈTE, DJOSEPH, ANTONE.

ANTÔNE.

Qui n-a-t-i don cial ? I m' sonléve bin qui v's estîz riv'nou, vos.

DJÔSEPH (*a Nanète*).

Ine aute tchanson sol minme air.

ANTÔNE.

Avez-v' dè mons trové 'ne saqwè ?

DJÔSEPH.

Nèni, rin du tout.

ANTÔNE.

Dji m'ènnè dotève.

DJÔSEPH.

Mi ossi ! Après tot, on m' mètreût bin d' môle hoûmeûr.

ANTÔNE.

Çoula va-t-i durer longtîmps, Djôseph ?

DJÔSEPH.

Dji n'è sé rin.

ANTÔNE.

Prindez èximpe, loukîz, so cisse bâcèle qu'ouveûrreût nut' èt djoû ! Ele n'est portant qu' l'èfant d'on camarâde di vosse pauve père. Mins vos, vos n'avez nole èhowe, dji sèreû bin honteûs dè dire qui v's èstèz mi p'tit-fis ! Et çou qui m' mâvèle li pus, c'est qu'a tot çou qu' dji raconte, vos n' prindez mây astème.

DJÔSEPH.

Oh ! grand-père, vos barbotez, vos barbotez todi, vos ! Vos n'avez d' doucès paroles qui po Nanète, vos n'inmez qu' lèye, djèl veû bin !

ANTÔNE.

Dji barbote, dji barbote ! N'aim'reû-dje nin cint fèys mi di n'aveûr nole rimontrince a v' fé?... Dji n'inme qui Nanète ! Mins, dji v's inme tos lès deûs, mès èfants !... Djôseph, dji n' vis d'mande qui dè sûre li bone vòye. Vos avez stu à sèrwî, à boldji, à pondeû, à dèssineû, qui sé-dj'co ? Vos n' dimanez nole pà ! Ine fèy a fé, tchûsihez vosse mèstî, fez vosse pòsition, valet. Crèyez-me, ovrez, vos d' vinrez mèyeû !... Adon, dji n' vis l'a mây dit, mès èfants, mins tot m' bonheûr sèreût di v' marier vos deûs.

NANÈTE (*a pàrt*).

Oh ! mon Diu !

ANTÔNE.

Nanète èst-ine feume di manèdje, ine bèle èt djintèye crapeude; vos, Djôseph, vos n'èstèz nin mèchant, vos èstèz pus vite voltrûle, èt, çou qui v' mâque...

DJÔSEPH.

Hoûtez, grand-père, ni djâsans pus d' çoula.

ANTÔNE.

Poqwè ?

DJÔSEPH.

Bin, s'i fât qu'dji v's èl dèye, dj'a tapé mès oûys pus haut.

NANÈTE (*a pàrt*).

Pus haut !

ANTÔNE.

Kimint don, calfurtî ! Pus haut ! Nanète pout èsse fire di lèye-minme comme dji so fir di lèye, èt po tchûsi pus haut, nèni, vos n' polez nin.

DJÔSEPH.

Dji n' mi vou nin marier po m' taper èl misère, dji prindrè 'ne feume qu'àrè dèss çanses.

ANTÔNE.

Po v' fé nouïri ?

DJÔSEPH.

Si v' volez.

ANTÔNE.

Vos èstèz don d'ine aute sôr qui nos autes, vos, a qui l'ovrèdje fait sogne ? Vos n'i tûsez nin minme, a l'ovrèdje, èt, tot vosse sohait, c'èst d' marier 'ne feume d'ârdjint po poleûr viker lès deûs mains d'vins lès potches !

DJÔSEPH.

Dji n' tûse nin a l'ovrèdje, mi ? Tinez, dj'ennè rapwète.

ANTÔNE.

Kimint çoula ?

DJÔSEPH.

Dj'ennè rapwète, vis di-dje,... por vos ! Tinez, vola on cahîè qu'i fâreût copî deûs fêys. Ni scriyez qu' d'on costé dèl pâdje, c'èst po mon Dupaswér, on l' dimande po d'main al nut'.

ANTÔNE.

Po d'main al nut', tot çoula ?

DJÔSEPH.

Awè, sins fâte.

NANÈTE.

Vos n'ârez mây fini, grand-père.

ANTÔNE.

Sia, tot-z-ovrant on pô pus târd.

NANÈTE.

On pô pus târd ! Et vos avez co sisé hir djisqu'a onze heûres èt d'mèye !

ANTÔNE.

I fât bin magnî, mi-èfant, i fât payî tot l' monde, èt, po çoula, dji n' trouve qui l'ovrèdje.

NANÈTE.

Djôseph ? Vos l'ètindez ?

DJÔSEPH.

Awé.

NANÈTE.

Et vos n' dihez rin ?

DJÔSEPH.

Oh ! dji nêl sâreû-st-aidî èdon mi ! Dji scri co pus mâ qu'in-
avocât.

ANTÔNE.

Dji n' dimande nin d'esse aidî, Djôseph.

DJÔSEPH (*a Nanète*).

Vos vèyez bin.

NANÈTE (*a Djôseph*).

Djôseph, vos ouveûrrez èdon ?

DJÔSEPH.

Ovrer ! A qwè don ovrer ? Dji n' pou nin portant aler vinde
dès cowètes ou dèl savonète avâ lès vòyes !

ANTÔNE.

Çoula, c'est tos bwègues mèssèdjes ! Qwand on a l' gos'
d'ovrer, on trouve di l'ovrèdje. Dj'ènn'a-st-assez, mi, dji n'vou
nin noûri on naw, on baligand èt ça n' pout nin durer ! Si po
pus târd vos n'avez rin trové, vos bagu'rez foû d' cial.

DJÔSEPH.

C'est-ainsi qu'on m'acompte ? Dji m'ènnè va ! (*a pârt*) Il èst
l'heûre, èle va passer ! (*haut*) Dji r'vinrè qwand vos sèrez
d' mèyeûse houmeûr tos lès deûs ! (*i sôrt*).

Scène III.

NANÈTE, ANTONE.

ANTÔNE.

Èt vola l'èfant di m' brave fi Houbert ! Bin, qu'a-t-i d'vins l'âme ? Dji m'aveû tofér dit qu'i sèreût l' consolâtion d' mès vis djoûs ! Li consolâtion !... Ah ! si dj' n'aveû nin mi p'tite Nanète, j'inm'reû mî...

NANÈTE.

Talhîz-v', grand-père !... Djôseph rivinrè a dès mèyeûs sintumints, pace qu'i v's inme bin, vos !

ANTÔNE.

Èt vos don, pauve pitite ! Mi qu'aveû pinsé fé vosse bonheur a tos lès deûs ! Dji n'ârè fait qu' droviér ine plâye è vosse coûr !

NANÈTE.

Nèni, grand-père, ni v' fez nou chagrin, dji n'inme nin Djôseph. — (*A pârte*) I vât mî dè minti, por lu.

ANTÔNE.

Vos n' l'inmez nin ! Vos avez raison, mi-èfant, nos v' trouv'rans bin on djône home d'adreût.

NANÈTE.

Dji n' vis vou nin qwiter, mi, grand-père.

ANTÔNE.

I fâre bin portant s' qwiter on djoû... qwand dji frè l' grand voyèdje ? Dji m' sin div'ni halcrosse.

NANÈTE.

Vos avez bon pîd, bon oûy, ni v' fez nin pus vî qu' vos n'èstèz. Vos 'nn' avez co po dès annèyes ! Vos veûrez, dji v' can'dòs'rè tant... !

ANTÔNE.

Brave pitit cœur ! Mins dji rouvèye d'ovrer, mi ; kiminçans lès ovrédjes po mon Dupaswér. Dji m' va strumer 'ne nouve pène po fé çoula d'adreût.

(I s'assît al tâve po scrîre).

NANÈTE.

Et mi, d'avant d'ataquer mès ovrédjes, dji m' va toti pèler lès cromptires.

(Èle sôrt!)

Scène IV.

ANTONE, PAUL.

PAUL.

Dj'inteuëre sins m' fé anonci.

ANTÔNE.

La ! qui vola ! Paul !

PAUL.

Lu-minme ! Paul qu'èst d' passédje cial èt qui n' vout nin 'nnèraler sins v's avu dit bondjoû.

ANTÔNE.

A la bone heûre.

PAUL.

Dj'a v'nou po fé dès affaires amon Dètintche.

ANTÔNE *(li fait assîr)*.

Trîmez-v' toti pol minme mohone ?

PAUL *(qui s'assît)*.

Dispôy vint ans, dji r' présinte li mohone Bougnârd po lès papîs. Dj'a-st-intré la avou vosse fi Houbert. Pauve camaråde va ! Nos èstis tofér èssonle ! Ossi, dji n' pou passer cial sins v' vini vèy turtos. Kimint va-t-i ?

ANTÔNE.

Come vos vèyez, la !

PAUL.

Nin trop mâ a çou qu'i m' sonle ! Vos estiz-st-en train dè scrire, (*tot riant*) a 'ne crapaude sûrmint ?

ANTÔNE.

Oh ! lès crapaudes ! Li pus djintèye di mès crapaudes, c'est m' vèye pipe.

PAUL (*riant*).

Ele n'est nin sovint freûle édon ?

ANTÔNE.

Çoula c'est vrèy.

PAUL.

Èt qui fez-v' di bon ?

ANTÔNE.

Dji scri po passer m' tims.

PAUL.

Èt po wangnî dè çances édon ? Vos 'nn' ârez mây assez sûrmint ?

ANTÔNE.

Taihiz-v' don Paul, lès tims sont bin deûrs !

PAUL.

Çoula, c'est po tot l' monde. Mins, après l'hiviér, li prétemps.

ANTÔNE.

On n' ratind pus l' prétemps a mi-adjé.

PAUL.

Oh ! sia, on s' sansowe tote si vèye, on trime bécôp, tot doucemint on d'vint vi, mins l' prétemps 'nnè va nin d'ine plainte pèce, èt qwand on n' l'a pus, come vos l' dihez, on l' riveût d' vins sès éfants ou sès p'tits éfants !

ANTÔNE.

Taihiz-v', Paul, taihiz-v'.

PAUL.

Vis a-dju fait dèl pône ? Est-c' qui par hasârd, Djôseph...

ANTÔNE.

Awè, djustumint, c'est Djôseph qui m' fait dèl pône.

PAUL.

Kimint ! Djôseph ! Li fi di m' rigrètè camarâde !

ANTÔNE.

Awè, dji deù prêchi tot l' tims èt çoula n' sièf a rin. Ci djône cwér la ni tûse qu'à plaisir. L'ovrèdje li flaire.

PAUL.

Portant s' père èsteût si vigreûs, si plein d' corèdje !

ANTÔNE.

Oh ! djèl sé bin. Tinez Paul, si dji v' dihéve qui, dispôy on meûs, Djôseph èst sins rin fé, qu'i n'qwirt rin, qu'i n' rapwète cial qui s' môle houmeûr...

PAUL.

Vos m' èwarez !

ANTÔNE.

Èt c'èst qu'il a fait d' tot, lès trinte-deûs mèstis, direû-dj' bin !

PAUL.

Lu qu'apriendève si bin è scole ! Houbèrt èsteût fîr di s' fi.

ANTÔNE.

Awè, çoula n'a nin duré ! Èt n' s'a-t-i nin bouté è cervè dè voleûr siposer 'ne feume d'ârdjint !

PAUL.

Oh ! oh ! dj'aveû pinsé qui li p'tite Nanète li freût tourner l' tièsse.

ANTÔNE.

Awè, d'in-aute costé.

PAUL.

Enfin, i n'èst nin trop târd ! Djòseph pou r'prinde li vòye qui s' pèré sùvéve.

ANTÔNE.

Li bone vòye ! Li cisse qui nos d'vans sûre turtos sol tère !

PAUL.

Ni v' chagrinez nin, papa Antône. Li song' di vosse pitit fi èst d'ine hêtèye sôr èt vos l' veûrez pus vite qui v' nêl pinsez : Djòseph frê come si pèré a fait ; i rotrê dreût, fir di lu-minme.

ANTÔNE.

Loukiz, vos paroles mi fêt dè bin, Paul, dji r'prindrê corêdje.

PAUL (*a pâr*).

Pauve vi !

ANTÔNE.

Aoureûs'mint qui dj'a co Nanète.

PAUL.

Li p'tite Nanète qui v' nome todi grand-père !

ANTÔNE.

Çoula m' fait tant d' plaisir !

PAUL.

Èt wice èst-èle, li p'tite souwêye ? Dj'a 'ne saqwè por lèye, cial.

ANTÔNE.

Dji so sûr qui v's avez co fait dès biêstrêyes !

PAUL.

Taihîz-v' don, papa Antône. Dj'a si bin k'nohou l' mame da Nanète ! Dj'a vèyou li p'tite qu'èle aveût treûs qware ans, dji l'a fait potch'ter so m' haut co cint èt cint fèy, èt dj'a stu si binâhe qwand vos v's avez tchêrdji d' l'êfant al mwért dèl mame ! Vos avez fait la 'ne saqwè d'in-home di coûr.

ANTÔNE.

Oh ! dj'a fait... dj'a fait...

PAUL.

Cou qu' bécôp n'arit nin fait ! Mi, tot m' bonheûr qwand dj'vin cial, c'est dèl candôser ine miète, di li rapwèrtèr on p'tit ruban, ine pitite bièstrèye...

ANTÔNE.

Ine pitite montre d'ârdjint, come l'annèye passèye èdon ? Mostrez-m' on pô li p'tit ruban qu' vos li rapwèrtèz co.

PAUL.

C'èst-a lèye qui djèl donrè, vos èstèz trop curieûs. Ah ! Volcial djustumint. Bondjoû, Nanète !

Scène V.

PAUL, ANTONE, NANÈTE.

NANÈTE.

Bondjoû, moncheû Fièstâ !

PAUL.

Vos avez l'air bin binâhe !

NANÈTE.

On veût toli vosse visèdje avou plaisir.

ANTÔNE.

Doucemint savez la, bâcèle.

PAUL.

Eh bin ! dji ratind... dji ratind...

NANÈTE.

Awè, di tot coûr !

(èle l'abrèsse).

PAUL.

A la bone heûre, mi p'tite Nanète ! Savez-v' bin qu'on n's'a pus vèyou dispôy in-an ?

NANÈTE.

C'est vrèy !

PAUL.

Vos n' m'avez nin rouvî, djèl veû.

NANÈTE.

Oh ! moncheû Fièstâ !

PAUL.

Mins, po v' fé tûser pus sovint a vosse vî camaråde, dji v's a rapwèrté...

ANTÔNE.

Ine bièstrèye !

PAUL.

Ine bièstrèye, come vos l' dihez.

NANÈTE.

Vos èstèz trop bon.

PAUL.

Çoula n' vât nin lès pônes qu'on 'nnè djâse, c'èst tot bonemint ine pitite paire d'orilyètes ! Tinez, volla.

NANÈTE.

Oh ! qu' c' èst bè ! Loukiz on pô, grand-père ! (*A Paul*) Dji v' va co bâhi po çoula, (*èle l'abrèsse*) èt dji v' rimèrcih bécôp d' fèys !

PAUL.

Dji v' di qu' ça n' vât nin lès pônes, c'èst d' keûve.

ANTÔNE.

Çoula d' keûve ? Paul, vos avez bourdé.

PAUL.

Estez-v' la po m' fé passer po bourdeû, vos ? (*A Nanète, tot riant*) C'èst l' djalos' rève dê, quèl fait djâser ainsi. (*A Antône*) Vi djalos, avez-v' dèdja vèyou 'ne pipe come coucial ?

ANTÔNE.

C'est-ine fène bètchèye, on veût qu' vos n' mâquez d' rin ?

PAUL.

Dji l'a-st-atch'té po on camarâde.

ANTÔNE.

C'est fwért djinti ! Tinez, r'prindez vosse pipe.

PAUL.

Wârdez-l' tot d'on côp.

ANTÔNE.

Nèni, dji n' voreû nin...

PAUL.

Wârdez-l', vis di-dje. (*A Nanète*) I n'veût nin qu' c'èst por lu !

NANÈTE.

Vos gêtez tot l' monde, vos !

ANTÔNE.

C'est por mi ?

PAUL.

Awè, c'èst-on hasârd qui dj'a fait. Dj'a toumé so l'ocâsion, dj'ènn'a profité.

ANTÔNE.

Dji n' sé k'mint v' rimèrci.

PAUL.

C'est fait, c'est bon.

ANTÔNE.

Mins, portant, Paul...

PAUL.

C'est tot, dji n'a nin l' timps.

ANTÔNE.

Vos prendrez bin 'ne jate di bouyon avou nos autes èt vos magn'rez 'ne cromptîre ?

NANÈTE.

Eles sont pèlêyes èt dj' lès va mète so l' feû !

PAUL.

Ni bouyon, ni cromptîres ! Dj'a v'nou po v' dire bondjoû, c'est fait, vos v' pwèrtez bin, dj' so binâhe. A c'ste heûre, dj'a co 'ne visite a fé, adon-puis dji r' prind l' train. Ni m'astârdjîz nin. Qwand dji r'vinrè co, sèyîz pâhûle, dji magn'rè-st-avou vos autes èt vos polez bin r'monter vosse câve èt vos dinrêyes, ca dj' so-st-on hêti panså.

ANTÔNE.

Vos prendrez bin on p'tit vère sûrmint ?

PAUL.

Dji n' beû mây dès p'tits vères, dji n' beû qu' dès grands, mins dji n'a nin l' timps a c'ste heûre.

Djâreû volou vèy Djôseph, c'est damadje qu'il èst sôrti. Savez-v' bin qwè ? qu'i m' vinsse dire bondjoû tot-rade al gâre, a onze heûres èt d' mèye, èdon ?

ANTÔNE.

Dji l'èvoÿerè.

PAUL.

Papa Antône, djisqu'a d'vins quéques meûs, èt bon corêdje !... Vos veûrez, c'est come dji v's a dit.

ANTÔNE.

Djel sohaite. A r'vèy, Paul, dji v' rimèrcih bécôp d' fèys !

NANÈTE.

A r'vèy, moncheû Fiestâ.

PAUL.

Oh ! vos, dji n'a wåde di v' rouvi (*i l'abrèsse*). Tinez, mètez çoula avou lès autes. A c'ste heûre, dji m' sâve. Djisqu'a on djoû.

ANTÔNE.

Awè, Paul.

NANÈTE.

Bon voyèdje.

PAUL.

Mèrci.

(*Ènnè va*).

Scène VI.

ANTONE, NANÈTE.

ANTÔNE.

Qué brave coûr cilà !

NANÈTE.

Todi djoyeûs !

ANTÔNE.

Todi po fé plaisir ! Dji so-st-hureûs qwand djèl veû v'ni cial. Dji n' sé k'mint qu'i s'i a pris, mins dji m' sin pus a mi-âhe... Dji voreû tchanter, dj'a l' coûr pus lèdjîr !

NANÈTE.

A la bone heûre, grand-père, dj'a bon di v' vèy ainsi. Tchantez vosse pitit boquet, mi dji m' va sognî l' dîner. Dj'a fait dè bouyon come vos l'inmez bin, avou bécôp dè rècènes divins.

ANTÔNE.

Nos gostrans çoula.

NANÈTE.

Awè (*si r'tournant*). Tchantez don, grand-père.

(*Èle sôrt*).

Scène VII.

ANTONE (*tot seû*).

(*Tarlatant*) On dimègne qui dj' còpève dès fleurs divins nosse pré...

(*I louke li cahie, i s' mèt' a scrîre, mins s'arèstèye so l' còp po sètchi l' pipe foû di s' pòche. Adon, i r'louke li pipe avou plaisir*).

Scène VIII.

ANTONE, DJOSEPH, puis LOUIS.

DJÔSEPH (*racorant foû d'lû*).

Vocial ine novèle afaire a c'ste heûre !

ANTÔNE.

Qu'èst-ce qui c'èst ?

DJÔSEPH.

Dji creû qu' moncheû Dètintche vint po v' djâser.

ANTÔNE.

Po m' djâser ? Qui vout - i ?

DJÔSEPH.

I v's èl dirè bin lu-minme. Volcial.

LOUIS (*mâva*).

Vos v' polez bin sâver, alez, tchinisse qui v's èstèz. Qui çoula n' rikmince pus, pace qui dji v' sitwèd' li bûsê. A-t-on mây vèyou ? Moncheû vorè v'ni fé l'astèrloque âtou di m' soûr èt li d'mander po hanter ! Vos sârez qu'nos n' volans nin dès nawes, awè, dès nawes, è nosse parintèdje. Vola pus d'on meûs, paraît-i, qui v' tourniquez âtou, èt oûy, vos l' vorîz sûre mâgré lèye, mâgré qu'èle vis a dit d' passer vosse vòye ! Vos n'èstèz qu'on halcolî. mins n' rikmincîz pus, vos atraprîz 'ne dèyeûte. (*I l'apice po l' pogn*). Avez - v' oyou, bè pièle ?

DJÔSEPH.

Waye ! Vos m' fez dè mǎ.

LOUIS.

Avez-v' compris ? Rèspondez.

DJÔSEPH.

Awè.

LOUIS.

C'est-ainsi qu' dji l'ètind. Sov'nez-v' di çou qu' dji v's a dit.
(*Djôseph va s'assîr pus lon.*)

Scène IX.

LES MINMES, NANÈTE.

NANÈTE.

La ! qui n-a-t-i don cial ?

LOUIS.

Mamzèle, vos m' pardonnez, èt vos ossi, moncheû Bolair, mins dji n' polève nin lèyi passer çoula. Si dj'a st-intré cial on pô foû d' mi, vos l' comprendrez. Dj'ennè so djinné por vos, moncheû Bolair, qu'est-on brave home, mins lu, fez-lî s' savon, èl mèrite bin. A r'vèy, moncheû Bolair, â r'vèy, mamzèle.

ANTÔNE.

Moncheû.

NANÈTE.

A r'vèy, moncheû Dèlîntche.

LOUIS (*riloukant Djôseph*).

Valèt, c'est come nos avans dit.

(*Isôrt'*).

Scène X.

ANTONE, DJOSEPH, NANÈTE.

ANTÔNE.

Dji so si stoumaké qui dj'creû qu'dji n'mi rârè mǎy ! Ainsi don, c'est po çoula qui v's avez tapé vos ôûys pus haut ? C'est

po m'aqwèri dès honteûs mèssédjes ! C'èst po v'ni djinner ine honièsse djône fèye ! Baligand qui v's èstèz ! Qui v's a don consf 'ne sifaite keûre ? Lès Dètintche ! Dès djins dont nos avans mèsâhe po viker ! Dihez dè mons qui vos r'grètez çou qu'vos avez fait ?... Nèni !... Rin !... Nou bon sintumint ! A c'ste heûre, c'èst-assez ainsi, dji n'so pus por vos qu'in-ètrindjîr, vos polez baguer fou d'cial ! Vikez come i v'plairè, lez tot çou qu'vos volez, mins dji n'so pus vosse grand-père !... Djans, haye, vasse fé t'paquèt, ramasse tès treûs hârs èt qu'on n'ti veûsse pus cial.

DJÔSEPH.

C'èst bon, dj'irè.

(*Il s'ort*).

Scène XI.

ANTONE, NANÈTE.

NANÈTE.

Mon Diu ! grand-père, qu'alez-v' fé ? Qui va-t-i div'ni, Djôseph, qwand vos n'sèrez pus la po li mostrer l'bone vòye ?

ANTÔNE.

S'il èst sins honeûr, qu'ennè vâye ! (*Pus bas*) Mins, nèni, enn'irè nin, si coûr sonn'rè, i n'a pus qu'mi après tot.

NANÈTE.

Li monde èst si mètchant ! Pauve Djôseph ! Qui va-t-i fé sins pèrsone po l'aidi ? Grand-père, ni sèyiz nin si deur, alez.

ANTÔNE.

Deur, mi ?

NANÈTE.

Dji vou dire qui tot li pardonant, mutwè qu'i sèrè riknohant, adon qu'il ouveûrrè.

ANTÔNE.

Hoûtez, Nanète, dji n'vou qui l'èsprover ! Tot vèyant l'boulète qu'i va fé, il ârè sogne lu-minme, ènn' frè nin, i vinrè tchoûler d'vins mès brès' èt dji li pardonrè.

NANÈTE.

Awè, èdon ?

ANTÔNE.

Li fond di si-âme èst mutwè mèyeû qu' dji nèl pinse ! I n' li fât qu'ine miète di sintumint po m'wârdè 'ne pitite plèce è s' cœur. I m'vinrè djâser doucemint, come on deût djâser a s' grand-père, èt, s'i m'vout promète dè candji, dji rouvèyerè tot.

NANÈTE.

Mins portant... s'i n' djâse nin ?

ANTÔNE.

Qui d'hez-ve ? S'i n' djâse nin, c'est-on sins honeûr ! Wârdè on sins honeûr è m' manèdje, nèni !... S'i n' djâse nin, vola l' pwète, qu'ènnè vâye !

NANÈTE.

Oh ! grand-père !

ANTÔNE.

Taibiz-ve, volcial.

(I s'aspôye a 'ne tchèyîre.)

Scène XII.

ANTONE, NANÈTE, DJOSÈPH *(avou on paquêt).*

NANÈTE *(a pâr).*

Il a fait s' paquêt, l' mâlheureûs !

DJOSÈPH *(a pâr).*

On m'fait todi l' mène, çoula n' va nin.

ANTÔNE (*a Nanète*).

Qui l'sov'nance di s' brave péré vinsse li d'ner 'ne bone inspiration !

NANÈTE (*a Antône*).

Qui va-t-i fé ? Dji tronle cial come ine foye.

DJÔSEPH (*a pârt*).

Si dj' n'èsteû nin si lîr, dji li d'mandreû pardon !... Après tot, i m' rihouk'rè, djël kinoh bin.

(Après aveûr tûsé, il a l'air dè prinde d'on côp s' décision. I sôrt'.)

Scène XIII.

ANTONE, NANÈTE.

ANTÔNE.

Èvôye ! Il èst-èvôye !

NANÈTE.

Volez-v' qui djël rihouke bin vite ?

ANTÔNE.

Nèni, dimanez ! Avou l'honneur, on n' deût nin djouwer !... Djôseph, mi p'tit. fi Djôseph ! lu qu' dj'a tant fièstî, lu qu'èsteût si binamé d'vins l'timps ! Dj'èsteû prêt' a li droviér mès brès' !... Èvôye ! èvôye ossi l' riknohance ! èvôye l'amour ! èvôye lès bons sintumints !... Qué mâlheur divins mès vîs djouès ! Oh ! Djôseph, Djôseph, qu'avez-v' fait la ?

(I s' lait toumer so 'ne tchèyîre, abatou.)

NANÈTE.

(Ele vint tot près d'Antône). Grand-père, binamé grand-père, dji v's inme bin, dj'a mǎ di v' vèy divins lès tourmints !... Rimêtez-ve, Djôseph rivinrè.

ANTÔNE.

Nèni, Nanète.

NANÈTE.

Et s'i n' rivint nin, vos wâdrez todi vosse pitite Nanète.
Ele ni v' qwittrè mây, lèye !

ANTÔNE.

Brave pitit coûr !

NANÈTE.

Ni plorez nin, grand-père. Çoula irè mi qu' vos n' pinsez.

ANTÔNE (*qui s'a r'drèssî*).

Plorer ! Nèni. Nos d'avans wangni nosse vèye, nos n'avans
nin l' tims dè plorer ! Ovrans, Nanète, ovrans !

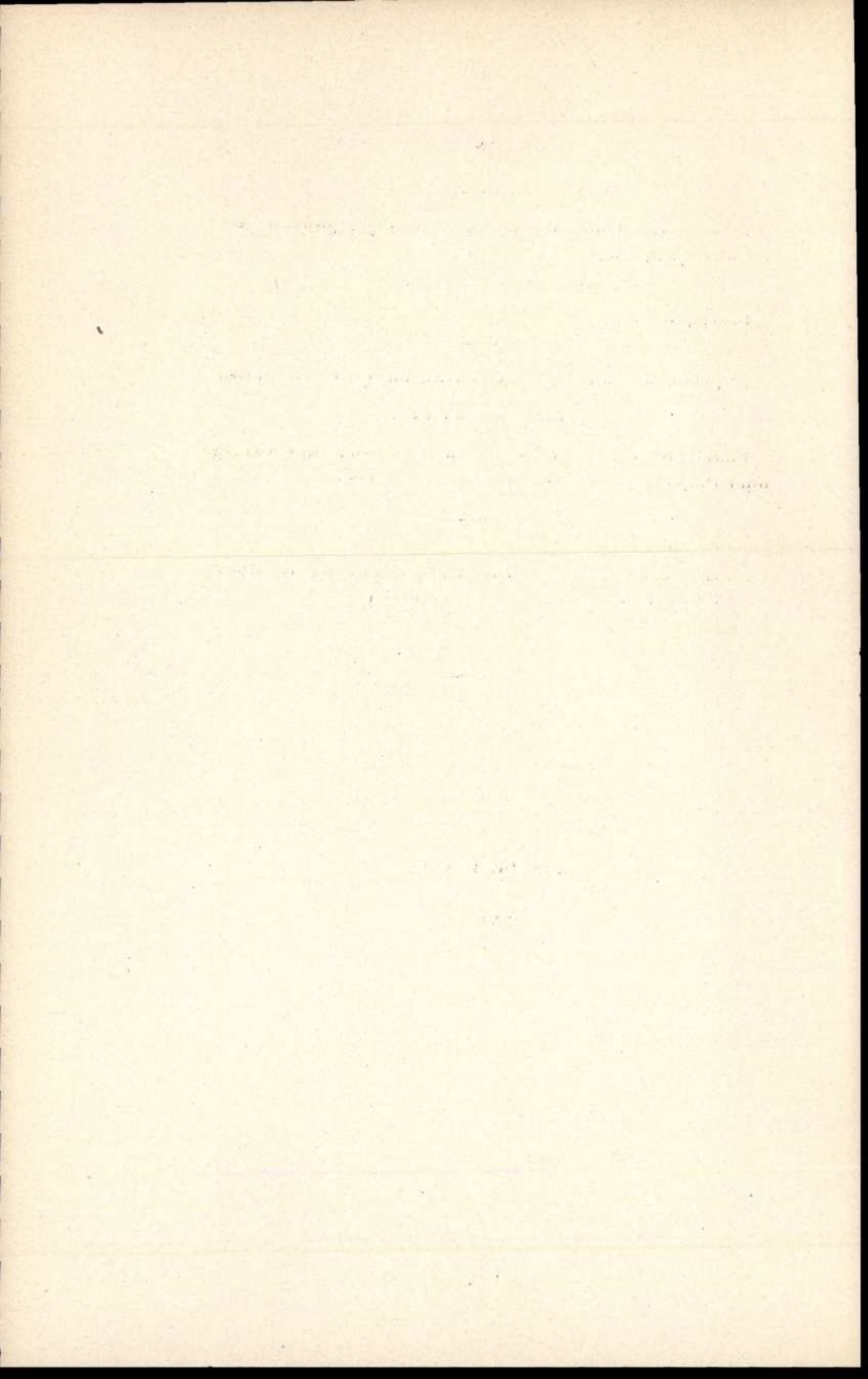
NANÈTE.

Awè, grand-père.

(*Li vî s'a mètou al lève po scrîre. Nanète va po-z-ovrer tot mètant
s' norèt d' potche so sès oûys po catchî sès lâmes*).

(*Li teûle tome*).

FIN DÈ 1^{re} AKE.



2^e AKE. — *Li djoû d' Saint-Nicolèy.*

(*Minme decôr. — Sol tâve, on paquèt d'vins on drap.*)

Scène I.

NANÈTE.

(*Ele èst tot près dèl tâve èt lét n' lète.*)

« Nanète, dji so bin binâhe d'esse èvôye, ni v's ocupez nin
» d'mi, dji creû qu' dj'a trové m' vôle. Djôseph. »

(*Pârlé*). C'èst l' prumîre lète, mins l' deuzinme èst pus
amistâve.

(*Ele print ine aute lète qu'èle lét.*)

« Mi p'tite Nanète, dji so binâhe, dji k'mince a bin viker èt
» dji creû qu'on djoû vos sèrez turtos contints d'mi. Ni d'hez
» rin a grand-père, dji v's èl disfind, dji vou li lé 'ne grande
» djôye pus târd, dji v' bâhe tos lès deûs. Djôseph. »

(*Ele ètint v'ni 'ne saquê èt tchouke vite li lète è s' potche tot rouviant
l' prumîre sol tâve.*)

Scène II.

NANÈTE, ANTONE.

ANTÔNE.

Nanète ? Ni d'vez-v' nin sôrti ?

NANÈTE.

Sia, grand-père, dji m' va rèpwèrter l' rôbe da madame
Dètintche.

ANTÔNE.

Bon, alez Sayiz dè riv'ni avou lès aidants, qui dj'âye li compte pol mohone. Dètintche vinrè pu târd èt ci sèrèût l' prumire fèy qu'on nèl pâyereût nin.

NANÈTE.

Nos l' pâyérans, grand-père, nos l' pâyérans. Dji deû lever dli francs, djuste çou qui nos mâque.

(Ele prind s' paquèt èt droûve li pwète po 'nn' aler; a ç' moumint, on ètint, èl coulisse, on brut d' tambour èt d' trompètes).

Qué brut qu'i minèt, cès èfants la, avou leû Saint-Nicolèy ! On ârèût bin sogne dè vèy vini l' djoû !

ANTÔNE.

Djans, dispèchîz-ve, Nanète ! Dji n' fai nou bin.

(Nanète sort!)

Scène III.

ANTONE PUIS LOUIS.

(Li pwète èst-â lādje. Antone hoûte on p'tit moumint li brut d' tambour èt d' trompètes qui s' fait èl coulisse. I rid'hint, trisse. Louis inteûre).

LOUIS.

Li pwète èst-â lādje, j'intèûre tot dreûl.

ANTÔNE *(a pàrt)*.

Dètintche. Dèdja !

LOUIS.

Bondjoû, moncheû Bolair.

ANTÔNE.

Moncheû Dètintche.

LOUIS.

Dji fai mi p'tite tournèye èt dji vin pol mohone.

ANTÔNE.

Pol mohone !

LOUIS.

C'est l' dâte èdon !

ANTÔNE.

Awè, awè, c'est l' dâte, vos avez raison. (*a pârt*) Dji so cial so dès spères.

LOUIS.

Et k'mint v' va-t-i ?

ANTÔNE.

Bin, come vos vèyez là ! Todi pus vi !

LOUIS.

Mins nin pus halcrosse.

ANTÔNE.

Sia, djèl sin bin !... Assiez-v', moncheû Dètintche. (*a pârt*) Si Nanète polève riv'ni so l'timps qu'nos copènans.

LOUIS.

Vos ovrez co bécôp portant ?

ANTÔNE.

Djèl voreû fé, mins dji so sins ovrédje po l'moumint.

LOUIS.

Dji v's ènnè donrè, mi.

ANTÔNE.

Vos m'friz bin plaisir, i fait si tchîr viker !

LOUIS.

Dji v's ènnè donrè, v'di-dje. Dji v's évôyerè tot-rade on hopè d'papis, vos ârez di qwè scrîre pendant qwinze djoûs.

ANTÔNE.

Dji so binâhe, moncheû Dètintche, èt dji frè tot po v'com-plaire.

LOUIS.

C'est-ètindou.

(*I d'manèt sins rin dire on p'tit moumint*).

ANTÔNE (*à part*).

I rawåde sès aidants.

LOUIS (*à part*).

Mi pâyèrè-t-i ?

ANTÔNE.

Et lès afaires vont todi bin, moncheù Dètintche ?

LOUIS.

Tos lès djoûs mi ! I m'fàrè co r'prinde on novè voyageûr, èt
çoula so l'côp.

ANTÔNE.

C'èst plaisir.

LOUIS.

I n'a qu'lès mohones, çoula n'va nin si reûd.

ANTÔNE (*à part*).

Les mohones ! Il i vint, djâsans d'aute tchawè. (*Haut*) Et
pèhiz-v' tedi, moncheù Dètintche ?

LOUIS.

Nèni, dji n'a pus wère li tims. Dji djâséve di mès mohones,
dj'enn'a treûs vûdes po l'moumint, èt çoula n'fait nin mi-afaire.
Aoureûs'mint qui d'vins lès autes dj'a tos bons lôcataires èt
qu'on m'pâye todi sins balziner.

ANTÔNE.

Awè, awè.

LOUIS.

Dji couûr èvôye, moncheù Bolair.

ANTÔNE.

Assiez-v' co 'ne miète.

LOUIS.

Nèni, dji deû r'çûr ine saqui.

ANTÔNE.

C'èst qui .. Nanète n'èst nin riv'nowe...

LOUIS.

Dji l'a rèscontré tot-rade, èle vis a on p'tit ros!ant visèdje qu'on r'louke avou plaisir.

ANTÔNE.

Si dj' n'aveû nin cisse pitite bâcèle la, dji n'sé qui m'sutin-reût ! Dji vike avou 'ne plâye â couër. Dji r'veû todi Djôseph qu'ennè va ! Rivinrè-t-i mây ? N'a-dju nin stu trop deur por lu ? .. Li djônèsse n'a wère li raison dèl viyèsse. Si Djôseph toûne mâ, ci sèrè di m'fâte. Pauve pitit ! I crèyéve bin sûr qui djèl rihouk'reû ? Dj'a mâ fait !... Il aveût raison, dji barbotéve trop' ! Dji d'veve prinde patyince ! A c'ste heûre, qui fait-i ? Wice èst-i ?

LOUIS.

El vicàrèye, tot l' monde a sès rabrouhes ! C'èst bin sûr qui vos n' mèritîz nin çoula.

(*A ç' moumint li brut d' tambour, etc., rikmince èl coulisse.*)

ANTÔNE.

Ces èfants la m' front sôrti fou di m' pê ! I fât qu' dji lès tchèsse èvòye (*i s' drèsse d'on côp, court al pwète dè fond, mins i r'vint*). Portant, ènnè polèt rin, zèls ! Djôseph a stu come çoula ! Djèl riveû co, qwand il aveût sîh ans, moussi a sôdârd ! Mon Diu, qu'il èsteût bê, fris' èt spitant (*li brut s'pièd' doucemint*). « Dji v' va touwer, grand-père ! » d'héve-t-i, tot r'lèvant s' fusik' ! .. Qui n' l'a-t-i fait po l' bon !

LOUIS.

Djans, rimètez-ve ! On pout piquer 'ne tièsse è l'êwe èt 'nnè sôrti !... Dji voreû co d' mani tot près d' vos, mins dji n'a nin l' tîmps. C'èst qui m' feume èst-èvòye èt dj' deû rintrer so l' côp.

ANTÔNE.

Awè, dji comprend.

LOUIS.

Adon, si vos volez...

ANTÔNE.

C'est po les çanses, èdon, moncheû Dètintche ?

LOUIS (*riant*).

Sûr qui dji n' vin nin cial po qwèri m' Saint-Nicolèy !

ANTÔNE.

Pace qui, dji v' va dire...

LOUIS.

Oh ! si v' n'avez nin les aidants, papa Bolair, ni v' djinnèz nin, savez. Dji r'vinrè, èt dji n' direû nin çoula a tot l' monde.

ANTÔNE.

Vos èstèz bin djinti, moncheû Dètintche, i m' mårque di francs, vèyez-v', po fé l' compte, mins dji lès àrè tot-rade.

LOUIS.

Tot-rade ou d'main, c'est todi bon, divins hût djoûs si vos volez.

ANTÔNE.

Nèni, c'est-ouy qui dj' deûs payî. Dj'èvoyerè Nanète è vosse mohone avou lès çanses.

LOUIS.

Dji r'vinrè pus târd mi-minme. Lèyîz Nanète a sès ovrèdjes.

ANTÔNE.

Ça n' vis fait rin èdon ?

LOUIS.

Sèyîz pâhûle, dji v' kinoh bin, alez.

ANTÔNE.

Riv'nez tot-rade, savez.

LOUIS.

Awè, dji r'vinrè, n'âyiz nole sogne èt dji v's apwètrè
d' l'ovrèdje. Djisqu'a pus târd.

ANTÔNE.

A r'vèy, moncheû Dètintche.

LOUIS.

A r'vèy (*i sôrt'*).

Scène IV.

ANTONE (*tot seû*).

*(I d'hint, tot tûsant, djisqu'al tâve... i veût l' prumîre lête qui
Nanète a rouvi; i lét, tot foû d'lu. Adon i mèt' li lête è s' potche èt i
rinteûre èl couhène doucemint èt avou tristèsse.)*

Scène V.

NANÈTE PUIS ANTONE.

NANÈTE (*djâsant â d'foû*).

Rawârdez 'ne gote, dji n' sé nin si grand-père ni v's aveût
nin roûvi. Ratindez, dji v' houk'rè.

(Ele dihint, anoyeûse.)

ANTÔNE (*dèl coulisse*).

Est-ce vos, Nanète ?

NANÈTE.

Awè, grand-père.

ANTÔNE (*intran*t).

Corez bin vite payî l' mohone, dji v' va d'ner lès aidants, vos
r'mètrez lès di francs al copète.

NANÈTE.

Dji n' lès a nin touchés.

ANTÔNE.

C'est po rire ?

NANÈTE.

Madame n'esteût nin la.

ANTÔNE.

Et moncheû Dètintche qu'a dèdja v'nou !

NANÈTE.

Dji l'a vèyou.

ANTÔNE.

Dji li a dit qu'i r'vinsse pus târd. Dji n' pou nin portant payé so dî francs près.

NANÈTE.

Pusqui c'est s' feume qui m' deût cès dî francs la.

ANTÔNE.

Nos n'polans nin fé çoula. I fâre co fôrdjî dès honteûs mèssédjes.

NANÈTE.

Nèni, grand-père, vos n'frez nou honteûs messédje, vos m'laîrez dire, mins d'avant çoula dj'irè vèy madame Dètintche. Ele sèrè riv'nowe po doze heûres.

ANTÔNE.

Awè, c'est çoula.

NANÈTE.

Oh ! ho ! grand-père, li p'tit valèt dèl martchande di lèssé èst la qui ratint ; i m'a dit qu'vos li aviz promètou s'Saint Nicolèy. Fât-i l'rèvoyi ?

ANTÔNE.

Nèni, Nanète, il a raison, ci p'tit là. Dji l'aveû dit a s'mame, èt l'gamin n'a nin rouvi. Fez l'intrer.

(*Isôrt*!).

Scène VI.

NANÈTE, LI P'TIT VALÈT, PUIS ANTONE,

NANÈTE (*droviant l'pwète dè fond*).

Intrez, m'fi: Saint Nicolèy a mètou 'ne saqwè cial por vos, mins hoûtez todi bin vosse mame èt sèyiz binamé, savez, pace qui l'laid Hanscrouf vis vinreût sètchî po lès orèyes.

ANTÔNE (*rintrant*).

Ah ! ha ! Volla, li p'tit cârpê (*i s'assît*). Vinez cial.

NANÈTE.

(*Aminant l'gamin adlê Antône*).

Alez, n'âyiz nin sogne.

ANTÔNE.

Dj'a rèscontré Saint-Nicolèy, seûl'mint i n'èst nin fwért ritche ciste annèye, vèyez-ve, mi fi. I n'a mètou cial qu'ine pitite trompète por vos, mins vos sofèl'rez la-d'vins pus âhèyemint qui d'vins 'ne grande. Vos m'avez l'air d'on binamé spirou, dji v'va d'ner vosse trompète po djouwer âs sôdârd.

(*I print l'trompète foû di s'potche*).

NANÈTE (*a l'èfant*).

Dihez mèrci, savez.

ANTÔNE.

Vos sèrez prumîre trompète. Kimint v'nome-t-on ?

L'ÈFANT.

Djôseph.

ANTÔNE (*foû d'lu*).

Djôseph !

NANÈTE (*a pârt*).

Djôseph ! Si dj'aveû sèpou !...

ANTÔNE (*a l'èfant*).

I fât qu'dji v'bâhe, mi-èfant (*i l'abrèsse*). Djôseph ! Tinez, vola vosse trompète.

(*L'èfant apice li trompète èt s'sève avou, tot djouwant d'vins, so l'timps qu'Antône si r'souve lès ouys*).

Scène VII.

NANÈTE, ANTONE.

NANÈTE.

I n'a nin minme dit merci, li p'tit capon.

ANTÔNE (*a pâr*).

C'est l'aute qui dji r'veu co ! (*I fait on sègne come po tchèssi 'ne mâle vûsion.*) Nèni !... (*Haut.*) Nanète, dji n'vis a nin rouvî, savez, m'fèye.

NANÈTE.

Kimint çoula, grand-père ?

ANTÔNE.

Dji vou dire qui c'est-ouy Saint Nicolèy por vos. Dj'a ras-pârgni on tot p'tit pô èt vos ârez vosse bouname, awè, vos l'trouv'rez tot-rade sol' tâve dèl couhène.

(*I sôrt' pwète di dreûte.*)

Scène VIII.

NANÈTE, PUIS PAUL.

NANÈTE.

(*Ele ni veût nin intrer Paul, èle va, al pwète di dreûte, braire.*) Merci, Saint Nicolèy !

PAUL.

C'est co 'ne fèy mi !

NANÈTE.

Moncheû Fièstâ !

PAUL (*il abrèsse Nanète*).

Bondjoû, nozêye pitite Nanète. Çoula v's èware èdon di m'vèy cial a c'ste heûre ?

NANÈTE.

On n' vis a pus vèyou dispòy qwate meûs.

PAUL.

Et dji d'meûre quéquefèy in-an sins v' rivèy ! Mins qui djâsîz-v' di Saint Nicolèy don vos ?

NANÈTE.

C'est grand-père !... Pauve vi ! Mâgré tot, il î a co tûsé. Portant li sov'nance dès autès annèyes deût li broyi l' cœur ! On èsteût treûs adou, on fève todî 'ne clapante èt djoyeûse heûrèye, èt grand-père aveût si bon di nos d'ner nosse pitite coûque. On èsteût come dès èfants, on s' rivèyève tot p'tit, dorlotant 'ne pope ou li mètant 'ne gâmete po l'èdwèrmi ; on n' si d'héve nin qui grand-père aveût trimé pus târd po poleûr vis complaire, on n' tûséve qu'a Saint Nicolèy !... A c'ste heûre, tot-a-fait èst bin candji, èt Saint Nicolèy n'aminèrè pus wère qui dès pleûrs èt dès tourmints.

PAUL.

Ta ta ta ! Mi qui v'nève co di mèyeû cœur qui lès autès fèys !

NANÈTE.

Vos avez l'air tot djoyeûs.

PAUL.

Dji nêl sèrè mây trop'.

NANÈTE.

Dji veû qu' vos n' savez rin di çou qu' s'a passé cial.

PAUL.

Qui s'a-t-i passé don ? âreût-on touwé 'ne saqui ? Si c'est-ainsi, dji m' sâve, dji n'inme nin lès visèdjes rifreûdis.

NANÈTE.

Ni riez nin, moncheû Fiestâ.

PAUL.

Vos m' fez fruzi.

NANÈTE.

Li dièrinne fèy qui vos avez v'nou cial, nos n'èl rouvèyerans m'ây !... C'est ç' djoû la minme qui Djôseph...

PAUL.

Djôseph ! oh ! c'est po çoula ! Rimètez-ve, bâcèle, on n' si fait nin dè m'âva song' po d'ès afaires ainsi.

NANÈTE.

Kimint ? Vos saviz...

PAUL.

Awè, c'est-on pô po çoula qu' dji vin !... Dj'a-st-arindji 'ne tournèye di ç' costé cial po toumer di v' vèy li djoû d' Saint-Nicolèy. Dji sé bin qui ç' djoû la vos fez todi 'ne bone heùrèye èt dj'ennè vou profiter. Adon, dji mèl' mès hârs èt m' paquêt divins 'ne cwène èt dji hape ine tchèyîre.

NANÈTE.

Ariz-v' vèyou Djôseph ?

PAUL.

Dj'a vèyou çou qu' dji d'véve vèy, èt, po l' moumint, dji veù 'ne djône crapaude qui n' fait nou bin d' m'ètinde... — Houkiz d'abôrd li papa Bolair.

NANÈTE (*brèyant al pwète.*)

Grand-Père ! Grand-père !

Scène IX.

NANÈTE, ANTONE, PAUL.

ANTÔNE (*sins vèy Paul.*)

Vosse bouname èst-èl couhène, Nanète.

PAUL.

Si bouname èl couhène ! oh ! ho !

ANTÔNE.

La ! qui vola !

PAUL.

Bondjoû vi camaråde, dji v' riveû pus vite qui dj' nêl pinsêve.
Qué novèle ?

ANTÔNE (*djinnê*).

Oh ! lès novèles, vos savez...

PAUL.

Vos n' kinohez rin ? Li manêdje èst todi come qwand dji l'a
qwitê l'aute fêy ?

ANTÔNE.

Nêni, Paul, mins i-n-a 'ne saqui qu' dji n' vou pus k'nohe,
ine saqui qu'èst mwért por mi.

PAUL.

Djôseph ?

ANTÔNE.

Awè.

PAUL.

C'èst damadje ! dji v' néve tot djustumint djâser d'lu.

ANTÔNE.

Di mi p'tit-fi Djôseph ? Mins, djâsez, Paul, djâsez vite.

NANÈTE.

Nos l'inmans todi, moncheû Fiestâ.

PAUL.

Djêl sé bin ! Ni v'fez nin pus fwért ni pus mâva qu'vos
n'êstêz.

ANTÔNE.

Mins qu'a-t-i fait ? Qu'èst-i div'nou ?

NANÈTE.

Nos n'fans nou bin, moncheû Fiestâ.

PAUL.

Çou qu'il a fait ? Il a polou ratch'ter sès fâtes. Çou qu'il èst div'nou ? In-home d'honneur.

ANTÔNE.

Sèreût-i vrèy ? Mi p'tit-fi !

PAUL.

Hoûtez : Qwand Djôseph vis a qwité, i s'a rindou tot dreût al gâre, volant prinde li train po dji n'sé wice ! Ènnè saveût rin lu-minme. C'èst la qu'ji l'a vèyou. Li valèt m'a tot raconté, et mi, dji n'a fait ni eune ni deûs, dji li a dit :

« Djôseph, vos avez mâ tchèrî, mins dji v'rimètrè so bon »
» pîd, mi, dj'a trop bin k'nohou vosse père èt dji vou fé çoula »
» por lu. Vos vinrez d'lé mi. Vos n'avez nou bon mèstî, dji v's »
» ènnè donrè onk, vos frez l'voyageûr, vos v's i mètrez pace »
» qui, mi, dji n'rèy nin, èt vos n'donrez d'vos novèles a vosse »
» grand-père qui qwand vos sèrez so bone vòye ! »

Li valèt s'i a mètou. Ça n'a nin stu tot seû, djèl deû dire, on mâva pleû èsteût dèdja pris, mins portant p'tit a p'tit, dji l'a vèyou candji. Bin sovint, i m'djâsa d'vos autes avou l'pâpire mouyêye èt dji m'dihève : « Cès lâmes la vont ratch'ter tot » l'passé ! »

Oûy, papa Bolair, vosse pitit fi s'i a si bin mètou qu'il èst div'nou pus fin voyageûr qui mi, portant dj'so-st-on hêti brâcleû, savez, mi !

ANTÔNE.

Djôseph ! Djôseph ! Èt qwand l'riveûrè-dje ?

PAUL.

Po l'moumint, Djôseph èst-alé amon Dètintche, i paraît qu'èl-zî deût 'ne visite ! Tot-rade, papa Bolair, vosse pitit fi sèrè d'vins vos brès'.

NANÈTE.

I va riv'ni !

ANTÔNE (*si drèssant*).

Paul ! Des homes come vos, on lès d'vreût bèni, dji n'roû-vèyerè mây qui vos avez sâvé mi p'tit fi, dji n'so qu'ine vèye bonète, mins dji sé çou qu'c'est qu'l'honneur ! Paul, dinez-me li main.

PAUL.

Vo-lès-la totes lès deûs.

NANÈTE.

Et mi, moncheû Paul, dji n'so qu'ine pitite ovrire, mins grand-père m'a todi djâsé dèl bone vòye. Vos l'kinohez si bin, vos, li bone vòye, qui dj'sèrèû fire di v'rabrèssi co 'ne fèy.

PAUL.

Alez-i ! Des deûs costés savez (*èle l'abrèsse*.) A c'ste heure, dji so payi.

ANTÔNE.

Vos n'sèrez mây payi di çou qu'vos avez fait.

PAUL.

Sia, n'âyiz nole sogne, seûl'mint qu'on m'faisse magni tot-rade, savez. C'est qu'vos avez cût 'ne saqwè d'bon. Tot-z-intrant, dj'odève li rodje djote. Nèl lèyiz nin broûler, Nanète.

(*Nanète sôrt ; on ètint l'brut d'tambour èt d'trompètes èl coulisse*).

Scène X.

PAUL, ANTONE.

ANTÔNE.

Oyez-v' les éfants ?

PAUL.

Awè, c'est l'grand djoû por zèls.

ANTÔNE.

Dire qu'i-n-a dèss djins a qui tos cès bruts la n'vont nin ! Awè, éfants, amusez-ve, tapez so vos tambours, soflez d'vins vos trompètes, tchantez, riez, bèle djônèsse, i-n-a dèl djôye divins l'air.

PAUL.

Vos v's énondez la, papa Bolair.

ANTÔNE.

Tais'-tu don, Paul, dj'a si bon !

PAUL.

Djêl veû bin, vosse Djôseph vis mâquéve.

ANTÔNE.

Awè.

PAUL.

Mins dji v' l'aveû dit : si song' èst d'ine hêtèye sôr, savez !
On l' pout mahi, on nêl pout nin candjî.

ANTÔNE.

Dji m' sovinrè todi dè djoû dèl Saint-Nicolèy.

PAUL.

Dèl Saint-Nicolèy ! Qui dj' so biêsse ! Qui dj' so rouvise !

ANTÔNE.

Qu'avez-v' don, Paul ?

PAUL.

Dji v's èl va dire (*i print on paquêt*). L'aute djoû, dji v's a
rapwèrté 'ne pipe, mins dj'a rouvi di v' diner l' toubac' po mète
divins.

ANTÔNE.

Mins Paul...

PAUL.

Awè, c'est-êtindou, c'est co 'ne bièstrèye ! Vos mèl pardonnez
sûrmint ?

ANTÔNE.

Dji n' sé kimint v' rimèrci.

PAUL.

(*Lî d'nant on gros sètchèt*). Ènn' ârez-v' assez ?

ANTÔNE.

Avou çoula, dj'a po t'ni botique. Merci, Paul.

Scène XI.

ANTONE, PAUL, NANÈTE.

PAUL.

C'est vosse Saint-Nicolèy !...

NANÈTE (*rintrant*).

Mèrci, savez grand-père, po l' bouname.

PAUL.

On bouname ! Dji v's ènnè donrè onk ossi, mins pus târd.

ANTÔNE (*a Nanète*).

Nanète, ni rouviz nin madame Dètintche èdon, po lès di francs.

NANÈTE.

Dj'i va tot dreût, grand-père (*on bouhe al pwète dè fond*)
Voçial ine saqui !... Moncheû Dètintche.

Scène XII.

LES MINMES, LOUIS.

ANTÔNE (*a pârt*).

Trop târd ! Qui va-dju dire ?

LOUIS.

Bondjoû li k' pagnèye. Tin, moncheû Fièstâ ?

PAUL.

On m' trouve tot costé, mi.

LOUIS.

Dji vin payi lès dètes di m' feume.

PAUL.

Çoula, c'est çou qu' nos fans co d' mèyeû por zèles.

ANTÔNE (*a Nanète*).

Nos èstans clèrs.

NANÈTE.

Ci sèrè po discompter sol mohone, moncheù Dètintche.

ANTÔNE.

Awè, dji va qwèri lès çanses.

LOUIS.

Kimint, discompter ? Vosse locâtion èst payèye èt vocial li qwittance.

ANTÔNE.

Payèye li locâtion ? Pourtant... Sèrèût-ce vos, Paul ?

PAUL.

Mi ? Çoula n' mi r'garde nin, vosse locâtion.

ANTÔNE.

Dji m'i pièd'.

LOUIS.

Pa, c'èst vosse pitit-fi qu'a payi.

ANTÔNE.

Djòseph ?

LOUIS.

Awè, nos 'nnè djâsis djustumint tot-rade, dji l'a trové bin candji ! C'èst-in-home a c'ste heûre !

NANÈTE (*a pârte*).

Brave Djòseph !

ANTÔNE.

Dji so tot pièrdou !

PAUL.

Di binâhisté ! Vos v' ritrouv'rez.

LOUIS.

Nos avans djâsé èssonle di traze a quatwaze. Come dj'a vèyou l'afaire, c'èst-on clapant r'présintant.

PAUL.

Coula, dj'ennè rèspond.

LOUIS.

Divins treûs djoûs, papa Bolair, vosse pitit-fi inteûre è m'mohone come voyageûr.

ANTÔNE.

È vosse mohone ?

LOUIS.

Il ârè deûs cints francs par meûs po k'minci, mins i n'di-meûrrè nin la-d'sus.

PAUL.

Li vòye èst faite a ç'valèt-la.

NANÈTE.

Qué bonheur !

ANTÔNE.

Deûs cints francs ! Mi p'tit Djòseph ! Moncheû Dètintche, vos èstèz l'Providence po nos aules.

LOUIS.

Mi ? Dji so tot bonemint vosse prôpriétaire.

PAUL (*a Antône*).

N'âyiz nole sogne, il èst pus fin qu'vos n'pinsez. S'i print Djòseph, c'èst qu'i veût bin qu'i fait 'ne bone afaire.

ANTÔNE (*djinné*).

Paul !

PAUL.

Oh ! dji n'mi djinne nin, mi, djèl di come djèl pinse.

LOUIS.

Vos couyonez todi tot l'mondè, mins dji v' veû voltî, vos èstèz-t-on brave home.

PAUL.

Si c'est-ainsi, vos d'vrîz bâcler l'martchi 'd'papi qui v'n'avez
nin volou fé tot-rade, loukiz.

LOUIS.

Eh bin ! qu'i vasse po l'martchi.

PAUL.

Djèl va marquer, savez.

(I print note).

LOUIS.

C'est bon.

PAUL *(a Nanète).*

Dji saveû bin dê qu'dji l'âreû, dj'a wangni m'djournêye, mi.

ANTÔNE *(a Dètintche).*

Mins, mi p'tit Djôseph, wice êst-i catchi vormint ?

LOUIS.

Cial podri l'pwète. I n'ratint pus qu'on sègne...

PAUL.

Oh ! bin, vos polez hufier.

*(Dètintche droûve li pwète, Djôseph inteûre èt court divins lès brès' di
s'grand-père).*

Scène XIII.

LES MINMES DJOSEPH.

ANTÔNE.

Djôseph !

DJÔSEPH.

Grand-père !

ANTÔNE.

Mi p'tit Djôseph !

DJÔSEPH.

Awè, c'est vosse pitit Djôseph qui vos r'trovez, grand-père, vos nêl pièrdrez pus, pace qu'il a-st-apris a k'nohe l'honneur èt l'ovrèdje ! Pardon, grand-père, po tot l'mâ qui dji v's a polou fé.

ANTÔNE.

Vos èstèz tot pardoné, mi p'tit fi. Et tot v'vèyant si corèdjeûs, si plein d'bons sintumints, c'est vosse brave père qui dji r'veû. I m'aveût rikmandé dè v'fé sûre li bone vòye. Vos l'avez trové, valèt ! Rotez !

DJÔSEPH.

Nanète !

NANÈTE.

Djôseph.

(*Is'bâhêt*).

ANTÔNE (*a Dètintche*).

M'avez-ve apwèrté mès ovrèdjes ?

LOUIS.

Nèni, vosse pitit-fi n'a nin volou.

DJÔSEPH.

Vos v'ripwès'rez, grand-père, il èst timps.

NANÈTE.

Djèl creû bin qu'il èst timps.

ANTÔNE.

Dji n'pou nin portant d'mani sins rin fé !

PAUL.

Vos frez passer vosse pîpe.

ANTÔNE.

C'èst todi vos, on n' wèse rin dire.

DJÔSEPH.

I n' m'èspètch'rè nin portant dè dire qu'il èst-in-home di coûr !

PAUL.

In-home di cœur ! Sèreût-ce po mèl fé hover !

NANÈTE (*a Djôseph*).

Vos n'ârez nin l' dièrinne avou lu.

DJÔSEPH.

Djèl sé bin.

PAUL (*a Djôseph*).

Djans, haye, vous-se fé ti d'mande ?

ANTÔNE.

Quéle dimande ?

DJÔSEPH.

Vocial, l' grand-père, dj'a vèyou d' lon cou qu' dji n' vèyéve nin d' près : lès bèlès quâlités da Nanète, èt tot m' bonheur sèreût d'ennè fé m' feume.

NANÈTE (*a pârt*).

Oh ! mon Diu !

DJÔSEPH (*porsûvant*).

Dji pinse qui c'èst vosse pus grand d'sir, c'èst l' meun' ossi.

PAUL.

Et si l' crapaude ni vout nin ?

DJÔSEPH.

Di qwè ?

ANTÔNE.

Rèpondez vos minme, Nanète.

NANÈTE.

On n' refuse mây li bonheur.

ANTÔNE.

Vola l' pus bè djoû di m' vicâreÿe, dji m'ennè sovindrè.

NANÈTE.

C'èst vosse Saint-Nicolèy, grand-père.

PAUL (*a Antône*).

A d'fait' di Saint-Nicolèy, vos polez bin raspârgni po pus
târd. Dji wadje qu'i-n-ârè cial tote ine niêye d'êfants. (*a Nanète*)
Et vos, Nanète, ni rouviz mây qui c'èst mi qui v's a rapwèrté
vosse bouname !

(*I mosteûre Djôseph*).

DJÔSEPH (*à public*).

(*AIR: Binamé St-Nicolèy, a deûs mains djondant dji v' prèye.*)

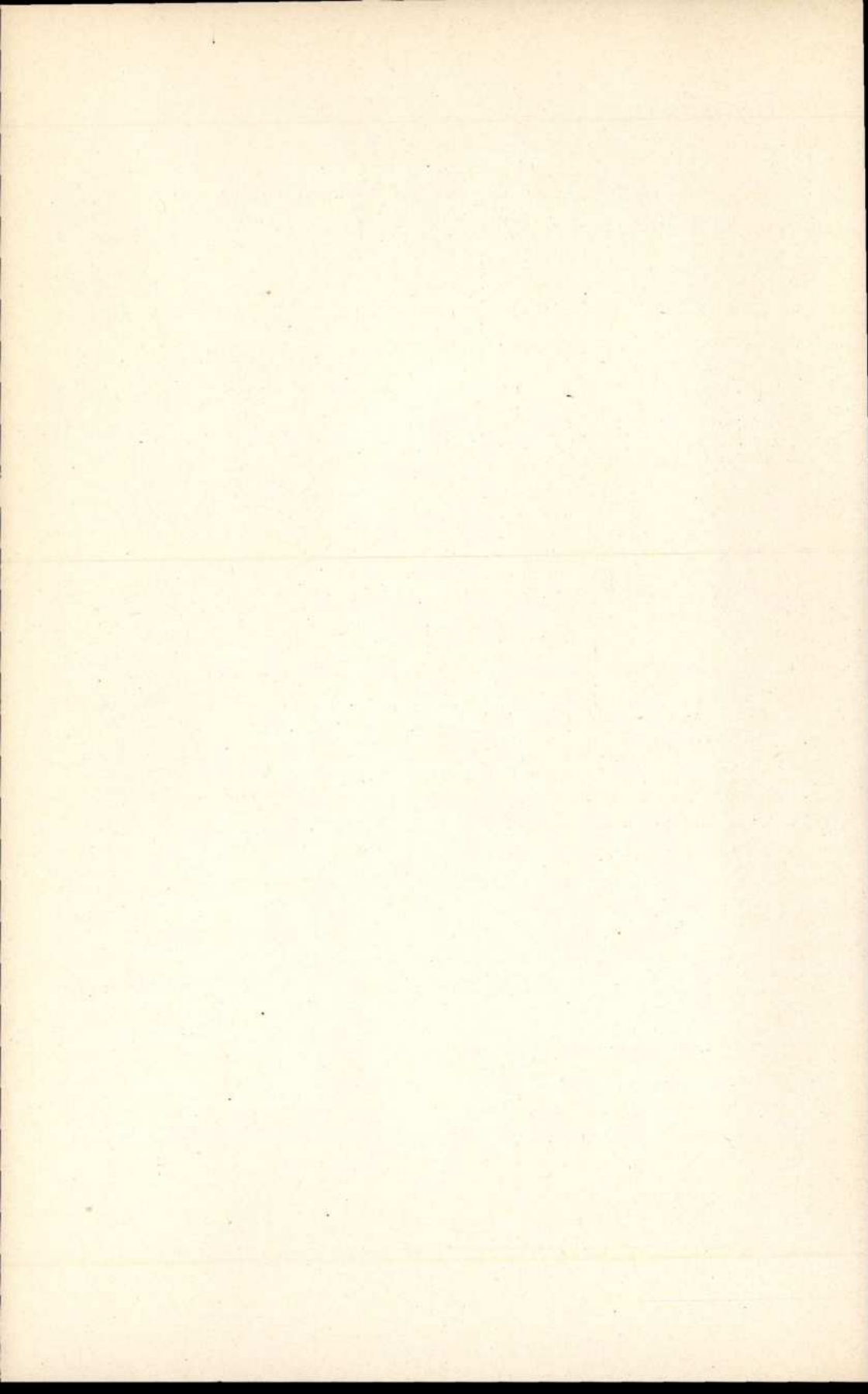
Po l' djoû dèl Saint-Nicolèy,
Nos avans 'ne clapante djournêye.
Dè grand Saint dè Paradis,
Nos nos sovinrans todi.
Po-z-avu l' coûr rimpli d' djôye
Chaskeun, deût sûre li bone vôye !
Mi grand-père aveût raison,
Rit'nez bin mi p'tite tchanson (*bis*).

(*Les autes riprindèt po l' bis*).

Po-z-avu l' coûr rimpli d' djôye
Chaskeun deût sûre li bone vôye !
Si grand-père aveût raison,
Rit'nez bin si p'tite chanson (*bis*).

(*Si vite qui l' chanson èst finêye, on ètint co li brut d' tambour èt
d' trompètes èl coulisse*).

Li teûle tome.



PIÈCES DE THÉÂTRE EN VERS

(16^e CONCOURS DE 1900)

RAPPORT

MESSIEURS,

Cinq pièces nous ont été présentées. Elles ne constituent certes point des chefs-d'œuvre, mais témoignent cependant de sérieux efforts de la part des concurrents. Elles montrent de bonnes tendances à faire vibrer en nous les notes tendres du cœur, en provoquant les douces émotions trop souvent abandonnées par le wallon et qui lui conviennent cependant si bien.

Le n° 1, *Nos brognans* (comédie en 1 acte) n'est pas, à proprement parler, une comédie; c'est une charmante scènette de brouille et de réconciliation entre deux jeunes époux. L'action est bien conduite; elle se développe naturellement de façon si preste qu'elle nous intéresse toujours. Par malheur, à côté de ces qualités, nous avons le regret de constater de nombreuses fautes contre la langue et contre la versification; la construction même laisse souvent à désirer : dans maints passages, elle est dure, lourde et pénible, il semble que l'auteur ait pensé sa comédie en français et l'ait ensuite transposée en wallon.

Citons quelques exemples pour justifier nos critiques.
Page 1 :

Djâsant par choque, on dit : *a choque*, *a fèy* ; — *En tout cas*, on dit : *so tot bouf*, *tant i a qui dj' sé bin* ; — *L'annêye*

*d'nosse marièdje, au lieu de : di nosse ; — Rafiiz-ve d'passer
'ne bèle heùre, au lieu de : dè passer.*

Page 2 :

*I-n-a dès djoûs qu' dji m' di : Ah ! qui n'so-dje co djône
fèye, comme tous ces monosyllabes réunis rendent le vers
dur ! — Tot terminant le vers final de la scène I forme une
rime isolée et trois rimes masculines se suivent : tot, n'a,
pas.*

Pour les besoins de la rime, l'auteur écrit :

*Lu qu'èsteût si bon, si fêlé
Qui v'nève so lès bètchètes di sès pids, come on pièle
Mi surprinde èt m' bâhi.*

Singulière comparaison d'abord, puis il faudrait *fêl* en
supposant que ce mot fût le terme propre.

Page 3 :

Tot-rade... qu' fâreût m'assir, quelle dure élision !

On ne dit pas : *Lé co l'gazète sins mészâhe di bérîque*, on
dirait : *sins avcûr dandji* ou *sins d'veûr mète dès bérîques*.

Il n'y a pas plus de césure dans : *Qu'on veût ses éfants
aoureux come deûs poyons*, que dans le vers suivant :
*Amoureux come li prumi djoû qu'ons èst tèmon,
Dèl pus grande djôye sol tère qu'on pout-st-avu qu' pout
On s'reût bin sot di s'plainde.* [èsse

Voilà un singulier style ! Qu'est-ce que cette phrase a
bien pu faire à l'auteur pour être torturée de la sorte ?

Fin de la scène 3 et commencement de la 4^e *fièsse* rime
avec *fièsse*.

Page 4 :

Encore une dure élision : *Qu' n'âreût dès misères chal*.
L'auteur fait rimer *âhe* et *tahe*.

Page 5 :

Li tièsse qui bague, c'est du français, on dit : *li tièsse
avâ lès qwârts*.

Page 6 :

T' pous bin t' tini a m' sârot ! Phrase dure et de plus contraire à la syntaxe, il faudrait : *ti t' pous bin t' ni a m' sârot*. Remarquons en passant que tous les termes de jeu semblent empruntés au dialecte hutois ; à Liège, dans ce cas, on dirait : *si t' ni al tâve, trait au lieu de tire*, etc.

Que les mots suivants sont durs au débit : *Cou qu' c'est d'maktêye tiêsse èdon !*

Pasoppe (prenez garde) n'est pas wallon, c'est une locution empruntée au flamand : *Past op*.

Page 7 :

'L èst d'vins come Hinri Qwate. Que signifie cette comparaison ?

Page 9 :

Po-z-ôr sins s'mâvler, lès mètchants contes qu' vos m' dihez. Voilà, pensons-nous, suffisamment de citations pour montrer à l'auteur les défauts de son œuvre.

Le n° 2, *Lès keûres d'ine gazête*, comédie en un acte, est assez médiocre. Mélie, fille du rentier Linâ, dédaigne l'amour de son cousin Pierre auquel elle reproche de trop s'adoniser. Celui-ci, pour la faire revenir à d'autres sentiments en sa faveur, imagine d'insérer dans la gazette locale une offre matrimoniale au nom de la cousine, alors que dans le même numéro du journal, Linâ a demandé une femme de ménage. On voit d'ici les quiproquos. Déjà deux fantoches ont été expulsés sans y rien comprendre, quand arrive un nommé Simon qui aime Mélie et pour lequel celle-ci est loin d'éprouver de la haine. Il lui reproche l'article inséré, une explication s'impose, elle s'ensuit claire et nette ; résultat : fiançailles Simon-Mélie qui se font illico.

Bien des personnages et des situations de la comédie prêtent le flanc à la critique. Cette fille de rentier qui nettoie le devant de la maison, fait l'ascension des étages,

lessive et pour comble « *triplêye lès hotchèts* » et n'admet pas même un brin de toilette, qui rabroue son cousin uniquement parce qu'il est trop bien habillé, ce dont il s'excuse parfaitement en disant que son emploi l'exige, nous semble dépasser quelque peu la mesure. Que pourrions nous dire de Simon le bien-aimé ? Pas plus que le père Linâ, nous ne savons rien à son sujet, sinon son âge : 25 ans. Nous eussions été cependant bien désireux de connaître son habillement, étant donné le reproche fait à Pierre. Cette *keûre* de la gazette, susceptible de savoureux développements non utilisés, se terminant par l'arrivée injustifiable (sauf pour les besoins de la cause) de l'imprimeur qui vient relancer Pierre chez une tierce personne pour lui réclamer 60 centimes ; le caractère mou, versatile et sans autorité du père Linâ : tous ces défauts ne sont pas faits pour relever à nos yeux les mérites de la pièce. Si les personnages manquent complètement de prestige, par contre, le vers est facile, le style très clair, le wallon assez correct ; cependant nous y relevons quelques incorrections et des termes impropres. Exemples :

A *dreûte*, on dit : *al dreûte main* ou *a main dreûte* ; *mèyeûse dès manîres* on dit *mèyeû* ; page 5 : *li prumîre fèy* au lieu de *li prumî fey* ; page 7 : *d'on maisse boquêt* on dit *d'on maisse gos'*, *d'on maisse côp* ; page 9 : *qui t'chapê divîns Mouûse a toumé*, on dit *è Mouse* ou pour la rime *so l'pont èst-èvolé* ; page 11 : *l'afaire est èmantchèye avou dèl compètince*, *dèl compètince* n'est pas wallon ; page 12 : *çou qui va 'nn' advîni* pour *çou qu'ennè va advîni* ; *fè banque-rote* pour *fè bèrwète* ; page 14 : *l'a t-on bin agadlé*, en parlant d'une annonce il faudrait *adjancené*, *apotiké*, *bin tourné* ; page 15 : comparaison n'est pas raison, à preuve : *t'as pus sogne di t'gazète qu'on pourcê d'on mangon* ; page 27 : *li feume è l'ârdjint qui pouûhreût*, mauvaise inversion ; page 28 : *c'est-a gogne chal qu'on m'tint*, cette phrase ne

s'explique guère; page 29 : au lieu de *djolèye*, il faudrait *nozèye*; *a m'i comprinde*, *dji r'nonce* n'est pas wallon; *mâcule* est impropre dans le sens d'ennui, de mécompte.

N° 3. *Li vi macré*. Après avoir abandonné son enfant et mené une vie de polichinelle, Victor, espèce de chemineau jeteur de sorts, regrette, quinze ans après, sa mauvaise action et se met à la recherche de Jacques, le fils qu'il a délaissé. Le mayeur Lambert l'a recueilli, parce qu'une clause du testament d'une cousine l'instituait légataire universel sous réserve d'adoption d'un enfant abandonné. — Notons qu'il l'élève comme son fils, alors que rien ne l'y obligeait. — Victor retrouve son fils, se donne à connaître et Jacques abandonne son père adoptif pour suivre son père le chemineau.

Voilà certes une donnée qui n'est pas banale et qui nous faisait espérer un drame fortement charpenté. Hélas ! il nous faut déchanter. Sans doute l'entreprise était ardue, il était malaisé de rendre sympathique Victor, après l'aveu de son crime de lèse-famille, encore plus difficile d'exprimer les différents états d'âme de Jacques, placé entre le devoir filial et la reconnaissance; mais la valeur de l'œuvre était en raison même de ces difficultés. De tous les personnages, un seul, Victor, est bien tracé, encore qu'il ne justifie guère le titre de *vi macré* : c'est en somme lui qui tient le premier plan de la pièce; c'est en sa bouche que par deux fois l'auteur a placé de si beaux vers, de si fières paroles que nous ne pouvons résister au plaisir de les citer :

VICTOR.

*Ratindez qu'dji m'rimète. Vos m'dimandez tot plein
Et mi dj'so stoumaké ! Dji n'a pus nou parint.
Çou qu'dji fai ? Dji fai d'tot. Fé l'bin, c'est tote mi djôye !
Queand dj'trouve on mälhureûs quoi tchoûle avâ lès vôyes,
Djêl rapâhtêye si dj'pou; dji li di d'espérer,
Dji li di qu'totes sès pônes ni polèt nin durer.*

*S'ennè va l'cœur lèdjir, dji m'sin pus fir è l'âme;
Dji n'a nin pièrdou m'timps, ca dj'a spârgni dès lâmes !
Dji rote, dji rote ainsi, riquèrant l'pauvriteûs,
Et quand djèl rêsconteûre, nos nos aidans nos deûs !
Si dj'veû mâte on pus vi qui plôye so 'ne trop grande tchêdje
Dji li done on còp d'main po li fê prinde corêdje.
Lès èfants, dj' lès fièstêye ! lès p'tits m' noumèt papa.
(I s'risowe lès ôyes.) Vola m' pus grand bonheûr !*

Que tout cela est bien dit ! quelle belle tirade et cependant combien mieux encore est la suivante, empreinte de fraîcheur idyllique et respirant d'admirable façon l'amour du grand air et de la liberté. On ne pourrait mieux expliquer et définir le pourquoi de cette vie de franc routier, si misérable en apparence :

JACQUES.

Ni k'nohève qui lès pônes ?

VICTOR.

Quéquefêye on râskignou

*Tchante addiseûr di m'tièsse po m'sohaiti l'bondjou :
Vola 'ne gote di bonheûr rêsparmè so mès pônes,
Ine gote di charité, ca dj' lès prind, cès amônes !
Ou dji louke so mès vôyes, potchtant so lès bouhons,
Lès p'tits ouhès dèl plaine, lès p'tits spitants mohons ;
Et çou qu'dji prindreu bin po flori m'vicârêye,
Ci n'est qu'lès fleurs de pauve, qu'ont crêhou d'vins l'prairêye.
Dès campagnes èt des bwès dj'aime li fièstante odeûr.
Vos vèyez, come tot l'monde, dji prind m'pârt di bonheûr !*

LAMBERT.

*Et mi çou qui m'ewâre divins çou qu'i radote,
C'est qu'vint d'djâser d'honêur in-home qu'est-a clicotes !*

VICTOR.

*L'honêur èst po tot l'monde ! Mi dj'ennè so djalos !
So l'honêur, lès pauvres diales sont quéquefêye lès pus glots.*

Voilà certes une riposte de fière allure.

Jacques, le fils que ses nobles sentiments, que son humanité rendent si sympathique d'abord, est mis en singulière posture, et par sa décision finale encourt notre mésestime, car on ne pardonne guère la coulpe d'ingratitude, surtout non justifiée. L'œuvre nous semble trop bien constituée en principe pour ne pas en améliorer certaines parties fautives et nous engageons vivement l'auteur à remanier sa comédie pour nous la représenter au prochain concours. Il y aurait lieu de transformer en entier le dénouement, modification que l'auteur accomplira sans grande difficulté.

Nous voici arrivés à la comédie la plus remarquable de l'envoi. Certes l'invention du n° 4 : *Mi Malante n'ôt gote* n'est pas riche. L'utilisation de la pseudo-surdité comme moyen scénique est un procédé déjà bien ancien. Après avoir figuré dans les Passe-temps et Mémoires de l'époque du Régent, cette donnée eut son triomphe au théâtre avec le *Sourd* ou l'*Auberge pleine*, paroles de Desforges et musique d'Adam, en 1853. De même Sacher Masoch en tira très bon parti dans une de ses meilleures historiettes, intitulée *La tante sourde*. Mais cet artifice est tout ce que l'auteur emprunte au fonds commun; les actes et les paroles des personnages sont bien du terroir et constituent le mérite et la caractéristique de l'œuvre, tout imprégnée d'essence wallonne et par cela même absolument originale. Il s'agit de deux amoureux : le *galant* Joseph, pauvre ouvrier serrurier ayant en plus contre lui une tare : c'est un enfant trouvé; la *crapaude* Jeanne, fille d'un cabaretier bien à l'aise, lequel, comme beaucoup de parents, l'aime d'une affection passablement égoïste; il la sait indispensable au ménage et au café; aussi prétend-il, pour excuser ses refus, rêver pour elle un brillant mariage. Joseph n'oserait ouvertement se déclarer, n'était l'arrivée d'une *malante* de Liège, propice aux amours traversées parce qu'elle même en a pâti dans sa jeunesse.

Pour que l'amoureux se découvre nettement à Jeanne d'abord, la tante Tonton feint une surdité qui lui permet de constater combien le garçon est épris, (elle nous permet également de constater combien ce timide devient audacieux une fois lancé : morbleu ! quel fier coq !). Elle se fait alors l'avocat des deux jeunes gens auprès de son frère *Nonârd*, furieux d'abord, mais finissant quand même par consentir au mariage. Le thème, on le voit, est banal : c'est l'épisode final d'une *hantrèye* comme on en voit tous les jours, mais que ce vulgaire scénario est bien traité, comme tous les types sont bien en place, que de savoureux détails et quelle finesse d'observation ! Certes, le début ne promet guère ce que tient la suite, on y trouve des longueurs et des banalités ; mais voyez comme l'aveu de l'amour de Jeanne est adroitement amené : cette bienveillante curiosité de Tonton, mise en éveil par les sous-entendus et par les discrètes allusions de son ancien amoureux Tchanchèt, oblige Jeanne à confesser son amour et ses craintes relativement au père.

Et cette scène entre les deux énamourés sous les yeux de la tante qui fait semblant d'être sourde, est vraiment délicieuse, elle est traitée de touche délicate nous rappelant le faire de nos meilleurs auteurs et nous emplit l'âme d'un doux émoi.

Le restant de la pièce est également bien, l'intérêt s'y soutient d'un bout à l'autre et l'auteur prouve qu'il a le don de l'émotion et du pathétique. Comme nous le disions plus haut, les personnages sont bien campés ; ils sont peints de couleurs modérées, mais bien vivantes ; leurs défauts même n'ont rien qui nous offusque. Il n'est pas jusque Tchanchèt, le joyeux comparse, qui ne soit relativement pondéré, car s'il aime à lever le coude, il ne tomberait cependant pas sous le coup de la loi contre l'ivresse publique et n'est pas trop ganache ; bref si même ils font rire, les rôles ne prêtent pas le flanc au ridicule.

Il y a cependant certaines phrases de sens douteux à critiquer. Des locutions et maintes tournures gagneraient à être modifiées, transformées ou transposées.

Ainsi, page 1 :

A mi-adjé, on n'heût pus ses manêyes pour rimer avec *fêyes*. Quel sens l'auteur attribue-t-il à *manêyes* ? Manière ? Alors il faut *manire* ; est-ce manie ? Alors il faut *maquêt* ; d'ailleurs *êye* et *eye* riment mal.

Page 2 :

Est l' vis Nonârd évôye ? N'y a-t-il pas là une lacune ? Cette tournure est d'un emploi rarissime, même à la campagne. *I sèt bin qui m' matante Tonton deût l' vini vèy*, il faudrait : *él deût v'ni vèy*.

Page 3 :

I d'meüre pris, c'est come l'aute. C'est s'vicârèye ainsi. Il faudrait expliquer : *c'est come l'aute*.

Page 4 :

Tchantchèt qui s'a dressou, forme inusitée pour *dressi*.

Page 5 :

S'vint dès cantes, pour *s'i vint*, est une élision bien dure.

Oh ! n'èl fez nin si bin ! dans le sens de faire l'ignorante, est sans doute un spot nouveau, mais aurait besoin d'un renvoi explicatif.

Page 8 :

S' plait-st-a Diu est une élision trop forcée et bien dure.

Taper les côps fou est-il bien wallon ? Ce serait dans ce cas un néologisme tout à fait inutile, puisqu'on a l'expression coutumière : *taper fou raine*.

Page 9 :

Tonton à Jeanne : *Vos estez vile assez*, terme impropre ; il faudrait *grande*.

Père deût s' fé ine idêye. Il faut *s'deût fé* ; quant à *idêye* le mot est là pour la rime, il faudrait *ine raison*.

Page 10 :

Qu'on l'sése. Forme verbale qui se rencontre assez souvent dans le cours de la comédie; à Liège on dit qu'on *l'sépe*:

Dinome ou mieux *dilome* est ici un terme impropre, il faut *lome*.

Page 11 :

Dilârmêye est un mot forgé; il n'existe dans aucun dictionnaire. Dans ce sens, Du Vivier donne *dilofurné* et *Forir diploré*.

Surtout n'est pas wallon, on dit *Et pôr*.

Page 12 :

Fé l'tchafête signifie à Liège faire la bigote, l'auteur lui donne le sens inconnu de caqueteur, caillette.

Qui v'nos avîz rouvi, qui vos n' nos v'nîz pus r'vèy, comme c'est dur !

Page 19 :

Ainsi nos ârans l'timps dè d'main blaguer nosse sô; voilà une tournure de phrase bien embarrassée; c'était si simple de dire : *Ainsi nos ârans l'timps d'main dè blaguer nosse sô*, etc.

En conséquence, nous décernons au n° 4 *Mi Mata nte n'ôt gote*, une médaille d'argent; et au n° 2 *Les keûres d'ine gazête*, ainsi qu'au n° 1 *Nos Brognans*, une mention honorable sans impression.

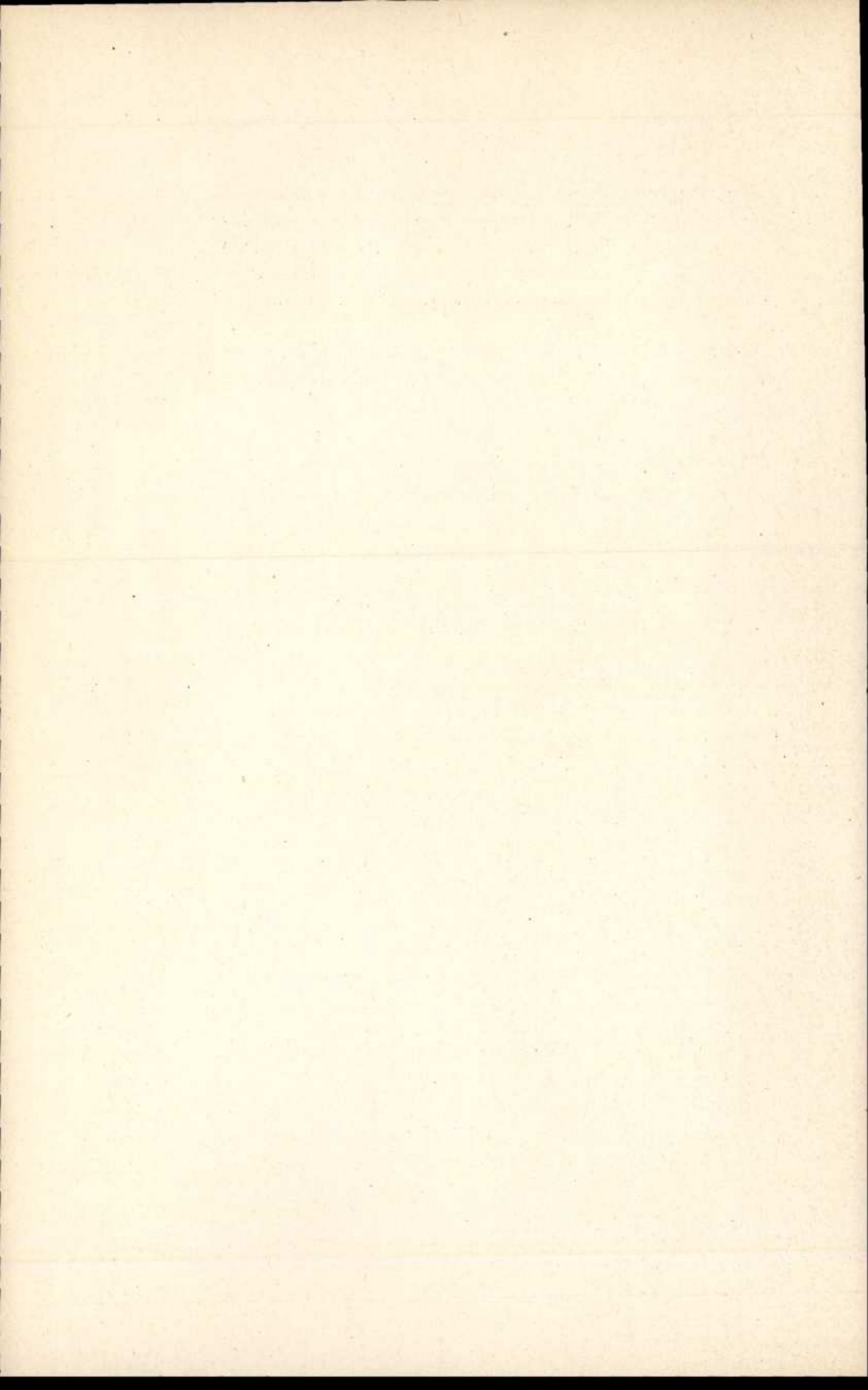
Les Membres du Jury :

I. DORY,
Ch. GOTHIER,
J. HAUST,
O. PECQUEUR,
Ch. SEMERTIER, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance du 29 avril 1901, a pris acte

des conclusions du Jury. L'ouverture des billets cachetés a fait connaître que MM. Arthur et Lucien Colson sont les auteurs du n° 4 *Mi Matante n'ôt gote*; que M. Maurice Peclers, de Liège est l'auteur du n° 2 *Lès keûres d'ine gazète*, et M. Arthur Xhignesse, de Liège, l'auteur du n° 1 *Nos Brognans*.

N. B. — La pièce de MM. Arthur et Lucien Colson, *Mi Matante n'ôt gote* a été publiée dans le tome 41, fasc. II.



SCÈNES POPULAIRES DIALOGUÉES EN VERS

(18^e CONCOURS DE 1900)

RAPPORT

MESSIEURS,

Quatre pièces nous ont été présentées : 1^o *In-ènocint* ; 2^o *Ine barète* ; 3^o *Deûs feumes di sôlêyes* ; 4^o *Bin rêscotrés* ou *Lès âmes qui sont soûrs*. Cette fois encore, le 18^e concours n'a produit aucune œuvre remarquable. Il semble cependant que la muse de nos poètes dût aimer ces levers de rideau, scènettes humoristiques dont ils peuvent aisément croquer les personnages sur le vif, petits drames en raccourci dont la vie du peuple offre tant de variétés.

Nous écarterons d'abord le n^o 4 (devise : *grand sot 2228*) qui ne rentre pas dans les conditions du concours, n'étant ni une scène populaire ni même un dialogue. C'est un monologue dont le fond n'est qu'un tissu de puérilités et dont la mise en scène prétentieuse prête souvent au ridicule.

Le n^o 3 (devise : *Djônès fêyes, loukiz a deûs fêys*) nous présente le lamento de deux femmes d'ivrognes. Le thème était bien choisi : nous allions sans doute entendre un dialogue puissamment réaliste s'échanger entre ces deux martyres obscures, et jaillir des cris émouvants de ces

pauvres cœurs éternellement broyés dans l'enfer qu'est le taudis d'un ivrogne. Point : ces plaintes alternées manquent d'émotion vraie ; rien de vécu ; ni variété, ni coloris ; mais une litanie monotone, sans relief, sans originalité. D'un sujet excellent, l'auteur n'a tiré qu'un *devoir* correct, soigné et bien ordonné de forme, mais en somme superficiel et froid. Nous citerons la fin :

Si dji n' coréve nin vite èl rowe,
Tos lès djoûs, dji sèreû batowe.
— Piére n'est nin mèyeû qui ti-home, va...
C'est lu qu' m'a fait l'neûr ouy qui dj'a.
Ah ! qui n'a-dje dimoré djône fêye !
— Çoula, dj' l'a pinsé bin dès fêys !
— Mès pauvres éfants ! — Mès pauvres pitits !
— C'est la m' grande pône ! — Qui d' vèront-i ?

Si le style pêche par trop de sécheresse, la langue est pure et le vers facile ⁽¹⁾, mais l'étrange idée de choisir, pour exprimer des sentiments aussi douloureux, le petit octosyllabe, d'allure légère et sautillante !

Dans *Ine barète* (devise : *I fât qu' djônasse si passe*), un écolier se met en frais d'éloquence pour décider un condisciple à faire l'école buissonnière. Le début ne manque pas de vivacité :

Vins-se avou mi, Djôseph ? — Wice don, Piére ? — T'es-st-on drole !
Ti comptes bin, sot bada, qui ç' n'est nin sûr è scole !
— Fé barète ?... — Po l' pus sûr ! — Oh ! çoula, dji n' vou nin !
— L'as-êe djamây fait ? — Nèni. — Eh bin ! sâye, ênocint !
— Awé vos !... Po bin êsse barboté, êdon ? êsse
Pâr tricté *par* mi père... ⁽²⁾ èt mascâsé timpêsse !

(1) Parfois une cheville : *Ca, ra, dji n' so nin mi toumêye*, on un vers dur :
Çou qu' fât qu' dji n' sèreû l' tap-r l' hate...

(2) Gallicisme ; il faudrait : *di m' père*.

Le bon garçon — qui finalement succombe — lui donne avec grand sens de solides raisons pour rester fidèle au devoir :

Poqwè don freù-dje barète, si ça n' mi tèm'tèye nin ?...
Ireù-dje cori lès vòyes come on nawe, on vârin,
Qwand dj' so-st-a mi-âhe è scole èt qu'tot m' plaiant dj'ouveüre....
Dè cori lādje èt long, veüs-se, mi, Piére, dji n'a d'keüre !... ⁽¹⁾
Dji tréfèle d'aprinde vite, d'esse in-home come papa.
Èt puis, on èst si bin è scole... so s' banc... on n'a
Qu'a scrire di tims in tims èt hoûter dès histwères!
Nosse maisse èst si djinti !

Soudain le tentateur — qui vient de menacer grossièrement l'autre s'il se permet de *racuser*, — se révèle poète et trouve, pour célébrer la libre vie, des accents que n'aurait pas désavoués le *Chemineau* :

Dimande don s'il a bon dè viker à mohon,
À tchêrdin s'i frusih qwand li tchaud solo l' broûle,
À raskignou s'i tchante qwand il èst d'vins 'ne gayoùle !
Si dj'a bon !... Mins sés-se bin qui so l' tims *wice* ⁽²⁾ qui t'n'as
Qu' dès mäs d' tièsse a spèli dès i, dès o, dès a,
Dji coür come on d' lahi-st-è grand bwès pleins d' grands âbes,
Qu' so l' tims qui dj' m'èsocèteye tot doucemint inte deüs djâbes,
Ti n' pous qu' fé bâte so bâte d'vant l'maïse qu'a l'ouÿ sor twè !...
... Ti t' broûles lès ouÿs a lére... èt sondje qui ti pôreüs
T'énairi tot on djou, èt come in-awoureüs,
Loukî divins lès hièbes lès frumihes èt leüs transes,
Puis lès bièsses di tonfre è l'air qui f'sèt dès danses...
On a si bon, Djôseph, di s'rimpli disqu'a la
D' frambâhes, d' sâvadjès frêves, èt di beüre sins hènà
À sûr qui sint l' brouwîre èt qu'èst frisse come dèl glèce !...
— Dji n' dimand'reüs nin mi, veüs-se, mi, Piére... mins dji n'wèsse.

(1) Inversion forcée.

(2) Encore un gallicisme ; *wice* est de trop.

Tout cela est-il bien naturel? Les caractères sont-ils bien observés et restent-ils constants? Le sujet enfin intéresserait-il sur la scène? Nous ne le pensons pas, et c'est dommage, car l'auteur, qui n'est certes pas un débutant, connaît bien son wallon; sa langue — à part certains passages embarrassés — est vive, dégagée et nourrie. Nous lui conseillons de choisir un sujet moins insignifiant et d'écrire de bonne prose plutôt que d'user d'incorrections pour mettre sur pied des vers pénibles ⁽¹⁾.

Reste le n° 1 *In-ènocint* (devise : *Cou qu'on n'a nin on s' l'aqwirt*), la meilleure sans contredit des quatre pièces. Djâque, jaloux de sa femme après plusieurs années de mariage, vient demander conseil à Colas, vieil ami qui le traite en fils et qui cherche à lui démontrer la vanité de ses soupçons. La donnée, on le voit, offre plus d'intérêt et d'originalité que les précédentes; mais aussi, il fallait, pour la faire admettre au lecteur, plus de vraisemblance dans l'exposition, et, dans l'observation, plus de justesse. Il n'est pas naturel, nous semble-t-il, que chez un homme du peuple — d'ordinaire plus *rassiou*, — pour des motifs vraiment trop futiles, s'éveille soudain une jalousie à ce point exacerbée. Ce n'est pas parce que son entrée imprévue fait tressauter sa femme ou parce que le miroir n'est pas à sa place habituelle, qu'un mari va concevoir des doutes; il dispose, que diantre! d'autres occasions plus sérieuses pour éprouver si on l'aime ou si on le trompe. Maître Jacques, pour tout dire, nous paraît un malade, un fou, qui pourrait bien quelque jour finir par le crime.

Ces réserves faites quant au fond, nous reconnaissons volontiers que la scène est assez bien filée; le style s'élève parfois au pathétique, comme dans les derniers vers :

(1) Eviter de faire rimer *samaine* et *dj'aime*, *blame* et *â ne* et d'écrire de ces vers cacophoniques : Qu'aimes-tu ? Qu'vous-se?... A cori d'hâr èt d'hote as-se si bon?

Qwand dji t' di qu' dj'a vèyou... — Qui ti pwèrtéve dès cwènes ?
— Nèni !... Mins... Djans, Colas !... Dj' t'acwède qui si t'prouve d'rène,
L'meune halcotéye mitwè... Mins à m' plèce mèt'-tu don !
Èt, l' coür sol main, di-me : « Djâque, dji t'djeure qui tès raisons
N' valèt nin qu'on lès hoûte... » Colas, so l'âme di t' mère,
Di-me li vrèy,... çou qu' ti pinse !... *sondj' qu' t'es* l' seul home sol tère
Qui pout m' dire : « V'la ti d'vwér ! », qui t' pauve Djâque mèsbridjî
Vint t' braire : « Qui fât-i fé ? » — Mi fi Djâque !.. va l' bâhi !

La langue a de la saveur et de l'énergie, mais trop souvent l'harmonie est sacrifiée. L'abus des *qui* et des *que* rend la phrase rocailleuse ; la nécessité de la mesure amène des élisions trop fortes, dans le genre de *sondj' qu' t'es* pour *sondje qui t'es*, *dire 'n-avé* pour *dire in-avé*, etc. L'auteur ne recule pas devant des cacophonies telles :

Qu'as-se vèyou ? Tot djusse çou qu' t'as vèyou tote ti vèye...
Et mâgré qui dj' voreû qu' t'arivahe à coron...

Enfin nous avons relevé quelques incorrections : *on pâter* pour *ine pâter* ; *on si-awoureûs cope* pour *ine si awoureûse cope* ; *li nute où (!) m' cèrvé n' sèt pinser* ; à *m' plèce mèt'-tu don* pour *è m' plèce*, etc.

En conséquence, nous n'accordons à la pièce n° 1 qu'une mention honorable sans impression.

Les membres du Jury :

I. DORY,
Ch. GOTHIER,
O. PECQUEUR,
Ch. SEMERTIER,
J. HAUST, rapporteur.

La Société, dans sa séance du 23 mai 1901, a pris acte des conclusions du Jury. L'ouverture du billet cacheté joint au n° 1 *In-énocint* a fait connaître que M. Arthur Xhignesse, de Liège, en est l'auteur. Les autres billets cachetés ont été détruits séance tenante.

SATIRES OU CONTES EN VERS.

(19^e CONOURS DE 1900).

RAPPORT

MESSIEURS,

Des concours inscrits à notre programme, un des plus intéressants, celui des satires et contes en vers, n'a réuni cette année que peu d'envois.

C'est cependant dans le conte rimé que la verve et la causticité wallonnes trouvent leur véritable forme, légère et railleuse, et c'est dans ce terrain si propice que devraient éclore les plus précieuses fleurs de notre littérature locale.

Parmi les 16 pièces soumises à notre appréciation une seule nous a paru mériter une distinction. C'est le n^o 10 intitulé : *On bon r'mède*, auquel nous accordons une mention avec insertion au bulletin.

En quelques lignes, l'auteur nous conte la réponse rabelaisienne d'un médecin facétieux à son client trop bien portant.

La pièce écrite en bon wallon, est gaie; les vers sont bien cadencés et d'une lecture aisée.

Des quinze autres envois, nous n'avons malheureusement que les défauts à signaler, défauts toujours les mêmes d'ailleurs et constatés souvent dans les rapports de la Société.

Ils sont très apparents dans le présent concours et on y aperçoit, une fois de plus, le travail fait à la hâte, la pensée française traduite en un wallon approximatif et sans saveur.

Nous devons aussi dire quelques mots de trois pièces

encore : elles renferment certaines qualités, insuffisantes pour l'impression. Ce sont d'abord les n^{os} 5 *Li tapresse di qwârdjeûs* et 9 *Hinêye du prétemps*.

La première de ces pièces est trop courte, on pourrait dire inachevée; la seconde est trop longue et allonge, d'irritante façon, la banale et facile louange du printemps.

Toutes deux sont écrites en un wallon passable et prouvent que leurs auteurs sont capables de plus intéressants travaux.

Le n^o 3 *L'home qui beût èt l'home qui n' beût nin* nous séduit par son sujet d'un réalisme désabusé.

L'auteur, en un tableau pessimiste, nous montre un solide buveur que sa passion égoïste rend heureux et un ouvrier sobre que la phthisie ronge et enlève aux siens. Il nous fait voir les hommes faibles et irresponsables des caprices de la destinée.

C'est grand dommage que la pièce ne possède aucune valeur littéraire; nous regrettons de ne pouvoir couronner un travail échappant aux tendances antialcooliques et à la morale coutumière et invraisemblable de nos concours.

En résumé, le résultat du 19^e concours est fort médiocre et nous souhaitons pour l'an prochain une moisson plus abondante et de plus belle venue.

Les membres du jury :

H. HUBERT.

L. PARMENTIER.

FR. RENKIN, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance du 23 mai 1901, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture du billet cacheté joint au n^o 10, *On bon r'mède*, a fait connaître que M. Edouard Doneux, de Liège, en est l'auteur. Les autres billets cachetés ont été détruits séance tenante.

On bon r'méde

PAR

Edouard DONEUX

DEVISE :

C'est l'tot d'i pinser.

PRIX : MÉDAILLE DE BRONZE.

Li gros Mèn'cheûr,
Qui n'si sint nin bin d'vins si-assiète,
A fait houki l' Docteur
Et li splique tot hayète
Çou qu'èl fait-st-assoti,
Mais qu' c'est l' mǎ d'vinte, surtout, qui r'vint todi.
» Oho, dist-i l' Docteur al vole,
» C'est-assez drole,
» Mais... èt l'apétit don ? »
» Bin, çoula, 'l èst co bon,
» Rèspond Mèn'cheûr, dji magne mi fricassêye
» Po d'djuner tos lès djoûs ;
» Ine bone tchèmn'nyè
» Di lǎrd, avou qwatre oûs.
» Adon, po fé dih heûres
» Eco 'ne treûzinne di tâtes, avou
» On bon p'tit vî piquant r'modou.
» Vès lès inc heûre,

- » Po dîner, deûs assiètes di sope ou dè bouyon,
 - » Deûs assiètes hoplêyes di crompires,
 - » Ine côtelète, ou bin deûs, d'mouton ;
 - » On bon boquêt di d'falant ; on floyon,
 - » Et 'ne qwâte di bire,
 - » Ou bin
 - » Ine bone crotêye botêye di vin.
 - » Po fé qwatre heûres, quéquefèy
 - » Ine dimêye, ou treûs qwârtis, d' blanche dorêye.
 - » Et po soper,
 - » On riz d've bin apotiké,
 - » Ine intricwêsse bin assâhnêye,
 - » On dri d'aloyâ bin hôte
 - » Et dès crompires rostêyes
 - » Divins dè boûre. Ainsi, vos vèyez bin. »
 - « Awè, awè, vi camarâde,
 - » Rêspônd l' Docteur : èh bin ! ç'n'est rin, vos n'avez wåde,
 - » Mais... fâre qui nos v' fansse seûlmint
 - » On deûzinme trô d' cou d'vins lès reins »
-

CRAMIGNONS ET CHANSONS

(20^e CONCOURS DE 1900)

RAPPORT

MESSIEURS,

Le 20^e concours a réuni quarante six envois; — mais dès la première lecture un déchet considérable s'est produit et la tâche du jury n'a été ni longue ni malaisée, — quelques pièces seulement restant à examiner.

Dans son ensemble, en effet, le concours apparaît incolore et sans intérêt. Les sujets usés et d'une banalité lamentable y sont traités d'une façon hâtive, distraite presque, et sans souci d'un plan ou même d'une gradation dans les couplets.

La versification, dans la plupart des pièces est incorrecte et laisse entrevoir une fois de plus la légèreté naïve et confiante du travail.

Une constatation consolante pourtant : la langue employée est généralement plus pure, plus savoureuse et plus sincère que d'habitude.

La première pièce nous paraissant mériter l'impression s'intitule : *Les grossès tièsses* n° 8; c'est une chanson, une boutade plutôt, sans grand fond d'ailleurs, mais tournée avec assez d'entrain.

Avec des corrections, surtout à la 1^{re} et à la 3^e strophe, le n° 15 *Ni brogniz pus, Nanète* pourra paraître dans notre Bulletin.

Le n° 24 *Lu mèyeû bòhe*, en wallon verviétois, constitue certainement le meilleur envoi du concours : en des vers de lecture agréable, l'auteur a mis une tristesse résignée en dehors des mélancolies coutumières. Nous accordons à ces différentes pièces la mention honorable avec impression, mais nous tenons à déclarer aux auteurs que, dans le cas présent, nous entendons par là, un encouragement plus qu'une récompense.

Les Membres du Jury :

MM. H. HUBERT.

N. LEQUARRÉ.

L. PARMENTIER.

F.-J. RENKIN, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance du 23 mai 1901, a pris acte des décisions du Jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces couronnées a fait connaître que M. Maurice Peclers, de Liège, est l'auteur du n° 15 *Ni m'brogniz pus, Nanète*; M. Martin Lejeune, de Dison, l'auteur du n° 24 *Lu Meyeû bòhe*; et M. Arthur Xhignesse, de Huy, l'auteur du n° 8 *Les grossès tièsses*.

Les autres billets cachetés ont été détruits séance tenante.

Li mèyeû bôhe

(WALLON DE VЕРVIERS)

CHANSON

PAR

Martin LEJEUNE.

DEVISE :

Qwand on d'vint vl.

PRIX : MENTION HONORABLE.

1.

Mu coûr tribole ; tote lu nature
Stitchant ôrs èt pièles a s' céture,
Hôgne sès tòvlès lès plus flotch'tants.
Dju tchante tos lès plaisirs dèl vèye ;
Wice èst l' mâiheûr ? Wice èst l'èvèye ?
Dju potche ! Dju danse ! Oûy dj'a vint ans !
Et dju m' di, sintant m' coûr qui blame :
« Lu mèyeû bôhe, c'èst l' cisse du m' fame ! »

2.

L' bonheur s'èvola come on speure.
Mu fame si bèle, si douce, si peure.
On djoû l' mwért mu l'a v'nou haper.
A gn'gnos, clintchi so lu p'tite banse
Wice ku dwért mu frôdjule hèyance,
Et trôlant d' mèl vèy co noper,
Dju m' di : « L'Amour n'est qu'one hûfêye ;
Lu mèyeû bôhe, c'èst l' cisse du m' fêye ! »

3.

Pauve fêye, lu mwért dustint tès lèpes.
Po médi du m' coür lu còp d' hèpe,
Voci m' mère avou sès blancs tch'vès.
Su douce vwès, gotant come dèl lôme
Sol plôye qui mèt' foû-song m' pauve ôme,
Rèschôfe cissèle come on covèt.
Et dju m' di : « Chal, tot èst chimère;
Lu mèyeû bôhe, c'èst l' cisse du m' mère ! »

4.

On djoû, so m' coür, èt sins sofri
Mu pauve vîle mère vûne a mori ;
Èle dustéda tot come one lampe.
Oûy dju ratind tot seû so m' soû ;
Lu vèye por mi n'èst qu'on léçoû,
Su fin, one distchêdje po mès djambes.
Dju m' di, d'avant lès spiyons du m' cwér :
« Lu mèyeû bôhe, c'èst l' cisse dèl Mwért ! »

Lès grossès tièsses

AIR : *A la Vilette*, d'Aristide Bruant.

CHANSON

PAR

Arthur XHIGNESSE.

DEVISE :

Lès cis qu'ont l'flème.

PRIX : MENTION HONORABLE.

1.

N- a dès hièdes d'ustèyes come çoula.
Qui f'sèt d'leû yan' èt d' leû ratcha :
I s' lèyèt viker come dès bièsses,
Lès grossès tièsses.

2.

C'est l' grande ârmèye dès bèl-a-fé,
Qui polèt fé l' nawe tou d' leû lét,
Èt s'ècrâhi come dès priyèsses,
Lès grossès tièsses.

3.

Ènne n'a nin dih, ènne a vormint
Dès mèyes qui n'kinohèt qu' leûs dints;
'Nu'a tant qu'è pèhon n-a d'arièsses,
Dès grossès tièsses.

4.

Bin lon d' sèpi çou qu' c'èst d'ovrer,
I rouvièt ténéfèy dè tûser !
... 'L ont co trop pô d' tims po fé fièsse,
Lès grossès tièsses !

5.

Cràs come dès lotes, todi r'pahous,
N' sârit r'ployî l' djambe disqu'à cou
Sins mète leûs burtèles divins 'ne lièsse...
Lès grossès tièsses !

6.

Dèl cwène di l'ouÿ bwèrgnant l'ovri,
I sèpèt li mèskeûre à mi
L'franc qui gâgne tot-z-ovrant timpèsse,
Lès grossès tièsses !

7.

Po d' l'ôle di brès' ènne n'ont sûr nin,
'L ont dèl mwète tchâr âtou dès reins ;
... N'a qu' po fé 'ne bâye qu'i risquèt 'ne fwèce,
Lès grossès tièsses !

8.

On dit qu' leûs antins travayît
Come dès laids m' vé, qu' l' èstît ovris,
Qu'i n' mètît wère a leu finièsse
Leûs grossès tièsses.

9.

Djèl vou bin, mais fât l' dire tot plat :
L' djônê n' rissonle wère a s' papa,
— Ou bin n'sét dire à djusse qui-èst-ce —
D'costé dèl tièsse.

10.

On pout dire qu'i tchamossihèt ;
Mais, portant, sont fèls po 'ne saqwè :
Il ont l' manire po mète è crèsse,
Lès grossès tièsses.

11.

So l' monde, dji v' dimande, qui f'sèt-i,
Cisse bande là d'zulants canâris ?
... S' polît, dè mons, chèrvi d'ahèsse,
Lès grossès tièsses !...

12.

Mâgré tot, c'èst zèls qui riyèt.
N' lès fât-i nin r'louki d' triviès !
... I frit vite clôre m' tchanson cagnesse
Lès grossès tièsses !...

Ni m'brognîz pus, Nanète

CHANSON

PAR

Maurice PECLERS

DEVISE :

Après l'plève, li bè tîmps !

PRIX : MENTION HONORABLE.

1.

Qwand li solo-s' mosteûre djoyeûs,
Qwand l'ouhê grusinêye,
Èt qui l'pâvion lèdjir, vigreûs,
Come on sot, s'ènondeye,
Mi polez-v' brognî, mi r'bouter?
Riloukîz-m' ine miète,
Riloukîz-m', dji v's aime, djans, hoûtez,
Ni m' brognîz pus, Nanète.

2.

Mi p'tite Nanète, ni m' hoûtrez-v' nin?
Tûsez qu' c'est dimègne fièsse.
Vos mètrez vosse bê frisse vantrin,
Ine fleur d'ôr so vosse tièsse.
Vos frez dès croles a vos blonds tch'vès
Sins catchî vosse hanète,
Èt l'Amour douç'mint nos sûrè...
Ni m' brognîz pus, Nanète.

3.

Si v' volez, Nanète, nos irans
Cori d'vins lès prairèyes.
So l' dous wazon, nos nos r'pwès'rans
Qwand vos sèrez nâhéye !
Si v' volez minme, vos m' frez rôler
So l' croupèt dal copète.
Nos djâs'rans d' tot çou qu' vos volez.
Ni m' brogniz pus, Nanète.

4.

Vos avez m' cœur èt vos l' wâdrez,
Vos l' tinez bin a gogne.
I sèrè si tère qui v' l'âim'rez,
Mins ni lî fez nin sogne !
Come in-éfant qu'on barbotreût
I tchoûl'reût pol rawète.
Nèl lèyiz nin don la tot seû,
Ni m' brogniz pus, Nanète.

5.

Si v' voliz, nos âris si bon :
Dj'aîme tant mi p'tite maméye !
Èt lès djônès djins d' lâdje èt d' long
Djalos'rit nosse hantrèye.
Ni rotrans-gne pus è clér pasé,
Wice qu'on côpe dès violètes ?
Qui diront-i, les p'tits oûhès,
Si vos m' brogniz, Nanète ?

6.

Tchèssîz vite fou d' vosse coûr nozé
Totes vos laidès pinsêyes.
Après l'orêdje, vos d'vez tûser
Qu' c'est l' bleû cîr qui blawtêye!
Vos oûys riglatihêt, dji r'veû
Vosse fossale, vosse clignète!
Dji roûvêye tot, dji so-st-hureûs,
Vos n' brognîz pus, Nanète!

PIÈCES DE VERS EN GÉNÉRAL

(21^e CONCOURS DE 1900)

RAPPORT

MESSIEURS,

Nous avons reçu vingt-huit manuscrits. L'un d'eux, intitulé *Ô hasòrd dèl pène*, est un recueil de vingt-six poésies. Il nous a paru que nous ne pouvions comparer ce travail aux autres ne comportant qu'une seule œuvre. Nous avons donc cru devoir juger cet ouvrage hors concours.

Il y a dans *Ô hasòrd dèl pène* de charmantes choses, écrites de façon impeccable, à côté d'autres pièces où des négligences se sont glissées. L'auteur, ensuite, en ajoutant des traductions aux œuvres de son imagination, court le risque de voir celles-ci perdre de leur valeur et de leur originalité. Eu égard à ces considérations, le jury demande à l'auteur de vouloir bien élaguer les traductions ou imitations et de se soumettre à quelques légères corrections que lui indiquera le rapporteur. A ces conditions, il accorde à l'ouvrage le premier prix, soit une médaille de vermeil.

Des vingt-sept autres pièces, le jury n'en a couronné que deux : le n^o 21, intitulé *È Barbou* et le numéro 16 : *Li buveû èt l' câbarti*. La première est le récit dramatique d'une promenade en chaloupe que font deux amoureux et au cours de laquelle la jeune fille se noie. La seconde est

une excellente adaptation de la fable de La Fontaine : La Cigale et la Fourmi. Elles obtiennent toutes deux un second prix, médaille d'argent.

Nulle autre distinction n'a été accordée. Non pas que tout soit mauvais, cependant. *Li hikète* et *I plout* ne manquent pas d'observation ; mais on sent la hâte chez leurs auteurs et le travail est insuffisamment soigné.

L'ârîre-sâhon, *Mi prumi*, *Tâvlê* sont de petits sonnets qui ne dépareraient pas les colonnes d'un journal wallon ; mais on a le droit d'exiger plus d'envolée dans une œuvre qui ne comporte que quatorze vers.

Pône n'est pas sans qualités ; mais le sujet est banal.

L'auteur de *Lèyîz-m'oder vosse pitit deût* avait trouvé un sujet qui se prêtait à de charmants développements ; il n'a pas été à la hauteur de sa tâche. Enfin, regrettons que dans une *Ine lèçon*, la richesse de la rime ne puisse racheter la pauvreté de l'idée.

Nous ne dirons rien des autres : c'est d'une banalité désespérante !

Les membres du Jury :

Alph. TILKIN,

H. SIMON,

Ch. GOTHIER, *rapporteur*.

La Société dans sa séance du 23 mai 1901, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces couronnées a fait connaître que M. Martin Lejeune, de Dison, est l'auteur du n° 1, *Ô hasòrd dèl pène* ; que M. Vrindts, de Liège, est l'auteur du n° 21 *È Barbou* et que M. Emile Gérard, de Liège, est l'auteur du n° 16 *Li buveû èt l'cåbartî*. Les autres plis ont été détruits séance tenante.

O hasòrd dèl pène

(WALLON DE VERVIERS)

PAR

Martin LEJEUNE

DEVISE :

On pô tot avô.

PRIX : MÉDAILLE DE VERMEIL
(Hors Concours)

ÈCO ? TODI ?

Vos qui r'trouve todi lu même note
È lès scrièdjes ku dj'a risqué,
Nu m' traitîz nin d' pauve ou d' nônote;
Èt lèyiz-me d'abòrd èspliquer.
Chacun a dès cwèdes duvins si-ôme
Qu'ont bin pus ôhî d' trêfiler :
Dj'a l' mâlheur d'esse fwért tinre al lôme;
On rin du tout m' fait triboler.
Si dj' chante todi l' même ritournèle
Sol même air timpèsse rumolou :
L'amour po Dj'hène, l'amour po Nèle,
Lu fène botèyè, sès chers gloulous,
L's èfants, l' famille, lu vikòrèye,
Dèl nature lès riants tòv'lès,
Èt lès mèye p'titès tchin'tirèyes
Qui fèt qu' nosse sòrt avise mons laid,

N'est-ce nin come çoula qu' fait l' siyète
Sèmiant tot l'avri so s' violon?
N'est-ce nin l' même note lèdjîre, hèyète
Qu'èle vint nos d'clicter tot dè long?
Chaque oûhê n' wòde-t-i nin si-arpége?
Kumint sèt-on l' ruknohe a s'tchant?
Chaque sòhon n'a-t-èle nin s' côrtége
Du mémès fleurs avò lès tchamps?
Lu fleû-d' lis, lu même frisse nivaye?
Lu clawson, lu même fène sinteûr?
Et l' doûs hoûson d'air dè meûs d' May
Lu même gazouyèdje si flateûr?
Lu tchanson dè ru qui djowtêye
A l'écârt, è fin fond dè bwès,
N'est-ce nin lu même air qui glign'têye
Po l' payisan come po lu rwè?
Bleûve aireûre èt sîse siteûlêye,
Mèye-nul' èt nône ont leûs clòrtés...
Tot r'vèyant todi l' même tòvlêye,
Pinsez-ve djamôy a barboter?
Por mi, qu'on m' lowe ou bin qu'on m' blòme,
Djèl avowe sins bècôp d' façons :
Po dire l'Amour qui m' broûle è l'òme,
Mu p'tit huflèt n'a qu'one tchanson !

QUI DJ' SO ?

Fi d'ovris stokèsses èt doguèsses,
Al reûde sucrène, al vireûse tièsse,
òs brès' d'acîr èt faits d' tos nièrs,
Qwand dj' bouhe so mu stoumac' du fièr,
L'ò-d'vins rêsdondih èt hiltêye;
Mu vwès r'donse, èt clape, èt potchtêye

Come one fanfare qu'on fwèrt èchè
òreût fait r'tocter co traze còps.
Duspò l' broumeùse heùre ku dju m' live,
Timprou come l'alôye qui s'èlive
Po-z-adaïgnî l'aireûre dè djoû,
Dju trîme, tîmps ku l' djoûrnêye seûye foû,
Èl grande campagne, la qu' dj'a l'òh'mince
Du duspòde, tot a mi-òhe, lu s'mince
Qui pòyerè chaque gote du m' souweûr
Avou dès pòtes d'òr pleines d'aweûr !
Tchòfez, solo ! boulez, lavasses !
Soflez, tîmpèsse, i fòt qu' dj'è vasse !
Tchèvi, c'èst m' vèye èt c'èst bonheur !
Ku l' cîr seûye clér ou qu' i seûye neûr,
Dj'acour, fidèle, l'ovrèdje mu houke ;
La-d'vins dju flahe, dju dòre, dju souke,
Èt dj' sin l'èhowe è m' coûr brotchî !
Mins, l'al-nut', dju m' sin rassètchî ;
Po m' rumète d'adrame du l'ovrèdje,
Dj'aime du sinti ploûre so m' visèdje
Qwand dj' rinteure, hureûs mins nôhî,
One gote d'amour qui m' vint bòhî !

L'ÈFANT PRÈYE.

A panè, lès deûs mains djondawes,
Sèyant d'î mète tote si-atintion,
Lu loukeûre ò cîr come pièrdawe
Èt l' coûr hiltant, lu p'tit poyon
Gruzinêye môfait'mint l' priyîre
Ku s' mame li spèlih mot par mot,
Adjunêye so l' bwèrd dèl tchèyîre
Wice qu'èst planté l' roslant marmot.

L'ouy clér come one gote du roséye
Du l'éfant blawtèye pòhûlmint ;
Lu r'djèt dè solo l' can'dôzèye
Èt vint s'i fonde amoureûs'mint ;
I fait 'ne ridôde so s' lèpe si rôse,
Èmé lès crales i va djowter,
òrdjintèye lu teûle môl èclôse
Du s' tchumihe ku l'air fait balter.
Lu riyant vint rutint si-halène
Dès' qu' ètint bôbôter l' còrpê,
Po qu' sès sinteûres, par trop calènes,
Nu v'nêhe nin même aduser s' pê !
L'ouhê, djonkeû, su tait sol pîce
Du s' guèyale po n' nin l' distriyi ;
I fait pòhûle come è l'èglise ;
Tote lu nature èl hoûte priyi.
Les cint mèyes vwès dèès ôbes, dèl wède,
Dè cîr, sont mouwales po l' moumint ;
Lu bon andje su tint a l'awaite,
Dès lèpes li mostrant chaque mouv'mint !
Qwand i-a fini, d'on clér còp d'êlé,
Fir èt tot frusihant d' plaisir,
I v's èpwète, messèdjî fidèle,
Lu djinti gazouyèdje ô cîr !

TOT HOSSANT.

1.

Pitit piket rôse èt pot'lé
Du m' poyon qui va fé nanâne,
Vos k'tapez l' bèdrèye al dubâne
Si vite qu'on v's a bin rafûlé
Dusos l' bê bleû duvèt dè lét ;

Qwand, pus tòrd, vos vorez fé l' crâne,
Qui sét wice ku v's irez rand'ler,
Vos qu'on n' pout dèdja retrôcler,
Pitit piket rôse èt pot'lé ?

2.

Pitit piket rôse èt pot'lé,
Môgré mi-amour èt mès carèsses,
Vos vorez, hipant foû d'mès brès',
Avò l' monde on djoû rèvoler !
Ah ! ku n' polez-ve, sins tant hòlyer,
Èt sins voleûr kunohe lu rèsse,
Tofèr dumoni racrolé
So m' coûr ku vos fez trèfiler,
Pitit piket rôse èt pot'lé !

3.

Pitit piket rôse èt pot'lé,
Si l' vèye èst-one twèrtchèye pid-sinte
Pleine du makefièr, du dârès cindès
La qu'on risquèye du s'afoler,
Paw ku vos n' ruv'nèhe ècwèdlé
Dju priyerè timpèsse mu bone sainte
Du v' mostrer la qu'i fôt faler,
La qu'i fait tinre èt bin wilé,
Pitit piket rôse èt pot'lé !

4.

Pitit piket rôse èt pot'lé,
Si vosse satin du fleur drovawe
D'one grosse supène èsteût pondawe,
I n' fôreût nin trop' vus d'soler ;
Nu rouvîz møy ku vosse raler
C'èst m' coûr, tchapèle tofèr drovawe,
Wice ku v' sèrez ondou, bindlé,
Èt d'vins dèl ouate bin atoûtlé
Pitit piket rôse èt pot'lé !

A MU P'TITE FÈYE.

Voste oùy, qui n'a co nôle brouheûr,
Fèfèye, sôle rulouki vès l' cir,
Peur èt clér come one bèle aïreûre,
Blawtante come one supite d'acir !

Vosse main si rôse, si délicate
Avou sès deûts si grèyes, si courts,
Qui, d'vins m' grosse main, mu sôle dèl ouate,
Èst grande èssez po tère on cœur !

Èt vosse pitite òme pawoureûse,
Èmé lès broumeûres du nosse cir,
Èst-one suteûle avintureûse
Qui murèye on monde tot ètir !

NOS 'NN' ALLANS.

TÒV'LÈ D' MANÈDJE.

— « I fait bè. Qu'est-ce qui vint avou ? »

— « Mi, mi ! » respond tote l'atèlèye ;

Èt, dè niyò, so l' còp, sùvou,

Dju m' awèmèye dusqu'è l' alèye.

Dj'apogne vite mu cane èt m' tchapé.

Mu fame duspint su clére ombrèle.

Mins v'la qu'a chaque du nos napès,

I manque one saqwè. Dju quèrèle.

Zèls sont tot come dès assotis !

One porminòde, c'èst quòsi 'ne fièsse !

Mu fame ratéle d'abòrd lu p'tit

Qui, tot fou d'lu, rèy, pièu' lu tièsse.

I manque èco çouci, çoula ;
Onk èst d'cosou, l'aute èst mô-prôpe,
On-aute qui hèspléye sins nou r'las
A s' rodje mûjon bôré d' sirôp'.
Lu p'tite mère, so deûs tours du main,
A vite rumètou tot è plèce ;
So deûs minutes, nos garnumints
Ont r'trové leûs kèsses èt leûs mèsses.
Dju droûve l'ouh ! So mons d'on-éclair
Tote lu niyèye èst rèvolèye ;
Ca, po-z-èsse lu preume a prinde l'air
I sont capòbes du fé 'ne trouîlèye.
Lu houlot, ku dj' rutin pol main
Mu sètche po cori come tot l' monde,
Èt mi, djèl quèreule tot doucemint...
Alez don maintère one aronde !
— « Lu ci qui n' su tint nin pòhûle,
Qui potche so lès hauts soûs, qui coûrt,
Rinturrè al prumi mækule
Rucompter lès pavés dèl coûr. »
D'on côp, c'èst tot. Bin sadjes, sol rawe,
Al cowèye, come al porcèssion,
On s' tint pol main..., tot fant co 'ne frawe
Qwand vos n' prindez pus atinsion.
A pône arivés sol lèvéye,
C'èst fini. Tot come dès d'lahis,
Onk court ; l'aute gripe so lès havèyes ;
On-aute, po-z-aveûr pus ôhi,
Su d'mousse èt djète la hatche èt matche :
C'èst l' mame qui sièv du garde-habits !
Lès buskèdjes sont tot pleins d' ramadjes,
Lès wèdes ont l'air du s' règoni,
Lu solo rèy duvins lès crales

Du m' pus djône, qui n' fait ku d' hèspler...
Èt m' fame, tot lès vèyant si drales
Mu r'louke è cwène, vint m' atèler,
Èt s' lait tot doucement pinde a m' brès'...
Èt nos sintans 'ne lôme du bonheûr
Aponde pòhûl'mint d'sos l' pòpire...
Noste av'nir nu nos sòle pus neûr...
Nosse famile vòt pus qu'on-ampire !
Mins v'ci 'ne wède. Hay lès coupèrous !
Onk lance ou bin rôle a faguène,
On-aute, lèdjîr come on tchivrou,
Coûrt al hòye, apice, ròye ou hène
One cohe dèdja tchèrdjèye du fleûrs.
Lu pus tranquile bateû cwèn'tèye,
Fant on bouquet d' totes lès coleûrs
Po su p'tite mame qu'i buskintèye...
L'al-nut', on r'vint tot fornòhîs,
Contints, sòs d' grand air èt d' loupîre,
Avou 'ne grosse faim a tot crahi
Et pus hureûs qu'on n' sòreût l' dire !

DÂR HIVIÊR

PO LÈS P'TITS PÎKÈTS.

Lès p'tits pîkèts du satin ròse
òs fènès vònes d'on doûs clér-bleû,
Al pé tinre come one faye du ròse,
Su racrampihèt tot frouhleûs.
Portant, d'vins l'èsse, lu blame djoyeûse,
Come s'èle voléve èspadroner,
Potch'tèye èt linwtèye, gawdiyeûse,
Et l'èfant l' rulouke, èstèné.
Lu p'tite mère, tourmintèye, dulèce

Bin vite lès solés du s' còrpè ;
Lès p'tits pikèts, freûds come dèl glèce,
Foù dèl prihon hògnèt leû pé :
I sont si fins qu'on veût tot oute ;
Si p'tits qu'i s' catchèt duvins l' main
Dèl djône mémère què lès aboute
ò feû po lès r'handi doucemint.
Sintant l' tcholeûr què lès carèsse,
Lès deûts, tot djoyeûs, su stindèt ;
Quant ôs mots qu' l'èfant l'zi adrèsse
Lès mères seûl'mint lès comprindèt.
Pòk-a-pò, l' pikèt s' ravigote ;
Adon, come s'i voiève lûter,
I va, vint, stitche, crole ou tricote,
Èt l' mame trèfeule dèl vèy djowter.
C'èst qu'il èst co si mòladrèt !
Comptez don ! I court so noûf meûs !
K'mint volez-ve qu'i vasse al porète,
Ou qu' ôye on bass'mint bin fameûs ?
D'sos l' pwès dè cwèr, lu fène djambe clintche ;
Lès pikèts tékefèye su k'mahèt ;
One fèy a dreûte, l'aûte fèy a hlintche,
Tot è-marmèce i bardahèt !
L'dâr hivièr, ossu, lès k'moudrih ;
Lu tère lèzi dane lès frèssons ;
Mins rawòrdez ku l' wède florihe,
Iront cori so l' vèrt wazon !

LU PAUVE ÈT L'AMOUR.

— Cac ! cac so l' ouh ! Qu'èst-ci ? — Qu'èst-la ?

— On-éfant ! — D'on timps come çoula !

— Coucou, c'èst l' Amour ! — Hay èvôye !

Dju n'a nin l' timps. Sins feu, sins djôye,

Inte les qwate meûrs, dju vike mièrseû.

— Bin ! n' sèrans prisonîrs nos deûs !

— V's intrez qwand même ? Bin, djans, qu'i vasse !

Loukiz l' teût : l' pus lédjire lavasse

Passe oute, ç' n'èst qu'one pèlote du strin ;

One mate crouweûr v' heût d'vins lès reins ;

Èt come èn-on beûr, i fait sombe !

— Po-z-èsse avou vos, dj'aim'rè l'ombe !

— A c'ste heûre, po çou qu'èst d'amagni

Dj' n'a qu' dè sètch pan... qu'i m' fôt spòrgni !

Waltîz vos même l'òrnò d' couhène !

Eh bin ? dumonez-ve al vihène ?

— Dj' n'a d' càre, çu sèrè l' paradis

Si dj'a l' bonheur du v' plaie todî !

— V'la m' payasse so dès freûdès pîres.

Avou treûs pètêyès cròpîres

So lu stoumac', dju m' va couki,

Rindou come s'on m'aveût splinki.

— Dju n' vus d'mand'rè, duvins l' coucète

Qu'one tote pitite bôhe a picètes.

— Si dj' voléve èsse ritche come on rwè,

I n' tint qu'a mi. Dj'aime mîs, ma fwè,

Esse pauve, tot seû, fîr, mins honièsse,

Qu'èsse ritche èt du d'veûr bahî l' tièsse !

— Vosse pauvreté n' pout m' èwèrer ;

Vos m' sèrcz tot ! — Alors, intrez !

LU PRUMÏ RISLÈT.

1.

Hûreûse mohinète !
Lu tote djône mama,
Avou l' sandronète
Qu'èle mèl' ôs djamas,
Tint s' fi qui pitêye
Duvant l' blame dè feû;
L' tcholeûr èl fièstêye,
Et l'èfant d'meûre keû.

2.

ò d'foû, lu bihe tchoûle;
Lès cohètes craquêt;
Lu pauve vi tchin hoûle;
L'ouh bat' so s' loquêt;
Lu freûde plève zinglêye
Du còps d'ongue furieûs
L' finièsse qui holtêye
Come on djeû d' cwòrdjeûs.

3.

Lu blame djowe è l'èsse,
Potche djusqu'ò plafond,
Ou, tote è-marmêce,
Danse on rigodon.
Lu rodje burzi spite
Mèye blawètes du feû,
Câ l' vint v's èl kupite
Co pès qu'on moudreû.

4.

Dusos l' tchaude carèsse,
L'èfant qu'est d'fahi
Sutint djambes èt brès'
Djourmòy èlahis.
Su pòpèye ô lòdje
Wice ku l' blame rulût,
Rèvôye lès imòdjes
A fait' qu' èle lès r'çût.

5.

Lu mame, tote sondjeûse,
Hoûte su coûr tocter;
E si-ôme corèdjeûse,
L' bonheur vint balter;
Et, sol tchife tote rôse
Du s' cher binamé,
Roslante come one rôse,
Ele mèt' on mamé.

6.

Sintant l' bone carèsse,
L'èfant tot doucemint
Sutint sès gros brès',
Sès pot'lèyès mains;
Drouveure dès grands oùys...
Puis lu p'tit polèt,
Tot tapant 'ne rumoûye,
Fait s' prumi rislèt.

ZÛVION D'AMOUR.

Qu'est-ce qui gazouye dusos l'ramêye ?
Ku vout dire, qwand l'brone èst toumêye,
Avou sès mèye rat'nawès vwès
L'ètrandje zuzinèdje dè grand bwès ?
Lu frusihèdje si doûs, si tène,
Qui, passant so l'vivi, lutène
Su tranquile mureû si doûcemint
Qu'i nè! mwèrêye nin tant seûlemint ?
L'estchantèdje qui v'hosse po l'djoû d'oûy,
Dunant tant d'langueûr a vos oûys
Timps qu'vosse brès' so l'mén' vint pèser
Quand, djonkeûte, vos m'houtez d'viser ?
Lu mistère qui plonke èt qui mousse,
Qui r'mowe vosse coûr èt quèl dumousse
Tot v'nant k'mahi tos lès p'tits s'crèts
Ku v'catchiz-st-avou tant d'agrè ?
Lu mouwèdje si doûs qui frusih,
Qui sprantche vosse coûr èt quèl saisih,
Puis r'vint tot doûcemint v'can'dôzer ?
N'est-ce nin l'amour qui vint d'passer ?

SOV'NANCE.

C'est l'houhou d'l'hivièr : i djale,
One cwahante bihe vus còpe è deûs,
Lu nîvaye plaque come dèl vèrdjale,
Èt l'frudeûre fait k'pèt'ler les deûts.
Dè fond dè bwès, téléfèy, one plainte,
Strègne èt pilante, casse lu brouheûr ;
C'est d'languidône ku l'vwès sòle plainte.
Qu'est-ce qui s'passe d'vins lu spèheûr ?

C'est-on pauve oûhê qui hoûplêye.
Apistê so 'ne cohête qui moûrt,
I pleûre lès aireûres rêvolêyes
Èt l'douce sov'nance du sès amouûrs !
Ainsi, qwand l'adje nîve so s'grise tiêsse
Èt qui s'ratome du s'bê prétemps,
L'home rulouke dèl vèye lès riyèsses
Èt djèmih tot r'hokant s' djône tims !
È si-ôme, d'on côp, 'ne saqwè frusih
Quèl rèstchôte dusqu'è lès ohès,
C'est-one tchaude sov'nance quèl saisih
Èt s'adjistrêye come on-oûhê.

SÍSE D'HIVIÉR.

SONET.

Dusos l' leune qu'èst so su d'falant,
Chaque teût, chaque ouhène s'ordjintêye ;
È vò tot djont-keût qui som'têye
Lu tère èst blanke, lu cir èst blanc.

One saqwè d' pòhûle, d'ècwèd'lant
Pénantih so l'air qui bleûtêye ..
I a m' coûr qui sondje èt s'èssoctêye,
Lu freûd l'èdwèrt tot l'acòblant.

Lès fowis stichèt d'vins l' brouheûr.
One londjineûse fougîre vint s' heûre
Dèl fène copète, a p'tits nikêts.

Tot ôtoû, n'a pus rin qui bodje ;
Et l' forfante lougîre dès quéquêts
Spite fou d' lès finièsses totès rodjes.

POQWÈ, DJINTÈYE MAGRIYÈTE...

1.

Djintèye èt vigreüse magriyète
Qui steûle si bin lu vèrt wazon,
Poqwè hògniz-v' dès pièles a hiède,
On poreût v' lès prinde sins façon ?
— Dièw apontèye duvins mi-assiète
Dèl clère rosèye ô p'tit pavion.

2.

Djintèye magriyète qui r' glatih
Dusos l' tchaud r'djèt d'on grand solo,
ô broûlant mamé qui v' nantih
Qwand vos v' livrez, dju so djalos !
— C'èst ku, d'sos l' mamé qui m' hatih,
E m' coûr lu vèye monte a galop.

3.

Morante florète qui s' dufoyetèye
Tot vèyant heûre totes vos coleûrs,
Poqwè d'ner 'ne sinteûr èstchantèye
ô p'tit houïson d'air si voleûr ?
— C'èst po qu'i k'pwète, la qu'i djowtèye,
L'òme tote ètire dèl pitite fleûr.

LES NOÛLÉYES.

L'ombe èsèv'lih dusos 'ne dintèle
Lès forfants rislèts dèl clòrté.
So l'timps ku l'tchaude djournéye dutèle,
Dju louke lès noûléyes s'èhòster.
Wand'lant so leû mër sins rivadje
Sins trover plèce po-z-atèri,
Ku l'vint seûye fièstant ou sòvadje,
Èles vont, sins qu'rin lès pòye maïstri.
Kubin d'fèys, è m'baltante pinséye,
A-dje sohatti d'èsse so leû bwèrd
Po risquer l'èwarante pa-séye
Ku n'frans, mutwè qwand n'sérans mwèrts !
Tot lès vèyant roter timpèsse,
Passant, r'passant tot avè l'cîr,
N'direût-on nin, qwand l'ombe èst spèsse,
Dès grands batès bwèrdés d'acîr ?
Et, dè djoû, leû ruv'nance ètrandje
D'èles èt du grands vwèles deployis,
Lès fait raviser 'ne voléye d'andjes
Ku l'Bon Dièw èreût èvoyi !
Duvins l'pòhûlisté dèl sise,
Duvant l'cîr qui parèt' pus grand
Èt sòle one haute èt lòdje èglise,
Ku n's èstans p'tits... èt èrgouwants !
Lu leune, è vint, doûcemint s'birlance
Inte lès noû'éyes, hign'lant nos d'sirs,
Dusmitin qu'èl grande disseûlance
Tos nos sondjes assòdèt l'bleû cîr !

TCHANT DES CLOKES.

È leûs hautès guèyales du pîre,
Rètrôclêyes tot come dèss oûhès,
Lès clokes tchantèt a leû manîre
Èt nos priyîres èt nos sohaites.
Lu pus p'tite rèy po lès batèmès :
Dè mème triomphe dunant l'signal
Po l'ritche, po l'pauve, sins prinde astème,
Èle kusème sès notes du crustal.
L'aute, fièstante, tribole po l'marièdje,
Tchantant l'bonheur dèss cis qu'aimèt,
Ètzi soflant dèss dèus dèvièdjes,
ò risse dè l'zi mète on ploumèt.
Lu treüsème pleûre du s'grosse vwès d'basse
So lès cis qui nos ont qwité,
Sèyant, po l'pauve òme qui trèpasse,
Du priyi Dièw èt d'l'apòv'ter.
Téléfèy, hòtaines ou résignéyes,
Totes lès treûs dwèrmèt pèsanmint,
Lîvrant leû cote qui s'èrènèye
òs oragnes qu'i fèt dèss hoûrmints.
Mins vint l'djama què lès duspiète !
Vigreûses, totes èssòle, èles tchantèt ;
Leûs riglaines du notes si hèyètes
Èstchantèt les cœurs qui hoûtèt ;
Douces vwès dè cir pòrlant sol tère
ò ci qui vint, ò ci qui moûrt,
Èles nos rud'hèt lès dèus mistères :
Lu fwè, l'èspérance èt l'amour.

MEYE-NUT'.

A gn'gnos ! lès mèye-nut' sont sonèyes;
Nos ataquans 'ne novèle djournèye :
One tène loupère sol nature ðwèrt,
On p'tit vint rafriskèye l'airèdje,
Lu leune òrdjintèye lès ombrèdjes,
Tos lès bruts dèl nature sont mwèrts;
Lu roskignou, duvins l' ramèye
Hosse lès amours du s' binamèye
Avou s' rosinèdje lu pus doûs;
L'òme, abranlèye, print s' vwèle du doû
'Tot s' sintant sol monde ètchainèye !
A gn'gnos ! lès mèye-nut' sont sonèyes.

A gn'gnos ! les mèye-nut' sont sonèyes.
One doûce priyère qui brutinèye
Mowe lès cohètes duvins l' bouhon.
Lès faves toumèt tot come dès lômes;
Dès loupères, come dès pauvès òmes,
Blawtèt, morèt, tot d'nant l' pètchon
s sondjes, òs vûsions qui fèt sègne.
Lu moinde afaire duvint l'asègne
D'on laid spawta qui nos make dju;
Su trovant flòwe, èt d'avant l' Bon Diu,
Vite è sès brès' on s' astanç'nèye !
A gn'gnos ! lès mèye-nut' sont sonèyes.

A gn'gnos ! lès mèye-nut' sont sonèyes.
One fou-grande plainte du langonèye
Monte dèl tère vès l' vousseûre dè cir,
Raukante tot come s'on l' sutrolève,
Habèye tot come s' èle abolève

Foû dèl boke d'on canon d'acir !
Oh ! porvu ku l' Bon Diu l'ètinde !
Ku s' main compatihante su stinde
Po nos sutère, nos aswadji !
N'èst-i nin l' père dès afidjis ?
Oh ! ku s' grôce doucemint nos bènèye !
A gn'gnos, lès mèye-nut' sont sonèyes.

LU VEYE.

S'one mër qu'èst sins fond, sins rivadje,
D'on vint tofèr traite ou sauvadje
Kusoflant l' timpèsse èt l' ravadje,
One barque, sins vwèle èt sins mastê,
Kubourdoûssèye come on banstê,
Walcote djourmøy, al visse. al vasse,
Dusos lès côps d'vint, lès lavasses,
Sins vièrneû podri, sins mat'lot
Quèl kudûhe so l' dèsert dès flots.

V'la longtims qu'èle barigodèye ;
C'èst l' hasôrd qui k'dût si-ènondèye.
Mins qwand l' vint, téléfèye, l'assodèye,
Qu'èle vint doguer s'on-arèsta,
On pinse ètinde, duvins l' fracas,
One vwès qui djèmih, qui soglote,
Come one pauve ôme qui s'sint so flote ;
Èt qui, tote kutèyèye du r'mwèrd,
Hoûle ô bleû cir su désèspwèr.

Lu pauve rénant djète l' intche timpèsse,
Si bas qu' l'êwe li sôle neûre èt spèsse ;
L' intche, po hégni, nu trouve nin plèce,
Tot èst mistère, tot èst parfond ;
Djamøy i n'a rèscontré l' fond.

I-ennè løyereût vint' al bètchè'e :
Ku l'inte nu trouv'reût nin 'ne crahète :
Ni pîre, ni crèvasse, ni sôvion,
Çu n'èst qu'one gofe, a d'ner l' toûbion !

Mins qwand 'ne trop grande diloûhe èl hante,
ô cîr, one suteûle ruk'fwértante,
Du s' loukeûre d'espwèr si fièstante,
El vint dôûcemint ravigurer.
Ainsi noste ôme su fait k'hèrer
Sol mér dè monde, risquant cint fèys,
Inte lès rabrouhes d'esse duhûfèye ;
Mins -l'espérance, suteûle dè cîr,
Vint loumer sès sondjes èt sès d'sirs.

LÈS BÈLES-DI-NUT'.

D'vins l' tîmps, totes lès fleûrs, sadjes èt bèles,
Hôgnit, nut' èt djoû, leû mant'lèt ;
Et lès pavions, a ribambèle,
L'zî fît co mèye èt mèye rislèts.
Mins i-out dèz fleûrs qui d'nît dèz fièsses
Po-z-assètchi l' monde tos lès djoûs ;
Et, bin vite, totes lès p'titès bièsses,
ôtoû d' leû djise su d'nît radjoû.
Alôrs lès autes duv'nît jalosses
Du cisse vikôrèye du plaisir ;
Èt, furieûses du s' vèy prinde leû posse,
Èles su d'hît : « Nos r'clam'rans ô cîr ? »
Puis 'l' fît l' macrale èt pindît l'èle,
Sôlant sins fîrté, sins vigueûr,
Môgré ku l' hoûson d'air fidèle
Sèyahe du k'hoster leû langueûr !

Al fin, 'l' fourit pâr si kègnesses
Ku Dièw, po l'zi casser leû doû,
Dèt : « Vos, rôse, djalofrène, djunièsse,
Clawsons, v' sèrez lès fleurs dè djoû.
Et vos, mazètes, qu'a chaque minute
Houkèt d' costé cès qui passèt,
Vos n' porez pus v' montrer qu' dèl nut',
Et vos òrez l' leune po crèssèt ! »
Ku falève-t-i fé d'avant 'ne sufaite ?
Et, duspòy, çou qu'lès fait brogni,
Lès madrombèles fèt co l'awaite;
Mins 'l' n'ont pus ku l' nut' po s' hògnî !
Et l'ouy dèl leune què lès r'bwèrgnèye
Duspò l' cruèle condamnâtion,
Deût vèy, è leûs coupes cafougnèyes,
Saqwantès lômes du p'tits pavions !

POLICHINÈLES !

Galants, qui huflez l'ritournèle
Du l'amour, tot djondant lès mains;
Hûzès, qui djurez corâmint
Ku l'amour vus k'pice èt v' troubèle :

Polichinèles !

Feûs-du-lwès, qui, so 'ne èscabèle,
Prétcholez ku l'monde deût candji,
Et d'héz vosse coûr kumèsbrudji
Tot vèyant l'pauve rêzer s'payèle :

Polichinèles !

Brôkleûs, qui v'duhez sintinèles
Tofèr prêtes a d'finde l'abondreût,
Harlaques ô coûr avintureûs,
Vos grandès batèyes, wice sont-èles ?

Polichinèles !

Banqui qui djowtêye dèl sumèle,
Après aveûr bin fait hîlter
D'avant lès oûys dès djins qu'vos d'hôgn'tez
Dès pourcintédjes a ribambèle :
Polichinèle !

Poète qui sinke a s'turturèle
Dès vèrs qu'ont stu sûr ducopis ;
Scriyeû qui s'hôgne s'on haut trèpid
Po déclamer dès bagadèles :
Polichinèles !

Tchafêtes qui k'pwèrtiez les novèles
Et mêtez l'disdû tot costé,
Tot prindant 'ne air du charité
Po d'caliner totes lès bôcèles :
Polichinèles !

L'mitan dè monde, vikant d'handèl,
Tot fant mamêye, goûre l'aute mitan ;
Et mi, qui blème lès autes portant,
Est-i bin sûr ku dj'vô mis qu'zèls ?
Polichinèles !

È Barbou ⁽¹⁾

PAR

J. VRINDTS.

DEVISE :

L'amour est-aveûle.

PRIX : MÉDAILLE D'ARGENT.

Èl nècale qu'est-atèlêye
Tot djondant dè vî molin,
Ji m'rapinse qui, di m'djône tîmps,
Ine bâcèle dè mis flotch'têyes
î v'nêve pêhi tos lès djoûs
Èt r'trover sins fé lès qwances,
On djône home di sès k'nohances
È batè di leûs radjoûs.
Dji r'veû, tot come si ç'fouhe oûy,
Li Barbou tél qu'il èsteût,
Èt nosse cope di djônes pèheûs
Tot dè long s'fé dè bès oûys ;
Ossu n'hapît-i wè d' tchwè
Mâgré leûs fènès monteûres :
I pêhît dè longues heûres
Sins atèler quéque saqwè.

(1) Ancien cours d'eau d'Outre-Meuse.

Lès âblètes dilé l'nègale,
Si rapoùlit-st-a hopè :
Vos l's âriz pris-st-â trulè ;
Mins l'amour rint si bouhale
Qu'i nos fait vèyi bablou.
Assious djondant d'onk di l'aute,
So l'baté, nos deûs apôtes
Si tchoufût come dès pièrdous.
C'est vrèy qui po s'fè 'ne carèsse,
L'andrwèt qu'is avît tchûsi
Esteût, vèyéz-ve, tot rimpli
Di pây, d'amoûr èt d'promèsses :
Li tictac dè vî molin,
Lès grands plopes, èt leûs ombrèdje,
L'êwe qui raconte so s'passèdje
Li tchanson qui n'a nole fin,
Ci n'esteût quî cir, verdeûre,
La qu'nos djônès v'nît hanter.
On djoû qu'èstit èstchantés
Di carèsses èt d'douce sinteûr,
I s'lèyît d'hinde so l'corant ;
Mins l'nègale èsteût catcheûse,
Et l'hâcèle èstant vireûse
Tchin'lève è l'êwe tot d'hindant.
Si mon-cœur aveût bè dire,
Bè l'voleûr fé d'mani keû ;
Èle riève dè pawoureûs
Tot fant tote sôr di manîres.
Mins lès êwes sont fâsses come tot :
Il èst bon qu'on s'è mèfèye.
Tot s'clintchant, li pauve djône fèye
Riguina divins lès flots.
Vèyant s'crauda piquer 'ne tièsse,
L'home qui naivîve, l'air étai,

Di l'aute bètchète de batè
Si lèva tot d'ine plainte pèce.
Mins tél qu'i s'âveût lèvé,
Tél qu'i r'touma-st-èl nègale,
Et l'èwe dimona mouwale
So çou qui v'néve d'ariver
A cisse pauve pitite djône cope.
Mins l'ouhè, parèy qui l'fleûr,
Divisît tant di ç'mâlheur
Avou l'molin èt lès plopes
Qu'al dilongue dj'a sèpou tot,
Et dji v'raconte tot parèy
Come li bâcèle fout nèyéye
Et qui s'galant div'na sot.

Li Buveû et l' Câbar'ti

(FÂVE)

PAR

Émile GÉRARD.

DEVISE :

N'est-ce nin vrèy ?

PRIX : MÉDAILLE D'ARGENT.

Li buveû qu'aveût pèqu'té,
Tot l'osté,
Si sinta lès potches pus qu' tènes,
Qwand l' grève sèra lès ouhènes.
On p'tit boquet d' pan seûl'mint,
I nèl trova pus d'sos s' main.
Amon l' câbar'ti Lârgosse,
I s' va plaine qu'il èst sins 'ne crosse :
« Mi qu' t'a tant fait vinde, valèt,
» Dj'acoûr, ca dj' sé qu' ti m'aid'rès.
» Alons ! prustêye-mu treûs pèces
» Qu'après l' fôre, avou dè rèsse,
» Dji t' rimètrè sins mâquer.
» I m' fât portant bin viker ! »

Li câbar'ti s' mèt' a rire :

« Qui vins-se don di m' tchanter la ?

» Mais tot l' timps qu' l'ovrèdje ala,

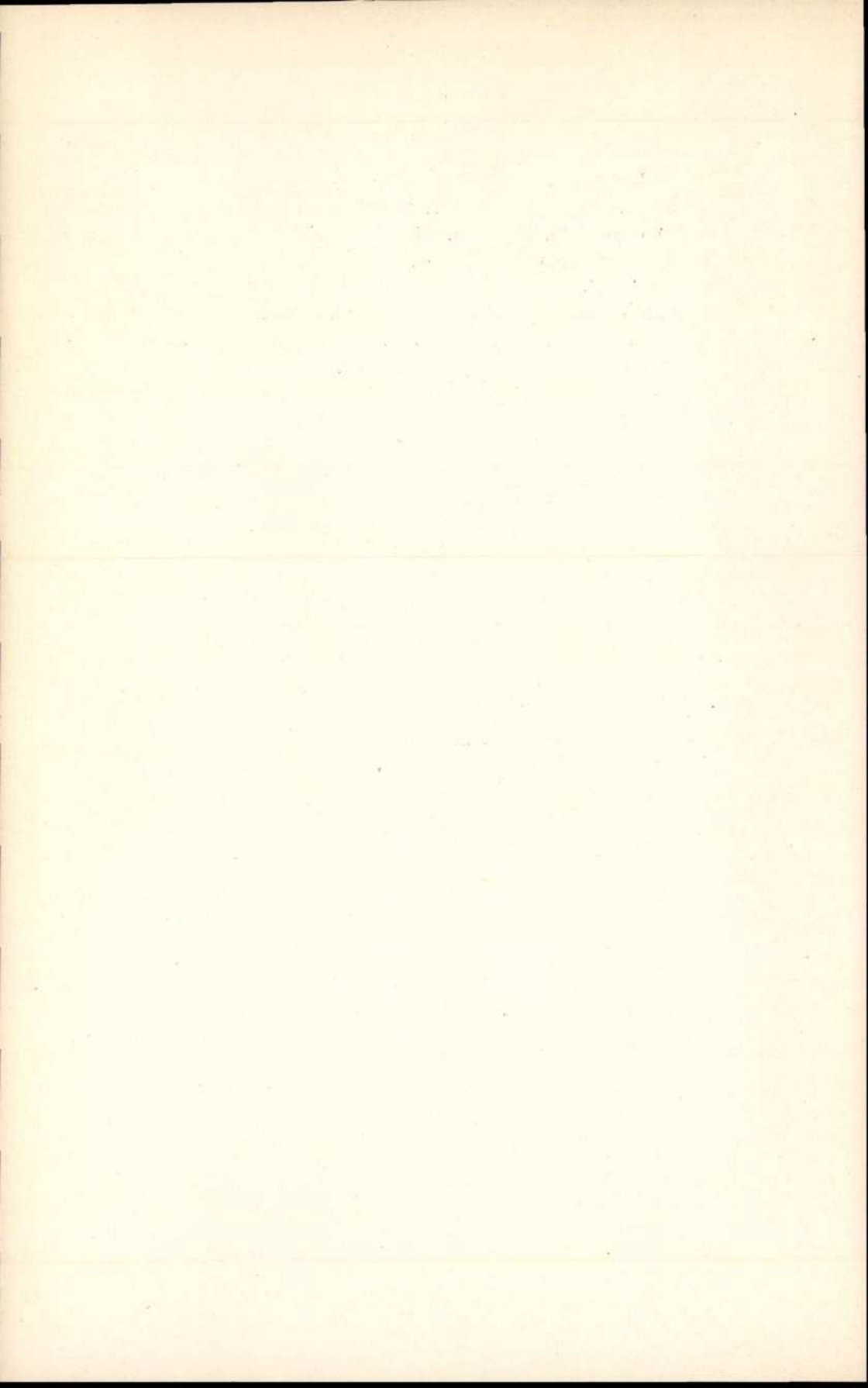
» As-se tchamossi so t' tchèyîre ?

— » Mi ? Nèni, come dj'aveû seû,

» Chaque djoû, dj' buvéve cial mès gotes !

— » Ah ! ti buvéves ?... Dji m'è dote...

» Eh bin ! a c'ste heûre, suce so t' deût ! »



TRADUCTION OU ADAPTATION D'UNE IDYLLE DE THÉOCRITE.

(22^e CONCOURS DE 1900)

RAPPORT

MESSIEURS,

Le n^o I est une adaptation en wallon de la XIV^e idylle de Théocrite. Il est intéressant de constater combien de vie et de réalisme une traduction presque littérale de cette pièce ancienne présente aujourd'hui encore. Il y a çà et là des contresens et des nuances mal interprétées; c'était presque inévitable avec un auteur qui n'est pas un helléniste. J'ai proposé à l'auteur, en marge de son manuscrit, un certain nombre de corrections dont j'espère qu'il voudra bien tenir compte (*). L'original étant en vers, je regrette que le traducteur ne se soit pas essayé à le rendre en vers simples et faciles. C'est un desideratum que je tiens à exprimer en vue des concours ultérieurs. Une traduction artistique d'un poète devrait toujours être faite en vers. Nous proposons de décerner à l'auteur de cette pièce une *mention honorable avec impression*. Il importe de montrer aux écrivains wallons quelle riche mine de sujets il y a pour eux dans l'imitation de Théocrite. A cet égard, je leur signale tout particulièrement la XV^e idylle, aussi la

(*) L'auteur, M. Martin Lejeune, n'a pu revoir son manuscrit, la mort l'ayant prématurément enlevé aux lettres wallonnes. Nous avons fait nous-mêmes certaines corrections indispensables, et joint au texte quelques notes du rapporteur.

seconde (celle-ci serait très tentante par un folkloriste, mais difficile), la XI^e, et la XXI^e. Avant d'entreprendre une pareille tâche, il serait absolument nécessaire que les auteurs aient une ou deux conférences avec un helléniste qui leur commenterait la traduction en la confrontant avec le texte et en leur indiquant des nuances souvent négligées ou mal rendues par le traducteur.

Les n^{os} 2 et 3 traduisent en vers la 19^e idylle attribuée à Théocrite. La meilleure traduction est le n^o 3; nous y avons cependant dû encore indiquer à l'auteur une correction tout à fait nécessaire. Ces deux pièces étant très brèves, nous proposons de leur accorder une mention honorable et de les imprimer, à titre de spécimens d'un nouveau genre.

Les membres du Jury :

A. DOUTREPONT.

Ch. MICHEL.

L. PARMENTIER, *rapporteur.*

La Société dans sa séance du 11 mars 1901, a pris acte des conclusions du Jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces couronnées, a fait connaître que M. Martin Lejeune, de Dison, est l'auteur du n^o 1 *L'Infidélité d'Cath'rène*, et du n^o 3 *L'amoûr atrape lu pêche*; et que M. Jean Lejeune, de Jupille, est l'auteur du n^o 2 *L'amoûr èt l'mohe al lâme*.

Adaptation en wallon verviétois de la XIV^e Idylle de Théocrite,

PAR

Martin LEJEUNE.

DEVISE :

I-enn' ôrè sûr onk qui rèspondrè
come çoula.

PRIX : MÉDAILLE DE BRONZE.

N.B. Il est toujours très difficile de rendre, dans une langue étrangère, les nuances délicates du langage poétique d'un peuple.

A moins d'être un helléniste distingué, ce n'est pas d'une mince audace de vouloir rendre, en wallon, la façon de dire, si naïve et si pleine d'abandon, du premier des poètes bucoliques de l'antiquité !

Que sait-on encore de grec après quelques années ? Puis, quelle différence dans la manière de penser entre un contemporain et un Syracusain vivant il y a 2200 ans, dans un milieu intellectuel et politique donné ! Comment rendre aussi les multiples proverbes siciliens de la XIV^e Idylle, en leur conservant leur grâce ?

C'est ce qui fait que je n'ai risqué qu'une adaptation ; et, encore, n'aurais-je pas osé l'envoyer, si un ami, M. J. Boyens, docteur en philosophie et lettres, n'avait eu l'obligeance extrême de revoir mon travail.

Je demande toute l'indulgence du Jury.

L'infidélité d'Cath'rène

ANTÔNE, THOUMAS.

Antône. Bin l'bondjoû, camarôde Thoumas.

Thoumas. Bondjoû, Antône.

Antône. Come tu vins tòrd !

Thoumas. Tòrd ? Mins qu'as-se don ?

Antône. Vi fré, çoula n'va wère.

Thoumas. Aha ! c'est po çoula qu'tu d'kwèlih, ku tu lais crêhe tu lôbe, èt k'mèler ⁽¹⁾ tès crales. Tu ravises on vi mône ⁽²⁾ qui vûne briber l'aute djoû, tot hoyou, a pids-d'hôs, môgré qu'i v'nahe du Paris, duhéve-ti. Lu, ossu, èsteût amoureûs, mins c'èsteût d'on boquèt d'mitchot !

Antône. T'ès bin mètou po rire, mins mi, l'bèle Cath'rène m'a fait on crâne afront ; dj'ènnè d'vinrè sûr arèdjî ; i n's'ènnè manque pus qu'd'on tch'vè.

Thoumas. Todi parèy, fré Antône ! T'ès-st-on pô trop vif, qwand tot n'rote nin d'adreût a t'manire. Djans, qu'a-t-i co ?

Antône. Ele èsteût v'nawe, avou l'Andri, èt quéques camarôdes ⁽³⁾, soper a m'manhon d'campagne. Dj'aveûs fait touwer dès polèts, apontî on djône cossèt, èt d'boutchi m'pus vile botèye du Bourgogne, vos savez, lu ci qu'ode si bon. Ons aveût sièrvou frutèdjès, glotun'rèyes èt même dès platès mosses ; djans, one gasse !

⁽¹⁾ Littér. *souwer*.

⁽²⁾ Littér. pythagaricien.

⁽³⁾ Pour suivre le texte de plus près, il faudrait par ex. : un quidam des Ardennes, un soldat, etc.

So l'tôrd, on k'mince a trinker al santé onk du l'aute; tot l'monde èl duvéve fé, èt dire a l'honneur du qui; i n'a qu'Cath'rène qui n'vôve rin dire, èt mi qu'èsteût la ! Dj'assotihève è m'pê !

Vola onk qui li dit : « Estez-ve mouwale ? Avez-ve vèyou l'leûp ? — Gros malin ! » dist-èle; ons ôreût aloumé 'ne tchandèle a sès tchifes ! C'èst Lèloup, loukîz, lu si dè wèzin Lèloup, on djône lèhrè ku bécôp trovèt bèl home; c'èst c'bè pièle quel fait lanwi !

Dj'enn' aveû oyou brûtiné, mins dj' nêl wèsève creûre. On vi cokê come mi ! Et dju n'qwèra nin pus lon.

Nos estis dèdja on pô hinés tos lès qwate; èt v'la qu'onk dè planquêts k'mince one pasquêye on pô crôsse ku l'mô-tourné a fait so lès amours da Lèloup. Cath'rène su mèl' a plorer come on-èfant qui voreût co têter s'mère !

Dju n'î tin pus, come tu m'kunoh, Thoumas; dju li done one bafe èt puis 'ne deûzème; èle rumèt' su chabrique èt s'apontèye po filer. « Aha ! li di-dje, vènin, dju n't'ahôye pus ! I t' fôt on-aute a can'dôzer; bin va l'honder, l'ci qu'tu pleûres, flairante garse ! »

Èle su nètia po l'colidôr èt po l'pwèce, ossu vite ku l'aronde qu'a d'né l'hêchêye a sès djônes, èl sovrante dè teût, èt qui ruspité èvôye po-z-aler r'qwèri a magnî.

I-a st-on proverbe qui dit : Cori come on tch'vô d'lahi; c'ès-teût çoula ! (1).

Duspôy, dj'a compté lès djoûs, lès samaines; èt vola deûs meûs qu'èle èst-èvôye, èt dj' n'a nin co oyou l'corêdje du m'runetî.

A c'ste heûre, c'èst Lèloup qu'èst tot; c'èst lu qui va al vîh'nôve; mi, dju n'so pus rin; on n'm'acompte nin pus qu'on Flamind.

Ah ! si dju n'l'aimève pus, çu n'sèreût rin; mins k'mint fé,

(1) Le proverbe grec dit : « Un jour le taureau alla au bois. » L'idée est : Une fois parti, il ne revint plus ; il resta au bois. — N'y a-t-il pas un proverbe wallon exprimant, non la rapidité, mais le non-retour ?

Thoumas ? Dju so come lu mohon qu'a dèl verdjale ô cou !
I n'a nou r'méde a on amoûr parèy !

Portant l'Simon, on-home du mi-adjé, qu'aveût stu bouhî
reûd-sot po Dadite, s'ègadja po l'ètrindjîr èt r'vûne rawèri.
Mi ossu, dj'enn'irè ; dju m'ègadj'rè ; èt dj' sèrè-st-on sôdôrd ni
mèyeû ni pus môva qu'on-aute !

Thoumas. Ku tès amours, fré Antône, n'ont èles roté come
tu l'ôreûs volou ! Mins, si tu t'ègadjes, vasse ô Congo ; tu sèrès
bin payî, bin considéré ; on n'tu r'fus'rè rin, si t'ès raisonôbe.
Sins compter ku lu Rwè, qui n'a rin a r'fuser ôs homes du
bone volté qu'ennè vont vèrs la, ôrè l'ouy sor twè come so
l'sautes qwand tu r'vinrès-st-ô payis ! Si tu vous l'bate èt
gâgni 'ne bèle cocôde, vas-i ! Seûlemint, duhomeure-tu, tims
qu'tu n'ès nin co tchénou ni reûd d'vins lès mustès !

L'Amour atrape lu pèche.

XIX^e IDYLLE DU THÉOCRITE

ADRAM'TÈYE È WALON D' VÈRVIS

PAR

Martin LEJEUNE.

PRIX : MÉDAILLE DE BRONZE.

On bê djoû, tot fant l' haloplin,
Lu djône Amoûr, on fin calin,
Ala sèyi d'agrawi l' lôme
Qu'odève si bone foû d'on tchèteu.
On gros malton veût l' mōhonteûs,
Hoûsse, su mōveure, broke foû dèl sōme,
Èt vint li d'ner 'ne bone pèche sol main.
I falève vèy nosse pauve gamin
Hoûler, piti, cori d'lé s' mère
Po racuser l' bièsse ! « Mame, dist-i,
Médiz-me, dj'a mò qu' po-z-assoti !
One pitite, one mètchante vipère
M'a v'nou hègnî ! » S' mère, tot riant,
Li rèsponda : « Hoûtez, mi-èfant,
Si 'ne tot pitite crawêye pondâre
Vus ènné fait d'dja tant vèyi,
Djudjiz, ô coûr ku vos k'tèyiz,
Kubin vosse flitche deût toumer dâre ! »

Adaptation wallonne de « l'Amour piqué par une Abeille. »

(XIX^e IDYLLE DE THÉOCRITE).

L'amour èt l' mohe al lâme.

DEVISE :
Amor ! Amor !

PAR

Jean LEJEUNE.

PRIX : MÉDAILLE DE BRONZE.

Li djône Amour féve carachon
Âs mângriètes dès prés, suçant l' gote di rosêye
Qu'implihéve leû câlice Ine mohe al lâme côrcêye
Porsût nosse franc djubèt, puis li done li pêchon.
Nosse pitit diêw, li mwért è l'âme,
Pleûre èt tripèle dès pîds, dimande même dè mori !
Dilé s' bone mère, i rècoûrt tot è lâmes ;
— Save bin, dist-i, çou qui m' fait tant sofri ?
Cèst-ine saqwè d' bin grêye, tûsez don, 'ne mohe al lâme,
Ine pitite biêsse si flâwe, qu'i n' vât nin 'nnè d'viser ! —
— Taihîz-ve, mi li, d'ha l'mère, vosse copène vis fait blâme,
Ca vos, qu'èst-ossi hinke qui l' mohe qui vos k'djâsez.
Qwand vos lancez vosse flitche, vos pontîz fwért assez. —

RECUEIL DE TRADUCTIONS EN VERS

PRÉSENTÉ

HORS CONCOURS EN 1900.

RAPPORT

MESSIEURS,

L'auteur débute par une étrange affirmation : « On cite communément, comme cause primordiale de la décadence de notre idiome, l'impossibilité où il se trouverait de rendre les pensées philosophiques ou de haute élévation lyrique. »

J'avoue pour ma part n'avoir jamais entendu d'appréciation ainsi formulée. Au surplus, l'incapacité philosophico-lyrique du wallon est une raison d'infériorité vis-à-vis du français littéraire, et non une cause intrinsèque de décadence. Car l'assertion de notre auteur repose évidemment sur une confusion entre les concepts langue et littérature : il faut ici distinguer entre le wallon qui s'écrit et celui qui se parle. Certes, celui-ci est en « décadence » : chaque jour, il se parle moins et moins bien, hélas ! Mais la philosophie n'en est pas la cause indirecte, primordiale ni secondaire : si notre patois diminue en étendue et en pureté, cela tient surtout à la diffusion de la langue française, base de notre système d'éducation, instrument principal de tout commerce intellectuel. Comme toutes les vieilles choses locales, littérature orale, anciens usages, coutumes traditionnelles, les patois disparaissent et

s'effacent sous le nivellement de la culture : le wallon n'échappera pas à la loi commune. Tout notre effort doit se borner à lui adoucir les amertumes du trépas et à lui faire des funérailles grandioses.

Ce sera cette magnifique efflorescence de la littérature wallonne à laquelle nous assistons et que nous essayons ici de favoriser. Non, les lettres wallonnes ne sont pas en « décadence » ; jamais elles n'ont été plus vivantes et plus honorées ; jamais elles n'ont compté plus de fervents adeptes dans tous les domaines ; jamais le mouvement wallon n'a été mené avec plus d'énergie et plus d'entrain ; on a pour notre idiome toutes les tendresses et toutes les ambitions, et le jour ne semble pas éloigné où, dans nos murs, on lui consacrera un temple où règneront Thalie, Euterpe et Melpomène.

Mais autre chose est de savoir si le wallon est susceptible de se hausser au grand lyrisme ou à la philosophie. On nous soumet ici « quelques traductions de poètes sceptiques et pessimistes modernes », « petits chefs-d'œuvre poétiques français et étrangers des genres les plus délicats au point de vue du sentiment et de la pensée » : *Finale de la Nuit d'août* d'Alfred de Musset, *Quien supiera escribir !* de Ramon de Campoamor (*Doloras XXXVI*), *A se stesso* de Giacomo Leopardi (*Canti XXVIII*), *A una estrella* de Jose de Espronceda (*Poesias liricas*), *Lara* (canto the first, XVIII) de Byron, *Adieu à la vie* de Lamartine, *Chanson* (*Châtiments XIII*, livre I) de Victor Hugo, *Prometheus* (*Vermischte Gedichte*) de Goethe. La tentative était intéressante, mais le jury la considère comme manquée, et pour une double cause.

Il nous paraît outrecuidant de prétendre que le wallon doit « affirmer sa vitalité concurremment aux langues actuellement usitées » et qu'il peut, comme par exemple le français affiné par de longs siècles de culture intensive,

s'élever aux abstractions de la philosophie. Gonflé de pareille prétention, il rappelle trop la grenouille de La Fontaine. Les patois excellent dans l'expression des choses familières et des sentiments moyens, dans la peinture du terre-à-terre de la vie, dans la description des objets pittoresques : leur vocabulaire, expressif mais surtout concret, leur syntaxe rudimentaire et sans souplesse, leur interdisent l'accès du domaine de l'abstrait, qui requiert une langue flexible et nuancée.

Si nos patoisants voulaient chercher à l'étranger des modèles à imiter, ce n'est pas aux grands poètes, aux esprits très originaux qu'ils devraient s'adresser, mais aux écrivains populaires, qui sentent donc et qui parlent comme eux, avec qui ils se trouveront de plain-pied en communion d'idées et de sentiments, et qu'il leur sera dès lors facile de « transposer ».

A cette « cause primordiale » d'insuccès, nous devons ajouter l'insuffisance de notre traducteur. C'est pourtant un lettré : le choix seul de ses morceaux, bien qu'il n'en ait probablement pas toujours utilisé le texte original, le prouverait à lui seul. Mais son adaptation est souvent trop servile et sa versification malhabile. On sent trop constamment qu'il s'évertue : il a des tournures pénibles, des inversions forcées et qui sentent leur français ; ses élisions sont réglées par les besoins de la mesure, de sorte que certains vers sont en réalité ou trop longs ou trop courts ; il risque des chevilles trop sensibles ou même tout à fait naïves, des enjambements forcés, des vers sans césure ; ses rimes sont parfois pauvres jusqu'à se réduire à l'assonance. Enfin sa traduction, tantôt trop servile, devient ailleurs trop libre, ou inexacte, ou délayée et prosaïque, et il est même plus d'un passage qui frise le galimatias. On sent que le traducteur n'est pas suffisamment initié au tour d'esprit général de ses auteurs, et des morceaux ainsi

détachés se prêtaient peut-être mal, dans leur isolement, à une adaptation. Il n'a pas non plus à un degré suffisant le sens du rythme de ses originaux : c'est ainsi que la pièce de Goethe a perdu dans la version tout son charme poétique. Il est curieux que, dans l'ensemble, les morceaux les mieux venus sont précisément les passages descriptifs, comme la *Chanson* de Hugo, dont nous aurions proposé l'impression sans l'horrible cheville qui y détonne, ou les morceaux consacrés à l'expression des sentiments familiers, comme la pièce si naturelle de Campoamor, ce qui contredit directement la thèse de l'auteur.

Quelles que soient ses faiblesses, il nous a pourtant paru que son essai, né d'une si noble inspiration, et ses efforts parfois heureux, méritaient au moins l'honneur d'une mention sans impression.

Les membres du Jury :

MM. J. DORY.

Ch. MICHEL.

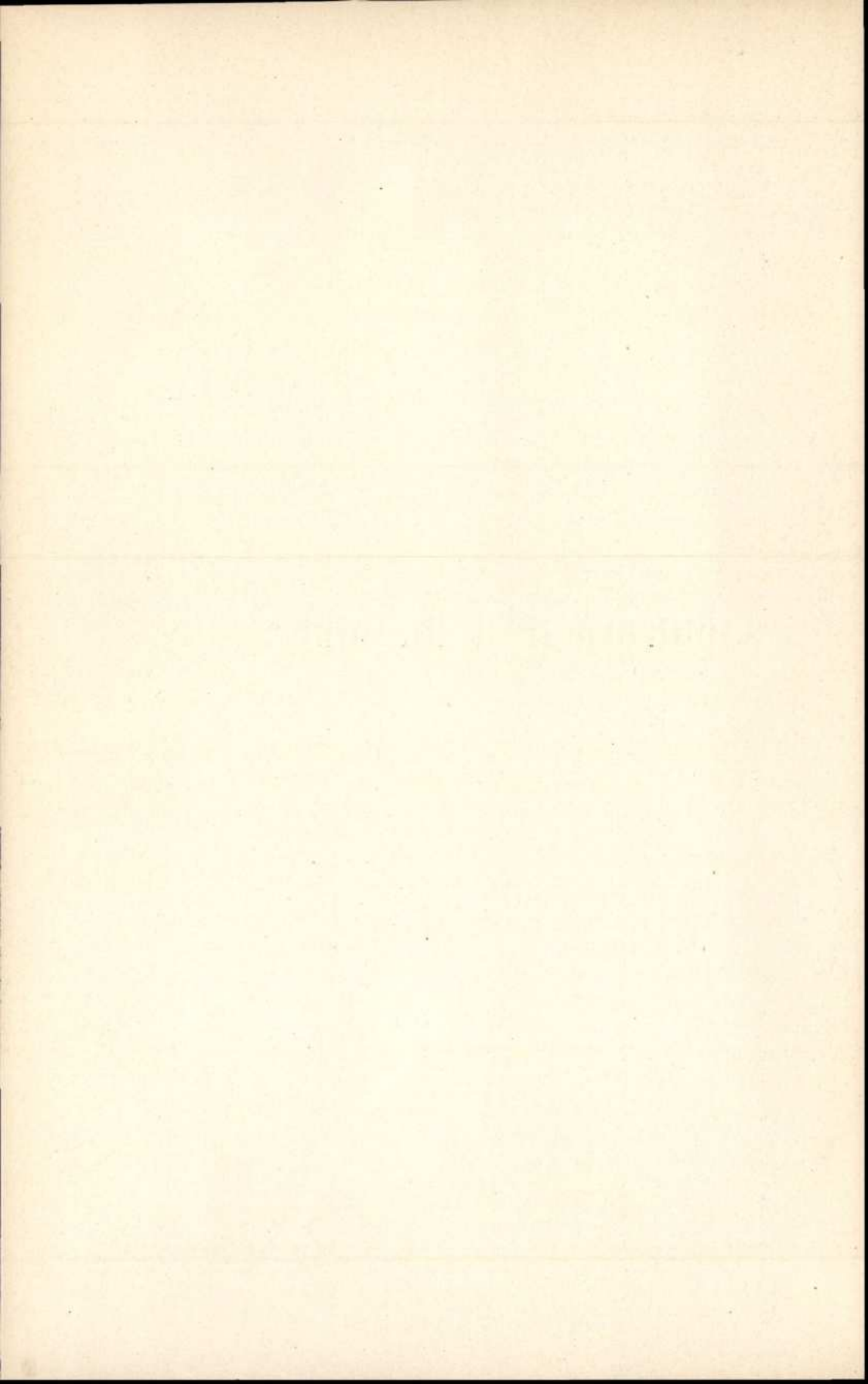
L. PARMENTIER.

A. DOUTREPONT, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance du 11 mars 1901, a pris acte des conclusions du Jury. L'ouverture du billet cacheté joint au Recueil présenté hors concours a fait connaître que M. Arthur Xhignesse, de Huy, en était l'auteur.

II

PHILOLOGIE & HISTOIRE



SUFFIXES NOMINAUX WALLONS.

(3^e CONCOURS DE 1900)

RAPPORT

MESSIEURS,

Le jury du 3^e concours a été appelé à juger une seule œuvre, ayant pour titre : *Quelques suffixes nominaux wallons*, et pour devise : *Le suffixe est la couleur du mot*. Nous avons eu le regret — unanime — de constater que cette œuvre manquait tout à fait de solidité. Il ne peut être question de lui accorder la moindre récompense.

Nous reconnaissons à l'auteur une qualité, l'exactitude dans ses notations graphiques, mais il n'a pas reçu la préparation grammaticale indispensable. Il échoue par suite d'une illusion qu'il partage avec beaucoup de gens : il croit qu'on peut s'improviser grammairien. Il entreprend donc candidement son travail sur les suffixes nominaux wallons sans avoir une idée précise de ce qu'on nomme un suffixe. Il s' imagine que toute terminaison de mot est un suffixe. A ses yeux *mâ*, *pâ*, *vâ* (mal, pal, val) ont un suffixe, qui est *â*, et qui est le même que celui de *djurnâ*, *bocâ*. Puis, l'histoire de ce suffixe étant une des conditions du concours, il cherche le suffixe analogue dans les langues voisines, et il trouve *pfahl*, *thal* ! Ou bien il met dans le même panier *tch'vâ*, *r'nâ*, *cwèrbâ*, (cheval, renard, corbeau) et il trouve comme analogue en allemand le suffixe *erd*, exemple *pferd* ! Au reste, comme le travail ne contient pas de phrase, sauf six lignes pitoyables servant d'introduction, il est impossible de savoir si l'auteur a l'intention de

rapprocher simplement des suffixes synonymes, — ce qui est en dehors de la question, — ou s'il entend présenter des formes diverses, romanes et germaniques, du même suffixe, — et alors il se tromperait grossièrement à chaque ligne. Dans quelle catégorie, en effet, faut-il ranger des aberrations de ce genre-ci ? Le suffixe *-é* de *bansté* est le suffixe *-ier* de *panier*, puisque *bansté* se dit en français *panier* ! mais le suffixe *-é* de *tchapê* n'est autre que *-ero* de l'italien ! Dame, puisque *tchapê* = *sombrero* ! C'est presque dépasser, en fantaisie funambulesque, la démonstration célèbre par laquelle on prouve que *cubique*, *alambic* et *arabique* sont *trois mozambiques*, donc *trois nègres*, ou *nègre-Troie*, ou *négrillon*, etc., etc., jusqu'à démence complète du patient.

Nous n'avons pas même la consolation de pouvoir dire que, si la partie scientifique est manquée, il reste au moins des listes longues, copieuses, complètes de mots wallons rangés suivant le suffixe, avec leurs variantes dialectales. Rien de tout cela. Après avoir fourni un ou deux exemples wallons, l'auteur court bien vite aux langues étrangères, beaucoup plus préoccupé d'étaler — à coups de dictionnaires — des connaissances de polyglotte, que d'étudier notre humble patois.

Les membres du Jury :

MM. Auguste DOUTREPONT.

Jean HAUST.

Nicolas LEQUARRÉ.

Jules FELLER, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance du 13 mai 1901, a pris acte des conclusions du Jury. En conséquence, le billet cacheté joint au mémoire non couronné a été détruit séance tenante.

TOPONYMIE WALLONNE.

(6^e CONCOURS DE 1900)

RAPPORT

MESSIEURS,

Deux mémoires ont été envoyés à la Société en réponse au sixième concours ainsi libellé :

Nomenclature des termes géographiques du wallon liégeois.

Le n° 2, intitulé *Termes géographiques*, avec la devise : *Wie schöne ist die Natur !* a été immédiatement retiré par son auteur.

Le jury n'a donc eu à juger que le n° 1, sous le titre d'*Onomastique*, devise : *So l' moncé d' pîres dji tape mi cayewê*. C'est une œuvre superficielle, qui dénote chez son auteur une inexpérience complète, on devrait même dire, sans intention de le blesser, une ignorance des choses les plus simples.

Le mémoire est divisé en trois parties :

- A. Termes génériques, caractéristiques ou semblables.
- B. Noms des pays, provinces ou contrées.
- C. Noms de villes, villages et lieux.

Le tout est suivi d'un index alphabétique.

La première partie est de beaucoup la plus importante; elle nous permet de jauger la valeur scientifique des recherches personnelles de l'auteur. Elle porte sur vingt-huit noms. Nous allons nous arrêter à quelques-uns d'entre eux.

« 1. *Villé*, correspondant au français *Villers*, très répandu dans la Wallonie. Ce terme n'est probablement qu'une altération du mot village, etc. » — L'auteur ignore donc que *villé* ou *viller* dérive droit du latin *villare*, *villaris*, signifiant une agglomération de dix ou douze habitations, soit une *villula* ou une petite *villa*, aujourd'hui un hameau.

« 2. *Vèye* correspond au français *ville*. »

L'auteur n'en dit pas plus long. Il serait assez intéressant de savoir s'il prend le français *ville* dans l'acception du latin *oppidum* ou *urbs*. Son silence nous autorise à le supposer.

Or *vèye*, c'est la *villa* d'autrefois, c'est-à-dire une réunion de *manses* ou fermes constituant un *village*. A Jupille, il existe encore sous le nom de *dri l' vèye* un chemin qui passe derrière le village. Au reste les trente ou quarante *Neuville* ou *Noville* de notre pays et les divers villages, comme *Baillonville*, *Priesville*, *Profondeville*, *Vesqueville*, *Tenneville*, *Arville*, *Erneuville*, *Vieux-Ville*, *Viesville*, *Mohiville*, *Buissonville*, etc., ne laissent aucun doute à ce sujet.

4. *Wé* = *weid* = *wez* est un « suffixe d'influence germanique, correspondant à l'allemand *weide* et au flamand *wei* ou *weide*. Ex. *Wè* (Chapelle-à-Oie) près Leuze; *Basse-Wez*. » L'allemand *weide*, pâturage, prairie, n'a pas le moindre rapport avec le *wez* de *Basse-Wez*. Celui-ci est l'équivalent du français *gué*, qui procède du latin *vadum*. L'allemand *waten*, marcher dans l'eau, en wallon *wayî*, a la même origine.

« 6. *Mont*, suffixe qui se rencontre aussi très fréquemment et dont la signification est évidente, *mont*, *montagne*. Ex. : *Tchivrimont*, *Andrimont*, *Hornimont*. »

Voilà, en trois lignes, la solution d'un problème dont l'auteur n'a pas l'air de soupçonner l'existence.

Mont, dans le sens d'*élévation*, de *hauteur* est un terme français qui ne semble pas avoir jamais existé en wallon. Ainsi nos écrivains français ou romans appelaient *S. Martin en mont* ce que le peuple à Liège, nommait *S. Mârtin èl thièr*.

Thièr ou mieux *tièr*, selon toute vraisemblance l'équivalent du français *tertre*, désigne en wallon une élévation de terre, au même titre que *croupèt* et *tèra*.

Mais il y a en wallon un autre *mon*, qui n'a rien de commun avec le latin *mons*, et qui signifie *maison* (*mansio*, *mansus* de *manere*). Ce *mon* est encore en usage dans les expressions *a mon*, *è mon*, *di mon*, *po mon* avec un sens analogue à celui du français *chez*, dérivé de *casa*.

En présence de noms comme ceux-ci :

Andrimont, qui se rencontre quatre fois en Belgique, près de Verviers et dans les trois communes de La Gleize, Jamioulx et Stavelot;

Hubertmont, qu'on trouve à Celles-lez-Dinant, à Montigny-lez-Lens, à Neufville (Hainaut), à Ortho et à Tillet, sans compter *Hubiermont* à Maransart et *Hubeaumont* à Arquennes;

Lambermont près de Verviers, à Amay et à Muno;

Henrimont à Nivelles, à Ohain, à *Thirimont* et à Fosse-lez-Stavelot;

Gérardmont à Tourinnes-la-Grosse; *Gérâmont* à Renlies et à Comblain-au-Pont;

Grammont sur la Dendre et peut-être *Grandmont* à Conneux et à Neuville-le-Chaudron (Namur);

Robermont à Bressoux-Grivegnée; *Robelmont* dans le Luxembourg, *Robiaumont* à Vinalmont;

Cornillon ou *Cwênion*, en latin *Cornelii-Mons*;

Bouhârmont, commune de Beyne-Heusay;

Gaillardmont, commune de Chênée;

on se demande s'il n'est pas plus vraisemblable d'admettre que les écrivains latins du moyen âge ont de bonne heure perdu de vue la signification de *mansus* ou *mansio* pour agrémenter le *mon* d'un *t* final qui a fait de la *maison* d'André, de Hubert, de Lambert, de Henri, de Gérard, de Robert, de Corneille, de Bouchard et de Gaillard, la *montagne* des mêmes personnages. Ce n'est guère que de nos jours et afin de perpétuer le souvenir de ceux qui les ont découverts, que l'on donne des noms d'hommes à des monts, des pics ou des caps de pays lointains.

Au surplus, nos cartes renseignent encore *Maison André* à Stavelot (je n'ai pas pu m'assurer si dans la localité on dit *Amon Andri*), *Maison Barnette* à Argenteau, *Maison Baudson* à Beauwelz, *Maison Bernard* à Hachy, *Maison Focard* à Autelbas, *Maison Mathieu* à Viel-Salm, etc., etc., car j'ai pu glaner quelque chose comme soixante-dix dénominations de ce genre.

Nous avons aussi, mais agrémentés du *t* appendiculaire, *Mont Delchive*, à Gouy-lez-Piéton, *Mont Durieu*, à Grand Menil, *Mont Etienne*, à Floreffe, *Mont Guérin*, à Villers-Notre-Dame, *Mont Leclercq*, à Villers-St-Siméon, *Mont Quintin*, à Dampicourt, etc.; et, plus fortunés au point de vue du *t* final, *Monthonet*, à Stoumont, *Amon Nokar*, à Ferrières, et, à Rocour, *Amon Delbroucq* que le vicinal Liège-Wihogne a fait admettre aux honneurs du Guide officiel des chemins de fer.

Au surplus, si l'on s'obstine à donner au suffixe *mont* la signification de *montagne* au lieu de celle de *maison*, il y aurait à expliquer la présence de noms de lieux de ce genre dans la plaine et même dans des vallées. Les exemples en sont nombreux. En voici cinq ou six :

Froidmont, commune de Liège, en plein dans la vallée de l'Ourthe et entre deux bras de cette rivière;

Hodimont, dans la vallée de la Vesdre et sur un espace

aussi plat que restreint, puisque la commune entière ne mesure que dix-huit hectares de superficie ;

Oudoumont, commune de Verlaine et *Harduemont*, commune de Haneffe. Ces deux localités sont situées en pleine Hesbaie et dans la vallée de l'Yerne, affluent du Geer ;

Li cinse d'â Goumont, dont les écrivains français — généralement suivis par les Belges — ont fait *la ferme d'Hogoumont* ; elle est située dans la plaine de Waterloo et bel et bien dans un *creux* ;

Herbeumont, aux bords et sur la rive droite de la Semoy, etc.

Le plus curieux des noms de cette espèce est certes *Valmont*, dans le département de la Seine Inférieure.

On objectera que les noms en *mont* sont relativement rares dans les plaines du Brabant wallon et de la Hesbaie, mais qu'ils pullulent — si l'on peut ainsi parler — dans la partie accidentée de la Wallonie.

Rien n'est plus vrai.

Dans la plaine du limon hesbayen où le sol, naturellement fertile, a été défriché dès l'époque des Aduatiques, les villages se sont formés, sous la domination des Francs, par l'agglomération de quelques *manses* ou fermes, et d'un certain nombre de *mansurae*, masures ou cabanes à l'usage des serfs attachés à ces fermes. Cette *villa*, ou village, était entourée des terres cultivées qui dépendaient des fermes. L'agglomération s'explique à la fois par un intérêt de sécurité et de défense et par un intérêt économique qui mettait à portée des intéressés le moulin, le four, la brasserie et la forge de la *villa*. Voilà pourquoi les *manses* ou *mons* isolés sont rares dans la Hesbaie ; voilà aussi pourquoi les communes y ont peu de hameaux.

Ainsi aujourd'hui encore, huit à dix siècles après l'apparition des villages hesbignons, les cinquante-deux com-

munes des cantons judiciaires de Waremme et de Landen n'ont, pour elles toutes, que vingt-six hameaux, dont sept pour Waremme seule et six pour Celles, sa voisine. La superficie moyenne de ces communes est de 474 hectares.

Sur la rive droite de la Meuse au contraire, la commune de Battice a cinquante-quatre hameaux ou maisons isolées; celle de Chartreux en a trente-huit; Aubel et Thimister en ont chacune vingt-un; Boland, dix-huit, sur une superficie moyenne de 1480 hectares.

Dans ces localités, comme presque partout sur la rive droite de la Meuse, le défrichement a été plus difficile, plus lent et plus coûteux. Les populations ont d'abord occupé les terres fertiles des vallées. Puis la place a fait défaut. On s'est alors appliqué à conquérir quelques bonniers de terres sur la lande, sur la bruyère ou sur la forêt, autant que possible dans un emplacement dont le peu de déclivité du sol permettait de cultiver. Chaque fois qu'on a réussi, il s'est établi dans cette sorte d'oasis un *mansus*, maison ou *mon*, qui très souvent a reçu le prénom, le nom ou le surnom de son maître ou de son occupant.

Voilà pourquoi je vois autour de Liège, dans *Cornelhon*, *Cornilhon*, *Cornillon*, qui est situé, non sur la colline, mais au pied de celle-ci, la *maison* de Corneille, *Corneilmon*, plutôt que *Cornelii mons*; dans *Robertmont*, la *maison* de Robert; dans *Gaillardmont*, la *maison* de Gaillard; dans *Bouhartmont*, la *maison* de Bouchard, etc.

Qui sait si *Publémont*, le berceau de Liège, n'a pas débuté par être *Publicus mansus* avant de devenir *Publicus vicus* ?

Mais, dira-t-on, si vous rejetez le suffixe *mont* = *mons* pour le remplacer par *mon* = *mansio*, que ferez-vous des noms en *val* ou *vâ* ?

D'abord, la thèse n'implique pas le rejet radical du *mont* avec le sens de montagne ou de colline. Ainsi le *Mont S.*

Martin est incontestablement la traduction littérale du *Thier S. Mârtin* ou *S. Mârtin-ël-Thier*.

Mais jetons un coup d'œil sur la constitution orographique de notre pays wallon. Nous n'y trouvons ni collines isolées ni chaînes de collines. Ce sont des plateaux ondulés que les rivières et les ruisseaux ont ravinés dans toutes les directions. Les vallées y sont donc et nombreuses et très apparentes. Les pics au contraire y sont moins visibles que dans la partie basse de la Belgique, par exemple : au *Mont S. Aubert* ou *de la Trinité* au N. E. de Tournai ; à *Heyst-op-den-Berg*, province d'Anvers, etc. Dans la région plane, le moindre accident, la moindre saillie du sol frappe l'attention. Les Hollandais sont très fiers de leurs *montagnes* de la Veluwe, où l'Observatorium plane à 103 mètres de hauteur ! Aussi les érudits qui ont fait des recherches sur la toponymie, arrivent à cette constatation, en apparence paradoxale, que plus un pays est plat, plus les *berg* y abondent.

Il serait oisieux, me paraît-il, de pousser plus avant le dépouillement des noms géographiques du Mémoire. En voici cependant quelques-uns encore dont je me ferais scrupule de ne pas parler, ne fût-ce que pour mettre en évidence l'absence de méthode de notre auteur.

« 10. *Bièt...* suffixe d'influence germanique; allem. et flam. *berg*. Ex. *Stimbièt*. » Que *Stimbièt* vienne de *Steinberg*, la montagne de pierre (c'en est ordinairement la matière première), ce n'est pas absolument vraisemblable mais non plus impossible. En tout cas, et à l'appui de son assertion, l'auteur devrait à tout le moins donner les formes anciennes expliquant la transformation, d'autant que les *lieux dits* de la commune de Stembert n'évoquent pas la moindre origine germanique.

« 14. *Logne* = *Lègne*... Il est curieux que le suffixe wallon *logne* (qu'il dérive de *lignum* = bois, *lieu boisé*) se

retrouve littéralement dans des mots étrangers. » Et à l'appui, il cite comme exemple : *Cologne* !!

« 27. *Stèr*... suffixe d'essence germanique. Ex. : *Munster*. »

Or *Munster*, nul ne l'ignore, n'est que le latin *monasterium*, en wallon *mosti* et en français : *moustier*, *mouâtier*.

Quant à *ster*, c'est l'infinitif latin *stare*, pris substantivement et, comme tous les substantifs, *décliné* au moyen âge, ainsi que le témoignent les exemples suivants empruntés à Ducange : *Dedit episcopus unum stare quod ibi habebat.* — *Hoc autem factum est apud Montempessulanum (Montpellier) in domo seu stari sancti Firmini.* — *Datum apud Arausicam (Orange) in stari domini Episcopi.* — *Dabit idoneum stare sacerdoti juxta ipsam ecclesiam, etc.*

Ces exemples de Ducange sont tous de la même région du midi de la France actuelle. Mais il ne faut pas oublier que, chez nous, les noms de lieu en *ster* abondent principalement dans l'ancienne principauté de Stavelot-Malmedy, et que le sol, en très grande partie boisé, au VII^e siècle, fut défriché par des moines dont la langue était le latin.

De tout quoi il résulte que *Hodister*, soit à Wegnez, soit près de Marche-en-Famenne, se trouve très proche parent de *Hodimont-lez-Verviers* et signifie comme lui la maison de *Hodi*.

Je relève encore, dans la seconde partie, sous le n^o 25 : « *Payis dè Rwè* = Pays du Roi, nom parfois donné au *pays de Herve*. » Pourquoi? L'auteur ne le dit pas. Ce sont les Liégeois qui ont ainsi appelé, non le pays de Herve, mais le duché de Limbourg, parce que, depuis le milieu du XVI^e siècle, il était *pays du roi d'Espagne* par opposition à la principauté de Liège, qui était *pays du prince* ou du prince-évêque. C'est pour la même raison que les Vervie-tois qualifièrent aussi Hodimont de *faubourg d'Espagne* par rapport à leur ville.

En résumé la méthode suivie par l'auteur ne pouvait le conduire à de bons résultats. Il part de l'appellation moderne, au lieu de rechercher les formes les plus anciennes dans les documents originaux et authentiques.

Ainsi il ne m'est nullement prouvé que *Tchivrimont*, qu'il cite comme exemple, soit bien un nom wallon. C'est la traduction de la forme *Chèvremont*, qui est elle-même celle de *Caprae mons*, en wallon *Tièr dèl Gate*. Le vrai nom wallon existe encore à peu de distance au-dessus de la chapelle actuelle, bâtie en 1688 sur l'emplacement d'une plus petite, construite vingt ans auparavant. C'est le hameau de *So Tchirmont*, dont le nom n'a pas été détrôné comme l'autre par les pèlerins fréquentant *Tchivrimont*. La plus vieille forme est *Kevertmont* ou *Kivermont*. Qui en a fait *Caprae mons*? Nous ne le saurons jamais. Mais si telle avait été la signification bien lucide de *Kevertmont*, Rupert, dans la chronique de l'abbaye de Saint Laurent, ne se serait pas ingénié à le traduire par *Caput mundi*.

Les concurrents qui seraient tentés de faire de la *toponymie*, par conséquent d'expliquer les *lieux-dits*, doivent tout particulièrement se défier de la nomenclature officielle du cadastre moderne.

Chez nous, le cadastre a été dressé au commencement du XIX^e siècle par des fonctionnaires français, étrangers au langage local, et qui ont estropié ou massacré quantité de noms de lieux. En voici un exemple significatif qui nous est révélé par notre honorable collègue M. Henri Simon : il y a, dans la commune de Sprimont, un chemin que les habitants de la localité ont de tout temps appelé *li vôte dèl Mère-Diè*. Le cadastre en a fait *le chemin du Merdier*!

Un autre : il existe entre Boland et Herve, au lieu-dit *Noblehayé*, une chapelle de N.-D. qui attire encore quelques pèlerins. Tous les documents de la Cour du Ban de Herve ne connaissent la localité que sous la forme :

Èn Ablin hâye; c'est encore ainsi que le peuple la désigne, sauf que la prononciation hervienne de la nasale *in* en a fait : *èn Ablé hâye*.

Nessonvaux a eu le même sort : on disait et on écrivait autrefois *èn Essonvâ*.

A ce sujet, je me permettrai de recommander aux concurrents qui nous enverront des travaux d'onomas-tique, d'avoir soin de faire précéder chaque nom wallon de lieu de la préposition convenable. Voici, comme exemple, une petite excursion de Liège à Olne par la chaussée d'Aix-la-Chapelle avec retour par la vallée de la Vesdre. On passe successivement :

È Cwèniôn, âs Tchâtrous, a Robièmon, âs Wèdes dès Dames (di Robièmon), *è Bwès-d-Breûs, â Heûsai, a Binne, â Croupèt* (Fléron), *al Clé, èn Agnegneû, â Tièr dè Grand Hu, è Fond-d-Gote, a Wèdjimon, a Soumagne, so Rafhai, a One, è Vâ d'sos One, èn Èssonvâ, àl Haute et al Basse Fraipont, â Trô, al Findrèye, a Prâyon, al Brouk, è Tchaufontinne, è Haustèr, è Hène, è Vâ d'sos Tchivrimont, è Bètchuron, so l'Gravi, a Tchègnèye, a Angleûr, â Rivadje è Pot, al Vâ-V'neûte, a Frâgnèye et sor Avreû.*

En français, presque tous ces noms seraient uniformément précédés de la préposition *à*.

Liège, le 18 avril 1901.

Le Jury,

Joseph DEMARTEAU.

Auguste DOUTREPONT.

Eugène DUCHESNE.

N. LEQUARRÉ, rapporteur.

La Société a pris acte des conclusions négatives du jury le 13 mai 1901 et le billet cacheté annexé au mémoire a été détruit séance tenante.

VOCABULAIRES TECHNOLOGIQUES

(2^e CONCOURS DE 1900)

RAPPORT

MESSIEURS,

Quatre vocabulaires nous sont parvenus pour ce concours, savoir :

N^o 1. *Vocabulaire wallon-français du fabricant de fonte, de fer et d'acier.* — Devise :

« Dans ces fourneaux ardents, violents comme l'enfer,
Où pierres et minerais se mélangent aux scories,
Où fond comme du plomb et l'acier et le fer,
Métaux indispensables à bien des industries. »

N^o 2. *Vocabulaire dès Scolis.* — Devise :

« Lès scolis, lès barbotis,
On lès hape po lès deûs pîds,
On lès hène disqu'à plantchî. »

N^o 3. *Vocabulaire wallon-français du Monteur électricien.* — Devise :

« Mâgré qu' tot djône on deût pwèrter bèrique,
Tot l' monde riqwîrt li loupîre électrique. »

N^o 4. *La Reliure. Vocabulaire technologique wallon-français.* — Devise :

« A chaque marihå s' clå. »

Nul de ces quatre mémoires n'enrichit d'une manière sensible la collection des termes wallons que notre Société s'applique à recueillir, pour les sauver de l'oubli en les inscrivant dans son Dictionnaire.

L'auteur du n° 1 commence par nous exprimer dans sa préface son étonnement « que, jusqu'à ce jour, l'idée de produire le vocabulaire wallon-français relatif à la fabrication de la fonte, du fer et de l'acier n'ait pas tenté ou plutôt poussé quelque chercheur à accomplir ce projet. » Il avoue implicitement qu'il ne s'est même pas donné la peine de consulter nos publications. Sinon, il aurait trouvé *Bulletin* de 1867, tome XI, pp. 46 et suiv. un rapport de M. Dejardin sur un Vocabulaire technologique wallon-français pour l'industrie du fer, de la fonte et de l'acier ; au tome XVI, 2^{me} série, pp. 281 à 310 un vocabulaire couronné des Mouleurs, Noyauteurs et Fondeurs en fer, par Achille Jacquemin ; et enfin au tome III, 2^{me} série, pp. 207 à 248, le vocabulaire liégeois des serruriers, par le même auteur.

L'auteur a pris pour base de son travail la nomenclature française : cela *suinte* à toutes les pages. Il a eu beau, comme il le dit, interroger les ouvriers de différents endroits, ceux-ci lui ont répondu dans le langage industriel ou même scientifique dont les nouveaux procédés de fabrication ont répandu l'usage. Ce sont surtout les vieux mots wallons, tombés en désuétude devant le progrès industriel, qu'il aurait dû s'appliquer à recueillir.

Parcourir l'article *acir* : vous n'y trouvez guère que du français plus ou moins heureusement vêtu à la wallonne : *acir affiné, allemand, à l' rose, à marque d'anke, anglé, à soder, à r'sôrt, âs ustèys, damas, d'ârdjint, diamant, etc., etc.*, car il y en a une quarantaine de cette *trempe*. L'auteur est persuadé qu'il fait du wallon en écrivant *acir Bess'mair*. En réalité il dénature un nom propre, celui de l'ingénieur

anglais Henry Bessemer, et il pêche ainsi contre la plus élémentaire des règles.

Nous lui reprochons aussi de multiplier à plaisir, et sans la moindre nécessité, les articles de son glossaire par des répétitions surabondantes.

Ainsi *abèye fonte* figure sous la lettre A et plus loin à l'article *fonte* sous la lettre F. Nombreux sont les cas semblables.

Peuvent aussi être éliminés pas mal de termes qui ne sont pas du domaine essentiel de l'industrie sidérurgique. Tels sont : *ahote* ou *hote*, *ârzèye*, *bascule*, *bêchète*, *bir-laine*, *brique*, *maïste ovri*, et beaucoup d'autres, quoi- qu'ils soient wallons; et à plus forte raison *brigâde*, *chef di fabricâtion*, *chef di réparâtion*, *directeûr*, *régulateûr*, *surveillant*, *traceû*, *ventimètre*, etc., etc., à plus forte raison *hématite*, *hydrogène*, *limonite*, *lignite*, *oligiste*, *silicium*, etc. Ces derniers noms, déjà quelque peu barbares en français, feraient dresser les cheveux sur la tête d'un wallon.

Hote au lieu de *mantê*, *Mallieue* au lieu de *Mâle Linwe*, *manœuvre* au lieu de *manovri*.

Il y a donc à refondre quelques articles en un seul, remanier le classement en conséquence, et surtout il y a beaucoup à retrancher, si la Société veut, comme elle le doit, s'en tenir à ce qui est purement wallon et, à ce titre, utile à l'élaboration de son Dictionnaire.

Même reproche au n° 2, le *Vocabulaire dès Scolis*. Il est en très grande partie formé de mots français; il ne saurait en être autrement: l'instituteur ne parle et ne peut parler que le français; tous les termes qui se rapportent à l'enseignement, appartiennent à cette langue. Il n'y a d'expressions scolaires vraiment wallonnes que celles des écoliers eux-mêmes il y a un bon demi-siècle.

L'auteur aurait donc pu se dispenser de ranger dans son

glossaire des mots tels que *bâtonnet*, *bouché*, *boulier*, *cabinet*, *carte*, *case*, *casier*, *classe*, *condisciple*, *dessin*, *effets*, *encrier*, *élève*, *épeler*, *inspecteur*, *ligne*, *livret*, *point*, *sac*, *sonnette* et autres.

Il aurait pu laisser de côté des termes, qui, quoique wallons, ne sont pas essentiellement propres à l'école, comme : *assir*, *batch*, *bêchète*, *blouke*, *boude*, *bourdér*, *bourdeû*, *boule*, *broke*, *coleûr*, *qwâré*, *deût*, *dimèye*, *finièsse*, *hink èt plink*, *horbi*, *djeû*, *djower*, *djâser*, *laver*, *lère*, *lèvér*, *louki*, *marquér*, *mète*, *mintè*, *mintèûr*, *minti*, *noter*, *palète*, *pôrtrait*, *raler*, *rèvoyi*, *rifé*, *rihorbi*, *ritourner*, *Saint-Nicolèy*, *savu* ou *saveûr*, *sèyé*, *sitoûve*, *spâgni*, *tièstou*, etc.

Il est vrai qu'il eût ainsi réduit son travail à presque rien, d'autant qu'il omet de vrais mots wallons d'écoliers, comme *fé barète*, *grêfe*, *rôye*, *tehanter* dans le sens d'annoncer, *marquer* avec la signification de *donner une mauvaise note*, *a gn'gnos* (puisque l'auteur admet dans son mémoire *mète èl cwène* et *a pénitince*), et même *mète a gn'gnos avou deûs briques divîns lès mains* ou *so lès maquêtes d'on pôr-manté*. Il ignore également *ricwêrder* avec ses deux significations, *l'a b c* pour l'alphabet; *tourner l' foyou*, quand autrefois l'enfant savait enfin les vingt-six lettres de la première page *dèl creûhète*; *li vèdje* dont le maître abusait parfois, *li caisse* à l'usage des filles pour porter leurs livres, cahiers, plumes, etc., *ine pènèye d'intche*, littéralement une *pennée* d'encre; *lète* signifiant lecture des manuscrits; exemple : *èle èst-âs lètes*, etc.

A propos de *live*, l'auteur cite le *live missive*, dont il fait le synonyme de *bouquin*. Il s'est laissé égarer par la chanson de Collette, *li Coûr*, qui parle, non d'*on live missive*, mais d'*on vi live missive qu'èst tot k'fouyeté*. Notre bibliothèque de l'Université, qui n'a pas de *creûhète*, a la bonne fortune de posséder trois ou quatre éditions du *live missive*.

L'auteur, s'il veut s'en donner la peine, pourra se convaincre que ce livre, pour lequel il affecte quelque dédain, était un manuel très utile pour l'époque. Il donnait, outre des modèles de *lettres missives* de tout genre, des notions d'histoire, même d'histoire du pays de Liège, des éléments de géographie, de commerce, de calcul, etc.

Puisqu'il cite les vieux livres en usage dans les écoles liégeoises, il aurait pu faire une petite place au *Live Djèsus-Christ*, au *Live di Comunion*, ainsi qu'au *P'tit* et au *Grand Catrucème*.

Le n° 3, vocabulaire du *Monteur électricien*, se présente sous la forme d'un élégant manuscrit, soigneusement calligraphié. Comme glossaire technique, il paraît aussi bon que complet. Mais là est tout son mérite : il ne renferme que des mots français ! Aussi bien, où trouver, dans notre langue, des termes spéciaux pour exprimer les idées et les objets d'une industrie aussi moderne et aussi française que celle qui se rattache à l'électricité ?

Le n° 4, la *Reliure*, pêche aussi par le même défaut, mais dans une proportion moindre. Que viennent faire, par exemple, dans le wallon, des termes comme *album*, *anéline*, *basane*, *bijou*, *blok-note*, *bwète a saupoudrer*, *bradel*, *brocher*, *bronzer*, *caractères*, *carnet*, *chagrin*, etc., etc. ?

A quoi bon aussi reproduire des mots qui se rapportent également à d'autres métiers et qui ont paru, même plusieurs fois dans nos glossaires ? *Aponti*, *aprèster*, *atèni*, *batch al bolèye*, *bateû*, *bon couètè*, *boubène di fi*, *broyi*, *broyeû*, *broyèdje*, etc., etc., ne sont pas des termes exclusivement propres à la profession du relieur.

Les explications ne sont pas non plus d'une clarté bien nette. Exemple : « *Amidon*, en français amidon. Fécule que l'on retire *parfois* des céréales et dont on fait une espèce de colle ou empois que l'on réserve pour le collage des peaux sujettes *au changement* par les autres espèces de colles. »

Autre exemple : « *Assimbler*. Assembler. Mettre par ordre les feuilles d'un ouvrage quelconque. Cette opération ne se fait que quand on a un ouvrage de plusieurs feuilles ; alors on étale les feuilles sur une table à la suite l'une de l'autre, la *première pile* contenant toutes les feuilles 1, la seconde, les feuilles 2 et ainsi de suite, et l'on prend une feuille de chaque pile en commençant au numéro 1 jusque (*sic*) la fin. » Il y a là tellement de sous-entendus qu'il faut deviner qu'il s'agit du brochage d'un livre dont il faut constituer séparément les volumes.

En conclusion, le jury vous propose d'accorder une mention honorable au n° 1 et au n° 4. Quant à l'impression des deux mémoires, elle devra être strictement réduite aux *mots essentiellement wallons* qui ne figurent pas déjà dans les glossaires que la Société a imprimés.

Liège, le 18 avril 1901.

Les membres du Jury :

MM. Herman HUBERT

Charles MICHEL.

Charles SEMERTIER.

Henri SIMON.

N. LEQUARRÉ, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance du 23 mai 1901, a donné acte au jury de ses conclusions. L'ouverture des billets cachetés accompagnant les mémoires couronnés, a fait connaître que M. Jean Lejeune, de Jupille, est l'auteur du mémoire n° 1 et M. Antoine Rigali, de Liège, celui du mémoire n° 4. Les deux autres billets ont été brûlés séance tenante.

VOCABULAIRE-TECHNOLOGIQUE

WALLON-FRANÇAIS

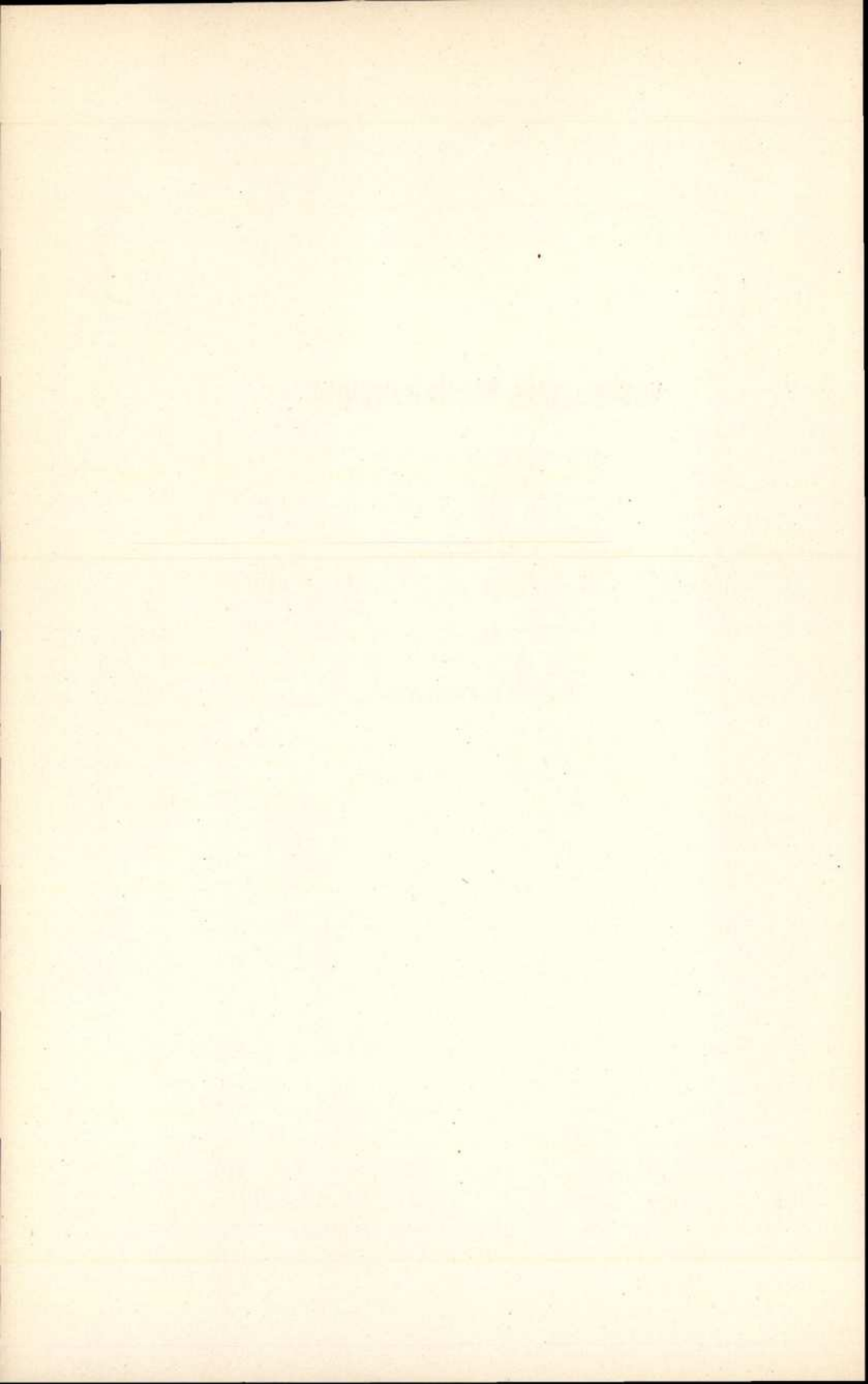
DU

FABRICANT DE FONTE, DE FER & D'ACIER

PAR

Jean LEJEUNE

PRIX : MÉDAILLE DE BRONZE.



A

Abat-djoû, m. Abat-jour, se dit des coupes verticales des marâtres d'un haut fourneau.

Âb d'acoplédje, m. Arbre d'accouplement. Pièce d'un laminoir qui sert à assembler les cylindres.

Abèye fiér, m. Fer soudable, qui se forge bien et rapidement.

Abèye fonte, f. Fonte rapide, qui s'affine vite au four à puddler.

Acîr, m. Acier. Métal dur et ouvrable, de beaucoup supérieur au fer; — **acîr â tchèrbon d'bwès**, m. Acier de cémentation. Acier façonné avec du bon fer, chauffé avec du charbon de bois; — **a deûs, a treûs marques**, m. Acier à deux, à trois marques. Qui a subi autant d'affinages que la barre de métal porte de marques; — **al savate**, m. Acier azoté. Ainsi nommé en w., parce qu'il se fabrique dans des lingotières remplies de vieilles semelles de souliers et autres objets très azotés. Cet acier provient du fer soumis à une très haute température; — **discût**, m. Acier non trempé, qui n'a pas subi la deuxième trempe; — **infèrnâl**, m. Acier sans trempe. Acier très dur servant à travailler l'autre acier à l'aide d'outils.

Acîr'rèye, f. Aciérie. Usine où l'on fabrique de l'acier.

Adeûri, v. a. Durcir la fonte, la rendre plus blanche, plus cassante, par un refroidissement brusque.

Adoûci, v. a. Adoucir ou recuire, le fer, la fonte, l'acier. Rendre les métaux moins cassants, moins durs par un recuit.

Affinèdje à bas fornê, m. Affinage par attachement. Pour cette méthode, on introduit sous la balle un ringard, jusqu'à ce que les larmes du métal se soudent à sa pointe et forment une sphère d'un certain poids de fer épuré; — **a l'alemande**, par la méthode allemande, qui est pratiquée avec du charbon de bois comme combustible; — **a l'anglèse**, par la méthode anglaise, avec de la houille pour la combustion; — **al walone**, par la méthode wallonne. Le même affinage que le bourguignon, à l'exception qu'il se pratique dans une renardière; — **borguignon**, par la méthode bourguignonne ou courtoise; affinage comprenant la fusion de la fonte et l'avalage. Cet affinage se pratique au bas fourneau.

Afiner, v. a. Affiner, purifier la fonte avant de la puddler.

Afineû, m. Affineur. Ouvrier chargé de l'affinage des fontes.

Afin'rèye, f. Affinerie. Endroit d'une fabrique de fer où se trouvent les fours à affiner.

Afrankihèdje, m. Affranchissage; action de finir une tige de fer et d'en enlever les extrémités à la cisaille.

Aler è moulèdje, v. a. Aller en moulage. Produire dans le haut fourneau une fonte de moulage. *L'alèdje èst bone, nos alans-st-è moulèdje*. L'allure est bonne, nous allons en moulage; c'est-à-dire que le liquide se décompose très bien.

Aler èn-afinèdje, v. a. Aller en affinage. Disposer du vent et des charges d'un haut fourneau pour obtenir un métal pur. *Alez èn-afinèdje, vos ârez 'ne blanke fonte*. Allez en affinage, vous aurez une fonte blanche.

Aloyèdje, m. Alliage, mélange.

Âme, f. Ame. Dos d'un fer en U, d'une poutrelle.

Aplati, v. a. Écacher. Travail du tréfileur, qui consiste à planer le fil à l'aide d'un moulin à écacher.

Arèni, adj. Rouillé. *Ine bâre d'arèni fiér*. Une barre de fer rouillé.

Arènihédje, m. Rouillage, rouille.

Aspoya, m. Frayeux. Pièce de fonte qui sert de point d'appui aux ringards, lorsque les ouvriers les emploient comme leviers.

Avalédje, m. Avalage. Travail qui consiste à soulever la quantité de métal produit, à la faire rouler sur le sol en face des fours, pour la porter ensuite au marteau pilon.

Avaler, v. a. Avaler. Brasser la fonte, la ramener devant la tuyère.

B

Bâbe ou baveûre, f. Bavure. Trace de rognure laissée aux tôles, aux cornières, aux barres de fer, par la cisaille.

Batch di trimpe, m. Auge de trempe. Réservoir pour tremper les métaux ou pour refroidir les outils.

Balance d'êwe, f. Balance d'eau. Appareil servant à porter les matières à ouvrir au niveau des gueulards.

Balancf, m. Balancier. Levier qui sert à soulever la porte des fours à puddler, rechauffer, etc.

Balédje, m. Ballage. Cinquième période du puddlage. Elle se compose de la formation des balles précédée d'une série de soulèvements de métal.

Banc a sètchf, m. Banc à étirer. Table qui sert à l'étirage du fil de fer. — *Banc âs masses*, m. Etabli de masselier. Banc servant pour la confection des paquets. — *Banc d'èsprouve*, m. Machine d'épreuve. Machine sur laquelle on constate, par la résistance, la force des fers fabriqués.

Bârê, m. Barreau, barre de fer carrée qui supporte les grilles des fours.

Bâre, f. Barre. Pièce en fer ou en acier de dimensions variables. — *Bâre di paquet*, f. Couverture de paquet; couple

de barres dont on garnit les faces supérieures et inférieures des paquets et qui sont généralement de même nature que l'intérieur, excepté qu'elles ont subi une chaude et un étirage de plus.

Bas-Forné, m. Bas-fourneau, bas-foyer. Creuset à soufflerie formé de plaques de fonte ajustées et dans lequel se pratique l'affinage et le réchauffage du fer à l'aide du charbon de bois.

Bascule, f. Bascule. Pièce d'un train de laminoir, sur laquelle basculent les tôles sortant des cylindres.

Bate, v. a. Marteler, cingler à l'aide du marteau pilon. *Bate às loupes*. Cingler aux balles.

Bat'rèye, f. Batterie. Se dit d'une série de bocards, travaillant dans la même auge et alternativement.

Baveûre, f. Voyez *Bàbe*.

Bètech, m. Bec. La partie la plus étroite d'un convertisseur.

Bètech, échap'mint, cowe, pîpe ou rinâ, m. Rampant. La partie de chauffé en maçonnerie d'un four à réverbère.

Beure, m. Bure d'un haut-fourneau. Espace en-dessous du gueulard où l'on verse la charge.

Bidon, m. Fer de masse, ayant reçu un premier laminage dans les cylindres à cannelures.

Blanki, v. a. Finer. Épurer la fonte par une fusion spéciale.

Blète, f. Fonte blanche. On l'obtient en coulant dans de grandes fosses, et en arrosant la surface de la coulée à l'eau froide.

Bodène, f. Panse. Carcasse, corps d'un convertisseur.

Botèye, f. 1. Vérin. Cric servant dans la rechange des pièces de machines, colonne, cage de cylindres, etc. — 2. Cornue. Convertisseur, appareil servant à la fabrication de l'acier Bessemer, qui en est l'inventeur; il donne l'action directe de l'air comprimé sur la fonte liquide.

Bot'ler, v. a. Fagoter. Façonner des fagots, de fer de masse.

Bot'lf, m. Botteleur. Ouvrier qui fait des paquets de rognures de fer, pour en façonner des masses.

Botroûle, f. Débourbeur. Pièce en fer forgé, dans laquelle se déposent les incrustations des appareils à chauffer par les gaz perdus des hauts-fourneaux.

Boubène, f. Cônes très aigus, sur lesquels s'enroulent les fils de fer en quittant le tambour.

Boutchon, m. Bouchon. Cône de laitier fixé à l'extrémité d'un long ringard et servant à modérer la sortie de la fonte à la coulée du haut-fourneau.

Bouheû, m. Frappeur. Ouvrier de haut-fourneau chargé de battre à coup de masse le ringard avec lequel on perce le trou de coulée.

Boutédje à feu, m. Mise à feu, d'un four, d'un haut-fourneau.

Bouter d'vins ou rapicf, v. a. Saisir au moyen d'une tenaille le fer rougi devant être étiré en barres et l'introduire dans les cannelures du laminoir.

Bouteû d'vins ou rapiceû, m. Voyez *Rapiceû*.

Bouyon, m. Soufflure. Vide qui se fait au moment de la fonte des matériaux et que la machine soufflante doit combler au moyen de l'air froid.

Brâme, f. (Allemand *bramme*). Lingot. Grosse barre en métal destinée à être laminée.

Brasse, f. Brasque. Charbon de bois pulvérisé avec lequel on garnit le fond des foyers à affiner.

Brèssédje, m. Brassage sans effervescence, ou simplement brassage. Troisième période du puddlage qui s'étend depuis la fusion complète jusqu'à ce que les matières commencent à se soulever dans le four.

Bréssi, v. a. Brasser. Remuer le bain de fonte et de laitier qui se forme dans la cuvette du four à puddler, de manière à bien mélanger les deux matières pour qu'elles réagissent l'une sur l'autre et que le fer se dégage.

Brikèt, m. Moellon, minéral en bloc.

Broûler, v. a. Brûler. Faire subir l'oxydation au métal.
Broûler s' tchaude. Brûler sa chaude.

Bûse, f. Porte-vent. Tube par lequel passe le vent en sortant de la tuyère.

C

Cal'meûre, f. Cannelures. Entailles pratiquées dans les cylindres d'un laminoir et servant à dégrossir les barres de fer, à leur donner des dimensions profilées et à les finir.

Cal'moter, v. a. Fendre. Laminer au train à cannelures.

Cal'moteu, m. Fendeur. Ouvrier lamineur chargé de la conduite des trains de fenderies dits « à cannelures. »

Cal'motrèye, s. f. 1. Fenderie. Machine servant à fabriquer avec économie des fers carrés ou plats, dont les formes n'ont pas besoin d'une entière perfection. — 2. Fenderie. Endroit d'une fabrique de métaux, où sont installées les machines à fendre.

Catin, m. (hors d'usage). Catin. Bas-fourneau à creuset.

Caton, m. Caton, petit fer préparé à la main pour les trélleries.

Câve, f. Cave. Face d'un fourneau catalan.

Caywê ou cawyê, m. Caillou. Pierre dure et siliceuse, employée comme fondant dans les charges de haut-fourneau.

Câye, f. Cavité. Vide formé par la colonne du laminoir et dans lequel sont placés les coussinets portant les tourillons des deux cylindres du même équipement.

Cindrf, s. m. 1. Pelle de cendrier. Sert à attirer les cendres des foyers. — 2. Cendrier. Vide qui se trouve sous la grille d'un foyer et où tombent les cendres.

Colowe, f. Carnau. Canal construit en maçonnerie et par lequel s'échappe le gaz des appareils chauffés au charbon, au bois, etc

Costfre, f. Costière. Tuyère de côté d'un haut fourneau.

Cossinet, m. Coussinet. Pièce d'une machine, laminoir, cisaille, scie, etc., et dans laquelle tourne un arbre. Les coussinets sont ordinairement en laiton.

Coûve, f. Cuve. La partie intérieure et creuse du haut fourneau dans laquelle on charge les matières à traiter.

Coviêke, m. Couvercle d'un cylindre. Pièce qui ferme le cylindre soufflant, du côté où la tige du piston est en fonctionnement.

Cowe, f. Queue. Voyez : *Bêch*.

Crasse, f. Crasse. Scories produites aux appareils de compression et d'étirage du fer, par l'expulsion de laitier accompagné de métal. *Dès ritches, dès pauvres, dès deures ou dès tinrès crasses.*

Crassf, m. Crassier. Récipient dans lequel on déverse l'écume du métal en fusion.

Cwèrbâ, m. (Littér. Corbeau; ainsi appelé en wallon à cause de sa tenaille très petite et munie d'un long bec). Appareil aérien composé d'une poulie et d'une chaîne au bout de laquelle se trouve une pince destinée à saisir les barres sortant des fours, pour les introduire dans les cylindres.

Cwèrner, v. a. Corner. Travail relatif à la fabrication des bandages, qui consiste à percer un trou dans la pièce à l'aide d'un poinçon, au marteau frontal.

Cwèrnf, m. Cornier. Fer en équerre.

Cwèrnowe, f. Cornue. Appareil en verre dont on se sert dans les laboratoires chimiques et qui se compose d'une capacité ovoïde terminée par un bec en tube allongé.

Cwèsse, f. Fenton. Fer fendu, métal servant surtout dans la serrurerie.

D

Dame, f. Dame, partie du corps d'un haut fourneau; elle repose sur le sol et détermine l'avancement.

Dibârbédje, m. Ébarbage. Enlèvement soit au burin, soit au marteau à panne, des bavures aux fers. Voir *bâbe*.

Dibârbî, v. a. Ébarber. Enlever les bavures.

Dicapèdje, m. Dérochage. Œuvre du décapeur. Le décapage se fait au moyen d'acide sulfurique. *Dicaper on rôlê d'fi d'arca*.

Dicaper, v. a. Dérocher. Décaper.

Dicapeû, m. Dérocheur. Ouvrier qui enlève les couches d'oxyde dont sont recouverts les fils de fer recuits, les tôles, les cornières, etc., quand celles-ci sont commandées polies.

Difornèdje, m. Défournement. Œuvre de l'ouvrier puddleur.

Diforner, v. a. Défournier. Retirer d'un four à puddler les balles formées.

Diforneûse, f. Défourneuse. Machine qui expulse, d'une seule fois, tout le bloc calciné d'un four à coke.

Digadj'mint, m. Dégagement. Ouverture d'un four à puddler par laquelle la flamme s'engouffre dans le rampant, juste au sortir de la cuvette.

Dishèrdjî, v. a. Décharger. Mettre hors du haut-fourneau.

Dispoye, f. Guangue. Toute la partie d'un minerai ne renfermant pas le métal que l'on veut extraire.

Distèrer on leûp, v. a. Faire sauter un loup. Enlever le laitier d'un haut-fourneau après chaque campagne.

Distributeur, m. Distributeur. Appareil qui se trouve à l'orifice du gueulard des hauts-fourneaux, qui reçoit les charges et les répartit uniformément sur tout le pourtour de la cuve.

Ditrimper, v. a. Détremper. Faire disparaître la trempe en chauffant la pièce durcie et en la laissant refroidir légèrement.

Djambire, f. Gambier. Espèce de crochet en fer, pour recevoir le fer refendu, lorsqu'il sort des rondelles des fenderies.

Doblèdje, dobleûre ou paye. Paille, défaut du fer, se rencontrant surtout dans la tôle. Il consiste en un manque de prise de soudure de la matière.

Dobleûre, f. 1. Voir *doblèdje*. — 2. Doublure. Enveloppe d'un fourneau. *Trauer l'dobleûre d'on côp d' rabot*. Percer la doublure d'un coup de ringard.

Doblêye, f. Doublon. Se dit de deux barres soudées provisoirement l'une sur l'autre et destinées à être laminées pour n'en former qu'une seule. (Cf. *trokète*.)

Doguin, m. Toc. Outil que les tourneurs adaptent sur les cylindres pour leur donner le mouvement tournant de la plate-forme.

Drèssî, v. a. Dresser. Battre des feuillards à l'aide d'un maillet. *Drèssî dè spaté à mayèt*.

E

Èbâtchî, v. a. Ébaucher. Laminer les fers en barres plates au sortir du marteau pilon.

Èbrôdî, m. Ébroudis. Travail de la troisième bûche des tréfileries.

Èspatârd, m. Cylindre polisseur. Petit cylindre dépassant rarement 0^m40 de longueur et servant à glacer les tôles fines.

Êwe di batch f. Eau de trempe. Eau dans laquelle on trempe les éprouvettes de fer ou d'acier. *Po v'riwèri d'vosse mâ d'aqwîre, i fât beûre on gourdjon d'êwe di batch.* (Le peuple croit que cette eau guérit la syphilis). — **Seûre êwe.** Voir ce mot.

F

Fâhin, m. Fazin, fraisil. Cendres de charbon de terre, dont on se sert pour couvrir un feu et laisser la chaleur dans l'intérieur.

Filfre, f. Filière. Outil servant à tarauder les pièces de rechange des machines, laminoirs, etc. — **Filfre di trêfileû**, f. Filière à tréfiler. Plaque d'acier, percée d'une suite de trous placés en échiquier et dont les diamètres vont en décroissant. Les trous de la filière sont coniques et l'on fait entrer le fil par le grand côté du cône.

Findou, m. Fanton. Fer obtenu dans les tréfileries, dans les mêmes conditions que le *fièr âs clâs*.

Flosse, m. Flux. Petit foyer du rampant.

Fond d'tahe, m. Carcas, fond de poche. Quantité de masses durcies que peut laisser l'acier Bessemer dans la poche de coulée.

Fonde, v. a. Fondre. Mettre en fusion.

Fondédje, s. m. 1. Fonte. Œuvre de l'ouvrier fondeur. — 2. Fusion. Deuxième période du puddlage qui consiste à désagréger et à liquéfier le métal.

Fondeû, m. Fondeur. Ouvrier chargé de fondre l'acier ou la fonte dans les creusets, les hauts-fourneaux ou dans les convertisseurs.

Fonte, f. Fonte. Métal inférieur au fer et à l'acier. Combinaison de fer avec du carbone. — **Fonte di crasse**, f. Fonte

de laitier, qui provient d'un fourneau où l'on a fait entrer dans les charges de minerai, des scories de puddlage. — **Abèye fonte**. Voir ce mot.

Fôr, m. Four, fourneau. Appareil, construction en maçonnerie servant à la fonte et au traitement des métaux et du coke.

Fortchète, f. Vergettes. Lames qui empêchent les verges de fer de s'enrouler autour du découpoir.

Fornê, m. Foyer, partie d'un four où se trouvent les feux.

Fornêye, s. f. Fournaise. Tout l'ensemble des pièces qu'on introduit dans un four. *Avou dèl sifaite fonte, on s'deût fé 'ne klapante fornêye di gueûse.*

Froumadje, s. m. 1. Manchon. Matrice dans laquelle on adapte les extrémités des cylindres de laminoir.—2. Fromage, petit cylindre de terre réfractaire, pour supporter les creusets dans les fourneaux d'essai.

Frumèle, f. Cannelure femelle. Entaille d'un cylindre de fonderie, servant à façonner des fers plats.

G

Gade, f. Littéralement chèvre. Tréteau, chevalet. Petit appareil en fer, servant à supporter des tôles, des barres de fer.

Glissfre, f. Registre. Appareil servant à régler le tirage des cheminées.

Golé, s. m. 1. Col. La partie la plus étroite d'une cornue.—2. Bride, collet d'un tuyau.

Gosf, m. Gosier. Partie d'un soufflet par laquelle le vent passe de la caisse à la buse.

Grain, m. Grain. Texture grenue qui provient d'une décarburation incomplète du fer; le métal est alors intermédiaire entre l'acier et le fer ordinaire.

Graw'tia, graw'tcha, m. Râteau. Outil servant à attirer les mitrailles de fer.

Grètédje, m. Grattage. Partie du puddlage qui consiste à enlever le fer qui remplit les angles du four et à ramener ce métal dans la masse sur laquelle le travail s'opère.

Grèteû, m. Crochet. Outil de puddleur, avec lequel on enlève les scories attachées à la sole des fours.

Grifes, f. Griffes. Entailles façonnées dans les cannelures ogivales d'un laminoir, pour accrocher la balle et la forcer au passage.

Grile, f. Grille d'un four, d'un fourneau. — *Grile volante*, f. Grille volante, qui ne sert que momentanément. Elle est utilisée dans la mise à feu des hauts-fourneaux.

Gueûyâ, s. m. 1. Gueulard. Partie supérieure de la cuve d'un haut-fourneau, où la matière subit sa première transformation, où elle se sèche, se calcine en partie. — 2. Gueulard. Appareil par lequel passe le gaz perdu des hauts-fourneaux, etc., et destiné à chauffer les appareils à vapeur.

Gueûye, s. f. 1. Gueule. Cheminée du haut-fourneau qui empêche la flamme de rabattre; elle est percée d'ouvertures par lesquelles on fait le chargement. — 2. Bouche, ouverture par laquelle on introduit le combustible destinée à l'entretien des feux dans un four. — *Gueûye di pèhon*, f. Se dit d'une masse qui s'entrouvre dans les cannelures et qui demande à être chauffée une nouvelle fois. *Li masse a fait l'gueûye di pèhon*.

Guillotine, f. Cisaille découpeuse. Machine servant à découper les métaux. Elle est ainsi nommée parce qu'elle est munie d'un levier sur lequel est fixée une grande lame en acier fondu qui s'abaisse avec rapidité à l'instar d'un couperet.

Gufse, f. Moule, servant à couler de l'acier et du fer.

II

Hacon, m. Sommier de grilles. Barre sur laquelle reposent les grilles d'un four.

Hape, f. Happe. Instrument qui sert à enlever les creusets des fourneaux.

Hatchå, m. Tranche. Outil en acier servant à découper les masses à l'aide du marteau frontal. *On hatchå qui tège come on cougnèt*. Une tranche qui coupe comme un coin, c'est-à-dire que le taillant ne tranche plus suffisamment.

Haut-fornê, m. Haut-Fourneau. Grand appareil servant à fondre les minerais et diverses autres matières pour la fabrication de la fonte, du fer et de l'acier.

Hazinê, f. Cignole. Manivelle contournée en S pour faciliter le mouvement des soufflets.

Hîre, f. Hère. Paroi opposée à la face de travail dans les foyers à fabriquer le fer.

Home, f. Écume, crasse. Dépôt qui monte à la surface du métal en fusion. *Pouhî l' home fou dè creûsèt*.

Hoûsêdje, m. Gonflement. Mouvement tumultueux qui a lieu dans la cuvette d'un four à puddler, quand la fonte en fusion est brassée par l'ouvrier. La matière se soulève et la scorie s'écoule par la porte de travail et par le renard du four.

Hoûser, v. a. Gonfler. Se dit de la fonte en fusion qui se soulève.

Hov'lête di fiér, f. Brosse métallique, servant au décapage.

Hût-cwêsses, m. Octogone. Fer à huit pans, à huit côtés.

I

Inte-deûs, m. Fausses-rondelles. Disques, qui dans les fonderies forment, par leur ensemble avec les taillants, ce que l'on nomme trousse.

L

Lâmes (a). Larmeux-se. Tout métal qui, étant en fusion, a laissé des traces larmeuses, qui a dégoutté. *Vosse gueûze a tchoûlé a lâmes*, votre saumon a pleuré à larmes, ou *vosse gueûze èst tote a lâmes*, votre saumon est larmeux.

Leûp, m. Loup. Fer demi-affiné qui s'attache à la sole du haut-fourneau.

Lûnète, s. f. 1. Regard. Ouverture pratiquée dans la porte d'un four et qui sert à examiner l'intérieur de celui-ci sans soulever la porte.—2. Filière à tuyaux. Outil servant au taraudage des tubes destinés à refroidir les cylindres de laminoir.

M

Mahote, f. Mas. Marteau très lourd, avec lequel on brise les lingots.

Maka, m. Marteau pilon. Machine servant à cingler les balles, refouler le fer, l'acier, etc., ainsi qu'à différents autres usages.

Makefiér, m. Machefer. Matière fusible, renfermée dans les combustibles minéraux et qui se ramollit, s'attache aux barreaux de la grille en formant une espèce de scorie de fer. On l'emploie comme fondant.

Mak'tédje, m. Martelage. Œuvre de l'ouvrier marteleur.

Mak'ter, v. a. Marteler. Travailler au marteau pilon.

Mak'teû, m. Marteleur. Ouvrier qui effectue le martelage, le cinglage des balles, des fers.

Manté. Hotte. Trou de cône ordinairement en tôle dont on recouvre un fourneau, afin de rassembler les fumées pour les lancer dans l'atmosphère par l'ouverture du haut et éviter qu'elles n'incommodent le travailleur.

Mârâsse, m. Marâtre, pièce de fer carré, qui se place au dessus des embrasures de hauts fourneaux, à la naissance des voûtes.

Masse, s. f. 1. Paquet. Assemblage de riblons, rognures, déchets de fer, qui doivent être refondus pour en façonner des fers, des tôles, plats, cornières, etc. 2. — **Masse**. Plate-forme d'un haut-fourneau sur laquelle on dépose les matières qui servent à l'alimentation.

Mass'rèye, f. Atelier aux paquets. Endroit d'une usine à fer où se font les masses.

Mâye, m. Rondelle. Bague supérieure d'un cylindre, à cannelures.

Mèche ou **Mohe**, f. Mèche. Outil de foreur servant au perçage des rails. *Ine plate mèche*. Une mèche plate. *Ine mèche anglèse*. Une mèche hélicoïdale.

Minfre, f. Minière. Fosse d'où l'on extrait les minerais qui alimentent les hauts-fourneaux.

Moflète. Manchon dans lequel tourne un cylindre de laminoir.

Mohe, f. 1. Voir *mèche*. — 2. Frette. Manchon reliant deux cylindres.

Mûsê, m. Gueule, museau d'une tuyère. La partie qui s'avance dans le fourneau. *Li mûsê dèl touwîre èst magnî djusqu'a l'ouÿ*.

N

Nas', f. Nez de la tuyère. Agglutination, tuyau de scories ou de métal durci qui se forme à la bouche de la tuyère et qui vient l'embarrasser.

O

Oûy, s. m. 1. Bouche d'une tuyère d'un haut-fourneau. — 2. Bouche d'un haut-fourneau. *Impli l'forné djusqu'à l'ouy*. Charger le fourneau jusqu'à la bouche. — 3. Œil de la filière d'une tréfilerie.

Oûyèt, m. Petit appareil d'une machine à tréfiler servant à retenir le fil au tambour.

P

Paquêt, m. Paquet. Assemblage de languettes de fer, devant être soudées ensemble par le martelage et destinées à la formation des paquets.

Paplotte, f. Pièce en cuir que les marteleurs adaptent sur la partie supérieure du soulier pour le préserver des éclats de métal chauffé, qui se détachent en travaillant.

Pârer, v. a. Parer. Recouvrir le fil de fer d'un enduit cuivreux en le plongeant dans un bain d'eau acidulée d'acide sulfurique et contenant du sulfate cuivrique et de la lie de bière.

Pâvion, m. Papillon. Petit moulinet métallique, placé à l'entrée du vent du haut-fourneau, afin d'éparpiller le jet d'air autour de l'orifice et d'agir également sur tout le pourtour de la cuve.

Paye. Voir *doblèdje*.

Pègnon, m. Pignon. Engrenage des trains de laminaires, cisailles, scie.

Pèle às loupes, f. Chariot à balles. Appareil servant à conduire sous le marteau, les balles sortant du four à puddler.

Peûcèt, m. Came. Pièce d'un marteau de grosse forge.

Pihêye, f. Pissée. La voie de scorie d'un haut-fourneau.

Pire di Martchin, f. Pierre de Marchin. Produit blanc, excessivement réfractaire et dont on se sert pour construire le creuset des hauts-fourneaux. On l'exploite à Marchin près de Huy.

Platène, f. Nom générique donné aux tôles de toutes dimensions. *On hopê d' platènes*. Un tas de tôles.

Platiné, m. Languette. Bandelette de fer ébauché, découpée à la cisaille pour en former des paquets.

Platiner, v. a. Travailler la tôle.

Platineû, m. Celui qui fait l'action de *platiner*.

Plèn'rèsse, f. Planeuse. Outil de tourneur servant à planer les cylindres de laminoirs.

Pokète, f. Soufflure. Tache formée dans les fers, par les battitures, qui tombent entre les cylindres d'un laminoir.

Polka, m. Table à rouleaux. Appareil servant à faire circuler les tôles passant dans les cylindres.

Ponçon, m. Poinçon. Outil servant à percer les pièces à chaud.

Pourcé, m. Bête. Masse de fer qui se dépose dans les fourneaux.

Pope, f. Cage. Ferme en fonte dans laquelle on introduit les cylindres.

Prîhon, f. Prison. Pièces de bois qui maintiennent la flèche des bocards et l'empêche d'osciller.

Prudje, f. Parcelles de métal qui se détachent en martelant. *Ramasser 'ne prudje*. Recueillir des éclats.

Pus', m. Fond d'un haut-fourneau.

R

Rabot, m. Ringard. Outil en fer, muni d'un crochet à l'extrémité; il sert aux ouvriers puddleurs pour attirer les balles de la sole au fourneau.

Ramasse, f. Ramassis. Fer de ramassis. Fagot, trousse, paquet de mitrailles. *Dèl ramasse*, du ramassis.

Ramasser al paye, v. a. Recueillir des paillettes. Œuvre des apprentis ou des gamins travaillant dans les usines à fer. Ils vont d'une machine à l'autre pour recueillir les parcelles qui se détachent des fers en les laminant et les portent ensuite aux puddleurs pour ajouter à leur chaude. Ces apprentis reçoivent une gratification des puddleurs suivant la quantité de parcelles apportées.

Ramayetèdje, m. Œuvre de l'ouvrier *ramayeteû*.

Ramayeter, v. a. Casser des rognures pour en façonner des paquets.

Ramayeteû, m. Casseur de rognures, de mitrailles.

Ramayetreye, f. Endroit d'une usine où travaillent les apprêteurs de rognures découpées à la longueur des paquets.

Raminer, v. a. Ramener la fonte au titre prescrit. Œuvre du puddleur.

Ramoli, v. a. Adoucir. Donner une trempe plus tendre à l'acier.

Rapicèdje, m. Rattrapage. Œuvre de l'ouvrier rattrapeur.

Rapiceû, m. Rattrapeur. Ouvrier qui à l'aide d'une tenaille, saisit les barres de fer sortant des cylindres, pour les introduire dans d'autres cylindres.

Rapicî, v. a. Rattraper. Voyez *Bouter d'vins*.

Raspoya, m. Respalme. La troisième pièce de fer du devant des fours catalans, sur laquelle on appuie les outils pour percer la coulée.

Råve, m. Rable. Outil de chauffeur qui sert au nettoyage du lit de grilles.

Råv'ler, v. a. Rabler. Remuer le feu des fourneaux à l'aide d'un rable pour retirer les machefers.

Rawète. Surcharge. La quantité de minerais que l'on peut ajouter à la charge ordinaire d'un haut-fourneau, sans amener de dérangement.

Réfoncé, m. Embrasure. Grande enfonçure voûtée, dans la maçonnerie rouge d'un haut-fourneau, servant pour travailler au creuset et surveiller les tuyères.

Ricût, m. Recuit. Réchauffage des fils de fer pour leur ôter l'aigreur et les rendre propres à continuer le passage des filières.

Riyesse, f. (*Arèsse* à Namur). Arête. Côte saillante d'une tôle, d'une barre, d'une cornière.

Rikète, f. Riblon, déchet, mitraille. Métaux destinés à être refondus, corroyés, laminés.

Rik'ter, v. a. Réunir des quantités de vieilles bottes de fil de fer, des tôles minces, déchets de toutes sortes et les faire entrer dans un four où, par l'effet de la chaleur, elles s'effondrent dans le creuset en se massant l'une sur l'autre. Ces déchets sont alors utilisés comme paquets.

Rinâ, s. m. 1. Voyez *Bêch*. — **2.** Renard. Fonte affinée, fer qu'on trouve dans le fond du creuset des hauts-fourneaux.

Rinâarder, v. Vomir. On dit qu'un four *rinâde* quand la fumée s'échappe autant par la porte du travail que par la cheminée. *Qwand on sêre li glissîre, li fôr rinâde.*

Ringuêlê, f. Ringard. Outil en fer muni d'une pointe et servant aux puddleurs pour mélanger les fontes en fusion.

Rispâmédje, m. Rinçage. Action de mettre le fil de fer sortant de la cuve à décaper dans de l'eau chaude où dans de l'eau de chaux, pour enlever l'acide sulfurique qui pourrait continuer à corroder le fil.

Rispâmer, v. a. Rincer le fil de fer.

Rivièreû, m. Culbuteur. Appareil servant à transporter les minerais et à les déverser dans la halle aux mélanges.

Rôlé, m. Cylindre. Pièce cylindrique sur laquelle passent les tôles, les barres de fer, les cornières, etc., pour les polir, les allonger ou les gaufrer.

Rondèle, f. Encolure. Parties saillantes d'un cylindre à fer plat.

Rondjeû, m. Cisailleur. Celui qui découpe à la cisaille.

Rosti, v. a. Griller les minerais, les sécher.

S

Sabot, m. (Hors d'usage). Matrice. Pièce en fer qui s'adaptait sur la colonne d'une cage de cylindres aux laminoirs dit : *a cougnèt* et qui était réglée par la vis de rappel.

Sainnî, v. a. Piquer le cubilot. Faire un trou très étroit dans le bouchage, afin que la fonte n'arrive pas trop brusquement dans les poches.

Saint-z-Éloi, m. Saint Éloi. Patron des ouvriers en fer, lamineurs, forgerons, etc.

Salêye, f. Chaude-suante. Parcelle qui se détache du fer en le martelant.

Scanfâr, m. Plancher surélevé d'un haut-fourneau où l'on dispose les matières à traiter. Il est fait de planches placées sur des madriers et non clouées.

Sclat, m. Battiture. Même signification que *spite*.

Sègne, m. Porte-vergettes. Supports qui soutiennent les vergettes au sortir du découpoir.

Sèlète, f. Pièce d'une cage de laminoir.

Seûre êwe, f. Eau sûre, eau acidulée. Liquide servant pour le décapage du fer.

Siêrvante, f. Servante. Anneau de fer pour serrer les tenailles.

Simèle, f. Patin. Pièce d'une cage de cylindre d'un train de laminoir.

Söder, v. a. Souder. Le fer est à l'état de souder, quand il est chauffé au blanc vif.

Soflèt, m. Soufflet. Appareil à vent soufflé employé dans les forges.

Sofokeû, m. Étouffoir. Appareil dans lequel on jette les rouleaux de fil de fer pour les laisser refroidir lentement et empêcher l'oxydation.

Spaté, m. Feuillard. Feuille en fer, ayant 0^m020 à 0^m055 de large sur 0^m00075 à 0^m003 d'épaisseur.

Spater, v. a. Fendre. Action de fendre des barres de fers plats.

Spateû, m. Fendeur. Train à taillants de fenderies.

Spat'reye, f. Fenderie. Endroit où fonctionnent les lami-noirs à taillants.

Spite ou **sclat**, f. Fragment. Parcelle qui se détache du métal en le martelant.

Sqwére, m. Cornière. Barre de fer laminée en angle droit.
Ine bâre di sqwére.

Stampe, f. Etampe. Pièce d'acier, de l'enclume des mar-teaux de forge au bois, portant des creux correspondant à ceux de la panne, pour donner au fer, par le battage, une forme marchande.

Stinde, v. a. Laminer, étirer, allonger, à l'aide des cylindres.

Stitcheu, m. Ringard droit, servant à faire la percée d'une fournaise.

Stitchf, v. a. Piquer le charbon allumé pour aviver les feux d'un fourneau.

Stok, m. Repoussoir. Pilotis construit sous les enclumes des appareils marteleurs et qui sert par son élasticité à éviter les ruptures.

Stoûve, f. Poêle. Appareil servant à l'essai de fusion d'un métal dans un creuset, quand les feux sont éteints dans un four ou qu'ils ne doivent pas être dérangés.

Striyf, v. a. Gauffrer. Façonner des tôles à dessin, pour pavés, ornements, etc., à l'aide des cylindres à gauffrer.

T

Tabeûr, m. Tambour. Cylindre autour duquel s'enroule le fil de fer avant de passer sur les bobines.

Take ou **tâve di drèssédje**, f. Taque, pièce en fonte servant à dresser les rails, les fers. — **Take a anse**, f. Taque à anse. Elle fait partie du grand autel d'un four. — **Take d'écâdremint**, f. Taque d'encadrement. Celle qui est à la face d'un four.

Tankène, f. Palan, poulie différentielle. Appareil de levage.

Tam'hédje, m. Grillage, tamisage. Opération qui consiste à séparer les minerais en les passant dans un crible.

Tam'hf ou **passer**, v. a. Tamiser, cribler, les minerais, le sable.

Taper al pâreûse, v. a. Disposer les saumons dans le four, de manière qu'ils prennent une position inclinée, afin que les flammes aient prise sur toute leur surface.

Tchabote, f. Évidé. Bloc creux dans lequel on ajuste l'enclume du marteau pilon ou du marteau frontal.

Tchâfer, v. a. Chauffer. Activer les feux, alimenter les fours.

Tchâfeû, m. Chauffeur, ouvrier qui soigne les feux des fours.

Tchâfrèye. Chaufferie. La grille, la voûte et le cendrier d'un four.

Tchambe, f. Partie en maçonnerie où se trouve la matière.
Chambre d'un four.

Tchame, f. Camme. Dent arrondie sur une face et fixée sur le pourtour d'une roue de machine à comprimer le fer.

Tchamossi, adj. Fer oxydé en grains agglutinés.

Tchapê ou **tchape**, m. Porte-coussinet. Partie supérieure d'une cage de cylindres.

Tchape, f. Porte-coussinet. Voyez *tchapê*.

Tchâssi, v. a. Chausser. Placer sur une nouvelle bobine, le rouleau de fil de fer qui a traversé les trous de la filière.

Tchaude, f. Chaude. Retirer des fours une certaine quantité de métal et la travailler au pilon ou au marteau frontal. Voici les noms que l'on donne aux chaudes effectuées dans nos laminoirs et correspondant au degré de chaleur qu'on fait subir au métal.

- | | | | | | |
|----|-------------------------------|---|---|---|----------------------|
| 1° | <i>Blanke tchaude</i> | . | . | . | Chaude blanche |
| 2° | <i>Crâsse</i> | » | . | . | » grasse |
| 3° | <i>Rodje</i> | » | . | . | » rouge |
| 4° | <i>Sôdante</i> | » | . | . | » soudante ou suante |
| 5° | <i>Neûre</i> | » | . | . | » sombre |
| 6° | <i>Tchaude à rodje cêlihe</i> | . | . | . | » au rouge cerise. |

Tchêdje, f. Dose. La quantité de minerai ou de métal dont on charge un fourneau ou un four à puddler et qui doit être ouvrée en une opération. *Fé'ne prumîre tchêdje*. Effectuer une première charge, une première dose.

Tchiâ, m. Chia. Trou de laitierol. Trou dont le chia ou laitierol d'un feu d'affinerie est percé et par lequel s'écoulent les scories.

Tchife, f. Joue. Face latérale de l'ouverture dans le fond de laquelle la tympe d'un haut-fourneau est engagée.

Tchimthe, f. Cheminée, contre-paroi d'un haut-fourneau.

Tchin, m. Chien. Pincés qui mord le fil de fer à sa sortie du trou de filière.

Tchivô, m. Table support. Appareil basculant qui reçoit les tôles au sortir des cylindres.

Tchoûler, v. a. Pleurer. Voyez *lâmes*.

Téyant. Taillant. Rondelle d'un cylindre de fenderie.

Tisar, m. Porte de chauffe, d'un four à réverbère.

Tokédje, m. Chauffage. Œuvre du chauffeur.

Toker, v. a. Chauffer. Activer, soigner les feux.

Token, m. Chauffeur, ouvrier qui entretient les feux dans les fours, les chaudières, etc.

Toûr di feû, m. Tour de feu. Tôle contournée dont on surmonte le creuset dans les fours de calébrerie.

Touwîre, f. Tuyère d'un fourneau, dans laquelle passe le vent qui sort de la buse.

Trawédje, m. Perçage. Œuvre de l'ouvrier perceur.

Trawer, v. a. Percer. Faire le trou de coulée du haut-fourneau, quand le métal en fusion est prêt à couler.

Traweû, m. Perceur.

Trimpe, f. Trempe. *Avu 'ne bone trimpe*. Posséder le secret de bien tremper le métal.

Trimpédje, m. Trempe. Œuvre du trempeur.

Trimper, v. a. Tremper. Durcir le métal par un procédé. Il y a plusieurs désignations pour indiquer la trempe : *Trimper à l'orange*, *à djène*, *à violé*, *à bluvisse*, *à savate*. Les quatre premiers procédés se font en arrêtant la trempe quand le métal a pris ces couleurs, le dernier se fait à l'aide de gaz azotés.

Trimpeû, m. Trempeur. Celui qui fait la trempe. *On bon trimpeû est l'âme d'ine acîr'rèye*.

Trô dè leup, m. Déversoir. Poche dans laquelle on vide l'excédent de la coulée.

Trô d' coulêye, m. Trou de coulée. Ouverture au bas d'un haut-fourneau, par laquelle s'échappe la fonte en fusion.

Trokète, f. Triple-corroyé. Se dit de trois barres soudées grossièrement l'une sur l'autre et destinées à être relaminées pour n'en former qu'une seule. (Cf. *doblêye*.)

V

Vatche, f. Train-vache. Train à fabriquer des ébauchés.

Valèt, m. Valet. Levier avec lequel on soutient le marteau frontal hors de l'atteinte des cammes.

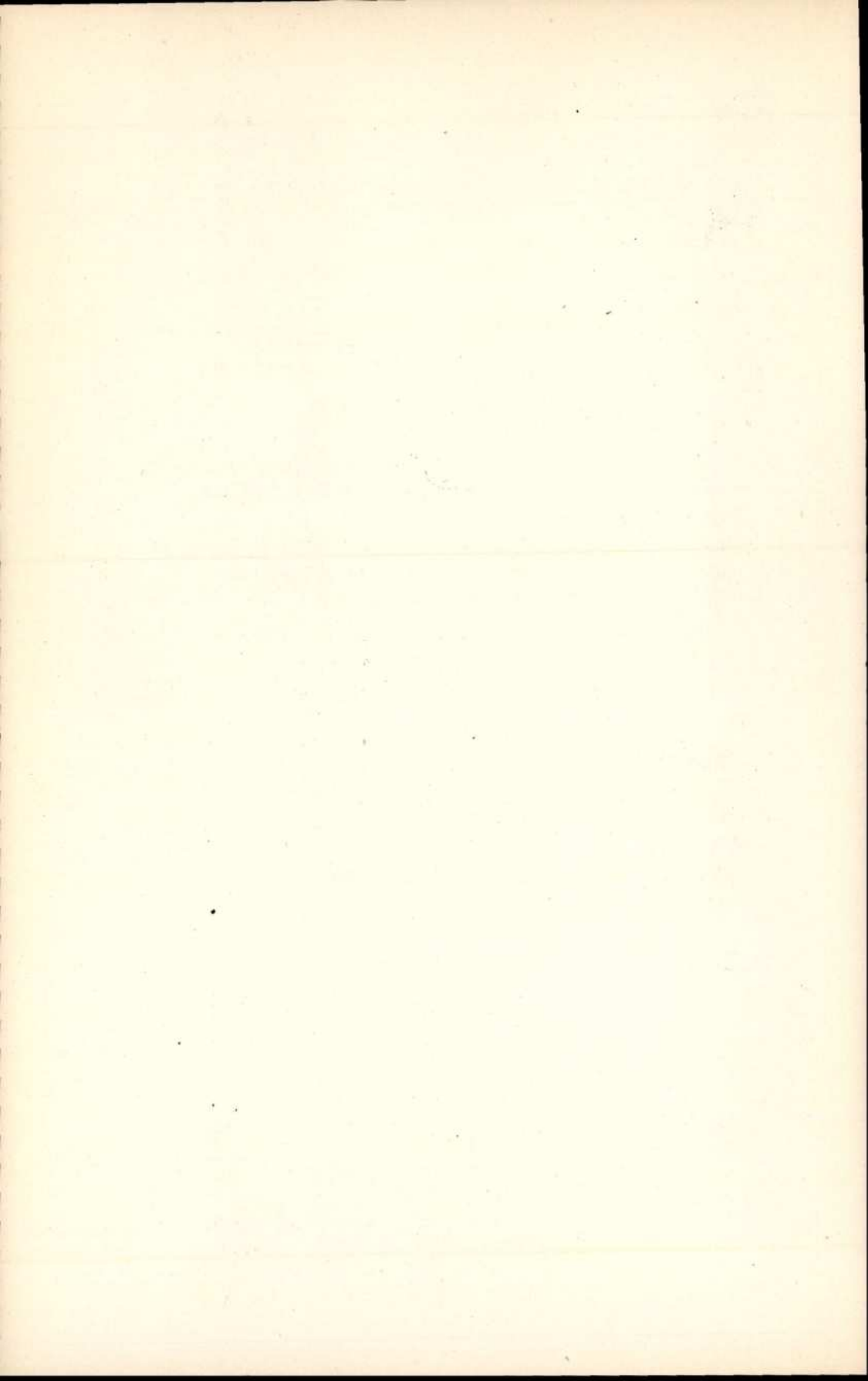
Vantrin, m. Tablier. Plaque en métal qu'on place du côté de l'entrée des cylindres, pour que le lamineur puisse facilement engager les barres dans les cannelures.

Volêye, f. Parcours. Le champ qu'une grue peut parcourir dans un atelier.

W

Wâde-feû, s. m. 1. Garde-feu. Ouvrier qui travaille dans les embrasures d'un fourneau. — 2. Garde-feu. Plaque posée le long de la dame, pour empêcher le laitier de se porter sur le fraisil.

Wasté, m. Balle. Grosse pièce en fer uniforme.



VOCABULAIRE TECHNOLOGIQUE

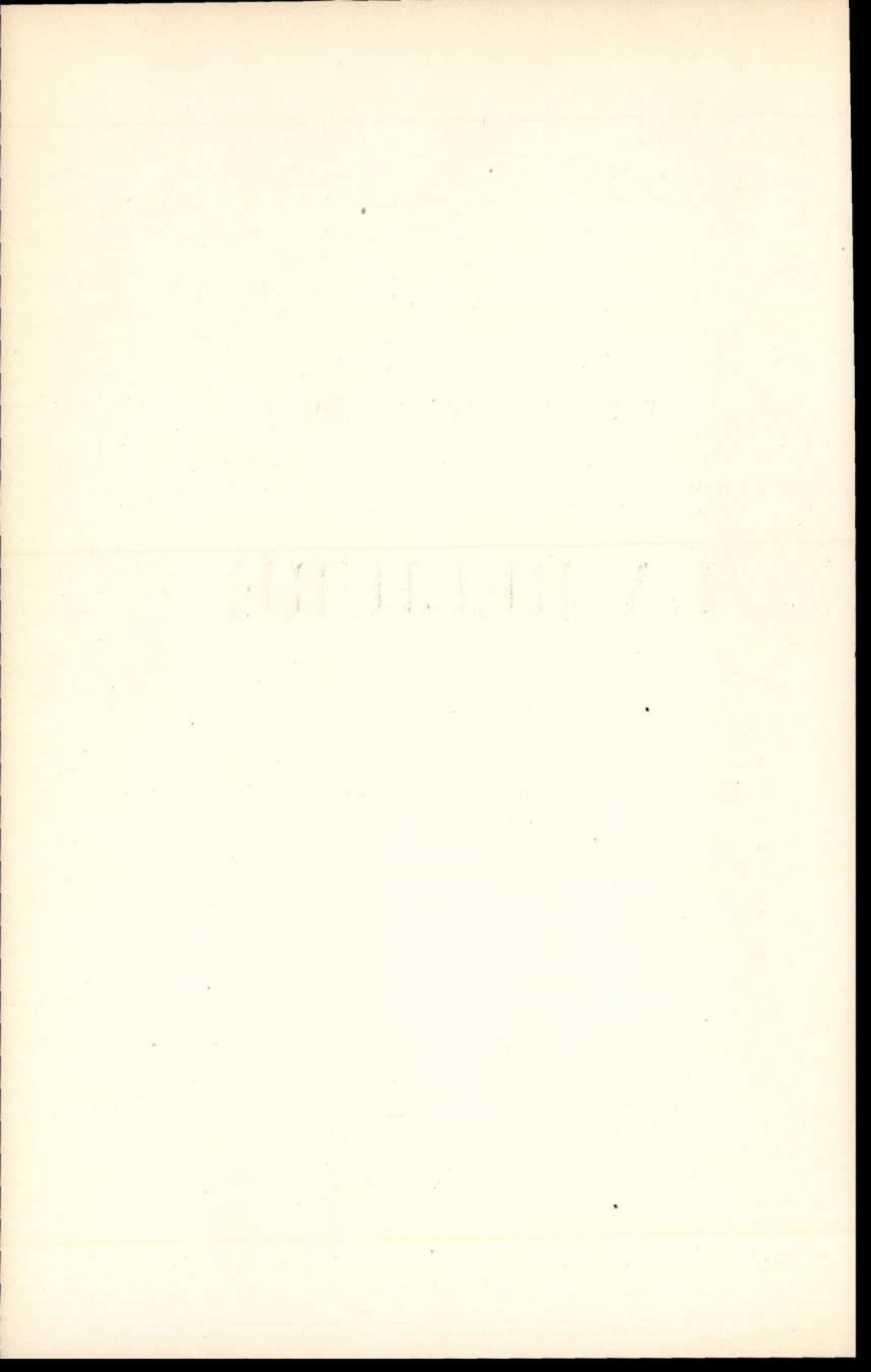
WALLON-FRANÇAIS

LA RELIURE

PAR

Antoine RIGALI

PRIX : MÉDAILLE DE BRONZE.



A

Agrape. Fermeoir. Fermeture d'un métal quelconque, qui se place souvent aux albums et aux livres de prières.

Alon. Alun. Sulfate double d'alumine et de potasse que l'on met dans la bouillie pour l'épaissir.

Alwêye. Aiguillée. Longueur de fil que l'on prend d'une seule fois pour coudre. Voyez *bout d' fi*.

Amér di bouf. Fiel de bœuf. Il se place dans le bain à marbrer et forme le blanc.

Amidon. Amidon, on en fait une espèce de colle ou empois, réservée pour le collage des peaux que les autres colles feraient changer.

Apairî. Apparier. Mettre par paire. *Apairî les cârtons.* Apparier les cartons. Numérotter les cartons pour qu'ils reviennent exactement à leur place.

Apontî. Apprêter. Préparer les livres pour le cousage.

Aprêstêdje. Apprêtage. Action d'apprêter les livres.

Aprêster. Apprêter. Voyez *Apontî*.

Aprêsteû,-se. Apprêteur,-se. Celui ou celle qui apprête les livres.

Arondi. Arrondir le dos des livres au moyen du marteau et sur la pierre, ou au moyen de la machine.

Arondiheû. Arrondisseur. Celui qui arrondit.

Arrondiheûse. Arrondisseuse. Machine à pédale servant à arrondir le dos des livres.

Assimblédje. Assemblage. Action d'assembler les livres, résultat de cette action.

Assembler. Assembler. Mettre par ordre les feuilles d'un ouvrage en vue du brochage. Cette opération ne se fait que quand on a un ouvrage en plusieurs volumes.

Assimbleû, -se. Assembleur-se. Celui ou celle qui assemble les feuilles d'un ouvrage.

Atèni. Amincir. *Atèni lès pès* ; amincir les peaux au moyen du couteau à parer.

Awèye. Aiguille. Outil d'acier long et pointu à tête percée, dont on se sert pour coudre les feuilles ou cahiers.

B

Batch al bolèye. Baquet à la bouillie. Baquet quelconque réservé à cet usage.

Batch a marbrer. Baquet à marbrer. Réservoir, le plus souvent en zinc, qui a environ 75 centimètres de long sur 35 de large et 4 à 5 de profondeur ; on y apprête le bain pour le marbrage sur tranche.

Baguète. Baguette. Filet en cuivre servant à dorer ou gaufrer des cadres.

Balancf. Balancier. Nom donné à la machine à dorer.

Balot. Ballot. Certain nombre de cartons liés ensemble.

Basàne. Basane. Peau de mouton préparée et réservée pour les reliures communes.

Bate les mōrs. Battre les mors. Faire les mors aux volumes au moyen du marteau et de la batteuse.

Bate les volumes. Battre les feuilles, les cahiers, les rendre plus durs en les battant sur la pierre au moyen du marteau. (Premier système que l'on ait connu ; il n'est plus guère en usage aujourd'hui.)

Bateuse. Batteuse. Espèce d'étau dont les mâchoires ont environ 50 centimètres de longueur, et dont les surfaces sont obliquées; il sert à battre les mors aux volumes.

Bateû Batteur. Ouvrier chargé de battre les volumes.

Batêye. Battée. Paquet de cahiers que l'on prend d'une seule fois pour battre.

Binnes a gârni. Bandes à garnir. Bandes de lustrine blanche que l'on colle au dos des cahiers de registres pour les consolider. Autrefois on se servait de bandes en parchemin.

Blanc d'oû. Blanc d'œuf, qui, mêlé avec du vinaigre blanc, sert à glairer les dos en toile anglaise et en peau, pour que la dorure qu'on y fixe tienne parfaitement.

Bloké. Billot. Se dit d'un livre très épais relativement à son format.

Bolêye. Bouillie. Sorte de colle faite avec de la farine et de l'eau bouillies ensemble.

Boubène di fl. Bobine de fil. Sorte de fuseau destiné à recevoir le fil de fer.

Bourer l'trintche. Bourrer la tranche. Cette opération se fait quand il s'agit de rogner les côtés d'un livre. On place dans la gouttière des bandes de papier, assez dur et d'une épaisseur égale au livre à rogner; c'est pour empêcher le coin du livre de s'arracher en rognant. Il est bon de faire remarquer que plusieurs relieurs sont dispensés de cette besogne, parce qu'ils rognent les côtés avant d'arrondir le livre.

Bout d'fl. Bout de fil. Voyez *Alwêye*.

Bouyotes Grosseurs. Inégalités qu'on laisse sur ce qui est collé. On dit à celui qui colle : *Colez come i fât, ni lèyîz nin dès bouyotes*.

Brokeû. Poinçon. Outil en fer aigu surmonté d'un manche qui sert à trouser les cartons de volumes pour y passer les

ficelles, et aussi à retirer les coins en toile qui se placent sur des cartons dont les coins sont coupés ronds.

Burnêye trintche. Tranche brunie. Qui est polie au moyen du brunissoir, après avoir été teintée.

Burni. Brunir. Polir les tranches au moyen du brunissoir.

Burniheû. Brunissoir. Dent d'agate surmontée d'un long manche, qui sert à polir les tranches dorées ou colorées. Il en existe de plusieurs sortes : les uns larges et arrondis, les autres minces et pointus, mais tous parfaitement polis.

Bwérd. Bord ou Chasse. Partie du carton qui dépasse le livre relié.

Bwète. Boîte. Toute espèce de couverture complètement finie et qui n'a plus qu'à être placée sur le livre à relier.

C

Câde. Cadre. Bord doré ou gaufré autour d'une inscription d'étiquette ou sur le plat d'une reliure.

Calicôt. Calicot. Toile de coton légère et lustrée, réservée pour les reliures communes.

Candj l'plantche. Changer la planche. Le couteau de la rogneuse devant nécessairement entrer dans la planche pour rogner à fond, il se fait, après un certain temps, une fissure dans la planche; celle-ci doit alors être changée pour éviter les éraillures des dernières feuilles.

Can'vas. Canevas. Espèce de grosse toile claire, qui sert de point d'appui pour coudre les livres de plusieurs cahiers à la machine.

Cârêyès cwènes. Coins carrés. Se dit des reliures dont les cartons ne doivent pas avoir les coins coupés ronds.

Câré. Carré. Nom donné au registre mesurant environ 44 centimètres de hauteur sur 28 $\frac{1}{2}$ de largeur fermé et 57 ouvert. •

REMARQUE : Les noms de formats de registres proviennent du fabricant de papier. Le relieur donne donc à un registre d'un tel format, le nom que le fabricant même donne au papier.

Cârtou. Carton. Carte grossière fabriquée avec des rognures de papier, des chiffons, etc.

Le carton est l'âme de la reliure en général. Les cartons dont se sert le relieur sont en circulation par ballot de 10 kilogs et portent chacun leur numéro. Les plus usités sont les n^{os} 5, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 14 et 16, et possèdent un nombre de feuilles égal à leur numéro; plus bas est le numéro, plus fort est le carton. *Gris cârtou.* Carton gris; celui qui est le plus usité. *Djène cârtou.* Carton jaune; ce carton est réservé pour les reliures qui doivent être dorées ou gaufrées sur plat. *Dimèy blanc cârtou.* Carton demi blanc; le moins usité. — **Cârtou à satiner.** Carton à satiner. Carton très lisse qui sert à satiner les livres quand ils sont complètement terminés. On en place un sur chaque côté des livres et un dans chaque garde, puis on les serre fortement dans la presse. — **Cârtou d' dessins.** Carton de dessins. Sorte de couverture destinée à recevoir des feuilles de dessins. — **Dobe cârtou.** Double carton. Registre qui possède, de chaque côté, deux cartons collés l'un sur l'autre et dont celui de dessus est deux centimètres environ moins large que celui de dessous. Le dos ouvert de ce registre est formé par des cartons minces collés les uns sur les autres; il est attaché ordinairement par des bandes de toile forte qui viennent se coller à plat sur la première pièce de carton et dont une partie est recouverte par la seconde pièce. Alors on le recouvre d'une toile forte ou quelquefois comme un demi-toile, c'est-à-dire, avec des coins et un dos en toile forte, et on le couvre à plat avec du papier mosaïque ou écaïl. On le qualifie alors de : *Dimèye teûle dobe.*

Demi-toile double. — **Simpe cårton.** Simple carton. Se dit du registre qui, dans sa reliure ne possède qu'un carton de chaque côté.

Cårtonnédje. Cartonnage. Reliure ordinaire, faite avec un dos en toile anglaise et quelquefois des coins de la même toile.

— **Bé cårtonédje.** Beau cartonnage. Nom donné au volume relié avec grand dos et grands coins en toile anglaise et couvert d'un papier de luxe. — **Simpe cårtonnédje** Cartonnage simple. Se dit d'un volume relié simplement avec un dos en toile anglaise, sans mors et sans titre.

Casse às lètes. Casse aux lettres. Boîte à petits compartiments où sont placés les caractères à dorer.

Cayè. Cahier. Assemblage de feuilles. Les registres sont ordinairement assemblés par cahiers de 6 feuilles, quelquefois par 8, si le papier est assez mince. Les cahiers de volumes consistent en une feuille pliée d'après l'impression. — **Cayè di scolf.** Cahier d'écolier, reliure ordinaire, cartonné, en toile cirée, ou broché et dont l'intérieur comporte du papier ligné. Le format adopté pour ces cahiers est le propatria plié en quatre, ce qui lui donne une mesure de 21 $\frac{1}{2}$ centimètres de hauteur sur 17 de largeur fermé et 34 ouvert. — **Cayè di studiant.** Cahier d'étudiant. Reliure en toile cirée dont l'intérieur comporte du papier quadrillé. Le format adopté pour ces cahiers est le grand médian plié en huit, ce qui lui donne une mesure de 23 centimètres de hauteur sur 15 de largeur fermé et 30 ouvert.

Cére. Cire. On en frotte le fil à coudre. On s'en sert également dans l'apprêtage des couleurs à marbrer. Quand il s'agit de polir une tranche colorée, on en frotte légèrement avec un linge propre avant de se servir du brunissoir, ce qui donne encore plus facilement le lustre voulu.

Cirèye teùle. Toile cirée. Espèce de toile vernie qui sert à couvrir les carnets, cahiers, etc. *Rodje teùle cirèye.* Toile cirée rouge. Qui sert à faire des étiquettes de registres.

Cisaye. Cisaille. Table en fer surmontée de deux couteaux et servant à couper les cartons au format voulu.

Coleûr a marbrer. Couleur à marbrer. Les couleurs végétales et les ocres sont les matières colorantes qui conviennent le mieux. La plupart des couleurs minérales autres que les ocres sont trop lourdes et ne pourraient être supportées à la surface du bain.

Pour le jaune, on prend le jaune de Naples ou la laque jaune de gaude ou encore le jaune de chrome. Le jaune doré se fait avec la terre d'Italie naturelle.

Pour les bleus de différentes nuances, on emploie l'indigo flor, les bleus de Paris et de Berlin et l'outremer artificiel.

Pour le rouge, on se sert du carmin ou de la laque carminée en grains.

Le brun se fait ordinairement avec la terre d'ombre ou le brun de Cassel.

Le noir se fait avec le noir d'ivoire ou celui de Francfort.

Le vert se fait avec le vert de Paris.

Le fiel de bœuf produit le blanc.

Préparation des couleurs. Les couleurs ne sauraient être broyées trop fin. On les broie à la consistance de bouillie épaisse sur le porphyre (*Brôyerèsse*) avec de la cire préparée et de l'eau dans laquelle on a versé quelques gouttes d'alcool. Lorsqu'elles sont broyées, on en prend un peu avec le couteau et l'on renverse celui-ci ; si elles sont au point convenable, elles doivent y adhérer. Au fur et à mesure que l'on a broyé une couleur, on la met dans une bouteille ou un pot à part. Aujourd'hui on peut être dispensé de tout cet apprêtage, vu que l'on peut les recevoir toutes apprêtées d'Allemagne.

Cole. Colle. Gélatine faite avec des matières animales.

Colédje. Collage. Feuillet que l'on est obligé de coller parce qu'il ne peut être cousu.

Coler. Coller. Enduire de colle. *Coler à d'vins.* Coller en dedans. Coller les gardes sur les faces intérieures des cartons d'une reliure quelconque. *Coler d'sos.* Coller dessous. Faire des taches sous un papier en le collant. *Coler trop crâs.* Mettre trop de colle sur un papier en le collant. *Coler trop maigre.* Mettre trop peu de colle.

Coleû, -se. Colleur-se. — Celui ou celle qui est chargé de coller.

Côp d' ployeû. Coup de plioir. Mouvement que l'on fait au moyen du plioir, sur chacun des plis d'une feuille. *Foye a treûs côps d' ployeû.* Feuille à trois coups de plioir, qui doit être pliée trois fois.

Côpe-binne. Coupe bande. Appareil que l'on fixe, au moyen de deux boulons à écrous, à l'équerre de devant de la cisaille et qui permet de couper des bandes aussi étroites qu'on le désire.

Côper. Couper. *Côper de papi.* Couper du papier au moyen de la rogneuse. *Côper dès trintchefiles.* Couper des tranche-fîles. Détacher, au moyen de la pointe à couper, les parties de tranche-fîles collées sur la face intérieure des cartons pour les recoller lorsque la toile est rembourrée. (Se dit des registres).

Coriante riloyeûre. Reliure souple. Reliure dont les cartons sont minces.

Coron d' fi. Aiguillée. Voyez *Alwêye* et *Bout d' fi.*

Coseûse. Couseuse. Nom donné à la machine à coudre. Il en existe pour coudre au fil de fer et au fil de chanvre.

Coseû, -se. Couseur-se. Celui ou celle qui coud des livres.

Coseû. Cousoir. Espèce de table en bois qui sert à coudre les livres. Elle a environ 1 mètre de longueur sur 0,40 de largeur, reposant fixement sur quatre petits pieds; à 5 centimètres environ des bords de cette table sont placées deux vis

en bois, posées verticalement. Ces vis ont 0,60 à 0,70 centimètres de long, dont 0,40 à 0,45 de pas de vis, les 0,20 à 0,25 restant forment ce qu'on appelle le manche ou la poignée. Le bout se termine en un pivot cylindrique qui entre dans un trou pratiqué dans la table. Ces pivots entrent librement dans les trous. Une traverse maintient les vis dans une situation verticale et ses deux extrémités sont percées chacune d'un trou taraudé du même pas que le filet de la vis et qui sert d'écrou. On fait monter et descendre cette traverse selon que l'on tourne d'un côté ou de l'autre les deux vis à la fois, en les prenant par le manche. Dans la table, d'une poignée à l'autre, il y a une rainure où l'on passe les cordons ou ficelles que l'on fait retenir par dessous avec des pointes de Paris et qui sont aussi attachées à la traverse. C'est ce que l'on désigne par : *Tingler on coseû*.

Cossin ou **cossinet**. Coussin. Sur lequel on place l'or pour le découper à volonté. Ce coussin est formé d'une planchette rectangulaire d'environ 0,30 m. sur 0,20 m., qui est recouverte de peau de veau, le côté chair à l'extérieur; cette peau est bien unie, fortement tendue et matelassée d'une matière molle, tel que son, flocon, etc.

Coûqueû. Couchoir. Sorte de compas en bois ou en fer, servant à prendre l'or pour le coucher sur les parties à dorer.

Coûqui l'ôr. Coucher l'or. Placer les feuilles d'or sur les parties qui doivent être dorées.

Coûté a broyf. Couteau à broyer. Couteau servant aussi, au broyage des couleurs. Il est à peu près du même genre que celui à parer. La seule différence est que le tranchant est oblique. — **Coûté a pàrer**. Couteau à parer. C'est à-dire qui sert à amincir les peaux. Ce couteau consiste en une lame d'acier plate, longue de 0,15 à 0,25 m. et large de 0,06 à 0,08 m., qui, munie d'un manche en bois, se termine en un tranchant un peu arrondi. — **Coûté d' doreû**. Couteau de doreur.

Couteau à lame mince et spécialement réservé pour couper l'or sur le coussin. — **Coûté d' ploufe**. Couteau de rognoir. Ce couteau est en acier, d'une longueur de 0,25 m. environ et le tranchant se trouve à un bout, il est aiguisé par dessus et plat en dessous. — **Bon coûté**. Bon couteau. La rogneuse ayant toujours un couteau de rechange, le rogneur en réserve un pour les ouvrages qui demandent du soin. — **Mâva coûté**. Mauvais couteau. Terme employé pour désigner le couteau de la rogneuse, réservé pour le rognage des choses grossières, cartons, etc.

Covier ou **covri**. Couvrir. Fixer du papier ou de la toile sur la partie extérieure des livres.

Cov'teûre. Couverture. Partie qui couvre entièrement un livre quelconque. Dans une reliure elle est formée par les cartons, le dos ouvert, couvert en toile, papier ou peau.

Cowe. Queue. Partie inférieure d'un livre, marge de dessous.

Cowète. Cordon. *Plate cowète*. Cordon plat. Tissu de fil plat et mince, servant de base pour la reliure et le cousage des livres. *Lâdje cowète*. Cordon large, ayant 2 centimètres environ de largeur et servant pour les grands formats. *Streûte cowète*. Cordon étroit, ayant 1 centimètre de largeur et servant pour les petits formats.

Cwayél. Brochure. Certain nombre de feuilles mises ensemble pour brocher. (Forir).

Cwêfe. Coiffe. Espèce de bord qui surmonte le dos d'un livre.

Cwène. Coin. Partie de peau ou de toile que l'on place sur les coins des cartons d'une reliure. — V. *Cârêyès cwènes*.

D

Dihosédje. Décousage. Action de découdre des livres ; résultat de cette action.

Dihoseû, -se. Découseur, -se. Celui ou celle qui découd les livres.

Dikeûse. Découdre. Défaire des livres, déjà brochés ou reliés, destinés à recevoir une nouvelle reliure.

Dimèye-riloyeûre. Demi reliure. Se dit des volumes reliés avec un dos et des coins en peau ou simplement un dos en peau.

Dimèye-teûle. Demi-toile. Livré relié avec un dos et des coins en toile. Se dit plus souvent des registres.

Dipleutî. Déplisser. Oter les plis qui pourraient se trouver dans les feuilles d'un livre à relier.

Disbârbî. Ébarber. Voyez : *Tchiqu'ter*.

Disbwèter. Déboîter. Oter la couverture à un livre quelconque, sans le détériorer.

Discôper é répèrtwèrè. Découper en répertoire. Enlever, au moyen de la pointe à couper, les parties de feuilles se trouvant en dessous de chaque lettre et à la même largeur que celle-ci, pour permettre de voir toutes les lettres à la suite l'une de l'autre.

Disfôrer. Défourer. Remettre une à une des feuilles qui ont été pliées ensemble. *Disfôrer dès gârs.* Défourer des gardes.

Dispairî. Dépareillé. Se dit d'un ouvrage qui n'est pas complet.

Divant. Devant. Côté d'un livre opposé au dos ; marge du devant.

Doblé, -êye. Doublé, -ée. Se dit des répertoires dont les feuillets ou les lettres sont renforcés avec de la toile. *Doblé répèrtwèrè.* Répertoire doublé. *Doblèyès lètes* Lettres doublées.

Doré, -êye. Doré, -ée. Qui a de la dorure. *Doré live.* Livre doré. *Dorèye trintche.* Tranche dorée.

Dorédje. Dorure. Action de dorer les livres; résultat de cette action.

Dorer. Dorer. Fixer l'or au moyen de fers spéciaux.

Doreû. Doreur. Ouvrier chargé de faire les dorures.

Doreûre. Dorure. Voyez *Dorédje*.

Doreûre à keûve. Dorure au cuivre. Imitation de la dorure au moyen de feuilles de laiton pour les reliures à bon marché. Cette espèce de dorure a tout le brillant de l'or au moment où l'on vient de l'exécuter, mais la durée de ce luxe apparent est éphémère.

Drovi lès rédjisses. Ouvrir les registres. Les ouvrir quand ils sont terminés complètement, pour s'assurer s'ils s'ouvrent bien avant de les livrer au client.

D'sos-main. Sous-main. Feuilles de papier buvard retenues sur un carton par des coins en toile ou en peau.

E

Ebwètédje. Emboîtage. Livre fait à la boîte, c'est-à-dire emboîté.

Ebwêter. Emboîter. Placer des livres dans leurs couvertures.

Ebwèteû, -se. Emboîteur, -se. Celui ou celle qui emboîte des livres.

Ecârtoner. Encartonner. Fixer des cartons sur des livres, soit au moyen de colle forte ou de bouillie; ce dernier moyen se fait plus souvent que l'autre.

Ecârtoneû, -se. Encartonneur-se. Celui ou celle qui encartonne les livres.

Ecolédje. Encollage. Action d'encoller des livres; résultat de cette action.

Ecoler. Encoller. Fixer de la colle au dos des livres au moyen d'un pinceau. Cette opération se fait après le cousage.

Ecoleû, -se. Encolleur-se. Celui ou celle qui encolle des livres.

Edosser. Endosser. Faire entrer la colle entre les cahiers des livres au moyen du grattoir et du frottoir. Pour faire cette opération, on doit mettre une couche de bouillie mince au dos quand les livres sont dans la presse, et ce, pour amollir la colle qui s'y trouve.

Edosseû. Endosseur. Celui qui endosse les livres.

Efiler lès cwèdes. Enfiler les cordes. C'est-à-dire, passer les cordes, après l'épointement, dans les trous faits dans les cartons des reliures.

Efleûrer. Effleurer. Entamer superficiellement, c'est-à-dire rogner très peu.

Eponter lès cwèdes. Epointer les cordes. Faire des pointes aux cordes des volumes, après les avoir enduites de bouillie. Cette opération se fait naturellement après le grattage des cordes.

Eteûlé, -êye. Entoilé-e. Voyez *Doblé, -êye*.

Etrêsse. Gros papier qui sert à faire des cahiers d'écoliers. (Forir).

F

Farène. Farine. Sert à faire la bouillie ou colle de farine.

Fâsse-gâr. Fausse garde. Feuillet que l'on met de chaque côté d'un livre pour en garantir les gardes, et servant en même temps pour coller les cartons. On enlève les parties non collées avant de coller les gardes sur les faces intérieures des cartons.

Feû d'rédjisses. Faiseur de registres. Ouvrier dont la partie n'est que de faire des registres.

Feû d'volumes. Faiseur de volumes. Ouvrier dont la partie n'est que de faire des volumes. (Reliures en peau et en toile anglaise.)

Fiérs. Fers. Outils en cuivre qui servent à imprimer divers ornements sur la couverture des livres. On leur donne des noms différents, selon la place où on les applique. *Fiérs a dos.* Fers à dos; *Fiérs a plat.* Fers à plat, etc.

Filet. Filet. Ligne dorée ou gaufrée sur le dos ou sur le plat d'une reliure.

Findou,-owe. Fendu-e. Terme employé pour désigner les peaux minces. *Findou mouton.* Mouton fendu; *Findowe basâne.* Basane fendue.

Fi d'fiér. Fil de fer. Fil métallique servant pour le cousage à la machine. Il en existe de plusieurs grosseurs. Les moins forts sont employés pour les cahiers minces et plus le cahier est gros, plus le fil doit l'être.

Flibote et Fligote. Effilure. Eraillure que se trouve au papier ou à la toile malproprement coupé.

Fôlioter. Folioter. Numérotier les feuillets d'un livre.

Fôlioteû,-se. Foliotier-se. Celui ou celle qui foliole.

Fôlioteûse. Folioleuse. Machine à folioter.

Fouye et foye. Feuille. Morceau de papier ayant une certaine dimension.

Foye di r'but. Défet. Feuille superflue et dépareillée d'un ouvrage.

Foyou. Feuillet. Partie d'une feuille qui contient deux pages. (Recto et verso.)

Froteû. Frottoir. Outil analogue au grattoir, mais dont le fer est arrondi dans la largeur et à peu près dans la forme du dos d'un livre; il sert à frotter les dos après le grattage.

G

Gainne ou **winne.** Gaine. Voyez *Tchimihe*.

Gâr. Garde. Feuille que l'on place au commencement et à la fin d'un livre. *Gârs di luxe.* Gardes de luxe. Belles gardes que l'on place aux reliures élégantes. *Gârs à onglèt.* Gardes à onglèt. Gardes renforcées par une bande de toile collée dans le fond. *Blanque gâr.* Garde blanche; *Gâr di coleûr.* Garde de couleur. Ces deux dernières sont celles que l'on place le plus souvent. *Fâsse gâr.* V. ce mot.

Gârni. Garnir. Mettre une garniture à un registre. Renforcer les cahiers d'un registre en collant des bandes de lustrine blanche à leur dos. *Gârni â d'foû.* Garnir en dehors. Coller des bandes sur le dos des cahiers. *Gârni â d'vins.* Garnir en dedans. Coller des bandes dans le fond des cahiers. *Gârni dès deûs costés.* Garnir des deux côtés. Coller des bandes en dedans et en dehors.

Gârnihédje. Garniture. Dos et coins que l'on fixe aux registres pour les rendre plus solides et plus jolis. Cela ne se fait qu'aux registres d'une certaine valeur. *Gârnihédje di pé.* Garniture en peau; *Gârnihédje di keûve.* Garniture en cuivre.

Glacé,-êye. Glacé-e. Qui est luisant. *Glacé papî.* Papier glacé (papier de couverture). *Glacêye teûle.* Toile glacée.

Gossèt. Gousset. Petit rouleau en toile ou en peau que l'on place très souvent au carnet et qui sert à fixer le crayon.

Gotîre. Gouttière. Côté opposé au dos d'un livre arrondi. Tournure de la tranche du devant.

Grînné,-êye. Grainé-e. Qui a beaucoup de grains. *Grînné papî.* Papier grené; *Grînnêye teûle.* Toile grenée. Espèce de toile anglaise,

Grinnou, -owe. Grené-e. Voyez le précédent.

Grand tite. Grand titre. Titre doré, plus grand que l'ordinaire.

Grèter lès cwèdes. Gratter les cordes. Détortiller les cordes qu'on laisse aux volumes en les grattant sur une planche au moyen d'un couteau. Cette opération se fait pour que les ficelles ne présentent pas de saillies sur les cartons.

Grèteû. Grattoir. Outil dont le fer est plat et dentelé et qui sert à l'endossure. — **Grèteû d'doreû.** Grattoir de doreur. lame d'acier mince, qui est arrondie à une extrémité et droite à l'autre. Le côté rond sert pour les gouttières et le côté droit pour les tranches planes. Il en existe de différentes largeurs. Le doreur s'en sert pour unir les tranches avant d'y fixer l'or.

Grinquer. Grècquer. Faire des entailles au dos des volumes à relier pour y loger les cordes qui soutiennent la couture.

Grinqueûre. Grecquage. Entailles faites au dos des volumes. Résultat de cette action.

Grinqueûse. Grecqueuse. Machine surmontée de scies circulaires et fonctionnant à pédale, avec laquelle on fait les entailles au dos des volumes.

Grise teûle. Toile grise. Toile très forte qui sert à la reliure des registres.

Gris fi. Fil gris. Petit brin de chanvre long et menu qui sert à coudre les livres.

Gros grain. Gros grain. Espèce de toile anglaise, dont les grains sont très gros.

Grosse presse. Presse. Espèce de presse en bois et en fer, servant pour encartonner, endosser, satiner, etc.

H

Hossf. Bercer. C'est-à-dire, redresser un livre quand il est arrondi, pour pouvoir rogner la tranche du devant.

Hov'lète a jasper. Brosse à jasper. Brosse ordinaire, à longs poils, qui sert à la jaspure.

Hrowe teûle. Toile écrue, fixée au dos des registres pour en consolider le fondement.

I

Intche di Chine. Encre de Chine que l'on emploie pour le numérotage et le marquage à la plaque.

Intrifouyf. Interfolier. Insérer des feuillets entre les pages d'un livre. Les répertoires sont ordinairement interfoliés de buvard.

J

Jaspèdje ou **spitèdje.** Jaspure. Action de jasper les tranches; résultat de cette action. *Jaspèdje à laton.* Jaspure au son; sorte de jaspure qui se fait après avoir parsemé la tranche de son. *Jaspèdje às grains.* Jaspure aux grains; qui se fait de la même manière qu'avec le son.

Jasper ou **spiter.** Jasper. Eclabousser les tranches d'un livre d'une couleur quelconque, préparée à cet effet, au moyen de la grille et de la brosse.

Jaspeûre. Jaspure. Voyez *Jaspèdje.*

K

Keûsa. Coudre. Joindre ensemble les cahiers d'un livre. *Keûse broché.* Coudre broché; c'est-à-dire, sans cordons ni ficelles. *Keûse so cwèdes.* Coudre sur cordes ou ficelles; cette manière de coudre se fait pour les volumes grecqués. *Keûse so cowètes.* Coudre sur cordons; avec des cordons plats; cette manière de coudre se fait pour les registres.

Keûs'rèsse. Couseuse. (Forir.) Voyez *Coseû,-se.*

L

Lêchî. Lécher. Voyez *Eflcûrer*.

Locète. Louche. Cuillère en bois, à long manche, pour puiser la bouillie. Diminutif de *Loce*.

Lustrène. Lustrine. Espèce de droguet de soie. Voyez *Calicôt*.

M

Main d' papi. Main de papier. Terme désignant 25 feuilles, 50 feuillets ou 100 pages.

Mantche di ponte. Manche de pointe. Manche en bois d'une longueur de 0,30 à 0,40 m., foré d'outre en outre, et par où on passe la pointe à couper. On s'en sert quand il s'agit de couper une chose assez dure avec cette pointe.

Marbe a jasper. Marbre à jasper. Morceau de marbre ordinaire, sur lequel on met la couleur destinée à la jaspure, pour la prendre avec la brosse.

Marbe a pàrer. Marbre à parer. Marbre d'environ 50 centimètres carrés, excessivement poli, et servant au parage des peaux.

Marbrêdje. Marbrure. Action de marbrer les tranches; résultat de cette action.

Marbré,-êye. Marbré-e. Dont le dessin a l'apparence du marbre. *Marbré papi.* Papier marbré; papier de garde ou de couverture. *Marbrêye trintche.* Tranche marbrée.

Marbrer. Marbrer. Faire des tranches imitant le marbre.

Marbreû. Marbreur.

Mårtê a bate. Marteau à battre. Masse de fer surmontée d'un manche, qui pèse environ 4 à 5 kilogs, et qui sert à battre les volumes pour les rendre plus fermes. La tête a environ 10

à 12 centimètres de diamètre, cette partie se nomme *Platène*. En outre, la surface de la tête est un peu convexe afin que l'ouvrier qui bat, puisse travailler plus aisément; on donne à cette convexité le nom de *Panse*. Elle est nécessaire, pour que, dans le travail, il porte moins fort sur les bords que vers le milieu; sinon on risquerait de couper les feuilles.

Mète dissus. Mettre dessus. C'est-à-dire, mettre la toile ou le papier sur le plat des livres, sans retourner les bords à l'intérieur, pour les passer à l'ouvrier chargé de cette besogne. Ceci ne se fait que quand on a une assez grande partie de livres à faire.

Mète à pé. Mettre en peau. Se dit quand on est en train de fixer la peau sur des livres.

Mète à presse. Mettre en presse. Mettre des livres dans la presse, pour satiner, encartonner, endosser, etc.

Mète à teûle. Mettre en toile. Se dit quand on est en train de fixer la toile sur des livres.

Môrs. Mors. Petit espace qu'on laisse subsister entre le premier et le dernier cahier des livres et les cartons. Environ 1 ou 2 millim. en plus que l'épaisseur du carton. — **Môrs batous.** Mors battus. Petits rebords que l'on fait au dos des volumes, au moyen de la batteuse et du marteau. Les cartons se placent contre ces mors, ce qui donne plus de solidité au volume. Ce genre de mors, ne se fait exclusivement qu'aux volumes d'une certaine importance.

Mwérdoré. Mordoré. Qui est d'un brun mêlé de rouge. *Mwérdoré papî.* Papier mordoré. Qui sert à faire des étiquettes aux volumes.

Mwèré-êye. Moiré-e. Qui a l'apparence ondée et chatoyante. *Mwèré papî.* Papier moiré. Papier servant à faire des gardes aux belles reliures. *Mwèrêye teûle.* Toile moirée. Espèce de toile anglaise.

N

Nâle. Voir *Réglet*.

Naréne. Nez. Petit pli que l'on fait dans les coins d'une feuille en la pliant. On dit : *Ployîz d'adreût, ni fez nin dès narènes*. Faites attention, ne faites pas de nez.

Nètf lès lètes. Nettoyer les lettres. Les lettres dont le doreur se sert, demandent beaucoup de soin, et doivent être nettoyées chaque fois que l'on s'en est servi. Les lettres qui ont servi à faire une plaque, doivent être trempées dans l'eau, afin de nettoyer facilement le carton. Les lettres du compositeur se nettoient en les frottant sur un carton ou au moyen de braises.

Nièrveûre. Nervure. Partie saillante que l'on fait sur le dos des volumes reliés en peau. On les forme par des bandes de carton d'un demi-centimètre environ de large et longues de toute la largeur du dos ouvert; elles sont collées à distance sur ce dos, selon le format. Jadis les cordes qui servaient au cousage des volumes, servaient en même temps à former les nervures; il est bon de faire remarquer qu'alors, les volumes n'étaient pas grecqués.

Numèrô ou **nîmèrô**. Numéro. Chiffre fait par la numéroteuse.

Numèrôtédje ou **nîmèrotédje**. Numérotage. Action de numérotier; résultat de cette action.

Numèrôter ou **nîmèrôter**. Numérotier. Mettre les numéros à un registre, etc. *Numèrôter a sûre*. Numérotier à suivre. Mettre les numéros 1, 2, 3, 4, 5 et ainsi de suite. *Numèrôter a dreute*. Numérotier à droite. Mettre les numéros au recto des feuillets. *Numèrôter a gauche*. Numérotier à gauche. Mettre les numéros au verso des feuillets.

Numèrôteûse ou **nimèrôteûse**. Numéroteuse. Machine à numéroter. *Numèrôteûse à pogn*. Numéroteuse au poing. Petite machine portative fonctionnant à la main.

Numèrôteû, -se ou **nimèrôteû, -se**. Numéroteur, -se. Celui ou celle qui met les numéros.

P

Pådje. Page. Un des côtés d'un feuillet.

Pådjinédje. Pagination. Voyez *Numèrôtédje*

Pådjiner. Paginer. Mettre un numéro à chaque page.

Pådjineû, -se. Pagineur-se. Voyez *Numèrôteû, -se*.

Pådjineûse. Pagineuse. Voyez *Numèrôteûse*.

Palète. Palette. Fer long et étroit qui sert à dorer des filets aux volumes.

Panse. Voir *Màrtê a batè*.

Papî d' tètche. Papier buvard. On s'en sert pour interfolier les répertoires.

Pârer. Parer. Voyez *Atèni*.

Pâreû. Paroir. Voyez *Coûtê a pârer*.

Pâtchemin. Parchemin. Peau de mouton préparée ; elle n'est plus guère en usage.

Pate. Patte. Partie d'une couverture de carnet qui retombe sur le devant et qui sert à le fermer. Voir *Riclape*.

Pice-nièrveûres. Pince-nervures ou Pince-nerfs. Espèce de pince en fer, servant à bien former les nervures.

Pincê a marbrer. Pinceau à marbrer. Petits pinceaux de 15 centimètres environ de longueur, qui servent à éclabousser les couleurs dans le bain à marbrer. Ces pinceaux sont faits de soies de porc ou de chiendent, demandant de la raideur pour que les couleurs s'éclaboussent facilement.

Pingne. Peigne. Instrument à dents de fer longues et acérées, dont on se sert pour former le dessin en peigne dans le marbrage au bain.

Pire a arondi. Pierre à arrondir. Morceau de pierre de taille, ayant environ 50 à 60 centimètres carrés et de 6 à 8 centimètres d'épaisseur, sur lequel on arrondit les livres au moyen d'un marteau. Des relieurs la désignent aussi par *Pire a écoter*. Pierre à encoller, parce qu'ils s'en servent pour redresser les livres avant de les encoller. — **Pire a bate.** Pierre à battre. Bloc de pierre de taille, qui a environ 85 centimètres de haut, sur 40 à 50 centimètres carrés et dont la surface est unie et parfaitement horizontale; elle sert au battage des volumes. — **Pire a l'ôle.** Pierre à l'huile. Pierre du levant qui sert à affiler les outils, couteaux, pointes, etc. après l'aiguisage à la meule.

Pitit fiér. Petit fer. Outil du doreur qui prend ce nom, par la petitesse de son dessin.

Plantche a cougnèt. Planche à coin. Elle a environ 50 centimètres de longueur sur 10 de largeur et 2 d'épaisseur; un de ses bouts est taillé en biseau. Elle sert lorsque l'on rogne les côtés d'un livre dont le dos présente plus d'épaisseur que le devant. Sans cette planche, la pression de la rogneuse appuyerait sur le dos du livre et ferait ressortir le côté et par là on aurait un rognage irrégulier. — **Plantches a marbrer.** Planches à marbrer. Elles ont 15 à 20 centimètres de largeur et sont toujours un peu plus longues que les formats. Elles sont destinées à être mises au-dessus et en dessous de chaque paquet de registres à marbrer d'une seule fois pour les maintenir et empêcher le bain de pénétrer dans les feuilles. — **Plantches a mète è presse.** Planches à mettre en presse. Planches solides et bien façonnées; elles servent à séparer les livres que l'on met en presse, pour que la pression donne plus

de consistance. Il en existe de tous les formats — **Plantche a rondji**. Planche à rogner. Planche que l'on place dans la rainure de la rogneuse et dans laquelle le couteau entre légèrement afin de rogner toutes les feuilles.

Plaque. Plaque. Titre composé sur un carton, devant être imprimé, gaufré ou doré sur le plat d'une reliure. — **Plaques a marquer**. Plaques à marquer. Plaques en cuivre très minces, ayant des mots découpés, tels que : Doit, Avoir, etc. et qui servent à marquer ceux-ci à l'entête des registres au moyen d'un petit pinceau et de l'encre de Chine. — **Plaques a numérôter**. Plaques à numérotter. Plaques en cuivre très minces, ayant des numéros découpés et qui servent au numérotage des registres au moyen d'un petit pinceau et de l'encre de Chine. Jadis on ne connaissait que ce genre; aujourd'hui, il est bien rare de voir un relieur qui s'en serve encore.

Platène. Voir *Mârté a bate*.

Platènes di zink ou d'ink. Platines en zinc. Platines assez épaisses, qui servent à satiner les livres dans la presse. Il en existe pour tous les formats. Celles destinées au laminage des volumes sont appelées *Platènes à laminer*. Elles sont plus minces que celles à satiner.

Plat-teûle. Plat-toile. Se dit d'une reliure dont les plats sont couverts en toile.

Plein tchamwès. Plein chamois. Se dit d'un registre couvert complètement en chamois. — **Pleinte pê**. Pleine peau. Se dit d'un volume couvert complètement d'une peau quelconque. — **Pleinte teûle**. Pleine toile. Se dit d'un livre couvert complètement en toile ; toile anglaise pour les volumes, toile forte pour les registres.

Pleû. Pli. Marque du pliage dans une feuille. *Foye a treûs pleûs*. Feuille à trois plis.

Ploufe. Rognoir ou fût à rogner. Espèce de petite presse destinée à glisser sur la grande et qui contient le couteau que l'on fait avancer à mesure que l'on rogne. Aujourd'hui, ce système n'est plus guère en usage; c'est le premier que l'on ait connu.

Ployédje. Pliage. Action de plier des feuilles; résultat de cette action.

Ployète. Oreille, corne. Pli au feuillet d'un livre.

Ployeu. 1. Ploir. Espèce de couteau en bois, en os ou en ivoire, qui sert au pliage des feuilles. Il est un excellent auxiliaire à l'ouvrier dans tous les travaux de reliure. — 2. Plieur. Celui qui plie des feuilles.

Ployeuse, 1. Plieuse. Machine à plier des feuilles. — 2. Plieuse. Ouvrière qui plie les feuilles.

Ployf. Plier. Mettre au moyen de la machine ou du ploir, les feuilles en un ou plusieurs doubles.

Potche. Potche. Petit sac en papier qui a des soufflets en toile, ou fait complètement en toile, et que l'on fixe quelquefois à la fin des livres.

Poliheû. Polissoir. Outil en fer, très lisse, surmonté d'un manche; il sert à polir la place du titre sur le dos en peau.

Pont d' fiér. Ferrette. Point en fil métallique, fait par la couseuse (Machine).

Ponte a côper. Pointe à couper. Lame d'acier dont l'extrémité est aiguisée à quatre faces et en pointe. Jadis on ne connaissait que cet outil pour couper le carton. — **Ponte a trawer.** Poinçon. Voyez *Brokeû*.

Pot. Pot. Nom donné au registre mesurant environ 0,31 m. de hauteur sur 0,19 de largeur fermé et 0,38 ouvert. — **Pot al cole.** Pot à colle. Espèce de vase en fonte. Il se compose de deux parties; le pot à eau et celui à colle; le premier

doit continuellement contenir de l'eau pour empêcher la colle contenue dans le second de brûler.

Poude a dorer. Poudre à dorer. Qui se compose de colophane et de gomme sandaraque pulvérisées ensemble.

Presse. Presse. Toute machine destinée à comprimer les livres. — **Presse a brès'.** Presse à bras. Petite presse en bois, portative, servant à plusieurs usages : pour la jaspure, l'endossage de petites quantités de livres. — **Presse a dorer.** Presse à dorer. Machine à dorer les plats des reliures. Par ce terme on désigne aussi la petite presse en bois, qui sert à comprimer les reliures destinées à recevoir un titre au dos. — **Presse al main.** Presse à la main. Voyez *Presse a brès'*. — **Presse a ploufe.** Presse à rognoir. Grande presse en bois que l'on place sur le porte-presse et qui sert à comprimer les livres destinés à la rognure.

Presséye. Pressée. Pile de livres que l'on met d'une seule fois en presse.

Prèssion. Pression. Partie d'une machine qui comprime. Ex. : *Pression dèl cisaye.* Pression de la cisaille, qui comprime le carton pour qu'il ne bouge pas en le coupant. *Pression dèl machine.* Pression de la machine, pour désigner la partie de la rogneuse qui comprime les livres destinés au rognage.

Pwète-presse. Porte-presse. Espèce de caisse très solide, qui sert de support à la presse à rognoir et qui reçoit les rognures à mesure qu'elles tombent.

R

Rabate. Rabattre. Abaisser ce qui s'élève. *Rabate lès cwènes.* Rabattre les coins, aplatir au moyen d'un marteau, les plis que l'on a faits en retirant les coins en toile. *Rabate dèl volumes.* Rabattre des volumes, aplatir les dos avant l'encol-

lage. **Rabate on rédjisse** Rabattre un registre, aplatir le dos d'un registre qui a été garni.

Rafiner Affiner. Rendre meilleur, on dit : *Rafiner les cârtons*. Affiner les cartons ; coller une bande de papier plus ou moins large du côté du mors, pour rendre les cartons d'une reliure plus propres et plus durs.

Râme. Rame. Paquet de papier contenant 20 mains, soit 500 feuillets.

Rape. Râpe. Espèce de lime à grosses entailles qui sert à ébarber les volumes et à biseauter les cartons.

Rassètchî. Retirer. *Rassètchî les cwènes*. Retirer les coins. Rentrer les coins en toile sur la face intérieure des cartons au moyen du poinçon (*Brokeû*). Cette opération ne se fait que quand les cartons ont les coins arrondis.

Rëbwërder. Remborder. Faire coller les bords de peau, toile ou papier de couverture, sur la face intérieure des cartons.

Rëbwërdé-êye. Rembordé-e. Se dit des livres dont les bords sont rembordés à l'intérieur.

Rédjisse. Registre. Toute espèce de livre destiné à l'écriture.

Rédjistré. Petit registre. Livret, petit cahier, agenda, calepin, carnet (*Forir*).

Régler l'coûté. Régler le couteau. Ajuster le couteau de la rogneuse, de façon qu'il coupe parfaitement d'un bout à l'autre.

Réglet ou Nâle. Signet. Petit ruban que l'on place quelquefois aux volumes, pour marquer les pages à la lecture.

Réglète. Règlette. Rainure d'environ 0,02 m. de largeur, qu'on laisse subsister entre le carton de dessus et le dos ouvert d'un registre double carton ; bande de carton que l'on place dans cette rainure, quand il s'agit de mettre ces registres dans la presse pour satiner.

Régue. Règle. Instrument long, droit et plat, indispensable au relieur.

Riclape. Reclape. Voyez *Pate*.

Ridrèssi. Redresser. Mettre parfaitement droit : *Ridrèssi dès cartons. Ridrèssi dès lèves.*

Rifôredje. Refourrage. Feuille qui se place dans une autre.

Rifôrer. Refourrer. Mettre des feuilles l'une dans l'autre.

Rik'parer. Réparer. Refaire les déchirures aux volumes.

Riloyédje. Reliure. Manière dont un livre est relié ; métier du relieur.

Riloyeûre. Reliure. Voyez *Riloyédje*.

Riloyeû-se. Relieur-se. Celui ou celle qui travaille dans les reliures.

Riloyf. Relier. Coudre ensemble les feuilles d'un livre et y mettre une couverture.

Ripasser. Repasser. Collationner ; vérifier un livre, pour s'assurer qu'il n'y manque de rien.

Rodje flanèle. Flanelle rouge. Etoffe légère de laine fine, qui sert à faire des tranchefiles de registre. — **Rodje trintche.** Tranche rouge. Tranche teintée au moyen de l'aniline rouge.

Rognédje ou rondjédje. Rognage. Action de rogner des livres ; résultat de cette action.

Rogneûre ou rondjeûre. Rognure. Ce qui tombe au rognage. *Blankès rogneûres.* Rognures blanches, que l'on met soigneusement de côté, son prix de vente étant plus élevé que les autres. *Grisès rogneûres.* Rognures grises, déchets de carton et de papier colorié. *Mahêyès rogneûres.* Rognures mêlées, qui contiennent assez bien de blanches et par là,

propres à être recherchées ; on les qualifie aussi de *Rogneûres* *a r'qwèri*. Rognures à rechercher.

Rogneûse ou **rondjeûse**. Rogneuse. Machine surmontée d'un couteau, servant à toute espèce de coupage. Il en existe une infinité de systèmes.

Rogneû, -se ou **rondjeû, -se**. Rogneur-se. Celui ou celle qui travaille à la rogneuse.

Rogni ou **rondji**. Rogner. Retrancher au moyen de la rogneuse ou du rognoir, ce qui est de trop dans les marges d'un livre.

Rôle. Rouleau. Cylindre en bois, recouvert de mélasse, ayant latéralement deux manches en bois. On l'imbibe d'encre pour le faire passer sur la plaque quand il s'agit d'imiter la dorure par le bronze en poudre.

Rôlete a dorer. Roulette à dorer. Petite roulette en cuivre tournant sur un axe, surmontée d'un long manche et dont la tranche présente un dessin. Elle sert à fixer la dorure sur les reliures. — **Rôlete a marbrer**. Roulette à marbrer. Espèce de petite machine se composant de rouleaux en caoutchouc, présentant certain dessin de marbrage, et de rouleaux en bois, recouverts de flanelle ; ceux-ci servent à encrer les premiers ; on dit *Ecrâhi l' rôlete*. Graisser la roulette, lorsqu'elle devient trop sèche ; ce genre de marbrage se fait à l'aniline. —

Rôlete a perfôrer. Roulette à perforer. Roulette en fer, à dents très pointues, roulant sur un axe et surmontée d'un long manche. Jadis on ne connaissait que cet outil pour faire le perforage ; il ne sert plus guère aujourd'hui que quand il s'agit d'une place que l'on ne peut faire à la machine.

Rôsète. Rosette. Nom donné au registre mesurant environ 0,28 m. de hauteur sur 0,185 de largeur fermé et 0,37 ouvert.

Rôyelé, éye. Ligné-e. Qui a des lignes. *Rôyelé coton*.

Coton ligné, qui sert à faire des tranchefiles. *Rôyelêye teûle*.
Toile lignée, espèce de toile anglaise.



Sofleûre. Souflure. Se dit des petites concavités qu'on laisse en dessous des toiles ou des papiers collés.

Solo. Soleil. Nom donné au registre mesurant 0,57 m. de hauteur sur 0,405 de largeur fermé et 0,81 ouvert.

Sôye a grincer. Scie à grecquer. Scie mesurant environ 0,40 m. de longueur; elle sert à faire les entailles au dos des volumes pour y loger les cordes.

Spitèdje. Voir *jaspèdje*.

Spiter. Voir *jasper*.

T

Tâve. Table. Meuble en bois sur lequel les relieurs travaillent et placent leurs ouvrages; on dit : *Ovrer al tâve*. Travailler à la table. *Tâve dèl rogneûse*. Table de la rogneuse. *Tâve dèl cisaye*. Table de la cisaille; pour désigner la table de ces machines.

Tchafnète. Chainette. Sorte de boucle que l'on fait en cousant chaque cahier d'un livre. Cette chainette se trouve en tête et en queue de chaque livre cousu.

Tchamwès. Chamois, peau réservée pour les registres et les copies de lettres.

Tchife. Chiffre. Caractères pour marquer les nombres de mains aux dos des registres. Caractère que la numéroteuse fait.

Tchimfhe. Chemise. Enveloppe en toile que l'on fait quelquefois aux beaux registres pour en garantir la reliure.
V. *Wåde* et *Gainne*.

Tchiqu'ter. Ebarber. Couper au moyen des ciseaux, les feuilles qui dépassent aux brochures terminées.

Tèmons. Témoins. Feuillet qu'on laisse sans être rognés, quand il n'y a pas trop de blanc dans les marges d'un livre, afin de pouvoir prouver au client que l'on n'a pas rogné trop. On dit : *Ni rognîz nin trop', lèytz dès tèmons.* Ne rognez pas trop, laissez des témoins.

Tère d'ombe. Terre d'ombre. Sorte de terre noirâtre qui sert à faire la couleur à jasper.

Teûle américaine. Toile américaine. Nom donné également à la toile cirée. — **Teûle a vwèle** Toile à voile. Espèce de toile grise, très forte, qui sert à la reliure des registres. — **Teûle di rédjisse.** Toile de registre. Se dit pour désigner toute espèce de toile forte. — **Cirêye teûle.** Voir ce mot.

Tièsse. Tête. Partie d'un livre quelconque; marge de dessus.

Tingler. Tingler. Apprêter son cousoir pour coudre des livres. *Tingler so cwèdes.* Tingler sur cordes.

Tinglêye. Tinglée. Partie de livres que l'on coud à la fois sur le cousoir.

Tite à dos. Titre au dos. Se dit des volumes qui ont simplement le titre doré au dos. *Cârtonèdje tite à dos.* Cartonnage titre au dos. — **Tite so l' plat.** Titre sur plat. Se dit des volumes qui ont le titre doré à plat. *Riloyeûre tite so l' plat.* Reliure titre sur plat. — **Tite spécial.** Titre spécial. Titre spécialement composé; se dit plus souvent des registres.

Trawer lès cârtons. Trouer les cartons. Se dit quand on troue les cartons des volumes pour y passer les ficelles. Cette opération se fait au moyen du poinçon (*Brokeû*).

Trintche. Tranche. Surface que présente l'épaisseur d'un livre rogné. — **Vète trintche.** Tranche verte. Tranche teintée verte au moyen du vert de Paris ou du vert à chaux.

Trintchefile. Tranchefile. Petit rouleau fait d'un petit morceau de ficelle recouvert de soie, de coton, de flanelle rouge ou de peau, que l'on place aux deux extrémités du dos d'un livre.

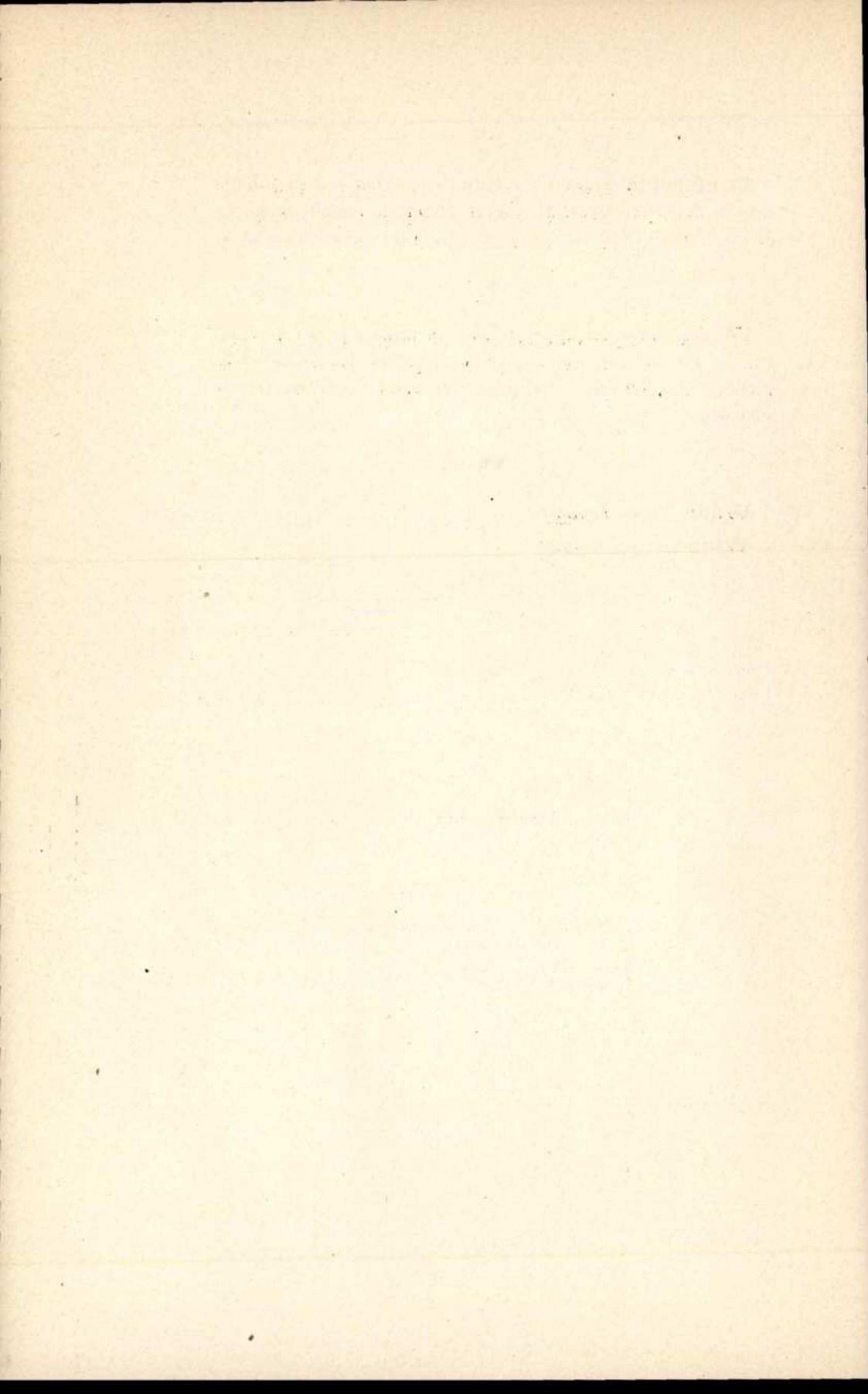
V

Vê. Veau. Peau se préparant avec de minces peaux de veau. On en fait surtout usage pour les reliures d'amateur et de bibliothèque, ou en général pour toute reliure ou demi-reliure sérieuse.

W

Wåde. Voyez *Tchimihe*.

Winne. Voyez *Gainne*.



APPENDICE

Central Library

SYNTAXE WALLONNE

(3^e CONCOURS DE 1899)

RAPPORT

MESSIEURS,

Le jury du troisième concours de 1899 a été appelé à juger une œuvre importante. Elle a pour titre : *Etude comparative de la syntaxe wallonne et de la syntaxe française depuis le XVII^e siècle*. Ce travail dépasse de beaucoup tout ce qui a été produit jusqu'aujourd'hui en fait de syntaxe wallonne. L'auteur a dépouillé les textes wallons les plus importants, les multiples pièces anciennes et modernes publiées par les soins de notre Société dans ses *Bulletins*, le recueil de Bailleux et Dejardin, le théâtre liégeois du dernier siècle, le volume de Simonon, les traductions de la *Henriade* et des *Lusiades* de Hanson qui reposent encore manuscrites à la Bibliothèque de l'Université de Liège, enfin les dictionnaires wallons, surtout Forir, et quelques œuvres littéraires contemporaines comme le *Houlo* de DD. Salme. Il s'est servi pour la comparaison avec le français, des meilleurs travaux des lexicographes et des grammairiens, de Dietz, Littré, Tobler, Darmesteter, Clédât, et surtout de Haase (*Syntaxe française du XVII^e siècle*, traduite par M. Obert, Paris, Picard, 1898).

Si donc nous jugeons cette étude dans son ensemble et en faisant abstraction de maints détails, si nous la jugeons

surtout par comparaison avec les travaux syntaxiques antérieurs, les uns trop fragmentaires, les autres trop peu soucieux d'épuiser la matière, nous estimerons que nous sommes pour la première fois en présence d'une vraie syntaxe de notre langue, et que cet effort sérieux mérite la récompense proposée. Non pas que le monument soit achevé en toutes ses parties et absolument irréprochable; mais il y a tant de façons de mal comprendre l'œuvre à faire — et nous en avons eu plus d'un exemple —, qu'il faut louer une grammaire entreprise sur des bases scientifiques et encourager le jeune philologue qui l'a exécutée.

Si maintenant nous voulions discuter de point en point soit la disposition des matières, soit les théories émises, soit la terminologie grammaticale ou la rédaction de certains paragraphes, nous aurions plusieurs centaines d'observations à présenter à la Société. Nous avons cru mieux faire de les noter en marge du manuscrit, pour que l'auteur puisse soumettre son travail à une revision méticuleuse avant la publication dans nos *Bulletins*; ici, nous nous contenterons de formuler un petit nombre de critiques, afin de ne pas rester dans les généralités et de rendre hommage par la discussion à une œuvre consciencieuse.

D'abord nous nous sommes étonnés que l'auteur s'en soit tenu le plus souvent aux exemples recueillis dans les livres. C'est trop de timidité ou de circonspection. La constitution d'une règle réclame des faits si nombreux, si variés qu'on ne peut les attendre tous du hasard de l'imprimé. Il faut fouiller dans sa mémoire et dans le langage ambiant. Il a eu tort aussi de s'en tenir au wallon liégeois. Nous savons bien que les faits syntaxiques n'offrent pas l'instabilité des phénomènes phonétiques; mais les patois se complètent l'un l'autre: telle locution du XVII^e ou du XVIII^e siècle, que l'on considère comme

morte ou rare aujourd'hui, peut fort bien exister dans la Hesbaye ou le Condroz, la Famenne ou l'Ardenne, la Prusse wallonne ou l'Entre-Sambre-et-Meuse. L'auteur a préféré se restreindre en surface et creuser en profondeur. Le danger n'est pas dans l'omission de cas intéressants : quoi qu'on fasse, on en omettra toujours ; mais on court le risque, en localisant ainsi son enquête, de se tromper sur l'aire d'expansion de maint phénomène et de donner comme procédant de l'influence germanique des façons de parler usitées bien en dehors de la zone d'influence allemande ou flamande.

Bien que l'auteur ait montré beaucoup de sagacité dans l'étude des faits grammaticaux, il laisse souvent percer trop d'hésitation et de gaucherie dans ses rédactions et il n'est pas absolument maître de la terminologie. Trop souvent il prend les termes de grammaire dans le sens figé où les prend l'instituteur, qui, lui, n'a pas les ressources linguistiques nécessaires pour pénétrer assez profondément dans la philosophie du langage. Pour lui *juge* est substantif, mais *je* n'est pas substantif, parce que la classification vulgaire, qui ne réfléchit plus au sens des désignations, le veut ainsi. Or qu'est-ce qu'il y a de plus substantif qu'un pronom personnel ? Et, de même, quand un nom est-il au rang de simple qualification ? Que faut-il pour substantifier un nom, un adjectif déterminatif, un verbe ? Quelle différence y a-t-il entre un adverbe relatif et une conjonction ? Le § 60 a pour titre : *qui conjection ayant perdu toute valeur pronominale*. On pourrait trouver, en grand nombre, de prétendues conjonctions qui ont valeur pronominale (au moment *que*, parce *que*), mais ce n'est pas dans ce sens que l'auteur l'entend. Il veut parler d'un *qui*, qui régulièrement devrait être pronom relatif ou conjonctif, et qui ne remplit que la moitié de son rôle, l'autre moitié demeurant sans emploi dans la phrase. Il parle encore à la même page

d'un *antécédent* qui doit jouer un rôle *dans la subordonnée*. Cela nous rappelle les fameux participes passés des grammaires scolaires qui *s'accordent* avec leurs *compléments directs*, comme si le rapport de subordination n'excluait pas un rapport de concordance ou d'accord !

Voici un exemple frappant de ces procédés trop élémentaires. L'auteur sent le besoin de commencer le § 72 par cette vaine formule : « le subjonctif est le mode du doute. Il devrait être employé chaque fois qu'il y a incertitude dans la pensée. » De quel *doute* s'agit-il ? C'est le doute sur la réalisation, en d'autres termes sur l'existence objective de l'action, soit dans le présent, soit dans le passé ou l'avenir. Mais ce n'est pas encore là une doctrine irréprochable. Plus loin, p. 148, § 75 B, le *doute* reparaît, et on lui trouve un logement inattendu : « les verbes de volonté, etc., *renferment* une idée de *doute* sur la réalisation de l'action exprimée par le verbe de la subordonnée... » On en conclut qu'ils *régissent* le subjonctif. Mystérieux verbes qui renferment une idée de doute en signifiant *je veux* ! Conception singulière qui admet que le verbe principal *régisse* et *gouverne*. En fait, nous savons bien que dans les langues vieilles, dérivées, des habitudes sont prises par rapport à l'expression des subordonnées, on hérite du passé toute une pacotille de formules figées et de tours analogiques. Il n'en est pas moins vrai que, dans l'explication générale, il faut toujours partir de la logique, c'est-à-dire de la pensée. A ce point de vue le mode subjonctif n'exprime pas le doute mais l'existence subjective, comme l'indicatif (son nom est assez transparent) exprime des constatations objectives, et c'est l'idée à exprimer dans la subordonnée qui en crée l'expression ; et l'action dans la subordonnée est mise au mode subjonctif si elle s'est présentée à la pensée dans son existence subjective, elle est mise à l'indicatif, si elle est montrée, *indiquée* en

dehors du sujet dans son existence objective. Et comme il est souvent indifférent que l'action soit présentée d'une façon ou de l'autre, il en résulte qu'il y a dans l'emploi du mode, du jeu et de la liberté.

La disposition des matières dans une syntaxe comparative des deux langues est toujours une chose délicate. Mais ici, l'auteur n'avait pas l'intention de présenter toute la syntaxe française et toute la syntaxe wallonne. Son titre même est un peu trompeur, parce qu'il fait croire à deux exposés parallèles. Il a voulu faire une syntaxe wallonne comparativement à la syntaxe française. C'est pourquoi les exemples tirés des auteurs français sont rejetés dans les notes. Le danger de ce procédé est que la comparaison se réfugie souvent dans les notes aussi, que ce compartiment peut devenir un déversoir accueillant des remarques et des exemples qui infirment les règles ou appelleraient d'autres rédactions (cf. par ex. p. 42 pour *tot*). L'auteur est loin d'ailleurs d'avoir utilisé tout ce que la syntaxe de Haase pouvait lui offrir de rapprochements légitimes. Si d'ailleurs il prend le wallon à partir du XVII^e siècle, ce qui est d'une prudence louable, rien ne l'empêchait de remonter plus haut dans la langue française, et en fait il aurait fallu plus souvent faire des excursions dans l'ancienne langue. Le corps même de l'ouvrage abuse parfois, sous forme de *Remarques* numérotées, d'un procédé de disposition trop lâche et peu logique. Ainsi le § 10, p. 22, consacré au *changement de genre*, contient un littéra a : *potince, rowe* masculins, un littéra b : *on fleur di...*, *on biësse di...*, et une remarque en trois lignes pour les noms wallons dont le genre diffère de leurs correspondants français. Il fallait en réalité quatre paragraphes, sans remarque. 1^o changement de genre $\alpha\alpha\tau\tau\acute{\alpha}\ \sigma\acute{\upsilon}\nu\gamma\epsilon\sigma\iota\nu$, 2^o changement de genre par attraction de l'idée contenue dans le déterminatif : *on fleur d'homme*, 3^o substantifs qui ont

conservé le genre latin à la différence du français : *on dint*, 4^o substantifs wallons qui sont d'un autre genre qu'en français sans avoir la raison indiquée plus haut, et alors quelles sont les raisons d'analyse, de terminaisons, ou autres qui justifient le changement ?

De même, p. 94, *leû deûs* ne devrait pas être effleuré dans une *remarque* et méritait son paragraphe à part. Il s'agissait de dresser une liste des cas où *leû* est substitué à *zêls* : *inte leû deûs*, *avou zêls*, *i v'nèt leû dih*, *i-èstit leû tot plein*, etc., puis de chercher une explication. L'auteur, voué à la moisson dans le champ des livres, a trop négligé de dresser des listes et des statistiques. Il en est résulté que des phénomènes intéressants et originaux ont passé dans de courtes remarques, piteusement, comme honteux d'exister, par exemple l'idiotisme de *pâr*, *pâr* (*done mèl pâr*) au § 103, rem. 2, p. 210.

De l'élaboration des matériaux du livre, passons à l'examen des matériaux eux-mêmes, aux règles, aux affirmations, aux théories, aux explications.

Contrairement à ce que dit l'auteur au § 2, p. 10, c'est l'usage, et non l'exception, d'employer en wallon l'article devant les noms propres : *lu Louis*, *lu Péters*, *lu Boxho*. Ce fait n'est nullement particulier au canton de Verviers et ne peut être considéré comme un germanisme. Quand on dit *avou Louis*, *a Djôsêf*, au lieu de *avou l' Louis*, *à Djôsêf*, on fait de l'imitation française, et cela paraît plus poli exactement comme quand on dit *la Vierge* au lieu de *li Vierge*. En gaumet Léonie Gérard se dit *la Léonie du Gérard*. En wallon on fait précéder le nom de famille de la locution prépositive *de mon* (de chez) : *li Hinri d'mon l' Leûp* = Henri Leloup (Polleur), *li Colâs d' mon Fisson* = Colas Fisson (Laroche).

Dans ses exemples l'auteur ne tient pas compte non plus de l'élément de sentiment qui fait adopter ou rejeter

l'article. Il sait bien pourtant qu'il y a une nuance entre *Déjazet* et *la Déjazet*, *Madeleine* et *la Madeleine*. Suivant son humeur, Madame de Sévigné allait entendre *Mascaron* ou *le Mascaron*. La syntaxe doit tenir compte de la psychologie.

Le dernier point du § 4, p. 16, est intitulé : *Article avec l'adjectif ou l'adverbe employé au superlatif*. Ce titre sert d'analyse du phénomène, mais l'analyse est insuffisante. Il faut constater 1° que la préposition *a* précède toujours, 2° que l'expression indique toujours un complément de manière. Dès lors il était possible de rapprocher *al mis*, *al pus fwért*, *al pus amoureux* d'autres compléments de manière et de trouver une explication au moins admissible de l'article féminin devant un adjectif neutre ou masculin au superlatif. On dit en wallon : *a la douce*, *al bone*, *a la papa*, *a la vesse m'i r'qwîre*; en français : à la Vatel, à la russe, à la hussarde. Il y a évidemment dans tous ces exemples un substantif féminin sous-entendu. Les expressions *al mis*, *al pus fwért* semblent bien avoir été formées sur le même modèle. L'adjectif ou adverbe qui suit est au comparatif pour le superlatif, comme souvent dans l'ancien français. Il y aurait beaucoup à dire d'ailleurs sur le soi-disant superlatif relatif français, mais ce n'est pas ici le lieu.

Le superlatif revient encore sur le tapis au § 102, p. 208. Il s'agit des locutions *so s' pus bê*, *di s' pus fwért*, *di sès pus reûd*. Au milieu d'une explication assez confuse, entrecoupée de restrictions et d'hésitations, comme devant un bloc enfariné, nous croyons démêler ceci : 1° Quant au singulier, *di s' pus fwért*, *di s' mis* est analogue au français *de son mieux*. Il y aurait extension en wallon de cet emploi à d'autres adverbes (?) puis aux adjectifs. 2° Quant au pluriel, *braire di sès pus fwért* proviendrait de *braire di totes sès fwèces*. L'auteur n'affirme rien d'ailleurs, et nous lui en donnons acte bien volontiers.

Il y a lieu d'objecter à ces explications :

1^o Que *de son mieux* n'a rien d'étrange. Il offre un adjectif neutre au comparatif substantifié par le pronom possessif. Nous appelons *mon* un pronom quand il contient l'article : *mon ami* signifie *le mien ami* ou *un mien ami*. Cette substantification d'un adjectif en français n'est nullement réservée au mot *mieux*. On dit : *le temps est AU BEAU, est AU PLUS BEAU; c'est MON FORT, LE PLUS FORT de l'affaire, AU PLUS FORT qu'il pleuvait*. Si de pareilles expressions françaises sont logiques, pourquoi les expressions wallonnes correspondantes ne le seraient-elles pas ? Si elles le sont, pourquoi chercher un prototype dont tout le reste serait une extension analogique. Où le bât blesse, c'est que l'auteur veut absolument que *mieux* soit adverbe, parce que la grammaire française *ad usum delphini* a décidé une fois pour toutes, afin de n'y plus penser, que *mieux* était un adverbe.

2^o Nous ne montrerons pas la faiblesse de l'explication fournie pour le pluriel, puisque aussi bien l'auteur ne l'énonce qu'en la retirant. Avançons plutôt une explication. Si *reúd, fwért, bê, mîs* ne sont pas des adverbes, mais des adjectifs neutres substantifiés, pourquoi serait-il illogique qu'ils fussent mis au pluriel ? Si l'on peut dire *tot s' bê, tot s' pus bê*, pourquoi pas *tos sès pus bès, tos sès pus reúds* ? Cela suppose plusieurs degrés dans le *très beau*, dans le *très vite* ; c'est précisément ce que fait le grec quand il dit au superlatif *μάλιστα, τῆχιστα*, en employant la forme du pluriel adverbialement.

Voici, p. 98, § 51, une *remarque* 2, que nous citons pour montrer combien l'interprétation des termes peut influencer sur l'explication. « J'ai trouvé dans le *Houlo* la préposition » de employée devant *dès cis* (de ceux), ce qui démontre » bien que *dès* est véritablement traité en article : *I r'vint » saive èt haiti toz admirant so sès vòyes lès bès tchèstès » DI DÈS CIS qui li d'vèt quéquefèy »*.

Nous nous demandons ce que *dès* pourrait bien être, s'il n'était pas article. Mais l'auteur s'est mal exprimé, il a voulu dire qu'après *di*, ce *dès*, d'ordinaire *préposition-article*, mot complexe par conséquent, retombe au rang de pur article; sans quoi il y aurait deux *di*. Eh bien, si telle est sa pensée, il se trompe. Les deux *di* sont nécessaires, ils n'ont pas le même sens, et l'expression de M. Salme, pour être isolée, n'en est pas moins très logique. *Des* est article contracté, c'est à dire combiné avec une préposition, et il a le sens partitif dans : *des gens lui doivent, dès djins li d'vèt*. Il y a *des gens* qui lui doivent se rend en wallon par *y-ènn'a dès cis qui li d'vèt*. Le français dit *de ceux* parce qu'il dirait au nominatif *ceux*, mais le wallon qui dit au nominatif *les ceux*, doit donner à cette sorte de génitif partitif la forme *dès ceux* et non *de ceux*. Le sens partitif étant rendu par *dès cis*, le *di* qui précède marque l'appartenance. M. Salme ne voulait pas dire : les beaux châteaux *de ceux* qui lui doivent peut-être, mais bien : les beaux châteaux — *appartenant à* — *de ceux* qui lui doivent. Il n'y a pas à douter qu'on ne puisse entendre *de-de ceux* (*de d'ceux*) dans la bouche d'un français, tellement c'est logique. C'est la rencontre des deux *de* qui lui ferait dans le langage écrit rejeter l'expression.

§ 18, b. — Dans l'expression *la tête ME tourne*, « *me* ne joue aucun rôle véritable vis-à-vis du verbe ». L'auteur sent donc, plus finement qu'il ne sait l'exprimer, que *me* n'a point mission d'expliquer en faveur ou en défaveur de qui l'action est faite, mais rappelle uniquement le sujet possesseur. Il en conclut, là commence son tort, que *me* se rapporte au sujet et non au verbe. C'est oublier que les langues expriment une centaine de rapports à l'aide de quatre ou cinq cas, et ne distinguent pas méticuleusement tout ce que l'analyse d'un grammairien peut distinguer. Ce qu'il s'agit précisément de savoir ici, c'est comment le

langage s'est tiré d'affaire, instinctivement et sans quintessencier, dans un cas où plusieurs solutions étaient possibles. L'auteur ne veut donc pas que *me* soit complément du verbe : cependant il le faut bien, puisqu'il a la forme proclitique. Quant à la répugnance de l'auteur à voir cette notion d'appartenance liée au verbe, nous lui répondrons qu'elle est encore bien plus liée au verbe dans *λούομαι τοὺς πόδας*. Enfin son idée de faire rapporter *me* à *tête*, étayée par cette autre expression *mon avis à moi*, se trouve bien mal étayée. Dans *mon avis à moi*, à moi est explicatif de *mon*, il marque la possession et rappelle le *meum ipsius consilium* du latin. Il ne reste donc qu'à admettre que le français et le wallon ont exprimé un vague rapport d'intérêt au lieu du rapport d'appartenance que la logique eût préféré. C'est un *quid pro quo*, un à peu près : Mais tout n'est-il pas de l'à peu près dans le langage ? Songez à la façon dont on exprimerait la possession : est-ce que les prépositions *de* et *à* marquaient bien réellement la possession ? Et quel est le sens primitif des mots *appartenance* et *possession* eux-mêmes ?

§ 80, p. 166. — *Por vos fé, por vos magni* est donné comme un « vestige remarquable » de la proposition infinitive latine. Or, c'est justement un cas où la proposition infinitive serait impossible en latin. L'explication n'est pas la véritable. Si l'histoire repousse cette interprétation, la phonétique pourrait bien la repousser aussi. Tandis que l'auteur décompose *por vos magni* en *por — vos magni*, faisant de *vos* le sujet de l'infinitif, nous voyons au contraire la préposition *por* ne conserver son *r* que quand elle a pour régime un pronom personnel : *por mi, por lu, por zêls, por vos*. Aussitôt que ce pronom, au lieu de s'attacher à la préposition, est lié au mot suivant, l'*r* disparaît : *po vos-autes, po v' prinde*. Nous en concluons qu'il faut bel et bien analyser : *por vos — magni*. Il y a

peut-être fusion de deux tournures : *por vos po magnî* ayant donné *por vos magnî*.

Si nous voulions aborder les *qui* et les *que*, pronoms interrogatifs ou conjonctifs, ou conjonctions ou adverbess, nous n'en finirions pas. L'auteur est loin d'avoir toujours mis les choses à leur place naturelle, d'avoir disposé et présenté tout avec précision et clarté. Il est vrai que ces chapitres sont les plus difficiles de la grammaire et que l'analyse vulgaire s'y ébrèche les dents. Arrière donc l'explication des *kimint qui*, *poqwè qui*, *qui qui*, etc., ces confusions des *quam*, des *quod*, des *quot*, des *quos*, et des *qui* et des *quid*, tous revêtus de la même livrée uniforme depuis des siècles. Arrière aussi des subtilités de mauvais aloi comme celle-ci. Soit la phrase : *voilà des raisons que j'ai cru qu'il aurait approuvées*. Dans cette phrase *raisons* est antécédent du second *que* ! Et savez-vous ce qui le prouve ? C'est l'accord du second participe ! Tous ces points et beaucoup d'autres méritent un examen supplémentaire. Et nous ne constatons pas ces défaillances pour discréditer l'œuvre soumise à notre examen. Les faiblesses étaient inévitables dans un travail de longue haleine. Et d'ailleurs nous ne prétendons pas avoir raison sur tous les points : *grammatici certant*.

Le 26 avril 1900.

Les membres du Jury :

A. DOUTREPONT.

N. LEQUARRÉ.

J. HAUST.

J. FELLER, rapporteur.

La Société, dans sa séance du 26 avril 1900, a pris acte des conclusions du Jury. L'ouverture du billet cacheté a fait connaître que M. Alfred Charlier, de Hodimont, est l'auteur du mémoire couronné.

Nota.— Ce rapport, lu et déposé en séance d'avril 1900, a eu la malchance de s'égarer. C'est ce qui explique le retard de sa publication. Au reste il arrive encore à temps, puisque M. A. Charlier, absorbé par d'autres occupations, n'a pas trouvé jusqu'ici les loisirs nécessaires au remaniement de cette œuvre importante. (J. FELLER.)

INDEX DES MOTS NOUVEAUX.

Cet *Index* renferme les mots, acceptions ou tournures que nous croyons n'avoir pas été recueillis jusqu'ici et qui figurent dans les textes du présent volume. Le temps nous a manqué pour consulter d'autres dictionnaires que ceux de Forir et de Grandgagnage. — Pour l'explication des termes qui nous étaient inconnus, nous nous sommes adressé aux auteurs, notamment à MM. A. Xhignesse et J. Lejeune; leurs communications sont reproduites entre guillemets.

Nous avons fait ce dépouillement en vue du Dictionnaire dont la Société s'occupe aujourd'hui avec activité. Nous le publions dans un double but : l'explication des mots rares ou inconnus facilitera la lecture du *Bulletin*; et nous mettons ainsi sous les yeux de nos correspondants des mots, des formes, sur le sens ou l'authenticité desquels ils sont peut-être à même de nous éclairer.

Nous aimons à croire que l'expérience justifiera l'innovation que nous avons tentée dans ce volume.

J. H.

Abondreût, p. 151, M. Lejeune : Difinde l' —, le bon droit, la justice. — Forir : casuel.

Adjèyisté, p. 30, M. Lejeune. Agilité.

Adrame (d'), p. 133, M. Lejeune. Comme il faut.

Åh'mince. Avu l' — di... (p. 133, M. Lejeune). — Forir donne : « *åhminss*, aisances. V. *ahess*. »

Aksû, fém. **ûse**, participe ; p. 32, M. Lejeune. Atteint.

Aireûre, p. 11, li fwète — dèl campagne ; p. 24 : d'vins lès longs coridòrs touméve come ine — di vîlesse èt d' pây (A. Xhignesse). L'auteur donne à ce mot le sens (abusif ?) de *air*, *atmosphère*. — Forir : *lueur*, *lumière faible*. — M. Lejeune l'emploie plusieurs fois dans le sens d'*aurora*, qui paraît la signification primitive. On dit en Ardenne *lès aireûres do djoû*.

Amourète, p. 5. « Clou à tête conique, très employé par les cordonniers : *des gros solés gârnis d'amourètes*. » (J. Lejeune).

Amôyeler (s'), p. 28 et 31, M. Lejeune. S'épanouir ?

Apâv'ter, p. 147, M. Lejeune. — Forir : *Apâhté*, apaiser.

Aplonkî, p. 5. « Arriver soudain, tomber comme d'aplomb : *On l' veût-st-aplonkî avou l' fâs so li spale*. Composé *raplonkî* : *Chaque annêye, on l' veût raplonkî come on colon so s' hapâ*. » (J. Lejeune).

Aponde, p. 28. M. Lejeune. Poindre, arriver.

Apoûs'ler, p. 29, M. Lejeune. S'attrouper. — Cf. *Rapoûs'ler*.

Aprépt, approcher. Rem. la forme *il aprépêye* (p. 5) dans un texte en w. de Jupille. — Forir : *aprèpî*, *dj' aprèpe*.

Arèsta, s. m. dans le sens d'écueil, obstacle, p. 149, M. Lejeune. — Forir : arrêt, interruption.

Asègne, s. m., p. 148, M. Lejeune. — Forir : *acenn*, indice.

Astafier, p. 16, M. Lejeune. Variante verv. de *astaper* ou *astapler* que Forir définit : camper, installer.

Astancener; p. 16, M. Lejeune : i-allt *s'astancener* d'vins lès còbarèts. Sens dérivé de étançonner, étayer.

Atèler. Et m' fame vint m' — (donner le bras); p. 138, M. Lejeune. — Prendre (du poisson), p. 153, J. Vrindts.

Atoût'lé, p. 135, M. Lejeune. Cajolé.

Atrafler, p. 14, M. Lejeune. Arriver au trot. — Forir : *atrafter*.

Atraper. Noter l'expr. : *ô prumî l'atrape* ! (p. 32, M. Lejeune) = (c'est) au premier (qui) l'attrape.

Awêmi (s'), p. 29, M. Lejeune : Lu novèle *s'awêmia*; p. 34 : lu brone *s'awêmia* è lès bassements; p. 136 : dju m'awêmêye. Se glisser.

Bahou, p. 24 : « bahut. Se dit entre Nandrin et Anthisnes. D'autre part, je crois avoir entendu *bahou* dans le sens de fanes de pommes de terre. » (A. Xhignesse). — Cf. Ggg. I 331 : *bâhou*, tiges de pommes de terre. Dial. du Condroz.

Barigâder, p. 149, M. Lejeune. — Forir : *baligander*, vagabonder.

Bassemint, p. 34, M. Lejeune : divins les —, dans les fonds, les vallées; p. 139, id. = fondement, assiette.

Bate, s. f., p. 30, M. Lejeune : fé dès bates du tchant. Lutte, tournoi.

Batemint (p. 7). « Sorte de petite enclume munie d'une pointe que le faucheur enfonce en terre et sur laquelle il

amincit le fil de la faux à l'aide du marteau. *Li soyeû d' manche si fâs po l' ratèni so s' batemint qu' èst tchèssî è tère.* » (J. Lejeune). V. *Ribate*. — *Les batemints* sign. marteau et enclume réunis. (V. Bull. 41, II, 115).

Bèrloncer (p. 5), « balancer, syn. *halcoter* : *on paquêt li bèrloncêye âs reins* ». (J. Lejeune). — Forir donne *birlôxer* dégringoler ; à Verv. *birlance* = escarpolette.

Bièsse d'ôr, p. 29, M. Lejeune.

Bleûter. L'air bleûtêye, p. 144, M. Lejeune.

Bon paraît explétif dans : *i trouv'rè bon qu'i risquêye...* (p. 6).

Bouler, p. 133, M. Lejeune : *Boulez, lavasses ! Tomber.*

Boûzer, v. intr. p. 22 : lès mustès s'érquant disos l' pwès dè cwér qui boûzéve trop reûd (A. Xhignesse). Bouffir, gonfler. Forir ne donne que le part. *boûzé*, bouffi.

Brotchî, *saillir*, p. 15 : *one tchique du role qui fait — l' tchife*, et *les ohès dèl fêsse brotchant a hirî l' pê* (M. Lejeune). — Ggg. et Forir ne donnent que le sens de *jaillir*.

Brouheûre, p. 30, 136, 144, M. Lejeune. Brume. — Forir : bruine.

Brusî, v. n. : Lu solo n' fait pus — ku l' cwène d'one pitite noulêye (M. Lejeune, p. 30) ; Lès crèsses dès tièrs su brusihît (id. p. 33).

Calote a r'clape, p. 5. « Coiffure munie de deux bandeaux (*riclape*) que l'on rabat sur les oreilles à l'époque des froids rigoureux. On dit aussi *calote a z-orêyes*. » (J. Lejeune).

Camarâde (fé —). p. 29, M. Lejeune.

Camelot, p. 27 : « Lès camelots dè bwès, les rœuds du bois. En terme de peinture, sign. imitation de bois. » (A. Xhignesse).

Canasse, p. 16, M. Lejeune. Haridelle, rosse.

Carachon (fé —), p. 166, J. Lejeune. Caresser.

Caribôdia, p. 32, M. Lejeune. Zigzag. L'aloumire hène l'air du caribôdias. — Aussi *caribôdion*.

Carkèye, s. f., p. 32, M. Lejeune. Cori l' —.

Catcheûs. Li nècale èsteût catcheûse, p. 154, J. Vrindts.

Cawyé. Caillou (p. 9, A. Xhignesse). — Forir : *cayewê*.

Cint-mèyes; p. 11, A. Xhignesse : Mi p'tit cint-mèyes (en parlant d'un enfant).

Clapter, p. 15, M. Lejeune : dès gros solés qui claptèt so lès pires.

Clip èt clap, èt clip èt clap, *patraclap* !... les corîtes zûnèt, pètèt, hoûlèt, tribolèt (M. Lejeune). Onomatopées.

Cohf. « Etui rempli de vinaigre dans lequel le faucheur met la pierre à aiguiser la faux. » (p. 7, J. Lejeune). — Forir : *Kohir*.

Costîre, p. 29, M. Lejeune. Quel insecte ?

Coûcète, p. 140, M. Lejeune. — Forir : *Coûkète*. Couchette.

Coucou (fé —), p. 39, M. Lejeune.

Cwayot; p. 32, M. Lejeune : dès — d' grosse neûre foumîre. — Forir : *kwaiott*, motte de terre.

Cwèn'ter, p. 138, M. Lejeune. Fureter dans les coins.

Dâviédje, *dôviédje*, p. 147, M. Lejeune. Rêverie.

Dès' qui, p. 134, M. Lejeune. — Forir : *dé*, *déss*.

Diboutchf 'ne botèye, p. 162, M. Lejeune.

Diclicter, p. 132, M. Lejeune. — Forir *diklichté*.

Dicopi, Verv. *ducopi*, p. 152, M. Lejeune. Copié, plagié.

Difalihant, p. 12, A. Xhignesse : C'est l' pus d' falihante des misères. Sens actif : ac'ablant, qui fait défaillir. — Forir : *Difali*, défaillir.

Digadouyé, p. 30, M. Lejeune. Forme empruntée prob. à un autre dialecte, car la termin. n'est pas liégeoise.

Dilahf sès brès', p. 5, J. Lejeune. « Ne pas rester inactif, travailler. »

Dilongue (al) à la longue; p. 155, J. Vrindts.

Discôpédje, p. 27 : ine vèye comòde às grossîrs discôpédjes. « Relief, moulure. » (A. Xhignesse).

Disqwârtuler, p. 31, M. Lejeune. — Forir : *dikwâtlé*, écarteler.

Disseûlance, p. 146, M. Lejeune. Solitude.

Distchédje, p. 122, M. Lejeune. Décharge. — Forir : *dihiech*.

Divis', p. 26 : po hoûter *tos* les d'vis'. D'après M. A. Xhignesse, « ce mot est m. dans le sens de conte, et f. exclusivement dans le sens de conversation. » Distinction purement individuelle ?

Djâque, *Djôque* Beûre ôs djôques, M. Lejeune, p. 16.

Djèrmi, p. 10, A. Xhignesse. Germer.

Djondant d'onk di l'aute, p. 154, J. Vrindts.

Djont-keût, p. 134 et 144, M. Lejeune (= *joint-coi*); fém. *djont-keûte*, p. 143, id.

Dolince, p. 8, A. Xhignesse. Douleur, peine.

Don-hâr don-hote, p. 17, M. Lejeune.

Drigler, p. 29, M. Lejeune.

Èchèrpe, écharpe (M. Lejeune, p. 33). Mot verv.

Ècwèd'lé, p. 135; *ècwèd'lant*, p. 144, M. Lejeune.

Faguène (rôler à—), p. 138, M. Lejeune; forme verv. de *fahène*.

Faim-morant, p. 23 : *Magnî come dès faim-morants*. « Mot usité dans le Condroz » (A. Xhignesse).

Faler, p. 135, M. Lejeune. Forme verv. de *foler*.

Fiyance, p. 12. « Confiance. Syn. *fiydt'* » (A. Xhignesse).

Forcrèhou (p. 6). « *Li foûr est forcrèhou* quand il est resté trop longtemps sur pied et qu'il s'est durci » (J. Lejeune).

Fouwèye, p. 13, A. Xhignesse. Famille.

Frâdjûle, (forme verv.) p. 121, M. Lejeune; *frâhûle*, p. 8, A. Xhignesse. — Forir : *frajel*, *frajeul*.

Frouhleûs, p. 138, M. Lejeune. — Forir : *froûleû*, frileux.

Gaster, p. 7, goûter, manger. *Li soyeû n'a nole heûre po gaster* (J. Lejeune). — Forir : *faire gogaille*, *se goberger*.

Gligneter, p. 132, M. Lejeune. Susurrer ?

Glôtun'rèye, p. 162, M. Lejeune. — Forir : *glotin'rèye*.

Gogne, p. 17 : su l'mâlheur voléve qu'i *toumîhe a gogne* inte zêls (M. Lejeune).

Hâgnf, p. 9, A. Xhignesse. Forir : *hâgn'ner*. On dit aussi *hâgn'gner* ou *hâgn'nyer*.

Haloplin, p. 165, M. Lejeune : *fé l'haloplin*. (= Happe-
lopin.)

Harlahå, p. 18, M. Lejeune : *feû d'harlahôs*.

Hârnihédje. « Harnais, attirail. *Haper ses hârnihédjes a sès reins*. Syn. *wâhûl'mint*. » (J. Lejeune, p. 7).

Hêrbf. « Instrument recourbé, adapté au manche de la faux et qui attire le foin coupé pour l'aligner. » (J. Lejeune, p. 6).

Hêsârd-hêsète, p. 32, M. Lejeune. Forme verv. de *hasârd* *hasète*, au petit bonheur.

Hîr (d'pô lès hîr). Voir *lès-hîr*.

Hodêye. « Charge, fardeau ; parfois faute, responsabilité. » (A. Xhignesse, p. 9). N'est-ce pas *hódêye* ?

Hâlyer, p. 135, M. Lejeune.

Honder, p. 34 et 163, M. Lejeune. — Forir : *hôdé*.

Hosler, p. 9. « Berce, endormir, engourdir. C'est *hossî* avec une nuance plus relevée ou dans un sens figuré » (A. Xhignesse).

Houhou. C'est l'— d'l'hivièr; p. 143, M. Lejeune.

Houïson d'air, p. 132 et 145, M. Lejeune

Hoye. *Dès doucès hoyes* (p. 14).

Intche, p. 149, M. Lejeune paraît donner à ce mot le sens de *ancrer*. — Forir : *inch*, hameçon.

Kèyèt, liég. *cayèt*; p. 18, M. Lejeune. Leû manédje, treûs kèyèts è cwèsse... Spot ?

Kibourdoûsser, v. a., p. 31 et 149, M. Lejeune. Rouler, culbuter, faire tourbillonner.

Kihoster, fréquentatif de *kihossî*, secouer vivement; p. 150, M. Lejeune.

Kimoudri. L'hivièr lès k'moudrih (p. 139, M. Lejeune). — Forir : *kimouër*.

Kimoune, p. 24 : « *so lès k'mounes*. Lieu-dit de Nandrin. Forme condruzienne. » (A. Xhignesse). Ailleurs *kimogne*, *kimane*.

Kipèt'ler, crevasser; p. 143, M. Lejeune.

Lavasse, fém. en verv., p. 17.

Lèkbète, p. 31, M. Lejeune. Corr. de l'all. *deckbett*, édredon. Usité seulement en verviétois.

Lès-hîr (d'pô—), p. 28, M. Lejeune. Forme erronée pour *dès hîr*.

Liyèsse, p. 10, A. Xhignesse. Joie, liesse.

Louka, s. m., p. 30, M. Lejeune. Regard.

Makefièr, p. 135, M. Lejeune. Mâchefer.

Mamé, p. 142 et 135, M. Lejeune. Baiser.

Măprôpe, p. 137, M. Lejeune. Malpropre.

Mariédje di pôrçulinne, p. 8 : « Mariage de la main gauche (fragile comme porcelaine); syn. *aplakédje*. » (A. Xhignesse).

Mouwèdje, p. 143, M. Lejeune. Emoi, émotion.

Mûjon, p. 30 et 137, M. Lejeune. Musée.

Nanti, p. 145, M. Lejeune. Fatiguer, épuiser.

Nânôte, p. 131, M. Lejeune. Simple, peu intelligent ?
Radoteur ?

Noper, p. 121, M. Lejeune. Dérober, enlever. •

¹
Oh'mince. Voir *dh'mince*.

Pâhûlisté, s. f., p. 30, M. Lejeune. — Forir : *pâhûlté*.

Pampî, p. 33, M. Lejeune. — Forir : *pâpî*, ciller, papilloter.

Pan, p. 18, M. Lejeune : *Viker pan gagnant pan magnant*.

Passant ouhê, p. 7, J. Lejeune. Oiseau de passage.

Patraclap, p. 14. Onomatopée. V. *clip èt clap*.

Paw qui, p. 135, M. Lejeune. De peur que.

Payèle (rèzer s' —), p. 151, M. Lejeune.

Pèce. « *Li soyeû èst-a pèce* (p. 7) ou *a martchi*, c'est-à-dire a forfait. » (J. Lejeune). — P. 58, M. Peclers : *Enn' aler d'ine plainte pèce*. — P. 155, J. Vrindts : *Si lèver tot d'ine plainte pèce*.

Pénanti, v. intr. p. 144, M. Lejeune : *One saqwè d' pòhule pénantih so l'air qui bleûtêye*.

Pêta, p. 29, M. Lejeune.

Pêche, s. f. Atraper, diner l' pêche, (p. 165, M. Lejeune).
Syn. de diner l' pêchon, (p. 166, J. Lejeune). Ggg. écrit *pétion*.

Pête. 1. D'après Forir : fer blanc. — 2. Rondelle qui termine en bas le tube en zinc sur lequel s'enroule l'époule du tisserand (p. 15, M. Lejeune, Verv.).

Piâne a miâne, p. 30, M. Lejeune. Peu à peu.

Pid-d' bon Diu, p. 29, M. Lejeune. *Lotus corniculatus* L.

Pikêt, p. 134, M. Lejeune. Peton, dimin. de pied.

Pftf, i pitêye, v. intr., p. 141, et 165, M. Lejeune. Piailler, geindre.

Plitch èt platch, p. 14. Onomatopée.

Pontf, pointer, p. 166, J. Lejeune. Paraît employé dans le sens de *ponde*, poindre.

Porète (aler al —), p. 139, M. Lejeune.

Potche-è-foûr, p. 29, M. Lejeune. Sauterelle.

Pourcintédje, p. 152, M. Lejeune. Intérêts.

Prétcholer, p. 151, M. Lejeune. Prêcher, proclamer.

Rabrouhe, p. 8, A. Xhignesse. Malheur, peine.

Racrolé, p. 135, M. Lejeune.

Radjoû, p. 150, M. Lejeune : Si d'ner radjoû, se donner rendez-vous. — P. 153, J. Vrindts.

Radobler, p. 22, A. Xhignesse : Come si l' riminbrance radoblève li vûsion. Redoubler.

Rafoncé, êye, p. 31, M. Lejeune : Les vilès vôyes rafoncêyes. Encaissé.

Rafrisker, p. 148, M. Lejeune : On p'tit vint rafriskêye l'airêdje. — Participe, p. 33 : Lu nature rafriskêye su règueda. — Forir : *rafrêchi*, rafraîchir.

Raler. Subst. ; p. 135, M. Lejeune : Nu rouvîz môy ku vosse raler C'est m' coûr. Refuge.

Ramêye, ramée ; p. 148, M. Lejeune.

Ramêyes, p. 29, M. Lejeune, seulement dans l'expr. : dès mêyes èt dès ramêyes... Cf. *Rasannêyes*.

Rand'ler, p. 135, M. Lejeune. Randonner ? Courir (la pretontaine).

Rapasser, p. 26, A. Xhignesse : passer èt rapasser.

Raplonkf, v. *Aplonkî*.

Rapoûs'ler, v. u., p. 31, M. Lejeune. — Forir : *Si rapoûler* : s'entasser. — Cf. *Apou's'ler*.

Rasannêyes, seulement dans l'expression : *dès annêyes* et *dès rasannêyes après* (p. 35, M. Lejeune). — Cf. *Ramêyes*.

Rascôde, p. 12, A. Xhignesse. Prononciation individuelle pour *rascode* ? — Forir : *raskoï*.

Ratcha (*fé di s'—*), p. 123, A. Xhignesse.

Ratchanter, p. 8, A. Xhignesse. Seulement dans l'expression *tchanter èt ratchanter* = chanter sur tous les tons. — Cf. *Ramêyes* et *Rasannêyes*. Allitération.

Ravigoter (*si*), p. 139, M. Lejeune. — Forir : *Raviguré*.

Règondi (*si*). Lès wédes ont l'air du s'règondi; p. 137, M. Lejeune.

Règuèder (*si*), p. 33, M. Lejeune : Lu nature rafriskêye su règuèda.

Réscoulis', p. 31, M. Lejeune. — Forir : *Rékouliss*.

Rèsdondi, p. 30; *rèsdondih*, p. 32 et 132. M. Lejeune. — Forir : *Risdondé*.

Rètrôkiner (*si*), p. 31, M. Lejeune. — Forir : *Rètrôklé*.

Ribate si fâs; *li fâs qu'èst r'batowe* (p. 6, J. Lejeune). Affiler, aiguiser. Cf. *Bat'mint*.

Ribwèrgnî, p. 30 et 151, M. Lejeune. Lorgner.

Riclape. Voir *Calote a r'clape*.

Ridjèt d'solo, p. 9, A. Xhignesse et M. Lejeune, *passim*. Rayon de soleil.

Ridonser, p. 132, M. Lejeune : Mu vwès r'donse èt clape èt potch'têye.

Riglaine, p. 147, M. Lejeune. — Forir : *Règuinaie*.

Rilas, p. 137, M. Lejeune : *sins nou r'las*, sans répit.

Rimoûye, verv. *rumoûye* (taper 'ne —) p. 142, M. Lejeune.

Ripàs, p. 13, ou *ripòs*, p. 24 et 27, A. Xhignesse Repos. — Il faut lire *ripòs*, emprunté au fr.

Riprinde in-ovrédje po df francs, « convenir d'effectuer un ouvrage pour dix francs, entreprendre » (p. 6, J. Lejeune).

Ritocter, p. 133, M. Lejeune.

Riv'nance. Verv. *ruv'nance*, p. 146, M. Lejeune. Ressemblance.

Rosinédje, p. 148, M. Lejeune. Gazouillis. — Forir : *roziner* ou *gruziner*, gazouiller.

Roubiner, empl. activ. : Êle roubinéve è s'tièsse (p. 31, M. Lejeune). — Forir : Çoula m'a roubiné èl tièsse.

Roufler, v. n., p. 32, M. Lejeune. Se ruer sur.

Royfre, p. 31, M. Lejeune.

Sadje, p. 137, M. Lejeune. Sage.

Sampreûs, -se, p. 30, M. Lejeune. Prude.

Sarnoumé, p. 17, M. Lejeune — Forir : *Sorloulomé*.

Sogne, p. 6. *Il ârè bone sogne di...* Il aura *bien* soin de... (J. Lejeune).

Spaute ou **spôte**, p. 26. « Epeautre, dans le Condroz et la Hesbaye. » (A. Khignesse).

Stamper, p. 33, M. Lejeune : One sò qui stampève dè long dèl vòye sès groubiotes toles tchénawes.

Steûler, p. 145, M. Lejeune. Etoiler.

Stoûve-a-taque, p. 15.

Sûr, s. m., p. 9, A. Khignesse. Source.

Surale, « grande blouse en toile bleue. » (P. 5, J. Lejeune).

Tamhi ; p. 9, A. Khignesse : Li solo si tamih di l'âbion dèl nûlêye... ; p. 27, id. : Mes idêyes tamihit m' cêrvê come d'ine rûesse. Voiler. — Forir : *Tamhî*, *dji tamhêye*, tamiser.

Tchafter, p. 23, M. Lejeune. Bavarder.

Tchèvi, p. 133, M. Lejeune. Voir Ggg. *chèvi*.

Tchin'tirèye, p. 131, M. Lejeune. — Forir : *Chinnrèie*, *chinntrèie* : vétille, bagatelle.

Tél qui... tél qui, p. 155, J. Vrindts.

Tenefèy, p. 24, A. Xhignesse. *Tékefèy*, p. 139, M. Lejeune. — Forir : *tèlfèy*, parfois.

Tèsi ou **tèsihi** (?), p. 27, A. Xhignesse. « Trembler, hésiter. »

Timps, p. 19 : *timps d' leù djônèsse* = pendant. — *Timps qui*, jusqu'à ce que (p. 33) ; tandis que (p. 143). — P. 5, J. Lejeune : *Li soyeù d'a passé on timps*. Le faucheur de jadis.

Tini (tenir). A noter p. 31, la forme *tûne* (tint). Les parfaits analogues *vûne*, *duvûne*, *pôve*, *vôve* sont plus connus.

Tinker (si), p. 34, M. Lejeune. Se guinder. — Forme verv. de *tingler*.

Transe, p. 13, A. Xhignesse. Angoisse, détresse.

Trèvèy, p. 3, « entrevoir ; aussi *trèvèyi*. » (A. Xhignesse).

Troûlèye, p. 137, M. Lejeune. — Forir : *Trûlaie*.

Tûs'rèye, p. 27 : « *Les d'lahéyès tûs'rèyes*, les rêveries débridées. » (A. Xhignesse).

Volèye (prinde si —), p. 7, J. Lejeune.

Wâhûl'mint. Voir *Hârnihèdje*. — Forir : *wahîèlmint*, *wahulmint*.

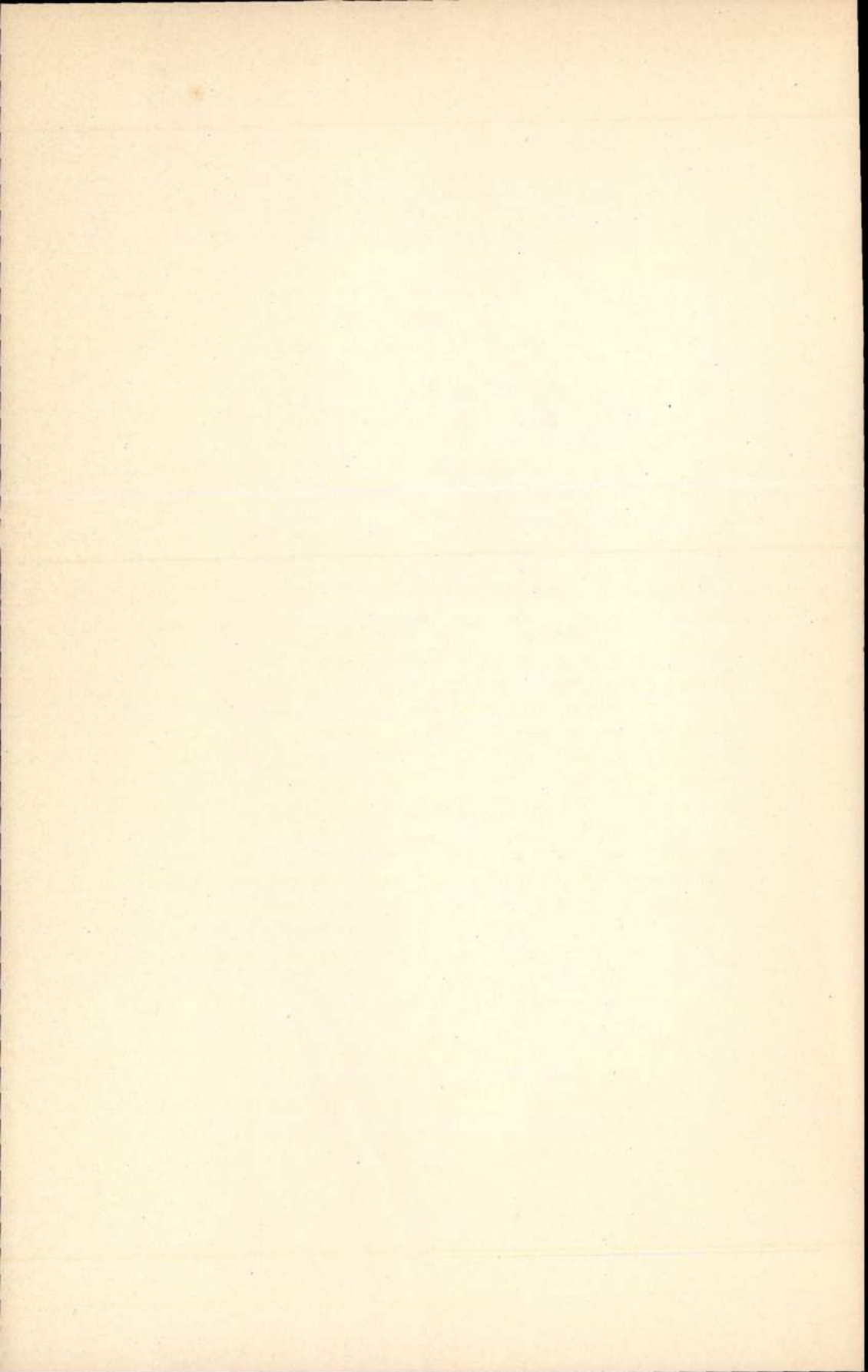
Yan' (fé di s'), p. 123, A. Xhignesse. Voir *Ratcha*.

Zène ! p. 6, « ou plutôt *zine !* Onomatopée, bruit que produit la faux en couchant le blé. » (J. Lejeune).

Zulant, p. 8, « fameux, célèbre ; altération de *zûnant* ? syn. *clapant*. » (A. Xhignesse).

Zûvion, p. 143, M. Lejeune. Zéphyr, souffle.

Zuzinèdje, p. 143, M. Lejeune. Susurrement.



ERRATA.

p. 10, l. 10, lire vrêy	au lieu de vrêye
13, fin, » r'pôs	» r'pâs
24, l. 19, » »	» r'pôs
27, fin, » »	» »
29, fin, » fou	» fou
30, l. 26, » sins qu'on l'sinte, pôk a pô,	
31, l. 21, » bodjes	au lieu de botchs. (Forir : boch).
32, l. 7, » dès rus	» dè ru.
32, l. 11, » pavions	» pövions
41, l. 12, » <i>pwèrter</i>	» <i>pwèter</i> .
51, fin, » èspêchî	» èspêchî.
61, l. 3, » can'dôser	» candôser
102, l. 8, » oûys	» oûyes
121, l. 3, » pus	» plus
122, l. 5, » rèstchôfe	» rèschôfe
133, l. 10, » pôtes	» pôtes
134, fin, » nânâne	» nanâne
129, fin, » tékefèy	» tékefèye
143, l. 12, » djont-keûte	» djonkeûte
148, l. 14, » brâtinêye	» brutinêye
151, l. 13, » cruwêle	» cruèle
162, fin, » gas'	» gasse
162, n. 2, » pythagoricien	» pythagaricien
164, fin, » l's autes	» l'sautes

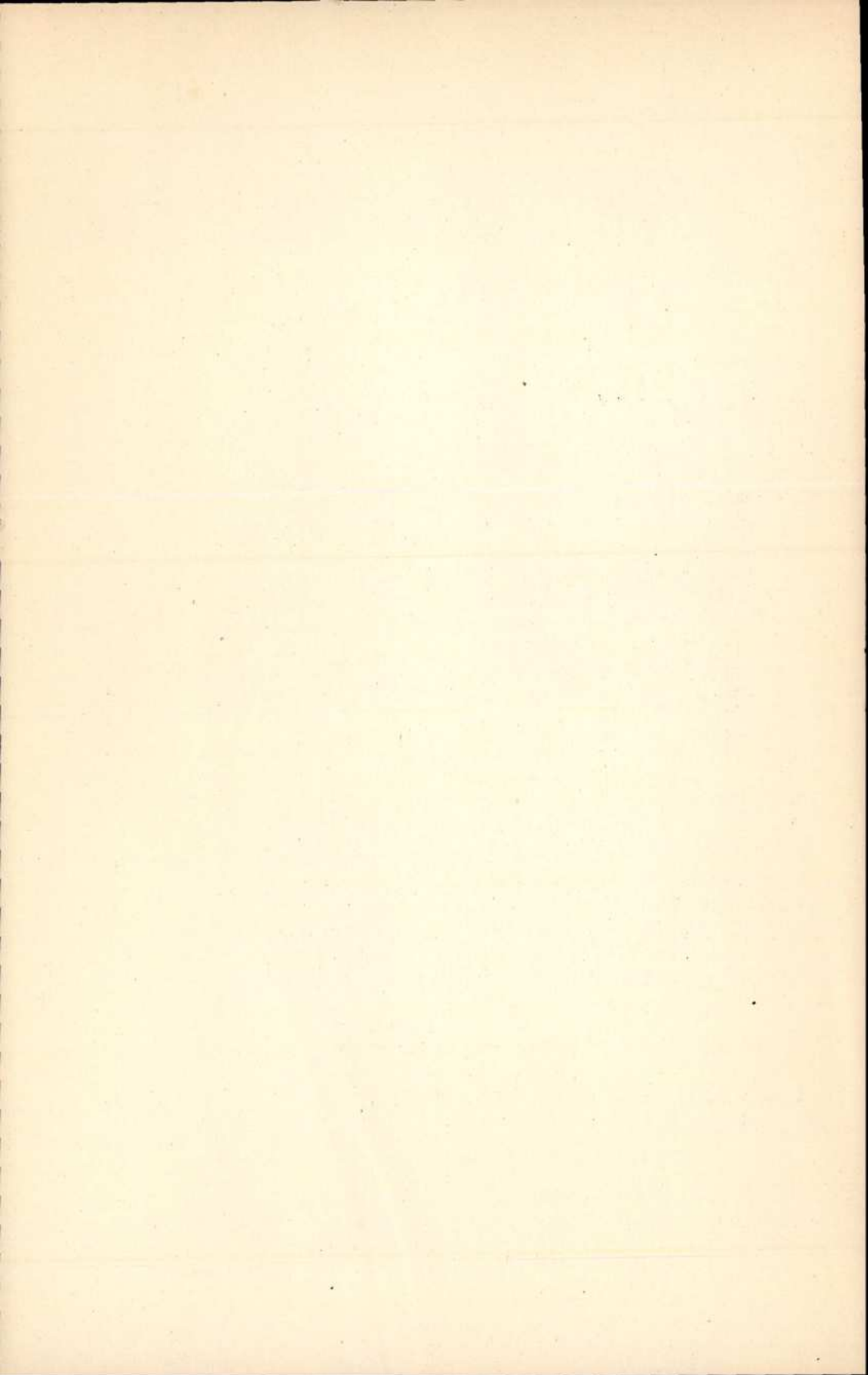


TABLE DE CONCORDANCE

POUR FACILITER LES CITATIONS DU BULLETIN.

Dorénavant, nous citerons les publications antérieures de la Société d'après les indications contenues dans la première colonne ci-dessous; nous engageons vivement nos correspondants à user du même mode de référence. — Le mot *Bull.* peut à la rigueur être omis quand le lecteur saura clairement qu'on le renvoie au Bulletin. Le premier chiffre *arabe* désigne le tome. Le chiffre romain I ou II est nécessaire pour certains Bulletins où l'on a suivi une double pagination. Le dernier chiffre arabe indiquera la page : dans la présente liste, il indique la *dernière* page. — Pour les *Annuaire*s, il suffit de citer le tome et la page; par ex. : *Ann.* 15, 50.

<i>Bull.</i>		correspond au tome	I. Bulletin de 1857.
»	1, 191		
»	2, I, 411; 2, II, 63	II	— 1858.
»	3, I, 191; 3, II, 94	III	— 1859.
»	4, I, 726; 4, II, 118	IV	— 1860.
»	5, I, 483; 5, II, 88	V	— 1861.
»	6, I, 254; 6, II, 170	VI	— 1862.
»	7, I, 260; 7, II, 90	VII	— 1863.
»	8, I, 134; 8, II, 61	VIII	— 1864.
»	9, 471.	IX	— 1865.
»	10, I, 312; 10, II, 81	X	— 1866.
»	11, 255.	XI	— 1867.
»	12, 260.	XII	— 1868.
»	13, 212.	XIII	— 1869.

Bull. 14, 332 correspond au t. I de la 2^e série.

» 15, 400	II	»	
» 16, 310	III	»	
» 17, 332	IV	»	
» 18, 597	V	»	(Recueil de Crémignons)
» 19, 333	VI	»	
» 20, 307	VII	»	
» 21, 300	VIII	»	
» 22, 586	IX	»	
» 23, 336	X	»	
» 24, 370	XI	»	
» 25, 343	XII	»	
» 26, 365	XIII	»	
» 27, 412	XIV	»	
» 28, 403	XV	»	
» 29, 591	XVI	»	
» 30, LXVI-456 . . .	XVII	»	(Dict. des spots T I)
» 31, 534	XVIII	»	(» T. II)
» 32, 470	XIX	»	
» 33, 195	XX	»	(Table des Public. de 1857-92)
» 34, 318	XXI	»	
» 35, 393	XXII	»	
» 36, 522	XXIII	»	
» 37, 427	XXIV	»	
» 38, 390	XXV	»	
» 39, 345	XXVI	»	
» 40, 510			
» 41, I, 237 ; 41, II, 232			
» 42, 422			
» 43, 288.			

TABLE DES AUTEURS.

	Page
CHAUVIN, V. Rapport 13 ^e concours 1900 : Types populaires.	8
— Rapport 14 ^e concours 1900 : Contes en prose .	20
DONEUX, Ed. <i>On bon r'mède</i> , conte en vers	117
DOUTREPONT, A. Rapport sur un recueil de traductions en vers (hors concours 1900)	167
FELLER, J. Rapport 3 ^e concours 1899 : Syntaxe wallonne .	255
— Rapport 3 ^e concours 1900 : Suffixes nominaux wallons	173
GÉRARD, Em. <i>Li Buveû èt l'Câbar'ti</i>	156
GOTHIER, Ch. Rapport 21 ^e concours 1900 : Pièces de vers en général.	129
HAUST, J. Rapport 18 ^e concours 1900 : Scènes populaires dialoguées en vers	109
— Index des mots nouveaux contenus dans ce volume	267
LEJEUNE, J. <i>L'Amoûr èt l'Mohe al lâme</i> , trad. de Théocrite.	166
— <i>Li Soyêû</i> , type populaire	5
— Vocabulaire du fabricant de fonte, de fer et d'acier	191
LEJEUNE, M. <i>L'Amoûr atrape lu pêche</i> , trad. de Théocrite .	165
— <i>Lès Crah'lis</i> , type populaire	14
— <i>L'Infidélité d' Cath'rène</i> , trad. de Théocrite . .	161
— <i>Li mèteû bête</i> , chanson	121
— <i>Lu Mohe du Saint Dj'han</i> , conte en prose. . .	28
— <i>è Hasôrd dêl pène</i> , recueil de poésies	131
LEQUARRÉ, N. Rapport 6 ^e concours 1900 : Toponymie wallonne	175
— Rapport 2 ^e concours 1900 : Vocabulaires technologiques.	185
PARMENTIER, L. Rapport 22 ^e concours 1900 : Traduction d'une idylle de Théocrite.	159

	Page
PECLERS, M. <i>Li Bone Vôye</i> , comédie en deux actes.	45
— <i>Ni m' brognîz pus, Nanète!</i> chanson	126
PECQUEUR, O. Rapport 15 ^e concours 1900 : Pièces de théâtre en prose	36
RENKIN, F. Rapport 19 ^e concours 1900 : Satires ou contes en vers	115
— Rapport 20 ^e concours 1900 : Crâmignons et chansons	119
RIGALI, A. Vocabulaire du Relieur	219
SEMERTIER, Ch. Rapport 16 ^e concours 1900 : Pièces de théâtre en vers	97
VRINDTS, J. <i>Ê Barbou</i> , poésie	153
XHIGNESSE, A. <i>Li feume d'ovri</i> , type populaire.	7
— <i>Lès grossès tièsses</i> , chanson	123
— <i>Rimimbrance</i> , conte en prose	22

TABLES DES MATIÈRES.

CONCOURS DE 1900. — RAPPORTS ET PIÈCES COURONNÉES.

I. — *Littérature wallonne.*

	Page
Types populaires (13 ^e concours). Rapport de V. Chauvin.	3
— <i>Li Soyeû</i> , par J. Lejeune	5
— <i>Li feume d'ovri</i> , par A. Xhignesse	7
— <i>Lès Crah'lis</i> , par M. Lejeune	14
Contes en prose (14 ^e concours). Rapport de V. Chauvin .	20
— <i>Rimimbrance</i> , par A. Xhignesse	22
— <i>Lu Mohe du Saint-Dj'han</i> , par M. Lejeune	23
Pièces de théâtre en prose (15 ^e concours). Rapport de	
O. Pecqueur	36
— <i>Li Bone Vôye</i> , comédie en deux actes, par M. Peclers.	45
Pièces de théâtre en vers (16 ^e concours). Rapport de	
Ch. Semertier	97
Scènes populaires dialoguées en vers (18 ^e concours).	
Rapport de J. Haust	109
Satires ou contes en vers (19 ^e concours). Rapport de	
F. Renkin	115
— <i>On bon r'mède</i> , par Ed. Doneux	117
Crâmnignons et Chansons (20 ^e concours). Rapport de	
F. Renkin	119
— <i>Lu mèyeû bôhe</i> , chanson par M. Lejeune	121
— <i>Les grossès tiesses</i> , chanson par A. Xhignesse	123
— <i>Ni m'brognîz pus, Nanète!</i> chanson par M. Peclers .	126
Pièces de vers en général (21 ^e concours). Rapport de	
Ch. Gothier	129
— <i>ò Hasòrd dèl pène</i> , par M. Lejeune	131
— <i>È Barbou</i> , par J. Vrindts	153
— <i>Li Buveû èt l' Căbar'tê</i> , fable par E. Gérard	156

	Page
Traduction d'une idylle de Théocrite (22 ^e concours).	
Rapport de L. Parmentier	159
— <i>L'Infidélité d' Cath'rène</i> , par M. Lejeune	161
— <i>L'Amoûr atrape lu pêtche</i> , par M. Lejeune	165
— <i>L'Amoûr èt l'Mohe al l'dme</i> , par J. Lejeune	166
Recueil de traductions en vers (hors concours).	
Rapport de A. Doutrepont	167

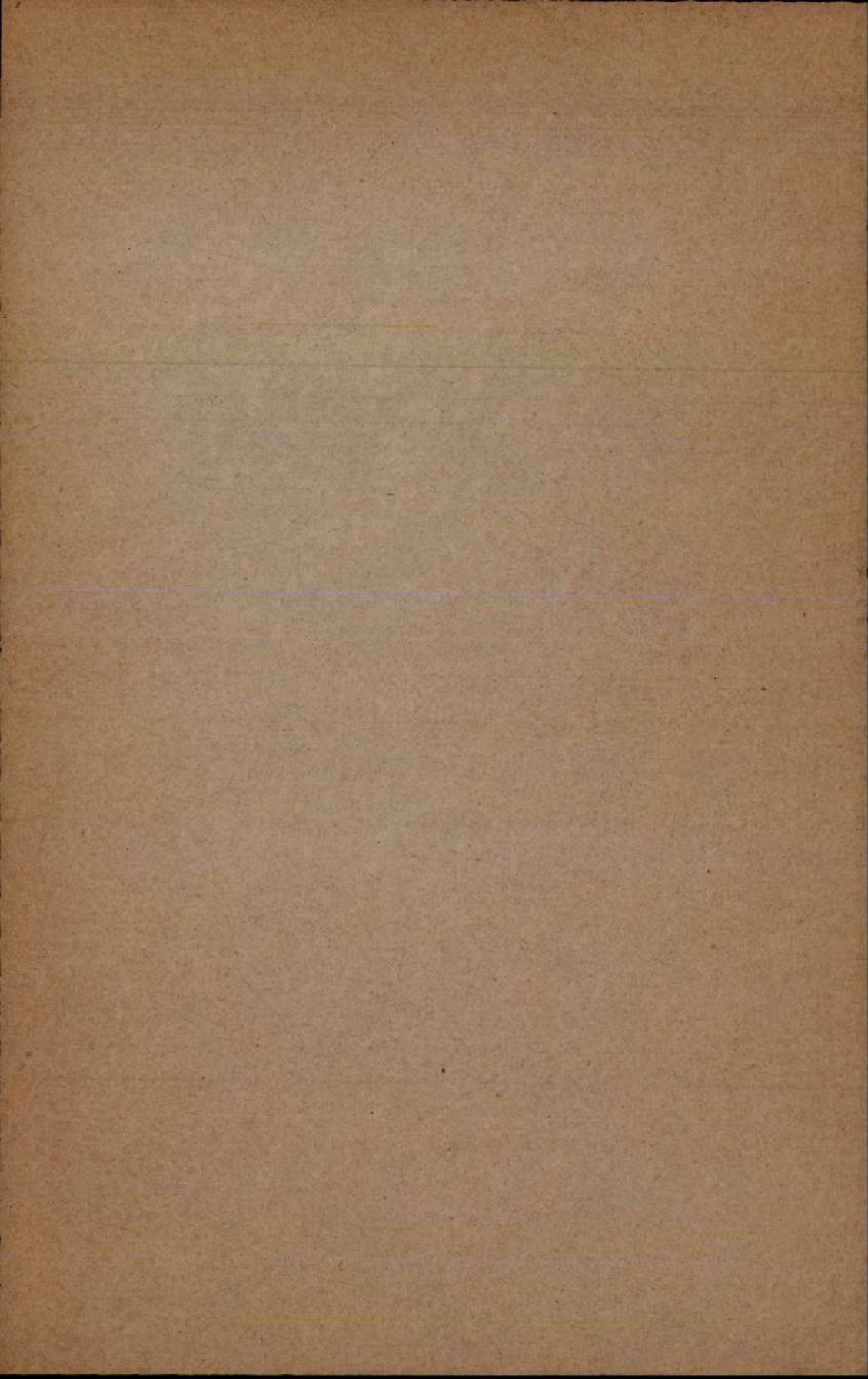
II. — Philologie et Histoire.

Suffixes nominaux wallons (3 ^e concours). Rapport de	
J. Feller	173
Toponymie wallonne (6 ^e concours). Rapport de N.	
Lequarré	175
Vocabulaires technologiques (2 ^e concours). Rapport	
de N. Lequarré	185
— Vocabulaire du fabricant de fonte, de fer et d'acier,	
par J. Lejeune	191
— Vocabulaire du relieur, par A. Rigali	219

· APPENDICE.

Syntaxe wallonne (3 ^e concours de 1899). Rapport de J.	
Feller	255
Index des mots nouveaux, par J. Haust	267
Errata	281
Table de concordance pour faciliter les citations du Bulletin.	283
Table des auteurs	285
Table des matières	287

Le Secrétaire-adjoint,
chargé des Publications,
J. HAUST.



A V I S

Le 16^e Annuaire paraîtra incessamment.

Le Comité a décidé de publier désormais un Annuaire chaque année. Ce volume, de format plus commode que le Bulletin, contiendra spécialement tout ce qui a trait à l'administration de la Société. De la sorte, le Bulletin sera réservé à la partie littéraire et philologique.

Le tome 44 (concours de 1901) paraîtra à la fin de 1903, avec le 17^e Annuaire. Les tomes 45 (concours de 1902) et 46 (concours de 1903) paraîtront en 1904.

Tout membre de la Société a droit aux publications en cours, et ce, à partir du jour de son admission.

Pour devenir membre de la Société, il suffit d'en adresser la demande au Secrétaire qui se chargera de la présentation d'usage.

Nous prions instamment nos membres de bien vouloir faire, chacun dans son cercle d'amis, une active propagande en faveur de notre œuvre. La Société, — on peut en juger par le présent volume et par l'avis ci-dessus, — a tâché d'améliorer son Bulletin et de rendre ses publications plus abondantes à la fois et plus attrayantes. Par mesure d'exception, les membres présentés avant le 13 octobre 1903, recevront cette année, pour leur cotisation de cinq francs, les Annales 16 et 17 et les tomes 43 et 44 du Bulletin. Si la Société s'impose de tels sacrifices, c'est que, pour la publication de son GRAND DICTIONNAIRE dont le travail est poussé activement, elle a besoin du concours de tous les Wallons qui s'intéressent à notre vieille langue.

Nous ne possédons plus d'année complète de la 1^{re} série du Bulletin.

La 2^e série (sauf le t. IX, épuisé) est en vente au prix de trois francs le volume.

Prix global de la 2^e série, moins le t. IX, — soit vingt huit volumes, — soixante francs.

Adresser toute la correspondance, adhésions, réclamations, demandes d'achat ou d'échange, à M. **Delaite**, secrétaire de la Société Liégeoise de Littérature wallonne, 50, rue Hors-Château, Liège.
